

1

Краткая версия	Пространная версия
Берлинский кодекс 8205	II и IV кодексы Наг Хаммади
	(1) τεςβω нте псωτηρ αγω πβωλπ εβολ н̄μ̄μ̄τ̄στηριον μн нет̄энп̄ з̄н̄ о̄γ̄μ̄нт̄карωϛ μн н̄ᾱῑ εν̄ταϛτ̄σεβοο̄τ̄ λ̄ιω̄ζ̄αν̄νης̄ περ̄μᾱθη̄της̄
	(1) Учение Спасителя и откровение тайнств, и сокрытого в молчании, и того, чему Он научил Иоанна, Своего ученика.
	(1) Учение Спасителя (σωτήρ) и откровение тайнств (μυστήριον), и сокрытого в молчании, и того, чему Он научил Иоанна, Своего ученика (μαθητής).

2

ᾱσω̄πε̄ δε̄ но̄γ̄ᾱ н̄νε̄ῑ ζ̄οο̄τ̄ н̄тереϛε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ н̄β̄ῑ ῑω̄ζ̄αν̄νης̄ п̄с̄ω̄н̄ н̄ιᾱκ̄ω̄β̄ο̄с̄ е̄те̄ н̄ᾱῑ не̄ н̄ω̄н̄ре̄ н̄ζε̄βε̄δᾱιο̄с̄ н̄тереϛε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ е̄π̄ρ̄πε̄ ᾱϛ̄τ̄ περ̄ο̄το̄ε̄ῑ е̄ροϛ̄ н̄β̄ῑ ο̄τ̄φᾱρῑс̄ᾱιο̄с̄ е̄περ̄ᾱн̄ пе̄ а̄ρῑμ̄ᾱн̄ιᾱс̄ ᾱγω̄ πε̄χᾱϛ̄ н̄ᾱϛ̄ ζε̄ ε̄ϛ̄τ̄ω̄н̄ πε̄κ̄с̄ᾱζ̄ πᾱῑ н̄το̄κ̄ ε̄не̄κο̄γ̄η̄с̄ н̄с̄ω̄ϛ̄	ᾱσω̄πε̄ δε̄ но̄γ̄ ζ̄οο̄τ̄ н̄та̄реϛε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ н̄β̄ῑ ῑω̄ζ̄αν̄νης̄ п̄с̄ω̄н̄ н̄ιᾱκ̄ω̄β̄ο̄с̄ е̄те̄ н̄ᾱῑ не̄ н̄ω̄н̄ре̄ н̄ζε̄βε̄δᾱιο̄с̄ ᾱϛε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ е̄περ̄πε̄ ᾱϛ̄τ̄ περ̄ο̄το̄ε̄ῑ е̄ροϛ̄ н̄β̄ῑ ο̄τ̄φᾱρῑс̄ᾱιο̄с̄ е̄περ̄ᾱн̄ пе̄ ζε̄ а̄ρῑμ̄ᾱн̄ιᾱс̄ ᾱγω̄ πε̄χᾱϛ̄ н̄ᾱϛ̄ ζε̄ ε̄ϛ̄τ̄ω̄н̄ πε̄κ̄с̄ᾱζ̄ πᾱῑ ε̄не̄κο̄γ̄η̄с̄ н̄с̄ω̄ϛ̄
(19) Случилось же в один из дней, когда поднялся Иоанн, брат Иакова, – они сыновья Зеведеевы, – когда он поднялся к храму, встретил его фарисей – его имя Ариманий – и сказал ему: "Где Он, твой учитель, Которому ты следовал?"	Случилось же однажды, когда поднялся Иоанн, брат Иакова, – они сыновья Зеведеевы, – он поднялся к храму, встретил его фарисей – его имя Ариман – и сказал ему: "Где Он, твой учитель, Которому ты следовал?"
(19) Случилось же (δέ) в один из дней, когда Иоанн, брат Иакова, – они сыновья Зеведеевы, – поднялся к храму, встретил его фарисей (φαρισαῖος) – его имя Ариманий – и сказал ему: "Где Он, твой учитель, Которому ты следовал?"	Случилось же (δέ) однажды, когда Иоанн, брат Иакова, – они сыновья Зеведеевы, – поднялся к храму, встретил его фарисей (φαρισαῖος) – его имя Ариман – и сказал ему: "Где Он, твой учитель, Которому ты следовал?"

3

πε̄χᾱϛ̄ н̄ᾱϛ̄ ζε̄ π̄ᾱ н̄та̄ϛε̄ῑ μ̄μ̄ο̄ϛ̄ ᾱϛ̄β̄ω̄κ̄ ο̄н̄ е̄ροϛ̄	ᾱγω̄ πε̄χᾱῑ̄ н̄ᾱϛ̄ ζε̄ π̄ᾱ н̄та̄ϛε̄ῑ н̄эн̄т̄ϛ̄ ᾱϛ̄β̄ω̄κ̄ е̄ροϛ̄
Он сказал ему: "Место, из которого Он вышел, Он вновь ушел в него".	И я сказал ему: " Место, из которого Он вышел, Он ушел в него ".
Он сказал ему: "Он взвратился в место, из которого пришёл".	И я сказал ему: "Он ушёл в место, из которого пришёл".

4

πε̄χᾱϛ̄ н̄ᾱϛ̄ н̄β̄ῑ πε̄φᾱρῑс̄ᾱιο̄с̄ ζε̄ з̄н̄ ο̄τ̄π̄λ̄ᾱн̄ ᾱϛ̄π̄λ̄ᾱна̄ μ̄μ̄ω̄т̄н̄ н̄β̄ῑ π̄ῑна̄ζ̄ω̄ρᾱιο̄с̄	πε̄χᾱϛ̄ н̄ᾱῑ н̄зе̄ πε̄φᾱρῑс̄ᾱιο̄с̄ ζε̄ з̄н̄ ο̄τ̄π̄λ̄ᾱн̄ ᾱϛ̄π̄λ̄ᾱна̄ μ̄μ̄ω̄т̄н̄ н̄β̄ῑ π̄ῑна̄ζ̄ω̄ρᾱιο̄с̄
--	--

<p>αὐτὸ ἀρῆμα ἐπέτηλαααχε νόβωλ (20) αὐτὸ ἀρῆτωμ ἠνετηνητ ἀρῆτε τηῖτη ἐβὼλ ἠπαράδοσις ἠνετηνειοτε</p>	<p>αὐτὸ ἀρῆμα ἐπέτηλαααχε νηενβὼλ αὐτὸ ἀρῆτωμ ἠνετηνητ ἀρῆτωτη ἐβὼλ ἠῠπαράδοσις ἠνετηνειοτε</p>
<p>Сказал ему фарисей: "Заблуждением увлѣк вас Назорей, и наполнил ваши уши ложью, (20) и заключил ваши сердца. Он отвратил вас от преданий отцов ваших!"</p>	<p>Сказал мне фарисей: "Заблуждением увлек вас Назорей, и наполнил ваши уши ложью, и заключил ваши сердца. Он отвратил вас от преданий отцов ваших!"</p>
<p>Сказал ему фарисей (φαρισαῖος): "Заблуждением (πλάνη) увлек (πλανᾶν) вас Назорей (ναζωραῖος), и наполнил ваши уши ложью, и заключил ваши сердца. Он отвратил вас от преданий (παράδοσις) отцов ваших!"</p>	<p>Сказал мне фарисей (φαρισαῖος): "Заблуждением (πλάνη) увлек (πλανᾶν) вас Назорей (ναζωραῖος), и наполнил ваши уши ложью, и заключил ваши сердца. Он отвратил вас от преданий (παράδοσις) отцов ваших!"</p>

Сочетание существительного πλάνη и глагола πλανᾶω см. Тов., 5:14; Прем., 12:24.

5

<p>ἠτερисωτῆ ἐναῖ ἀнок ἀῖкот ἐβὼλ εἰ φιερον ἐπτοοῦ εἰσῆμα ἠχαεῖ</p>	<p>ἠτᾶρισωτῆ ἐναῖ ἀнок ἰωβανηнс ἀῖκωте ἐβὼλ εἰ перпе εἰсῆμα нтооῦ ἠн нхаеῖ</p>
<p>Когда услышал это я, я повернул от храма к горе, месту пустынному.</p>	<p>Услышав это, я, Иоанн, повернул от храма в место гористое и пустынное.</p>
<p>Услышав это, я повернул от храма (ἱερόν) к горе, месту пустынному.</p>	<p>Услышав это, я, Иоанн, повернул от храма в место гористое и пустынное.</p>

6

<p>αὐτὸ νεῖλῆπει ἠπῶλα εἰρηῖ ηῖνηт εἰεῖω ἠῠμοc χε πως ρω ἀρχιροτονῖ ἠπσωρ αὐτὸ εῖβε οῦ ἀρῆτηνοοῦτῆ ἐπκοcμοc εἰτῆ περεῖωτ ἐнтаρῆτηноοῦτῆ αὐτὸ ἠῠμ πε περεῖωτ</p>	<p>αὐτὸ ἀῖρῆλῆπει ηῖροτο εἰ παηηт εἰεῖω ἠῠμοc εῖβε θε εῖταῖπωηη ἠπσωτηη αὐτὸ χε εῖβε οῦ ἀρῆτηноοῦτῆ ἐπκοcμοc εβὼλ εἰτηη περεῖωτ αὐτὸ ἠῠμ πε περεῖωт εῖταητηноοῦтῆ</p>
<p>И я очень печалился в сердце, говоря: "Как же был назначен Спаситель? И для чего Он был послан в мир Своим Отцом, пославшим Его? И Кто Его Отец?"</p>	<p>И я очень опечалился в сердце своем, говоря: "Как был назначен Спаситель? И для чего Он был послан в мир Своим Отцом? И Кто Его Отец, пославший Его?"</p>
<p>И я очень печалился (λυπεῖν) в сердце, говоря: "Как (πῶς) был назначен (χειροτονεῖν) Спаситель (σωτήρ)? И для чего Он был послан в мир (κόσμος) Своим Отцом, пославшим Его? И Кто Его Отец?"</p>	<p>И я очень опечалился (λυπεῖν) в сердце своем, говоря: "Как был назначен Спаситель (σωτήρ)? И для чего Он был послан в мир (κόσμος) Своим Отцом? И Кто Его Отец, пославший Его?"</p>

7

<p>ᾱτω̄ ο̄τᾱω̄ ν̄ζε̄ πε̄ παῑων̄ ε̄τ̄μᾱτ̄ ε̄τ̄ν̄νᾱβω̄κ̄ ε̄ρο̄ς̄</p> <p>ᾱς̄χ̄ο̄ο̄ς̄ ν̄αν̄ χ̄ε̄ παῑων̄ ᾱς̄χ̄ῑ τ̄τ̄πο̄ς̄</p> <p>μ̄παῑων̄ ε̄τ̄μᾱτ̄ ν̄ᾱτ̄τᾱκο̄</p> <p>ᾱτω̄ μ̄πε̄ρ̄το̄τ̄νιᾱτ̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄τ̄βε̄ πε̄τ̄μᾱτ̄ χ̄ε̄ ο̄τᾱω̄ μ̄μ̄ῑνε̄ πε̄</p>	<p>ᾱτω̄ ο̄τᾱω̄ ν̄ζε̄ πε̄ παῑων̄ ε̄τ̄μᾱτ̄ πε̄τ̄ν̄νᾱβω̄κ̄ ε̄ρο̄ς̄</p> <p>ο̄τ̄ ζ̄αρ̄ ε̄ς̄ψ̄ᾱχε̄ ε̄τ̄β̄η̄τ̄ς̄</p> <p>ᾱς̄χ̄ο̄ο̄ς̄ ν̄αν̄ χ̄ε̄ παῑων̄ ε̄τ̄ν̄νᾱβω̄κ̄ ε̄ρο̄ς̄ ᾱς̄χ̄ῑ τ̄τ̄πο̄ς̄</p> <p>μ̄παῑων̄ ν̄ᾱτ̄τε̄κο̄</p> <p>ᾱτω̄ μ̄πε̄ρ̄τ̄σε̄βον̄ ε̄τ̄βε̄ πε̄τ̄μᾱτ̄ χ̄ε̄ ο̄τᾱω̄ ν̄ζε̄ πε̄</p>
<p>И каков тот эон, в который мы уйдём?</p> <p>Он сказал нам, что этот эон принял образ зона того, нетленного, и не научил нас о нем, каков он".</p>	<p>И каков тот эон, в который мы уйдём?</p> <p>Ибо что Он сказал нам, говоря о нем, что этот эон, в который мы уйдём, принял образ зона нетленного?</p> <p>И Он не научил нас о нем, каков он".</p>
<p>И каков тот эон (αἰών), в который мы уйдём? Он сказал нам, что этот эон (αἰών) принял образ (τύπος) зона (αἰών) того, нетленного, и не научил нас о нем, каков он".</p>	<p>И каков тот эон (αἰών), в который мы уйдём? Ибо (γάρ) что Он сказал нам, говоря о нем, что этот эон (αἰών), в который мы уйдём, принял образ (τύπος) зона (αἰών) нетленного? И Он не научил нас о нем, каков он".</p>

8

<p>ν̄τ̄ε̄ν̄ο̄τ̄ ε̄εῑμε̄ε̄τε̄ ε̄νᾱῑ ᾱμ̄π̄η̄τε̄ ο̄των̄</p> <p>ᾱτω̄ ᾱπ̄σω̄ν̄τ̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ ρ̄ ο̄το̄ε̄ιν̄ ε̄ν̄ ο̄το̄ε̄ιν̄ ε̄τ̄ν̄(21)π̄ῑτ̄ν̄ τ̄π̄ν̄</p> <p>ᾱτω̄ ᾱπ̄κο̄σ̄μο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ κ̄ῑμ̄</p>	<p>ε̄ν̄ τ̄ο̄τ̄ο̄τ̄ ν̄τᾱρῑμ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄νᾱῑ ε̄ῑς̄νη̄ν̄τε̄ ᾱμ̄π̄η̄τε̄ ο̄των̄ ε̄βο̄λ̄</p> <p>ᾱτω̄ νε̄σο̄ ν̄ο̄το̄ε̄ιν̄ ν̄β̄ῑ κ̄τῑσῑς̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ ε̄τ̄μ̄π̄σᾱ μ̄π̄ῑτ̄ν̄ ν̄τ̄π̄ε̄</p> <p>ᾱτω̄ ᾱς̄κ̄ῑμ̄ ν̄β̄ῑ π̄κο̄σ̄μο̄ς̄</p>
<p>Тотчас, как я подумал об этом, небеса раскрылись, и всё творение осветилось светом, который (21) под небом, и весь мир содрогнулся.</p>	<p>В минуту, как я подумал об этом, вот – небеса раскрылись, и осветилось всё творение, которое ниже неба, и содрогнулся мир.</p>
<p>Тотчас, как я подумал об этом, небеса раскрылись, и осветилось светом <всё творение, которое под небом,> и весь мир (κόσμος) содрогнулся.</p>	<p>Тотчас, как я подумал об этом, вот – небеса раскрылись, и осветилось всё творение (κτίσις), которое под небом, и содрогнулся мир (κόσμος).</p>

Здесь «под небом» находится именно творение, а не свет, как можно прочесть в версии BG. Коптский перевод пространной версии более точен.

9

<p>ᾱνο̄κ̄ ᾱῑρ̄ε̄ο̄τε̄ ᾱτω̄ ᾱῑδ̄ω̄μ̄τ̄</p> <p>ᾱτω̄ ε̄ῑς̄νη̄ν̄τε̄ ᾱς̄ρο̄των̄ς̄ ν̄αῑ ε̄βο̄λ̄ ν̄β̄ῑ ο̄τᾱλο̄τ̄</p> <p>ᾱς̄ψ̄β̄τ̄ς̄ Δ̄ε̄ ε̄πῑνε̄ ε̄τ̄ε̄λλ̄ο̄</p> <p>ε̄νε̄ν̄ ο̄το̄ῑν̄ ψ̄ο̄π̄ ν̄ε̄η̄τ̄ς̄</p>	<p>ᾱῑρ̄ε̄ο̄τε̄</p> <p>ᾱτω̄ ε̄ῑς̄νη̄ν̄τε̄ ᾱῑνᾱτ̄ ε̄ρᾱῑ ε̄μ̄ πο̄το̄ε̄ιν̄ ε̄τᾱλο̄τ̄</p> <p>ᾱς̄ᾱε̄ Δ̄ε̄ ε̄ρᾱτ̄ς̄ ν̄αῑ ν̄τᾱρῑνᾱτ̄ ε̄ρο̄ς̄</p> <p>ᾱς̄ψ̄ω̄π̄ε̄ ε̄ς̄ο̄ ν̄η̄ε̄ ν̄ο̄τ̄νο̄β̄</p> <p>ᾱτω̄ ν̄ᾱς̄κ̄ω̄τε̄ μ̄πε̄ρ̄ς̄μᾱτ̄ ε̄ς̄ο̄ ν̄η̄ε̄ ν̄ο̄τ̄ε̄ᾱλ̄</p>
<p>Я испугался и посмотрел,</p>	<p>Я испугался,</p>

и вот – явился мне Ребёнок. Он же преобразился в подобие старца, и свет был в Нём.	(2) и вот – я увидел в свете Ребёнка. И Он предстал мне. Когда я увидел Его, Он стал как взрослый, и он изменил свой образ, став как старец.
Я испугался и посмотрел, и вот – явился мне Ребёнок. Он же (δέ) преобразился в подобие старца, и свет был в Нём.	Я испугался, (2) и вот – я увидел в свете Ребёнка. И (δέ) Он предстал мне. Когда я увидел Его, Он стал как взрослый, и он изменил свой образ, став как старец.

10

εἰδὼν εὖ οὖν εἶρον ἠπίεμε ἐπιπνε εἴθε οὐδέα τε εἰαυε τесμορφн зраї υποοειн несμορφн λουτωνε εβολ зїтн негернн οὐδε εἴθε οὐε τε нзїдеа хε εσο ншомт нзо	ἠνατο нзаз ан нпаμτο εβολ ατω νεοτη ουεине εφο нзаз μμορφн зраї зμ πουοειн ατω нсмаτ нλουτωνε зїтн негернн ατω песмаτ нλцо ншомте μμορφн
Глядя на Него, я не понял этого чуда, или это вид многообразный в свете, – образы явились один из другого, – или это был один вид, ибо он троеобразен.	Это не было множеством передо мной и было видом многообразным в свете. Образы являлись один из другого, и вид был тремя образами.
Глядя на Него, я не понял этого чуда, или это вид (ιδέα) многообразный (μορφή) в свете, – его образы (μορφή) явились один из другого, – или (οὐδέ) это был один вид (ιδέα), ибо он троеобразен.	Это не было множеством передо мной и было видом многообразным (μορφή) в свете. Образы являлись один из другого, и вид был тремя образами (μορφή).

11

πεχαϋ ναї хе їωανнннс ετβε οτ εκο нзнт снаτ εїта ко нзоте нток οτшμμο зар ан ετзїдеа μπρρ κοї нзнт	πεχαϋ ναї хе їωανннн їωανннн ετβε οτ κрдїстаζε н εтβε οτ ко нзоте μн нтк οτшμμο λτзїдеа ετε таї τε μπερр знт шнн
Он сказал мне: "Иоанн, почему ты сомневаешься и почему испуган? Ведь ты не чужд этому виду! Не будь малодушен!	Он сказал мне: "Иоанн, Иоанн, почему ты сомневаешься и почему испуган? Разве ты чужд виду этому? Не будь малодушен!
Он сказал мне: "Иоанн, почему ты сомневаешься и (εїта) почему испуган? Ведь (γόρ) ты не чужд этому виду (ιδέα)! Не будь малодушен!	Он сказал мне: "Иоанн, Иоанн, почему ты сомневаешься (διστάζειν) и (ἦ) почему испуган? Разве ты чужд виду (ιδέα) этому? Не будь малодушен!

12

λнок петшоп нμнτн πουοειш ннμ λнок пе пейот λнок пе тμαατ λнок пе пшнре λнок пе петшoop (22) шд енез пιαττωλμ μн пιατμοτхб нμμαϋ	λнок петшoop нμμнτнτн πουοειш ннμ λнок пе пейот λнок пе тμαατ λнок пе пшнре λнок пе пιαττωλμ ατω пιατхωзμ
--	---

Я – сущий с вами во всякое время; Я – Отец, Я – Мать, Я – Сын, Я – пребывающий (22) вечно, незапятнанный и несмешанный.	Я – сущий с вами во всякое время; Я – Отец, Я – Мать, Я – Сын, Я – незапятнанный и неоскверненный.
Я – сущий с вами во всякое время; Я – Отец, Я – Мать, Я – Сын, Я – сущий вечно , незапятнанный и несмешанный .	Я – сущий с вами во всякое время; Я – Отец, Я – Мать, Я – Сын, Я – незапятнанный и неоскверненный .

13

ТЕНОУ ДΕΙΕΙ ΕΤΟΥΝΟΥΕΙΑΤΚ ΕΒΟΛ ΖΕ ΟΥ ΠΕΤΨΟΟΠ ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΤΑΨΨΩΠΕ ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΤΕΨΨΕ ΕΤΡΕΨΨΩΠΕ ΖΕΚΑΑΣ ΕΚΕΕΙΜΕ ΕΝΙΑΤΝΑΓ ΕΡΟΟΥ ΜΝΗ ΝΕΤΟΥΝΑΓ ΕΡΟΟΥ ΔΥΩ ΕΤΟΥΝΕΙΑΤΚ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ ΠΙΤΕΛΙΟΣ ΝΡΩΜΕ	ТЕНОУ ДІЕІ ЕТСЕВОК ΖΕ ΟΥ ΠΕΤΨΟΟΠ ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΤΑΨΨΩΠΕ ΔΥΩ ΟΥ ΠΕΤΨΕ ΕΨΩΠΕ ΖΕΚΑΑΣ ΕΚΝΑΜΜΕ ΕΝΕΤΕ ΝСЕΟΥΝΩ ΔН ΜН ΝΕΤΟΥΝΩ ΔΥΩ ΕΤСЕВОК ΕΤΖΕΝΕΑ ΝΑТΚІМ НТЕ ΠΙΤΕΛΙΟΣ ΝΡΩΜΕ
Ныне Я пришёл научить тебя, что есть, и что было, и чему надлежит быть, чтобы ты понял невидимое и видимое, и научить тебя о совершенном Человеке.	Ныне Я пришёл научить тебя, что есть, и что было, и чему надлежит быть, чтобы ты понял невидимое и видимое, и научить тебя о непоколебимом потомстве совершенного Человека.
Ныне Я пришёл научить тебя, что есть, и что было, и чему надлежит быть, чтобы ты понял невидимое и видимое, и научить тебя о совершенном (τέλειος) Человеке.	Ныне Я пришёл научить тебя, что есть, и что было, и чему надлежит быть, чтобы ты понял невидимое и видимое, и научить тебя о непоколебимом потомстве (γενεά) совершенного (τέλειος) Человека.

14

ТЕНОУ ΒΕ СІ ΜΠΕΚΖΟ ΕΖΡΑΕΙ ΝΣΩΤΜ ΔΥΩ ΝΣΧΙ ΝΝΕΨΝΑΧΟΟΥ ΝΑΚ ΜΠΟΟΥ ΖΕΚΑΑΣ ΖΩΩΚ ΕΚΕΤΑΟΥΟΥ ΝΝΕΚΖΟΜΟΠΝΑ ΝΑΙ ΕΤΕ ΖΕΝΕΒΟΛ ΖΙΤН ΨΖΕΝΕΑ ΕΤΕ ΜΑΣΚІМ ΝΕ ΜΠΤΕΛΙΟΣ ΝΡΩΜΕ ΔΥΩ ΔΕΙΧΝΟΥС ΕΝΟΙ	ТЕНОУ ВЕ СІ ΜΠΕΚΖΟ ΕΖΡΑΙ ΕΒΟΛ ΖΕΚΑΑΣ ΕΚΝΑΧΙ ΝΝΕΨΝΑТСЕВООУ ΕΡΟΚ ΜΠΟΟΥ ΔΥΩ ΝΚΤΑУΟΥ ΝΝΕΚΨΒΡΠΝΑ ΝΑΙ ΕΨΨΟΟΠ ΕΒΟΛ ΖН ΨΖΕΝΕΑ ΝΑТКІМ НТЕ ΠΙΤΕΛΙΟΣ ΝΡΩΜΕ ΔΥΩ ΔΝΟΚ ΔΙΧΝΟΥС ΖΕΚΑΑΣ ΕΙΝΑΜΜΕ ΕΡΟС
Теперь же подними своё лицо и слушай, и прими то, что Я скажу тебе сегодня, чтобы ты сам передал его своим братьям в Духе, тем, кто из непоколебимого потомства совершенного Человека, и я просил, чтобы понять.	Теперь же подними своё лицо, чтобы принять то, чему Я научу тебя сегодня, и передать его своим братьям в Духе, тем, кто из непоколебимого потомства совершенного Человека". И я просил, чтобы понять это.
Теперь же подними своё лицо и слушай , и прими то, что Я скажу тебе сегодня, чтобы ты сам передал это своим братьям в Духе (όμόπνευμα), тем, кто из непоколебимого потомства (γενεά) совершенного (τέλειος) Человека". И я просил, чтобы понять (νοεῖν).	Теперь же подними своё лицо, чтобы принять то, чему Я научу тебя сегодня, и передать его своим братьям в Духе (πνεῦμα), тем, кто из непоколебимого потомства (γενεά) совершенного (τέλειος) Человека". И я просил, чтобы понять это.

15

<p>πελαγ και γε τιντογα εγμοναρχια τε εμν πετρарχει εχωγ πνογτε πε αγω пейот μπτηργ πε πεπνα ετογαав πιαтнаγ ероγ петωοп зιχ̄и птнрг петωοп нтеγαφθαρсия εγωοп μ(23)πογοιν нт̄вво παι ете νεωλααγ πογοин нβαλ бωγт εзоγн ероγ</p>	<p>αγω πελαγ και γε τμονас εογμοναρχια τε εμн петωοп зιχωс παι етωοп нноγте αγω пейот μπτηργ πε πιαтнаγ ероγ εтωοп зιχ̄н птнрг еγωοп нт̄ӣн̄т̄ат̄теко εтωοп μπογοειн εтт̄ввнγ παι ете μн ωбom нлааγ нβαλ εбωγт нсωγ</p>
<p>Он сказал мне: "Единица – это единовластие, нет начальствующего над ним. Это Бог и Отец всего, Дух (?) Святой, незримый, пребывающий над всем, пребывающий в Своей нетленности, пребывающий (23) в чистом свете, в который не может смотреть никакой взгляд.</p>	<p>И Он сказал мне: "Единица – это единовластие, нет существующего над ней. Он существует как Бог и Отец всего, незримый, пребывающий над всем, пребывающий в нетленности, пребывающий в чистом свете, в который не может смотреть никакой глаз.</p>
<p>Он сказал мне: "Единица – это единовластие (μοναρχία), нет начальствующего (ἀρχειν) над Ним. Это Бог и Отец всего, Дух (πνεῦμα) Святой, незримый, пребывающий над всем, пребывающий в Своей нетленности (ἀφθαρσία), пребывающий (23) в чистом свете, в который не может смотреть никакой взгляд.</p>	<p>И Он сказал мне: "Единица (μὀνας) – это единовластие (μοναρχία), нет существующего над Ним. Он существует как Бог и Отец всего, незримый, пребывающий над всем, пребывающий в нетленности, пребывающий в чистом свете, в который не может смотреть никакой глаз.</p>
16	
<p>нтоγ πεπνα ωγ̄ε αν εμееге ероγ зωс н̄т̄ н γε еγωοп н̄т̄μινε нтоγ γар γογот̄в̄ ен̄т̄</p>	<p>нтоγ пе πεπνα наγοратон н̄с̄ω̄ε αν εμееге ероγ н̄θε н̄нинογте н γε еγο н̄теιζε нтоγ γар ογгоγο аноγте пе</p>
<p>Он – Дух. Не следует думать о Нём как о боге или что Он таков, ибо Он превосходит бога.</p>	<p>Он – незримый Дух. Не следует думать о Нём как о богах или что Он таков, ибо Он больше бога.</p>
<p>Он – Дух (πνεῦμα). Не следует думать о Нём как (ὡς) о боге или что Он существует так, ибо (γάρ) Он превосходит бога.</p>	<p>Он – Дух (πνεῦμα) незримый (ἀόρατον). Не следует думать о Нём как о богах или (γάρ) что Он таков, ибо (γάρ) Он больше бога.</p>
17	
<p>ογαρχн εμ̄н̄ λααγ археи εγραῑ εχωγ пе μн̄ λαаγ γар ωοп γατεγезн ογ̄λε εγρχ̄ria μμοογ αν</p>	<p>εμн петωοп зιχωγ μн̄ λαаγ γар (3) ο нχοεις ероγ</p>
<p>Начало, и ничто не начальствует над Ним, ибо никто не существует до Него, и Он не нуждается в них.</p>	<p>Нет ничего над Ним, ибо ничто (3)не господствует над Ним.</p>

Начало (ἀρχή), и ничто не начальствует (ἄρχειν) над Ним, ибо (γάρ) никто не существует до Него, и (οὐδέ) Он не нуждается (χρεία) в них.	Нет ничего над Ним, ибо (γάρ) ничто (3) не господствует над Ним.
18	
	<p>νηψοοп ан з̄н̄ λ̄ааγ̄ н̄б̄ωχβ̄ ероц̄ ереп̄т̄ηρ̄ц̄ ψοοп̄ н̄ε̄н̄т̄ц̄ н̄т̄оц̄ з̄а̄р̄ п̄ε̄т̄т̄а̄з̄оц̄ е̄р̄а̄т̄ц̄ о̄т̄а̄а̄ц̄</p>
	Он не пребывает ни в чём, меньшем Его, и всё пребывает в Нём. Ведь Он – устанавливающий Себя Самого.
	Он не пребывает ни в чём, меньшем Его, и всё пребывает в Нём. Ведь (γάρ) Он – устанавливающий Себя Самого.
19	
<p>ε̄ρ̄χ̄ρῑᾱ н̄ω̄н̄ε̄ ан̄ н̄т̄оц̄ з̄а̄р̄ о̄т̄ω̄а̄ е̄н̄ε̄з̄ п̄ε̄ ε̄ρ̄χ̄ρῑᾱ н̄λ̄а̄а̄γ̄ ан̄ н̄т̄оц̄ з̄а̄р̄ о̄т̄ᾱт̄χ̄о̄к̄ц̄ п̄ε̄ з̄ω̄с̄ ε̄μ̄п̄ε̄ц̄ψ̄т̄а̄ ρ̄ω̄ χ̄ε̄ ε̄т̄ε̄χ̄о̄к̄ц̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ н̄ο̄т̄ο̄ῑω̄ н̄ῑμ̄ ο̄т̄χ̄ω̄к̄ т̄η̄ρ̄ц̄ п̄ε̄ ο̄т̄ο̄ῑн̄ п̄ε̄</p>	<p>н̄т̄оц̄ о̄т̄ω̄а̄ е̄н̄ε̄з̄ п̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ε̄ ε̄ρ̄χ̄ρῑᾱ н̄λ̄а̄а̄γ̄ ан̄ н̄т̄оц̄ з̄а̄р̄ ο̄т̄χ̄ω̄к̄ т̄η̄ρ̄ц̄ п̄ε̄ μ̄п̄ε̄ц̄ψ̄ω̄ω̄т̄ н̄λ̄а̄а̄γ̄ χ̄ε̄κ̄ᾱᾱс̄ ε̄ϕ̄η̄ᾱχ̄ω̄к̄ н̄ε̄н̄т̄ц̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ н̄ο̄т̄ο̄ε̄ῑω̄ н̄ῑμ̄ ε̄ϕ̄χ̄η̄к̄ т̄η̄ρ̄ц̄ з̄н̄ ο̄т̄ο̄ε̄ῑн̄</p>
Он не нуждается в жизни, ибо Он вечен. Он не нуждается ни в чём, ведь Он не может быть восполнен, как не имеющий недостатка, чтобы восполнить его, но весь Он постоянно совершенен. Это свет.	Он вечен, поскольку Он не нуждается ни в чём, ведь Он весь совершенен. Он не имеет ни в чём недостатка, чтобы восполнить его, но весь Он постоянно совершенен в свете.
Он не нуждается (χρεία) в жизни, ибо (γάρ) Он вечен. Он не нуждается (χρεία) ни в чём, ведь (γάρ) Он не может быть восполнен, как (ὡς) не имеющий недостатка, чтобы восполнить его, но (ἀλλά) весь Он постоянно совершенен. Это свет.	Он вечен, поскольку Он не нуждается (χρεία) ни в чём, ведь (γάρ) Он весь совершенен. Он не имеет ни в чём недостатка, чтобы восполнить его, но (ἀλλά) весь Он постоянно совершенен в свете.
20	
<p>ο̄т̄ᾱт̄т̄ω̄ψ̄ е̄роц̄ п̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ε̄ μ̄н̄ λ̄а̄а̄γ̄ з̄ᾱт̄ε̄ϕ̄ε̄з̄н̄ ε̄т̄т̄ω̄ψ̄ е̄роц̄</p>	<p>ο̄т̄ᾱт̄т̄ω̄ψ̄ц̄ п̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ε̄ μ̄н̄ п̄ε̄т̄з̄ᾱт̄ε̄ϕ̄ε̄з̄н̄ ᾱт̄ре̄ϕ̄т̄т̄ω̄ψ̄ е̄роц̄</p>
Он беспределен, поскольку нет никого до Него, чтобы положить Ему предел.	Он беспределен, поскольку нет того, кто до Него, чтобы положить Ему предел.
Он беспределен, поскольку нет никого до Него, чтобы положить Ему предел.	Он беспределен, поскольку нет того, кто до Него, чтобы положить Ему предел.

21

παδιακριτος εβολ γε μν̄ λλατ̄ ρατεφεεη εδιακρινε̄ μμοϋ	ογατρετωτϋ πε γε μν̄ πετωοοπ ρατεφεεη ατρεφρετωτϋ
Неопределимый, поскольку не было никого до Него, чтобы исследовать Его.	Непостижимый, поскольку не было никого до Него, чтобы исследовать Его.
Непостижимый (ἀδιάκριτος), поскольку не было никого до Него, чтобы исследовать (διακρίνειν) Его.	Непостижимый, поскольку не было никого до Него, чтобы исследовать Его.

22

πατωιτϋ γε̄ μπεκεογᾱ ωιτϋ ρως̄ εφωοοπ ρατεφεεη	ογατωιτϋ πε γε̄ μπελλατ̄ ωωπε ρατεφεεη ατρεφωι εροϋ
Неизмеримый, поскольку другой не измерил Его, как существующий до Него.	Неизмеримый, поскольку не было никого до Него, чтобы измерить Его.
Неизмеримый, поскольку другой не измерил Его, как (ὡς) существующий до Него.	Неизмеримый, поскольку не было никого до Него, чтобы измерить Его.

23

πατνατ̄ εροϋ εβολ γε̄ (24)̄ μπελλατ̄ νατ̄ εροϋ πωᾱ ενεε̄ ετωοοπ̄ δε̄ῑ	ογατνατ̄ εροϋ πε εβολ γε̄ μπελλατ̄ νατ̄ εροϋ οτωᾱ ενεε̄ πε̄ εφωοοπ̄ ωᾱ ενεε̄
Незримый, поскольку (24) никто не видел Его, вечный, существующий всегда.	Незримый, поскольку никто не видел Его, вечный, существующий вечно.
Незримый, поскольку никто не видел Его, вечный, существующий всегда (ἀεί).	Незримый, поскольку никто не видел Его, вечный, существующий всегда.

24

πατωαχε̄ εροϋ εβολ γε̄ μπελλατ̄ ταροϋ εωαχε̄ εροϋ	ογατωαχε̄ εροϋ πε εβολ γε̄ μπελλατ̄ ωτεροϋ εωαχε̄ εροϋ
Неизреченный, поскольку никто не постиг Его, чтобы рассказать о Нём.	Неизреченный, поскольку никто не смог постичь Его, чтобы рассказать о Нём.
Неизреченный, поскольку никто не постиг Его, чтобы рассказать о Нём.	Неизреченный, поскольку никто не смог постичь Его, чтобы рассказать о Нём.

25

III Кодекс Наг–Хаммади	Берлинский папирус 8502	II и IV Кодексы Наг–Хаммади
(5) πετρατεφεεη ετραν εροϋ	παττω̄ μπεφραν̄ γε̄ νϋωοοπ̄ αν̄ νβ̄ῑ πετωοπ̄ ρατεφεεη ετραν εροϋ	ογαττραν εροϋ πε εβολ γε̄ μν̄ ρατεφεεη ατρεφτραν εροϋ

(5) того, кто до Него, чтобы дать Ему имя.	Неименуемый, поскольку нет существующего до Него, чтобы дать Ему имя.	Неименуемый, поскольку нет (того, кто) до Него, чтобы дать Ему имя.
Неименуемый, поскольку нет существующего до Него, чтобы дать Ему имя.	Неименуемый, поскольку нет (того, кто) до Него, чтобы дать Ему имя.	

26

παῖ πε ποῦοειν ναμετρητον νεῖλικρινес νελασιον κκαθαρον	παῖ πε ποῦοιῖν νατῶιτε πιτῶβο ετογααβ κκαθαρῶν	ποῦοειν νατῶιτε πε εϋτῶβητ ετογααβ κκαθαρον
Это свет неизмеримый, чистый, святой, чистый.	Это свет неизмеримый, непророчность святая, чистая.	Свет неизмеримый, Непорочный, святой, чистый.
Это свет неизмеримый (ἀμέτρητον), непорочный (εὐλικρινής), святой (ἅγιον), чистый (καθαρόν).	Свет неизмеримый, чистый, святой непорочно (καθαρόν).	

27

ογαρηντος πε εϋχηκ εβολ εη таφθαρσια	πιατῶαχε ероϋ етχнк εβολ ναттакο	ογατῶαχε ероϋ πε εϋχηκ εβολ εη τῶητаттеκο
Неизреченный, совершенный в нетленности.	Неизреченный, совершенный, нетленный.	Неизреченный, совершенный в нетленности.
Неизреченный (ἄρητος), совершенный в нетленности (ἀφθαρσία).	Неизреченный, совершенный в нетленности.	

28

νοῦηητελιος αν πε νοῦηηηακαριος αν πε νοῦηηηηοῦτε αν πε αλλα οῦεωβ εϋωτηп ерооτ πε	οῦδε νοῦηηητελιος αν πε οῦδε νοῦηηηακαριος αν πε νοῦηηηηοῦτε ан пе αλλα οῦεωβ εϋωτηп ηεοηо ерооτ πε	εη οῦηηητελιος αν οῦτε εη οῦηηηακαριος αν οῦτε εη οῦηηηηοῦτε ан αλλα εϋωτηп ηεοηо
Не совершенство это, не блаженство, не божественность, но нечто, намного лучшее их.	Ни совершенство это, ни блаженство, ни божественность, но нечто, намного лучшее их.	Не в совершенстве, ни в блаженстве, ни в божественности, но намного лучше.
Ни (οὐδέ) совершенство (τέλειος) это, ни (οὐδέ) блаженство (μακάριος), ни (οὐδέ) божественность, но (ἄλλά) нечто, намного лучшее их.	Не в совершенстве (τέλειος), ни (οὔτε) в блаженстве (μακάριος), ни (οὔτε) в божественности, но (ἄλλά) намного лучше.	

29

ἡογαπρος αν πε ηογαττωϋ ероϋ πε αλλα οῦεωβ εϋωτηп πε	οῦδε ἡογαπρος ан пе οῦδε ἡποηττωϋ ероϋ αλλα οῦεωβ εϋωτηп ерооτ πε	
Не безграничный, не ограниченный,	Ни безграничный, ни ограниченный,	

но нечто лучшее.	но нечто, лучшее их.	
Ни (οὐδέ) безграничный (ἄπειρος), ни (οὐδέ) ограниченный, но (ἀλλά) нечто лучшее.		

30

ἄνωματικός ἀν πε νότατσωμα ἀν πε ἄννοб ἀν πε ἄνκοφει ἀν πε ἄνнр ἀн πε	χε νότσωματικός ἀн πε νότατσωμα ἀн πε отноб ἀн πε ноткоφῖ ἀн πε оннр ἀн πε	ὄτσωματικός ἀн πε οὔτε οὔτατσωμα ἀн πε οὔноб ἀн πε οὔτε οὔφнн ἀн πε μн θε нχоос χε οὔнр πε н оὔ μμине πε
не телесный, не бестелесный, не великий, не малый, нечислимый.	Ведь Он не телесный, не бестелесный, не великий, не малый, нечислимый.	Не телесный, ни бестелесный; не великий, не малый. Невозможно сказать, сколько Его или чему Он подобен.
Ведь Он не телесный (σωματικός), не бестелесный (σῶμα), не великий, не малый, нечислимый.	Не телесный (σωματικός), ни (οὔτε) бестелесный (σῶμα); не великий, ни (οὔτε) малый. Невозможно сказать , сколько Его или (ἢ) чему Он подобен ,	

31

ἄνταμιо εν πε ноттеεμине ἀн πε зολωс μн ψβομ ετρελαаγ ноει ε̄μμοφ ἄνλαаγ ἀн πε нте нетψооп ἀλλα οὔζωβ еφсωтп πε οὔχ ωс χε еφсαтп ἀλλα пете ποφ πε	ἄнταμιο ἀн πε оὔΔε неψлааγ ноει μμοφ оὔлааγ ἀн епннрφ етψооп ἀλλα οὔζωβ еφсωтп ерооγ πε оὔχ ωс еφсαтп ἀλλα зωс епоφ μμнн μμοφ πε	μн ψβομ сар нтелеааγ рноει μμοφ оὔлааγ ἀн πε зн нетψооп ἀλλα еφсωтп нзоно зωс ἀн еφсотп ἀλλα μπαῖ ετε ποφ
Он – не творение, не нечто такого рода, вообще невозможно никому понять Его. Он – не нечто из существующих, но нечто лучшее их, не как избранный, но принадлежащий Себе Самому.	Он – не творение, и никто не смог понять Его. Он – вообще не нечто из существующих, но это нечто лучшее их, не как избранный, но (25) как принадлежащий Себе Самому.	ведь (γάρ) никто не сможет понять Его. Он – не нечто из существующих, но намного лучше, не как избранный, но как принадлежащий Себе Самому.
Он – не творение, вообще (ὄλωс) невозможно никому понять (νοεῖν) Его.	ведь (γάρ) никто не сможет понять (νοεῖν) Его. Он – не нечто из	

Он – не нечто из существующих, но (ἀλλά) нечто лучшее их, не (οὐχ) как (ὡς) избранный, но (ἀλλά) как (ὡς) принадлежащий Себе Самому.	существующих, но (ἀλλά) намного лучше, не как (ὡς) избранный, но (ἀλλά) как принадлежащий Себе Самому.
--	--

32

<p>ἠπ̄̄μετεχε μ̄̄ν̄̄ ναιων μ̄̄ν̄̄ χρονος ωοοп̄̄ наϭ πετ̄̄μετεχε ζαρ̄̄ εταιω̄̄ν̄̄ ζε̄̄ кеο̄̄γᾱ̄ пе̄̄ н̄̄таϭ̄̄ρ̄̄ ω̄̄р̄̄п̄̄ н̄̄с̄̄β̄̄τω̄̄т̄̄ϭ̄̄</p>	<p>не̄̄с̄̄ме̄̄те̄̄че̄̄ а̄̄н̄̄ е̄̄та̄̄ӣ̄ω̄̄н̄̄ ο̄̄το̄̄εῑ̄ω̄̄ а̄̄н̄̄ πε̄̄τ̄̄ω̄̄οοп̄̄ наϭ πε̄̄τ̄̄με̄̄τε̄̄че̄̄ ζαρ̄̄ ε̄̄та̄̄ӣ̄ω̄̄н̄̄ ζ̄̄н̄̄к̄̄οο̄̄τε̄̄ не̄̄ρ̄̄с̄̄ο̄̄в̄̄т̄̄ε̄̄ ζ̄̄а̄̄ρ̄̄ο̄̄ϭ̄̄</p>	<p>ε̄̄с̄̄ме̄̄те̄̄че̄̄ а̄̄н̄̄ ζ̄̄н̄̄ ναιων ο̄̄т̄̄δε̄̄ ζ̄̄н̄̄ χ̄̄ρο̄̄но̄̄с̄̄ πε̄̄τ̄̄με̄̄τε̄̄че̄̄ ζαρ̄̄ ζ̄̄н̄̄ ο̄̄τᾱ̄ӣ̄ω̄̄н̄̄ πᾱ̄ῑ̄ εν̄̄та̄̄ϭ̄̄ρ̄̄ ω̄̄р̄̄п̄̄ н̄̄с̄̄β̄̄τω̄̄т̄̄ϭ̄̄</p>
Он не был причастен эону, время не существует для Него, ведь причастный эону – другой приготовил его.	Он не был причастен эону, время не существует для Него, ведь причастный вечности – другой приготавливал для него.	Он не причастен эонам, ни время не существует для Него. Ведь причастный эону – тот, кто уже приготовлен.
Он не был причастен (μετέχειν) эону (αἰών), время (χρόνος) не существует для Него, ведь (γάρ) причастный (μετέχειν) эону (αἰών) – <другой приуготовил его для него>.	Он не причастен (μετέχειν) эонам (αἰών), ни (οὐδέ) времена (χρόνος) не существуют для Него. Ведь (γάρ) причастный (μετέχειν) эону (αἰών) – <другой приуготовил его для него>.	

33

<p>μ̄̄ν̄̄ ο̄̄το̄̄εῑ̄ω̄̄ ζο̄̄ρῑ̄ζε̄̄ наϭ ζ̄̄ω̄̄с̄̄ ε̄̄ϭ̄̄ῑ̄ а̄̄н̄̄ ζ̄̄ῑ̄т̄̄н̄̄ ке̄̄ο̄̄γᾱ̄</p>	<p>ᾱ̄τω̄̄ ο̄̄το̄̄εῑ̄ω̄̄ пе̄̄ ε̄̄μ̄̄πο̄̄τ̄̄τ̄̄ω̄̄ϭ̄̄ ε̄̄ρο̄̄ϭ̄̄ ζ̄̄ω̄̄с̄̄ ε̄̄н̄̄ϭ̄̄ῑ̄ а̄̄н̄̄ н̄̄т̄̄н̄̄ ке̄̄ο̄̄γᾱ̄ ε̄̄ϭ̄̄τ̄̄ω̄̄ϭ̄̄</p>	<p>μ̄̄πο̄̄τ̄̄πο̄̄ρ̄̄ϭ̄̄ ζ̄̄н̄̄ ο̄̄т̄̄χ̄̄ρο̄̄но̄̄с̄̄ ζε̄̄ ε̄̄βο̄̄λ̄̄ ζ̄̄ῑ̄т̄̄н̄̄ ке̄̄ο̄̄γᾱ̄ ε̄̄μ̄̄ᾱ̄ϭ̄̄ῑ̄ λ̄̄ᾱ̄ᾱ̄τ̄̄ πε̄̄το̄̄τ̄̄ζ̄̄ῑ̄ μ̄̄μο̄̄ϭ̄̄ ζαρ̄̄ ε̄̄πο̄̄τ̄̄ω̄̄ᾱ̄л̄̄ пе̄̄</p>
Время не назначено для Него, поскольку Он не принимает от другого.	И время это беспредельное, поскольку Он не принимает ничего от другого, полагающего предел.	Он не был наделён временем, ибо Он не принял ничего от другого. Ведь принятое – это займы.
Время не назначено (ὀρίζειν) для Него, поскольку (ὡς) Он не принимает от другого.	Он не был наделён временем (χρόνος), ибо Он не принимает ничего от другого. Ведь (γάρ) принятое – это займы.	

34

<p>(б) ο̄̄τᾱ̄τ̄̄ω̄̄ω̄̄ω̄̄т̄̄ пе̄̄ μ̄̄н̄̄ πε̄̄τ̄̄ζ̄̄ᾱ̄т̄̄ε̄̄ϭ̄̄ε̄̄ζ̄̄н̄̄ ζε̄̄ ε̄̄ϭ̄̄ε̄̄ζ̄̄ῑ̄ ζ̄̄ῑ̄т̄̄ο̄̄ο̄̄т̄̄ϭ̄̄</p>	<p>ᾱ̄τω̄̄ ϭ̄̄ρ̄̄χ̄̄ρ̄̄ιᾱ̄ а̄̄н̄̄ μ̄̄н̄̄ λ̄̄ᾱ̄ᾱ̄τ̄̄ ω̄̄οοп̄̄ ε̄̄п̄̄т̄̄н̄̄ρ̄̄ϭ̄̄ ζ̄̄ᾱ̄т̄̄ε̄̄ϭ̄̄ε̄̄ζ̄̄н̄̄</p>	<p>ϭ̄̄ω̄̄ᾱ̄ᾱ̄т̄̄ ζαρ̄̄ а̄̄н̄̄ н̄̄β̄̄ῑ̄ πε̄̄το̄̄ н̄̄ω̄̄ο̄̄р̄̄п̄̄ ε̄̄ρο̄̄ϭ̄̄ ζε̄̄κᾱ̄ᾱ̄с̄̄ ε̄̄ϭ̄̄на̄̄ζ̄̄ῑ̄ ε̄̄βο̄̄λ̄̄ ζ̄̄ῑ̄т̄̄ο̄̄ο̄̄т̄̄ϭ̄̄</p>
И Он не нуждается, нет того, кто до Него, чтобы Он мог получить от него.	И Он не нуждается, никого не существует вообще до Него.	Ведь он не нуждается, тот, кто до него, чтобы Он получил от него.
И Он не нуждается (χρεῖα), нет существующего до Него, чтобы Он получил от него.	Ведь (γάρ) Он не нуждается <в том, кто до Него>, чтобы Он получил от него.	

35

εφαῖτι γαρ ἑμῶν ἑμοῦ εἰ ποῦοειν εἰσηνοει εἰ ποῦοειν ἡακεραῖος тѡнтноб ѡаѡѡтс	ἦτοῦ εἶταιτι ἑμοῦ ἑμῶν ἑμοῦ εἶραει εἰ πᾶωκ ἡποῦοῖν εἰσηρῆνοει ἡποῦοῖν ἡακερεον тѡнтноб ѡаѡѡтс	παῖ γαρ εἰσειορι ἡσωῦ οὔαατῆ εἶραῖ εἰ (4) πεῦοῦοειν π[...] οὔμεεθεοο πε οὔηταῦ ἡπακεραῖοο ѡаѡѡтῆ πε
Ведь Он полагает Себя Самого в свете, чтобы постигать в непорочном свете Величие неизмеримое.	Он – полагающий Себя Самого в полноте света, чтобы постигать непорочный свет. Величие неизмеримое,	Ведь Сей созерцает Себя Самого в (4) Своём свете. [...] величие, Он обладает непорочностью неизмеримой.
Ведь (γάρ) Он полагает (αἰτεῖν) Себя Самого в свете, чтобы постигать (νοεῖν) непорочный (ἀκέραιος/ἀκέραιον) свет. Величие неизмеримое	Ведь (γάρ) Сей созерцает Себя Самого в (4) Своём свете. [...] величие (μεγεθος), Он обладает непорочностью (ἀκέραιος) неизмеримой.	

36

πῶα ενεεε преѡт̄ ἡтѡηт̄ῶα ενεεε ποῦοειν преѡт̄ ἡποῦοειн πῶηε преѡт̄ ἡπῶηε πῡακαριοο преѡт̄ ἡтѡηт̄ῡακαριοο πσοοῡη преѡт̄ ἡπσοοῡη παγαθοο εἶρε ἡπαγαθοο ποῦοειῶ ηη πῶα ενεεε преѡт̄ ἡтѡηт̄ῶα ενεεε ποῦοῖн преѡт̄ ποῦοῖн πῶηε преѡт̄ ῶηε πῡακαριοο преѡт̄ ἡтѡηт̄ῡακαριοο πσοοῡη преѡт̄ соοῡη παγαθοο ποῦοειῶ ηη преѡт̄ αααθον преѡт̄ αααθон	οὔαῖωη πε εἶт̄ ἡοὔαῖωη οὔῶηε πε εἶт̄ ἡοὔῶηε οὔῡακαριοο πε εἶт̄ ἡοὔῡηт̄ῡακαριοο οὔεεηωεε πε εἶт̄ ἡοὔεεοοῡη οὔαααθοο πε εἶт̄ре ἡοὔῡηт̄ῡαααθοο	
Вечный, податель вечности, Свет, податель света, Жизнь, податель жизни, Блаженный, податель блаженства, Знание, податель знания, Благой, во всякое время творящий благо,	Вечный, податель вечности, Свет, податель света, Жизнь, податель жизни, Блаженный, податель блаженства, Знание, податель знания, Благой, во всякое время дающий благо, Благодетель,	Вечность, дающая вечность, Жизнь, дающая жизнь, Блаженный, дающий блаженство, Знание, дающее знание, Благой, дающий благодсть.
Вечный, податель вечности, Свет, податель света, Жизнь, податель жизни, Блаженный (μακάριος), податель блаженства (μακάριος), Знание, податель знания, Благой (ἀγαθός), во всякое время творящий благо (ἀγαθός),	Вечность (αἰών), дающая вечность (αἰών), Жизнь, дающая жизнь, Блаженный (μακάριος), дающий блаженство (μακάριος), Знание (γνώσις), дающее знание, Благой (ἀγαθός), дающий благодсть (ἀγαθός).	

37

		οὔηαε πε εἶт̄ ἡηοὔηηα ἡἡ οὔεωте οὔηαριε πε εἶт̄ ἡοὔηεῡοт
--	--	---

οὐχ οἶον ἔε οὐντασ ἀλλὰ ἔε εἶ ὑπερμωτ περμωτ εἶτ ὑπογοεῖν ναμετρετον	οὐχ οἶον ἔε οὐντασ ἀλλὰ εἰοιον ἔε εἶτ πινδε εἶτναε περμωτ εἶτ εἰμωτ πογοῖν νατωιτс	οὐχ εἰοτι ἔε οὐνταс ἀλλὰ ἔε εἶτ ὑπογοεῖνε νατωιτс ναττεροс
не потому, что обладает, но потому, что даёт милость. Милость, дающая свет неизмеримый.	не потому, что обладает, но потому, что даёт. Милосердие милосердное, Милость, дающая милость, Свет неизмеримый.	Милосердие, дающее милосердие и избавление, Милость, дающая милость, не потому, что обладает, но (потому), что даёт свет неизмеримый, непостижимый.
не потому (οὐχ οἶον), что обладает, но потому (ἀλλά οἶον), что даёт. Милость, дающая свет неизмеримый (ἀμέτρητον).	Милосердие, дающее милосердие и избавление, Милость (χάρις), дающая милость, не потому (οὐχ ὅτι), что обладает, но (ἀλλά) <потому>, что даёт свет неизмеримый, непостижимый.	

38

οὐ πετναχοос наκ εἶτβε πατταροс εἶτμωτ	(26) εἶεинаε οὐ наκ εἶтвннтс πατταροс	πως τωαε нωмак εἶтвннтс
Что Я скажу тебе об Этом непостижимом?	(26) Что Я скажу тебе о Нём, непостижимом?	Как Я буду говорить с тобой о Нём?
Что Я скажу тебе о Нём, непостижимом?	Как (πώς) Я буду говорить с тобой о Нём?	

39

παῖ πε пейне нпогоεῖн ката θε εἶτнаεωноεῖ μωос ним зар ерноεῖ μωос енеε τнаχοос ерок ката θε εἶτнаεωноεῖ μωос τнаχοос	παῖ πε пейне нпогоῖн прос петнабωбом еноῖ μωос ним зар петнаноεῖ μωос енеε ката θε εἶτнаω ωαε нωмак	
Это образ света: как Я смогу понять его, - ибо кто когда понимает его, - Я расскажу тебе. Как Я смогу понять, Я расскажу.	Это образ света, чтобы Я мог понять Его, - ибо кто когда поймёт Его? - так Я смогу говорить с тобой.	
Это образ света: как (κατά) Я смогу понять (νοεῖν) его, - ибо (γάρ) кто когда понимает (νοεῖν) его, - Я расскажу тебе. Как (κατά) Я смогу понять (νοεῖν), Я расскажу.		

40

περλιων ογαφωартос пе	περλιων ογατтако пе	περλιων зар ογαттеко пе
-----------------------	---------------------	-------------------------

<p>εϋζαρκ εϋμταν̄ μμοϋ ζμ̄ πικαρωϋ πετωοοп ζαθн ηηκε ηημ ταπε̄ ηαιων̄ τηροϋ</p> <p>ζε̄ τεϋμ̄νταζαθос̄ χορηζεῑ ηαιων̄ τηροϋ</p>	<p>εϋζη̄ ογсβραζт εϋμτον̄ μμοϋ ζη̄ ογκαρωϋ πετωοп ζατεζη̄ μпτηρϋ ταπε̄ δε̄ ηαιων̄ ηημ̄ πε</p>	<p>εϋсβραζт ατω̄ εϋωοοп ζη̄ ογсζη̄ εϋμтон̄ μμοϋ εϋο̄ ηωορп επτηρϋ ητοϋ ζαρ̄ πε̄ таπε̄ ηαιων̄ τηροϋ ατω̄ ητοϋ̄ ετ̄η̄ ηαγ̄ ογταζρο̄ ερᾱῑ ζη̄ τεϋμ̄νταζαθос̄</p>
<p>Его зон – нетленен, Он спокоен, покоясь в молчании, существующий до всего, глава всех зонов, ибо Его благодсть управляет всеми зонами.</p>	<p>Его зон – нетленен, Он спокоен, покоясь в молчании, существующий до всего, глава же всех зонов.</p>	<p>Ведь Его зон – нетленность, Он спокоен и пребывает в молчании, покоясь, существуя до всего. Ведь Он – глава всех зонов, и Он дающий им крепость в Своей благодсти.</p>
<p>Его зон (αἰών) – нетленен (ἄφθαρτος), Он спокоен, покоясь в молчании, существующий до всего, глава всех зонов (αἰών), ибо Его благодсть (ἀγαθός) управляет (χορηγεῖν) всеми зонами (αἰών).</p>	<p>Ведь (γάρ) Его зон (αἰών) – нетленен, Он спокоен и пребывает в молчании (σιγή), покоясь, существуя до всего. Ведь (γάρ) Он – глава всех зонов (αἰών), и Он дающий им крепость в Своей благодсти (ἀγαθός).</p>	

41

<p>εϋωπε̄ εϋη̄ λλαγ̄ ζατηϋ μη̄ λλαγ̄ μμοη̄ σοοϋη̄</p> <p>ηηηαπιατωιτϋ̄ ετ̄μμαγ̄ ειμη̄ηῑ (7) επентаϋογωζ̄ ζμ̄ πετμμαγ̄</p> <p>пентаϋϋοοс̄ еρον</p>	<p>εϋζε̄ οϋη̄ κεζωβ̄ ζατηϋ αηηηη̄ ζαρ̄̄ μπελααγ̄ ηζηηη̄ σοωηη̄</p> <p>ηαπιατωιτϋ̄ ειμη̄ηῑ επентаϋογωζ̄ ηζηηϋ̄</p> <p>ητοϋ̄ пентаϋϋε̄ ηᾱῑ̄ еρον</p>	<p>ηηησοοϋη̄ ζαρ̄̄ αη̄ αηηηη̄ αηηηη̄ ηατωαζε̄ еροϋ ατω̄ ητημμε̄ αη̄ αηηηη̄ ηατωιτϋ̄ ειμη̄ηῑ αпентаϋογωηη̄ εβολ̄ εβολ̄ ηζηηϋ̄ ετε̄̄ πᾱῑ̄ πε̄̄ πειωт̄ πᾱῑ̄ ζαρ̄̄ пентаϋϋοοс̄ еρον̄ ζωωηη̄</p>
<p>Если и есть нечто до Него, никто из нас не знает принадлежащего Сему неизмеримому кроме обитавшего в Нём, рассказавшего это нам.</p>	<p>Если и есть нечто до Него, ведь мы - никто из нас не знает принадлежащего неизмеримому, кроме обитавшего в Нём. Он – рассказавший это нам.</p>	<p>Ведь мы не знаем (неизреченного и не понимаем) неизмеримого, кроме явившегося из Него, то есть Отца, ибо это Он сказал нам самим.</p>
<p>Если и есть нечто до Него, ведь (γάρ) мы - никто из нас не знает принадлежащего неизмеримому кроме (εἰ μήτι) обитавшего в Нём. Он – рассказавший это нам.</p>	<p>Ведь (γάρ) мы не знаем неизреченного и не понимаем неизмеримого, кроме (εἰ μήτι) явившегося из Него, то есть Отца, ибо это Он сказал нам самим.</p>	

42

ντοϋ ετνοεῑ μμοϋ̄ μμιν̄ μμοϋ̄ εμ ποτοειν̄ ετκωτε̄ εροϋ̄ ετε̄ ντοϋ̄ πε̄ τπнζη̄ μμοϋ̄ νωνε̄	ντοϋ̄ ετνοῑ μμοϋ̄ ογααϋ̄ εμ̄ πεϋζη̄διον̄ ποτοειν̄ ετκωτε̄ εροϋ̄ ετε̄ ντοϋ̄ πε̄ τπнζη̄ μμοϋ̄ νωνε̄	ντοϋ̄ γαρ̄ ετβοϋτ̄ εροϋ̄ ογαατε̄ ερᾱῑ εμ̄ πεϋποτοειν̄ ετκτη̄ εροϋ̄ ετε̄ πᾱῑ πε̄ τπнζη̄ μμμοϋ̄ νωνε̄
Он понимающий Себя Самого в свете, окружающем Его, то есть в источнике воды живой,	Он понимающий Себя Самого в Его собственном свете, окружающем Его, то есть в источнике воды живой,	Ведь Он созерцающий Себя Самого в Своём свете, окружающем Его, то есть в источнике воды живой.
Он понимающий (νοεῖν) Себя Самого в Своем собственном (ἴδιον) свете, окружающем Его, то есть в источнике (πηγή) воды живой,	Ведь (γάρ) Он созерцающий Себя Самого в Своём свете, окружающем Его, то есть в источнике (πηγή) воды живой.	

43

ποτοειν̄ ετμнε̄ нзῑλκρινε̄с μн̄ τπнζη̄ нте̄ πεπна̄ εсз̄р̄ μοοϋ̄ εϋονε̄ εβολ̄ нзнтс	ποτο̄ӣн̄ ετμнε̄ нт̄ββο̄ τπнζη̄ нте̄ πεπна̄ асз̄а̄те̄ εβολ̄ εμ̄ μμοϋ̄ εтонε̄ н̄те̄ ποτο̄ӣн̄	
Свет, полный непорочности, и источник Духа, изливающий живую воду из себя ,	Свет, полный непорочности, источник Духа, текущий живой водой света ,	
Свет, полный непорочности (εἰλικρινής), источник (πηγή) Духа (πνεῦμα), изливающий живую воду из себя ,		

44

νεϋεπῑχορηζεῑ нна̄ιων̄ тнροϋ̄ μн̄ не̄т̄ κοσμο̄с	ατω̄ νεϋχορηζεῑ нαιων̄ нμ̄ μн̄ (27)̄ н̄κοσμο̄с	ατω̄ εϋτ̄ нна̄ιων̄ тнροϋ̄
Он давал всем зонам и их мирам.	И Он снабжал все зоны и (27)̄ миры.	И Он дает всем зонам.
Он давал (ἐπιχορηγεῖν / χορηγεῖν) всем зонам (αἰών) и их мирам (κόσμος).	И Он дает всем зонам (αἰών).	

45

ατω̄ ε̄н̄ с̄μот̄ нμ̄ τεϋζη̄κων̄ μμιν̄ μμοϋ̄ εϋна̄τ̄ ερο̄с	ε̄н̄ с̄μот̄ нμ̄ аϋно̄е̄ӣ н̄теϋζη̄κων̄ ογααϋ̄ εϋна̄τ̄ ερο̄с	ατω̄ ε̄н̄ с̄μот̄ нμ̄ εϋε̄ιω̄ρμ̄ нса̄ τεϋζη̄κων̄ εϋна̄τ̄ ερο̄с ερᾱῑ ε̄н̄ τπнζη̄ нте̄ πεπна̄ εϋο̄τω̄ϋε̄ εμ̄ πεϋποτοειн̄ μμοϋ̄ ετ̄ε̄н̄ τπнζη̄ нте̄ πμμοϋ̄ ποτοειн̄ ετ̄т̄ββн̄τ̄ ετ̄κ̄т̄н̄τ̄ ερο̄с
εμ̄ πμμοϋ̄ ποτοειн̄ н̄κᾱθᾱρον̄ ετ̄κωте̄ εροϋ̄	εμ̄ πμμοϋ̄ ποτοειн̄ н̄κᾱθᾱρον̄ ετ̄κωте̄ εροϋ̄	

И во всех обликах Он видит Свой Собственный образ в воде светлой, чистой, окружающей Его,.	Во всех обликах Он понял Свой Собственный образ, видя его в воде светлой, чистой, окружающей Его,.	И во всех обликах Он созерцает Свой образ, видя его в источнике Духа. Он желает в Своём свете водном, который в источнике воды света чистого, окружающего Его.
И во всех обликах Он понимает (νοεῖν) Свой Собственный образ (εἰκών), видя его в воде светлой, чистой (καθαρόν), окружающей Его.		И во всех обликах Он созерцает Свой образ (εἰκών), видя его в источнике (πηγή) Духа (πνεῦμα). Он желает в Своём свете водном, который в источнике (πηγή) воды света чистого, окружающего Его.

46

αὐτῷ τεϋεννοια ἀσρ̄ οὐραωβ ἀσοῦωνη εβολ ἀσαζε ερατс̄ ὑπεϋμ̄το εβολ ε̄μ̄ πεϋλαμπηδονοс̄ ποῦοειн	αὐτῷ α τεϋенноια ρ̄ οὐραωβ ἀσοῦωνη εβολ ἀσαζερατс̄ ὑπεϋμ̄то εβολ εβολ ε̄н̄ тлаμπηδων ὑποῦοειн	αὐτῷ τεϋенноια αс̄ωωπε ποῦραωβ αὐτῷ αс̄ωωп̄ εβολ н̄б̄і̄ та̄і̄ ентазоῦωνη εβολ ὑπεϋμ̄то εβολ ε̄μ̄ пр̄і̄е̄ н̄т̄е̄ п̄εϋоῦοειн
И Его мысль стала делом, она явилась, она предстала перед Его лицом в Его сиянии света,	И Его мысль стала делом, она явилась, она предстала перед Его лицом в сиянии света,	И Его мысль стала делом, и она открылась, явившаяся перед Его лицом в сиянии Его света.
И Его мысль (ἔννοια) стала делом, она явилась, она предстала перед Его лицом в Его сиянии (λαμπηδόνος / λαμπηδών) света,		И Его мысль (ἔννοια) стала делом, и она открылась, явившаяся перед Его лицом в сиянии Его света.

47

ε̄т̄е̄ н̄т̄ос̄ п̄е̄ т̄δ̄η̄на̄μ̄ιс̄ ε̄т̄ωоо̄п̄ ε̄а̄θ̄е̄ н̄н̄ка̄ н̄ӣ ε̄т̄ρ̄оῦοειн ε̄μ̄ ποῦοειн	ε̄т̄е̄ та̄і̄ т̄е̄ т̄б̄о̄μ̄ ε̄т̄ε̄а̄θ̄η̄ μ̄п̄т̄η̄ρ̄ϋ н̄т̄ас̄оῦωνη εβολ ε̄т̄е̄ та̄і̄ т̄е̄ т̄ρ̄о̄но̄ιᾱ ε̄т̄х̄н̄к̄ εβολ н̄т̄е̄ п̄т̄η̄ρ̄ϋ поῦοі̄н̄ п̄е̄ӣне̄ ὑποῦοειн	та̄і̄ т̄е̄ т̄ω̄ор̄п̄ н̄б̄о̄μ̄ н̄т̄а̄з̄ω̄ω̄п̄е̄ ε̄а̄т̄о̄ε̄ε̄н̄ т̄η̄ρ̄оῦ н̄т̄а̄з̄оῦωνη εβολ ε̄μ̄ п̄εϋε̄ε̄ε̄т̄е̄ ε̄т̄е̄ та̄і̄ т̄е̄ т̄ρ̄о̄но̄ιᾱ μ̄п̄т̄η̄ρ̄ϋ п̄ε̄с̄оῦοειн ε̄т̄ρ̄ оῦοειн ε̄μ̄ п̄е̄ӣне̄ н̄т̄е̄ п̄εϋоῦοειн
то есть сила, существующая до всего, Светящая светом,	то есть сила, которая до всего, явившаяся, то есть совершенное Провидение всего. Свет, подобие света,	Это первая сила, появившаяся до всех, явившаяся из Его мысли , то есть Провидение всего. Её свет светит

		подобно Его свету.
то есть сила (δύναμις), существующая до всего, (явившаяся, то есть совершенное Провидение (πρόνοια) всего.) Свет, подобие света,		Это первая сила, появившаяся до всех, явившаяся из Его мысли , то есть Провидение (πρόνοια) всего. Её свет светит подобно Его свету.
48		
<p>ἡ̅ ἰ̅σ̅χ̅ι̅ων ἡ̅ ὑ̅πα̅ρ̅χ̅η̅ς ἰ̅σ̅χ̅ι̅α ἡ̅ δ̅ύ̅να̅μι̅ς</p> <p>τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ο̅ν</p> <p>π̅α̅ί̅ων ἑ̅τ̅ξ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅ο̅ο̅γ̅</p>	<p>θ̅ι̅κ̅ω̅ν ὑ̅π̅α̅ρ̅χ̅ῆ̅ς ἑ̅ρ̅ο̅ς</p> <p>ἑ̅τ̅ε̅ ἡ̅̅τ̅ο̅ς τ̅ε̅ τ̅β̅ο̅ι̅ ἡ̅̅ ἰ̅σ̅χ̅ι̅α</p> <p>τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ο̅</p> <p>π̅α̅ί̅ων ἑ̅τ̅ξ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ὑ̅̅π̅ε̅ο̅ο̅γ̅</p>	<p>τ̅β̅ο̅ι̅ ἑ̅τ̅ξ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅</p> <p>ἑ̅τ̅ε̅ τ̅α̅ί̅ τ̅ε̅ θ̅ι̅κ̅ω̅ν ὑ̅̅π̅α̅ρ̅χ̅ῆ̅ς ἑ̅ρ̅ο̅ς</p> <p>ὑ̅̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν ὑ̅̅π̅η̅α̅ ἑ̅ϕ̅ξ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅</p> <p>τ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅β̅ο̅ι̅ π̅ε̅ο̅ο̅γ̅ ἡ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ω̅</p> <p>π̅ε̅ο̅ο̅γ̅ (5) ἑ̅τ̅ξ̅η̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅ν̅ ἡ̅α̅ί̅ων</p> <p>π̅ε̅ο̅ο̅γ̅ ὑ̅̅π̅ο̅ϕ̅ω̅ν̅ς ἑ̅β̅ο̅λ̅</p>
образ незримого, совершенная сила, Барбело, совершенный эон. Слава,	образ незримого, то есть сила совершенная, Барбело, совершенный эон славы,	Сила совершенная, то есть образ незримого, девственный Дух совершенный, первая сила, слава Барбело, слава, (5) совершенная в зонах, слава откровения.
образ (εἰκών) незримого (ἀόρατος), то есть сила (δύναμις) совершенная (τελεία), Барбело, совершенный эон (αἰών) славы ,		Сила совершенная, то есть образ (εἰκών) незримого, девственный (παρθενικόν) Дух (πνεῦμα) совершенный, первая сила, слава Барбело, слава, (5) совершенная в зонах (αἰών), слава откровения.
49		
<p>ἑ̅ϕ̅ξ̅η̅ο̅ο̅γ̅ ἡ̅α̅ς</p> <p>ἑ̅τ̅ε̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅ν̅τ̅ο̅ο̅τ̅ῃ̅ ἄ̅σ̅ο̅ϕ̅ω̅ν̅ς ἑ̅β̅ο̅λ̅</p> <p>ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅ς̅ξ̅η̅ο̅ο̅γ̅ ἡ̅α̅ς</p> <p>τ̅ε̅ε̅ι̅ τ̅ε̅ τ̅ε̅ξ̅ο̅ϕ̅ε̅ι̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ν̅η̅ν̅ο̅ι̅α̅ τ̅ε̅ϕ̅ξ̅η̅κ̅ω̅ν</p>	<p>ἑ̅ς̅ξ̅η̅ο̅ο̅γ̅ ἡ̅α̅ς</p> <p>ἑ̅τ̅ε̅ ἄ̅σ̅ο̅ϕ̅ω̅ν̅ς ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ε̅ν̅η̅τ̅ῃ̅</p> <p>ἄ̅γ̅ω̅ ἑ̅ς̅η̅ο̅ε̅ι̅ ὑ̅̅μ̅ο̅ς</p> <p>ἡ̅̅τ̅ο̅ς τ̅ε̅ τ̅ε̅ξ̅ο̅ϕ̅ε̅ι̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ν̅η̅ν̅ο̅ι̅α̅ τ̅ε̅ϕ̅ξ̅η̅κ̅ω̅ν</p>	<p>ἄ̅ς̅ξ̅η̅ο̅ο̅γ̅ ὑ̅̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν ὑ̅̅π̅η̅α̅</p> <p>ἄ̅γ̅ω̅ ἑ̅ς̅ς̅μ̅ο̅ο̅γ̅ ἑ̅ρ̅ο̅ς</p> <p>ἑ̅τ̅ε̅ ἑ̅τ̅β̅η̅τ̅ῃ̅ ἄ̅σ̅ο̅ϕ̅ω̅ν̅ς ἑ̅β̅ο̅λ̅</p> <p>π̅α̅ί̅ π̅ε̅ τ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ὑ̅̅μ̅ε̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅̅τ̅ε̅ϕ̅ξ̅η̅κ̅ω̅ν</p>
прославляющая Его, ибо она явилась благодаря Нему, и она прославила Его. Это первая мысль, Его образ.	прославляющая Его, ибо она явилась благодаря Нему, и она постигает Его. Это первая мысль, Его образ.	Она прославила девственный Дух и благословила Его, ибо благодаря Нему она явилась. Это первая мысль Его образа.
прославляющая Его, ибо она явилась благодаря Нему, и она постигает (νοεῖν) Его. Это первая мысль (ἐννοια), Его образ (εἰκών).		Она прославила девственный (παρθενικόν) Дух (πνεῦμα) и благословила Его, ибо благодаря Нему она явилась. Это первая мысль Его образа (εἰκών).

Коптские словосочетания $\tau\epsilon\zeta\omicron\upsilon\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\pi\bar{\nu}\omicron\iota\alpha$ и $\bar{\pi}\omega\omicron\rho\tau$ $\bar{\mu}\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$ являются переводом греческого термина $\pi\rho\omega\tau\acute{\epsilon}\nu\nu\omicron\iota\alpha$.

50

$\alpha\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$ $\bar{\nu}\omicron\tau\zeta\omicron\upsilon\epsilon\iota\tau$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\alpha}\rho\theta\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\iota(8)\bar{\kappa}\omicron\bar{\nu}$	$\alpha\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$ $\bar{\nu}\omicron\tau\zeta\omicron\upsilon\epsilon\iota\tau$ $\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\alpha}\rho\theta\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\iota\bar{\kappa}\omicron\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\epsilon$	$\alpha\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\chi\epsilon$ $\bar{\nu}\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\sigma\omicron$ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$ $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\tau$ $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon$ $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\bar{\nu}$
Она стала первым Человеком, то есть дух (8) девственный,	Она стала первым Человеком, то есть дух девственный,	Она стала утробой всего, ибо она до них всех. Мать-и-Отец, первый Человек, Дух Святой,
Она стала первым Человеком, то есть дух (πνεῦμα) девственный (παρθενικόν),	Она стала утробой (μήτρα) всего, ибо она до них всех. Мать-и-Отец (μητροπάτωρ), первый Человек, Дух (πνεῦμα) Святой,	

51

$\bar{\pi}\omega\omega\mu\tau$ $\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\pi}\omega\omega\mu\bar{\nu}\tau$ $\bar{\eta}\zeta\gamma\bar{\nu}\omicron\bar{\nu}\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\omega\omega\mu\bar{\nu}\tau$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\omega\omega\mu\bar{\nu}\tau$ $\bar{\eta}\bar{\Delta}\gamma\bar{\nu}\bar{\alpha}\mu\bar{\iota}\varsigma$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\omega\bar{\nu}$ $\epsilon\mu\epsilon\tau\bar{\rho}$ $\zeta\lambda\lambda\omicron$ $\bar{\nu}\omicron\tau\zeta\omicron\upsilon\omicron\tau$ $\varsigma\zeta\bar{\mu}\epsilon$ $\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\varsigma\bar{\rho}\rho\omicron\epsilon\lambda\theta\epsilon$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\nu}$ $\tau\epsilon\varsigma\bar{\rho}\bar{\nu}\omicron\bar{\nu}\omicron\iota\alpha$	$\bar{\pi}\omega\omega\mu\tau$ $\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\tau(28)\bar{\omega}\omega\mu\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\omicron\bar{\mu}$ $\bar{\pi}\omega\omega\mu\bar{\nu}\tau$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\omega\omega\mu\bar{\nu}\tau$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\omega\bar{\nu}$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\bar{\rho}$ $\zeta\lambda\lambda\omicron$ $\phi\omicron\tau\tau\varsigma\zeta\bar{\mu}\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\varsigma\epsilon\iota$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\nu}$ $\tau\epsilon\varsigma\bar{\rho}\bar{\nu}\omicron\bar{\nu}\omicron\iota\alpha$	$\bar{\pi}\omega\omega\mu\tau$ $\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\tau}\omega\omega\mu\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\omicron\bar{\mu}$ $\bar{\pi}\omega\omega\mu\tau$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\zeta\omicron\omicron\tau$ $\varsigma\zeta\bar{\mu}\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\omega\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\alpha}$ $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\zeta$ $\zeta\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\gamma$ $\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\epsilon\iota$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$
третий муж, третья песнь, третье имя, третья сила, зон нестареющий андрогинный, вышедший из Его Провидения.	третий муж, принадлежащий (28) трём силам, третье имя, третье рождение; зон нестареющий андрогинный, вышедший из Его Провидения.	третий муж, третья сила, третье имя андрогинное, и вечный зон среди незримых, и первый вышедший.
третий муж, принадлежащий трём силам, третье имя, третье рождение; зон (αἰών) нестареющий андрогинный, вышедший (προηλθεῖν) из Его Провидения (πρόνοια).	третий муж, третья сила, третье имя андрогинное, и вечный зон (αἰών) среди незримых, и первый вышедший.	

52

$\alpha\varsigma\alpha\iota\tau\iota$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}$ $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\varsigma$ $\bar{\nu}\omicron\tau\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\sigma}\omicron\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$	$\lambda\gamma\omega$ $\alpha\varsigma\alpha\iota\tau\iota$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\iota}\tau\omicron\omicron\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}$ $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\varsigma$ $\bar{\nu}\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$	$\alpha\varsigma\bar{\rho}\bar{\alpha}\iota\tau\iota$ $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\zeta\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\zeta\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\theta\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\iota\bar{\kappa}\omicron\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\omega}$ $\tau\epsilon$ $\lambda\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\varsigma$ $\bar{\nu}\omicron\tau\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$
--	--	---

αὐτὴ ἀρεκατανεῦε	αρεκατανεῦε	αὐτὴ ἀρεῖωρι νῶϊ πῆα
Попросила Его Барбело дать ей предвидение, и Он согласился.	И попросила у Него Барбело дать ей предвидение. Он согласился.	Она попросила у незримого девственного Духа, то есть Барбело, дать ей предвидение, и согласился Дух.
И попросила (αἰτεῖν) у Него Барбело дать ей предвидение, и Он согласился (κατανεύειν).		Она попросила (αἰτεῖν) у Незримого (ἀόρατον) девственного (παρθενικόν) Духа (πνεῦμα), то есть Барбело, дать ей предвидение (πρόγνωσις), и согласился Дух (πνεῦμα).

53

ἡ̄ν̄терερεκατανεῦε ᾱπ̄ω̄ρη̄ ν̄σοο̄τη̄ ο̄των̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ νᾱϑ̄ ε̄φᾱζε̄ ε̄ρᾱτ̄η̄ μ̄ν̄ тенно̄ιᾱ ε̄τε̄ τε̄προ̄νο̄ιᾱ τε̄	ἡ̄н̄тарερεкаτανεῦε ᾱп̄ω̄ρη̄ ν̄соо̄т̄η̄ о̄των̄ε̄ ε̄во̄л̄ ᾱφ̄ω̄ζε̄ ε̄ра̄т̄η̄ μ̄н̄ тенно̄ιᾱ ε̄те̄ те̄про̄но̄ιᾱ те̄	ἡ̄н̄та̄ре̄ӣω̄ρῑ δε̄ ᾱс̄б̄ω̄л̄п̄ ε̄во̄л̄ н̄б̄ӣ т̄п̄ρο̄σ̄г̄νω̄с̄ӣс̄ ᾱτ̄ω̄ ᾱс̄а̄ε̄ра̄т̄с̄ μ̄н̄ т̄п̄ро̄но̄ιᾱ т̄а̄ῑ о̄не̄во̄л̄ те̄ ε̄μ̄ π̄ӣε̄ε̄τε̄ μ̄п̄а̄т̄на̄γ̄ е̄ρο̄ϑ̄ μ̄п̄а̄ρ̄θ̄е̄н̄ӣк̄о̄н̄ μ̄п̄η̄ᾱ ε̄с̄т̄е̄о̄о̄γ̄ на̄ϑ̄ ᾱτ̄ω̄ т̄ε̄ϑ̄б̄о̄μ̄ ε̄т̄х̄н̄к̄ ε̄во̄л̄ в̄а̄ρ̄в̄н̄λ̄ω̄ ε̄ε̄ н̄т̄а̄с̄ω̄п̄ε̄ ε̄т̄в̄н̄т̄с̄
нес̄т̄е̄о̄о̄γ̄ μ̄п̄а̄ρ̄θ̄е̄н̄ӣк̄о̄н̄ μ̄п̄η̄ᾱ μ̄н̄ т̄д̄т̄н̄а̄μ̄ӣс̄ ε̄т̄х̄н̄к̄ ε̄во̄л̄ т̄в̄а̄ρ̄в̄н̄λ̄о̄н̄ ε̄ε̄ н̄т̄а̄с̄ω̄п̄ε̄ ε̄во̄л̄ ε̄ῑт̄о̄о̄т̄с̄	ес̄т̄е̄о̄о̄γ̄ μ̄п̄а̄т̄н̄а̄γ̄ е̄ро̄ϑ̄ μ̄н̄ т̄т̄е̄л̄ӣо̄с̄ н̄д̄т̄н̄а̄μ̄ӣс̄ т̄в̄а̄ρ̄в̄н̄λ̄ω̄ ε̄ε̄ а̄τ̄ω̄п̄ε̄ ε̄во̄л̄ ε̄ӣт̄о̄о̄т̄с̄	Когда же Он согласился, открылось Предвидение, и оно предстало с Провидением, – оно из мысли незримого девственного Духа, – прославляя Его и Его совершенную силу, Барбело, ибо оно появилась благодаря ей.
Когда Он согласился, Предвидение явилось Ему , оно предстало с Мыслью, то есть Провидением.	Когда Он согласился, Предвидение явилось, оно предстало с Мыслью, то есть Провидением,	Когда же Он согласился, открылось Предвидение, и оно предстало с Провидением, – оно из мысли незримого девственного Духа, – прославляя Его и Его совершенную силу, Барбело, ибо оно появилась благодаря ей.
Оно прославляло незримого Духа и совершенную силу Барбело, ибо оно появилось благодаря ей.	прославляя незримого и совершенную силу Барбело, ибо они появились благодаря ей.	Когда же (δέ) Он согласился, открылось Предвидение (πρόγνωσις), и оно предстало с Провидением (πρόνοια), – оно из мысли незримого девственного (παρθενικόν) Духа (πνεῦμα), – прославляя Его и Его совершенную силу, Барбело, ибо оно появилась благодаря ей.
Когда Он согласился (κατανεύειν), Предвидение явилось, оно предстало с Мыслью (ἔννοια), то есть Провидением (πρόνοια), прославляя незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и совершенную (τέλειος) силу (δύναμις) Барбело, ибо оно появилось благодаря ей.		

54

παλιν ἀσαῖτι	παλιν ἀσαῖτι νῶϊ τε̄ε̄ῑβ̄ο̄μ̄	αὐτὴ οὐ ἀσαῖτεῖ
---------------------	--	------------------------

ε̅†̅ ν̅α̅ς̅ ν̅ο̅τ̅α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ς̅ι̅α̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅	ε̅†̅ ν̅α̅ς̅ ν̅τ̅α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ς̅ι̅α̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅	ε̅τ̅η̅ ν̅α̅ς̅ ν̅ο̅τ̅ω̅ν̅τ̅α̅τ̅τ̅ε̅κ̅ο̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅ε̅ι̅ω̅ρ̅μ̅ι̅
Вновь она попросила дать ей нетленность, и Он согласился.	Вновь попросила эта сила дать ей нетленность, и Он согласился.	И ещё она попросила дать ей нетленность, и Он согласился.
Вновь (πάλιν) она попросила (αἰτεῖν) дать ей нетленность (ἀφθαρσία), и Он согласился (κατανεύειν).		И ещё она попросила (αἰτεῖν) дать ей нетленность, и Он согласился.

55

ν̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅ α̅τ̅α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ς̅ι̅α̅ ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ νε̅σα̅ζε̅ ε̅ρα̅τ̅ς̅ μ̅η̅ τ̅εν̅νο̅ι̅α̅ μ̅η̅ π̅ω̅ρ̅π̅ ν̅σ̅ο̅ο̅γ̅η̅ ε̅ς̅τ̅ε̅ο̅ο̅γ̅ μ̅πα̅ρ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ μ̅η̅π̅η̅α̅ μ̅η̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ο̅ν̅ χ̅ε̅ ν̅τ̅α̅τ̅ω̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ς̅	ν̅τ̅α̅ρ̅ε̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅ τ̅α̅φ̅θ̅α̅ρ̅ς̅ι̅α̅ α̅ς̅ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ να̅σα̅ζε̅ ε̅ρα̅τ̅ς̅ μ̅η̅ τ̅εν̅νο̅ι̅α̅ μ̅η̅ τ̅ε̅π̅ρ̅ο̅ς̅ν̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ε̅ς̅τ̅ε̅ο̅ο̅γ̅ μ̅πα̅τ̅η̅να̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ω̅ χ̅ε̅ α̅ς̅ω̅π̅ε̅ ε̅τ̅β̅η̅ν̅τ̅ς̅	ε̅ι̅ μ̅ π̅τ̅ρ̅ε̅ς̅ε̅ι̅ω̅ρ̅μ̅ι̅ α̅ς̅β̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅β̅ι̅ τ̅μ̅η̅τ̅α̅τ̅τ̅ε̅κ̅ο̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅α̅ζ̅ε̅ρα̅τ̅ς̅ μ̅η̅ π̅μ̅ε̅ε̅ε̅ α̅τ̅ω̅ τ̅π̅ρ̅ο̅ς̅ν̅ω̅ς̅ι̅ς̅ α̅ς̅τ̅ε̅ο̅ο̅γ̅ μ̅πα̅τ̅η̅να̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅η̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ω̅ τ̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅ω̅π̅ε̅ ε̅τ̅β̅η̅ν̅τ̅ς̅
Когда Он согласился, Нетленность явилась, предстоя с Мыслью и Предвидением, прославляя незримого Духа и Барбело, ибо она появилась благодаря ей.	Когда Он согласился, Нетленность явилась, предстоя с Мыслью и Предвидением, прославляя Незримого и Барбело, ибо она появилась благодаря ей.	Когда Он согласился, открылась Нетленность, и она предстала с Мыслью и Предвидением, она прославила Незримого и Барбело, благодаря которой они появились.
Когда Он согласился (κατανεύειν), Нетленность (ἀφθαρσία) явилась, предстоя с Мыслью (ἔννοια) и Предвидением (πρόγνωσις), прославляя Незримого (ἀόρατον) и Барбело, ибо она появилась благодаря ей.		Когда Он согласился, открылась Нетленность, и она предстала с Мыслью и Предвидением (πρόγνωσις), она прославила Незримого и Барбело, благодаря которой они появились.

56

α̅τ̅ω̅ α̅ς̅α̅ι̅τ̅ι̅ ε̅†̅ ν̅α̅ς̅ ν̅ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ν̅ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅	α̅ς̅α̅ι̅τ̅ι̅ ε̅†̅ ν̅α̅ς̅ (29) μ̅π̅ω̅ν̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ α̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅	α̅τ̅ω̅ α̅ς̅α̅ι̅τ̅ε̅ι̅ ν̅β̅ι̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ω̅ ε̅τ̅η̅ ν̅α̅ς̅ ν̅ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅ε̅ι̅ω̅ρ̅μ̅ι̅ ν̅β̅ι̅ πα̅ρ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ μ̅η̅π̅η̅α̅
И она попросила дать ей вечную жизнь, и Он согласился.	Она попросила дать ей (29) вечную жизнь. Он согласился.	И попросила Барбело дать ей вечную жизнь, и согласился незримый Дух.
И она попросила (αἰτεῖν) дать ей вечную жизнь, и Он согласился (κατανεύειν).		И попросила (αἰτεῖν) Барбело дать ей вечную жизнь, и согласился незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα).

57

ν̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅ α̅π̅ω̅ν̅ς̅ ν̅ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅	ν̅τ̅α̅ρ̅ε̅ς̅κ̅α̅ τ̅α̅νε̅ε̅ α̅ς̅ο̅τ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅β̅ι̅ π̅ω̅ν̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅	α̅τ̅ω̅ ε̅ι̅ μ̅ π̅τ̅ρ̅ε̅ς̅ε̅ι̅ω̅ρ̅μ̅ι̅ α̅ς̅β̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅β̅ι̅ π̅ω̅ν̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅
---	--	---

<p>αὐτὸ νεφάζε ἐράτῃ εὐφροῦτ̄ νὰς μὴ τβάρβηλ̄ον χε (9) ἐτβ̄ν̄ητ̄ς ἡτὰ τ̄ωπε εἰραὶ εἰ μ̄ ποτ̄ωνε εβ̄ολ̄ μπαζορατον̄ μ̄π̄να</p>	<p>αὐτὸ νεφάζε ἐράτοῦ εὐφροῦτ̄ νὰς μὴ τβάρβηλ̄ω εβ̄ολ̄ χε αὐτ̄ωπε ἐτβ̄ητ̄ς εἰραὶ εἰ μ̄ ποτ̄ωνε εβ̄ολ̄ μπατ̄νατ̄ ἐροῦ μ̄π̄να</p>	<p>αὐτὸ ἀφάζερατοῦ αὐφροῦτ̄ μπαζορατον̄ μ̄π̄να αὐτὸ τβάρβηλ̄ω ταὶ ἐνταῖωπε ἐτβ̄ητ̄ς</p>
<p>Когда Он согласился, Вечная Жизнь явилась, и она предстояла, прославляя Его и Барбело, ибо (9) благодаря ей они появились в откровении незримого Духа.</p>	<p>Когда Он согласился, явилась Вечная Жизнь, и они предстояли, прославляя Его и Барбело, ибо они появились благодаря ей в откровении незримого Духа.</p>	<p>И когда Он согласился, открылась Вечная Жизнь, и они предстали, они прославили незримого Духа и Барбело, благодаря которой они появились.</p>
<p>Когда Он согласился (κατανεύειν), Вечная Жизнь явилась, и она предстояла, прославляя Его и Барбело, ибо благодаря ей они появились в откровении незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα).</p>	<p>И когда Он согласился, открылась Вечная Жизнь, и они предстали, они прославили незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и Барбело, благодаря которой они появились.</p>	

58

		<p>αὐτὸ ὄν ἀσάιτει ἐτ̄ν νὰς ἡτ̄μ̄νε αὐτὸ ἀφείωρμ̄ ἡβ̄ι παζορατον̄ μ̄π̄να εἰ μ̄ π̄τρεφείωρμ̄ δε αὐτ̄ωλ̄π̄ εβ̄ολ̄ ἡβ̄ι τ̄μ̄νε αὐτὸ ἀφάζερατοῦ αὐφροῦτ̄ μπαζορατον̄ (6) μ̄π̄να ἐτ̄χ̄ηκ̄ μ̄ν τεφ̄βαρβηλ̄ω ταὶ ἐνταῖωπε ἐτβ̄ητ̄ς</p>
		<p>И ещё она попросила дать ей истину, и согласился незримый Дух. (И когда Он согласился, открылась Истина, и они предстали, они прославили незримого (6) Духа и Его Барбело, благодаря которой они появились.</p>
		<p>И ещё она попросила (αἰτεῖν) дать ей Истину, и согласился незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα). И (δέ) когда Он согласился, открылась Истина, и</p>

	они предстали, они прославили незримого (ἀόρατον) (6) совершенного Духа (πνεῦμα) и Его Барбело, благодаря которой они появились.
--	--

59

παῖτε πῆτορ̄ ναιῶν̄ ντε πειωτ̄ ετε̄ ντοϋ̄ πε̄ πεζοϋειτ̄ νρωμε̄ ταικων̄ ὑπαγορατος̄	ταῖτε πμερ̄τ̄ ντε̄ ναιῶν̄ ὑπειωτ̄ ετε̄ πεζοϋειτ̄ νρωμε̄ πε̄ θικων̄ ὑπατναϋ̄ εροϋ̄	ταῖτε ππεντας̄ ναιῶν̄ ντε̄ πιωτ̄ ετε̄ παῖτε̄ πε̄ πωορπ̄ νρωμε̄ θικων̄ ὑπιαγορατος̄ ὑπνᾱ
Это пять эонов Отца, то есть первого Человека, образа Незримого.	Это пятерица эонов Отца, то есть первого Человека, образа Незримого,	Это пятерица эонов Отца, то есть первого Человека, образа незримого Духа.
Это пятерица эонов (αἰών) Отца, то есть первого Человека, образа (εἰκών) Незримого (ἀόρατος),		Это пятерица (πεντάς) эонов (αἰών) Отца, то есть первого Человека, образа (εἰκών) незримого (ἀόρατος) Духа (πνεῦμα).

60

ταεῑ τε̄ τβαρβηλων̄ ὑν̄ тенноιᾱ ὑн̄ πωρп̄ нсооϋн̄ ὑн̄ тафθαρσιᾱ ὑн̄ πωνε̄ нψᾱ енеε̄	ετε̄ νтос̄ τε̄ τβαρβηλω̄ ὑн̄ тенноιᾱ ὑн̄ πωρп̄ нсооϋн̄ ὑн̄ тафθαρσιᾱ ὑн̄ πωνε̄ нψᾱ енеε̄	таεῑ τε̄ тпроноиа̄ εте̄ таῖτε̄ τβαρβηλω̄ аѰω̄ пмеεε̄ ὑн̄ тпросηωсis̄ аѰω̄ тунтаттеко̄ аѰω̄ πωνε̄ ψᾱ енеε̄ аѰω̄ тме̄
Это Барбело и Мысль, и Предвидение, и Нетленность, и Жизнь Вечная.	то есть Барбело и Мысль, и Предвидение, и Нетленность, и Жизнь Вечная.	Это Провидение, то есть Барбело, и Мысль, и Предвидение, и Нетленность, и Жизнь Вечная, и Истина.
Это Барбело и Мысль (ἔννοια), и Предвидение, и Нетленность (ἀφθαρσία), и Жизнь Вечная.		Это Провидение (πρόνοια), то есть Барбело, и Мысль, и Предвидение (πρόγνωσις), и Нетленность, и Жизнь Вечная, и Истина.

61

παῖτε̄ πῆτορ̄ νεοοϋтсειμε̄ ετε̄ πунт̄ ναιῶν̄ нте̄ пειωт̄	ταῖτε̄ тμερ̄т̄ нεοοϋтсειμε̄ εте̄ нтоϋ̄ пе̄ пμερ̄унт̄ нте̄ ναιῶν̄ εте̄ нтоϋ̄ пе̄ пειωт̄ ὑπιαςε̄ннтос̄ нειωт̄	ταῖτε̄ тπεντας̄ ναιῶν̄ νεοοϋт̄ сειμε̄ εте̄ таῖτε̄ тδεкас̄ ναιῶν̄ εте̄ паῖте̄ пειωт̄
Это пятерица андрогинная, то есть десятирица эонов Отца.	Это пятерица андрогинная, то есть десятирица эонов, то есть Отец нерожденного Отца.	Это пятерица эонов андрогинных, то есть десятирица эонов, то есть Отец.
Это пятерица андрогинная, то есть десятирица эонов (αἰών) Отца.		Это пятерица (πεντάς) эонов (αἰών) андрогинных, то есть десятирица (δεκάς) эонов (αἰών), то есть Отец.

62

аѰω̄ асбωϋт̄ емаϋо̄ нбӣ τβαρβηλων̄	асбωϋт̄ εзоϋн̄ εροϋ̄ ема̄те̄ нбӣ τβαρβηλω̄	аѰω̄ асбωϋт̄ εзоϋн̄ εн̄ τβαρβηλω̄
-------------------------------------	---	-----------------------------------

<p>ε̅ζο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ζ̅ι̅κ̅ρι̅νε̅ς̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ α̅τω̅ α̅σ̅κ̅α̅τ̅ο̅ ε̅ζο̅υ̅ν̅ ε̅ρο̅υ̅</p> <p>α̅ς̅χ̅πο̅ ν̅ο̅υ̅σ̅πι̅ν̅θ̅η̅ρ̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ε̅ϵ̅ϵ̅ι̅νε̅ ὠ̅πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ε̅τε̅ ν̅α̅ει̅α̅τ̅ϵ̅ α̅λ̅λ̅α̅ ν̅ε̅ϵ̅ψ̅η̅υ̅ α̅ν̅ ε̅ν̅ τ̅μ̅ν̅τ̅ν̅ο̅β̅</p>	<p>πι̅τ̅β̅β̅ο̅ ε̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ι̅ν̅ (30) α̅σ̅κ̅ο̅τ̅ς̅ ε̅ζο̅υ̅ν̅ ε̅ρο̅υ̅</p> <p>α̅ς̅χ̅πο̅ ν̅ο̅υ̅σ̅πι̅ν̅θ̅η̅ρ̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ι̅ν̅ μα̅κα̅ρι̅ον̅ ν̅ε̅ϵ̅ψ̅η̅υ̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅β̅η̅ς̅ α̅ν̅ ε̅ν̅ τ̅μ̅ν̅τ̅ν̅ο̅β̅</p>	<p>ε̅μ̅ πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ε̅τ̅τ̅β̅β̅η̅τ̅ ε̅τ̅κ̅τ̅η̅τ̅ ἀ̅πα̅ρο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὠ̅π̅να̅ ὠ̅ν̅ ν̅ε̅ϵ̅ψ̅η̅ρ̅ε̅ α̅τω̅ α̅ς̅χ̅ε̅ ο̅τω̅ ε̅ρο̅υ̅ α̅ϵ̅χ̅πο̅ ν̅ο̅υ̅τ̅κ̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ε̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ὠ̅μ̅ν̅τ̅μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅ ν̅ει̅νε̅ ε̅ϵ̅ψ̅η̅υ̅ Δ̅ε̅ α̅ν̅ ὠ̅ν̅ τ̅ε̅ϵ̅μ̅ν̅τ̅ν̅ο̅β̅</p>
<p>И вгляделась пристально Барбело в непорочный свет, и она обратилась к Нему.</p> <p>Она породила искру света, подобную свету блаженному, но не равную по величию.</p>	<p>Вгляделась в Него пристально Барбело, непорочный свет, (30) она обратилась к Нему.</p> <p>Она породила искру света блаженного, но не равную ей по величию.</p>	<p>И Он вгляделся в Барбело непорочным светом, окружающим незримый Дух, и Своим сиянием, и она забеременела от Него. Она породила искру света, в свете блаженства подобия, но не равную с Его величием.</p>
<p>И вгляделась пристально Барбело, в непорочный (ε̅ι̅λ̅ικ̅ρι̅ν̅η̅ς̅) свет, и она обратилась к Нему. Она породила искру (σ̅πι̅ν̅θ̅η̅ρ̅) света, подобную свету блаженному (μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅), но (α̅λ̅λ̅α̅) не равную по величию.</p>		<p>И Он вгляделся в Барбело непорочным светом, окружающим незримый (α̅ό̅ρα̅τ̅ο̅ν̅) Дух (π̅ν̅ε̅δ̅μ̅α̅), и Своим сиянием, и она забеременела от Него. Она породила искру света в свете блаженства (μα̅κα̅ρι̅ο̅ς̅) подобия, но (δ̅ε̅) не равную с Его величием.</p>

63

<p>πε̅ει̅ πε̅ π̅μο̅νο̅υ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅μ̅ π̅ιω̅τ̅ πα̅ρ̅το̅υ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ν̅η̅νο̅υ̅τε̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ ν̅ω̅α̅μ̅ι̅ς̅ ν̅τ̅η̅ ν̅α̅π̅ιω̅τ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ πι̅ζ̅ι̅κ̅ρι̅νε̅ς̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν̅</p>	<p>πα̅ι̅ πε̅ π̅μο̅νο̅υ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ν̅τ̅α̅ρο̅υ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ὠ̅π̅ιω̅τ̅ πα̅ρ̅το̅υ̅ε̅ν̅η̅τ̅ο̅ς̅ ν̅η̅νο̅υ̅τε̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ ν̅ω̅ρ̅π̅ ὠ̅μ̅ι̅ς̅ ὠ̅π̅τ̅η̅ρ̅ϵ̅ ν̅τε̅ πε̅π̅να̅ ὠ̅πο̅υ̅ο̅ι̅ν̅ ν̅α̅ζ̅ι̅κ̅ρι̅νε̅ς̅</p>	<p>πα̅ι̅ νε̅ο̅υ̅ψ̅ρο̅υ̅ω̅τ̅ πε̅ ν̅τ̅μ̅ν̅τ̅ρο̅πα̅τ̅ω̅ρ̅ ε̅α̅ρο̅υ̅ω̅ν̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅τε̅ πα̅ι̅ πε̅ ν̅ε̅ϵ̅χ̅πο̅ ο̅υ̅α̅α̅τ̅ϵ̅ π̅ω̅ρ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ν̅τε̅ πε̅ιω̅τ̅ πο̅υ̅ο̅ει̅ν̅ ε̅τ̅τ̅β̅β̅η̅τ̅</p>
<p>Это Единородный, являющийся из Отца, Саморожденный Бог, Первородный Сын из всех принадлежащих Отцу, непорочный свет.</p>	<p>Это Единородный, явивший Отца, Саморожденный Бог, Первородный Сын из всех принадлежащих Духу, непорочный свет.</p>	<p>Это единственный Сын Матери-и-Отца, явившийся, то есть единственный рождѣнный, Единственный Сын Отца, непорочный свет.</p>
<p>Это Единородный (μο̅νο̅υ̅ε̅ν̅η̅ς̅), являющийся из Отца, Саморожденный (α̅υ̅το̅υ̅ε̅ν̅η̅ς̅) Бог, Первородный Сын из всех принадлежащих Отцу,</p>		<p>Это единственный Сын Матери-и-Отца (μη̅τρο̅λ̅α̅τ̅ω̅ρ̅), явившийся, то есть единственный рождѣнный, Единственный Сын Отца, непорочный свет.</p>

непорочный (εὐκρινής) свет.	
-----------------------------	--

64

<p>αϥτεληλ νβι πνοβ παζοpατον μπνα εpαι εχμ ποτοειν παι νταϥρωνηz εβολ εν τζορειτε νβομ ете таї те тeϥπρονοια тварβηλoν</p>	<p>αϥτεληλ δε νβι παтнаϣ еpοϥ μπна εpαι εχμ ποτοειν νταϥωπε παι νταϥρ ωpp ορωνz εβολ εν τζορειτε νβομ ете тeϥπρονοια те тварβηλω</p>	<p>αϥτεληλ δε νβι παζοpατον μπαpθενικον μπна εpαι εχμ ποτοειν етаzωπε πεтаzωpp ορωνz εβολ εβολ εν тωpp νβομ νтеϥπρονοια ете таї те тварβηλω</p>
<p>Возликовал великий незримый Дух над светом, первым явившимся из первой силы, то есть Его Провидения, Барбело.</p>	<p>Возликовал же незримый Дух над светом появившимся, первым явившимся из первой силы, то есть Его Провидения, Барбело.</p>	<p>И возликовал незримый девственный Дух над светом появившимся, первым явившимся из первой силы, Его Провидения, то есть Барбело.</p>
<p>И (δέ) возликовал незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα) над светом появившимся, первым явившимся из первой силы, то есть Его Провидения (πρόνοια), Барбело.</p>	<p>И (δέ) возликовал незримый (ἀόρατον) девственный (παρθενικόν) Дух (πνεῦμα) над светом появившимся, первым явившимся из первой силы, Его Провидения (πρόνοια), то есть Барбело.</p>	

65

<p>αϥτωzс μμοϥ эн тeϥμντηϣpc (10) μμιν μμοϥ ζωστε ηϥωπε нтеλειоc емнтe бρωz еϥωоор ηϣpc χe αϥτωzс μμοϥ нтμντηϣpc μπαζοpατον μπна еϥορωтz ηαϥ εβολ</p>	<p>ατω αϥтаzсϥ эн тeϥμντηϣc ζωστε ηϥωπε нтеλειоc аτω емн ωта ηзнтe ηϣc χe αϥтаzсϥ эн тeϥμντηϣc μπαζοpατον μπна нтаϥορωтz ηαϥ εβολ</p>	<p>ατω αϥτωzс μμοϥ εβολ эн τμντηϣpc нτηϥ ωανтеϥωπε нтеλειоc еηϥωαат ηλααϣ αν μμντηϣpc εβολ χe αϥтаzсϥ ηpαι эн тμντηϣpc μπαζοpατοc μπна ατω αϥαzεpαтeϥ μπεϥμто εβολ еϥωото εχωϥ</p>
<p>И Он помазал его Своей благостью (10) собственной, чтобы Он стал совершенным и не имеющим в Себе изъяна Христом, ибо Он помазал Его своей благостью незримого Духа, изливая Ему.</p>	<p>И Он помазал его Своей благостью, чтобы Он стал совершенным и не имеющим в Себе изъяна Христом, ибо Он помазал Его своей благостью незримого Духа, излив Ему.</p>	<p>И Он помазал Его Своей благостью, чтобы Он стал совершенным, не нуждающимся ни в какой благодати, поскольку Он помазал Его благостью незримого Духа. И Он предстоял Ему, пока Он изливал на Него.</p>

<p>И Он помазал его Своей благостью (χρς), так, чтобы (ὥστε) Он стал совершенным (τέλειος) и не имеющим в Себе изъяна Христом (χρς), ибо Он помазал Его благостью (χρηστός) незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα), изливая Ему.</p>	<p>И Он помазал Его Своей благостью (χρς), чтобы Он стал совершенным (τέλειος), не нуждающимся ни в какой благодати (χρς), поскольку Он помазал Его благостью (χρς) незримого (ἀόρατος) Духа (πνεῦμα). И Он предстоял Ему, пока Он изливал на Него.</p>
---	---

66

<p>α̅τω̅ α̅ϑ̅χι̅ ὑ̅πτω̅ς ε̅β̅ολ̅ ε̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅ α̅τω̅ α̅ϑ̅α̅ε̅ ε̅ρα̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ϑ̅ῦ̅το̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ϑ̅ϑ̅ε̅ο̅ο̅ϑ̅ ὑ̅π̅α̅ζ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅ ὑ̅η̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϑ̅ο̅ϑ̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ι̅τ̅ο̅ο̅τ̅ε̅</p>	<p>α̅τω̅ α̅ϑ̅χι̅ ὑ̅πτω̅ς ε̅ι̅τ̅ῦ̅ π̅α̅ρ̅θ̅ε̅(31)ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅ νε̅ϑ̅α̅ε̅ρα̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ϑ̅ῦ̅το̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ϑ̅ϑ̅ε̅ο̅ο̅ϑ̅ ὑ̅π̅α̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅ ὑ̅η̅ τε̅ϑ̅π̅ρο̅νο̅ια̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ πα̅ι̅ ν̅τ̅α̅ϑ̅ο̅ϑ̅ω̅ν̅ε̅ η̅ν̅η̅τ̅ε̅</p>	<p>ε̅η̅ τ̅ο̅ϑ̅η̅ο̅ϑ̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϑ̅χι̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅ι̅τ̅η̅ η̅ε̅π̅η̅να̅ α̅ϑ̅ϑ̅ε̅ο̅ο̅ϑ̅ ὑ̅π̅ε̅π̅η̅να̅ ε̅τ̅ο̅ϑ̅α̅α̅β̅ α̅τω̅ τε̅π̅ρο̅νο̅ια̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ τα̅ι̅ ε̅τα̅ϑ̅ῶ̅λ̅π̅ ε̅β̅ολ̅ ε̅τ̅β̅η̅τ̅ε̅</p>
<p>И Он принял помазание от девственного Духа. И Он предстал Ему, прославляя незримого Духа с Тем, благодаря Кому Он явился.</p>	<p>И Он принял помазание от девственного (31) Духа. Он предстоял Ему, прославляя незримого Духа с Его Провидением совершенным, Того, из Кого Он явился.</p>	<p>Тотчас же, приняв от Духа, Он прославил Духа Святого и Провидение совершенное, благодаря которому Он открылся.</p>
<p>И Он принял помазание от девственного (παρθενικόν) Духа (πνεῦμα). Он предстоял Ему, прославляя незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) с Его Провидением (πρόνοια) совершенным, Того, из Кого Он явился.</p>	<p>Тотчас же, приняв от Духа (πνεῦμα), Он прославил Духа (πνεῦμα) Святого и Провидение (πρόνοια) совершенное, благодаря которому Он открылся.</p>	

67

<p>α̅τω̅ α̅ϑ̅ρα̅ι̅τι̅ ε̅ϑ̅ να̅ϑ̅ η̅ο̅ϑ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅ϑ̅ρ̅ε̅ω̅β̅ π̅η̅ο̅ϑ̅ε̅ α̅τω̅ α̅ϑ̅κα̅ τα̅νε̅ϑ̅ε̅ η̅β̅ι̅ πα̅ζ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅</p>	<p>α̅τω̅ α̅ϑ̅αι̅τι̅ ε̅ϑ̅ να̅ϑ̅ η̅ο̅ϑ̅ω̅β̅ η̅ο̅ϑ̅ω̅τ̅ π̅η̅ο̅ϑ̅ε̅ α̅ϑ̅κα̅ τα̅νε̅ϑ̅ε̅ η̅β̅ι̅ πα̅ζ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅</p>	<p>α̅τω̅ α̅ϑ̅ρα̅ι̅τε̅ι̅ ε̅τ̅η̅ να̅ϑ̅ η̅ο̅ϑ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅ω̅β̅ ε̅τε̅ π̅η̅ο̅ϑ̅ε̅ η̅ε̅ α̅τω̅ α̅ϑ̅ε̅ιω̅ρ̅η̅ ε̅η̅ ο̅ϑ̅ο̅ϑ̅ρο̅τ̅</p>
<p>И Он попросил дать Ему сотрудника – Ум, и согласился незримый Дух.</p>	<p>И Он попросил дать Ему одну вещь – Ум. Согласился незримый Дух.</p>	<p>И Он попросил дать Ему сотрудника, то есть Ум, и Он согласился радостно.</p>
<p>И Он попросил (αἰτεῖν) дать Ему сотрудника – Ум (νοῦς), и согласился (κατανεύειν) незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα).</p>	<p>И Он попросил (αἰτεῖν) дать Ему сотрудника, то есть Ум (νοῦς), и Он согласился.</p>	

68

		<p>ε̅η̅ π̅τ̅ρ̅ε̅ϑ̅ε̅ιω̅ρ̅η̅ε̅ Δ̅ε̅ η̅β̅ι̅ πα̅ζ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ ὑ̅π̅η̅να̅</p>
--	--	--

<p>απνοῦς οὐωνε εβoλ неґазе ератґ ун̄ пеґрс еґґеооґ неґ ун̄ тварβηλoн наі тһроῦ нтаґуωπε зн̄ оґсiзн ун̄ оґенноia аґр̄εнаґ н̄бi пазoратoн̄ ӯп̄на еeрe нoґεωβ зитн̄ оґуаζε</p>	<p>απνοῦς οὐωνε εβoλ неґазеґратґ ун̄ пеґрс еґґеооґ наґ ун̄ тварβηλo наі Δε тһроῦ нтаґуωπε зн̄ оґкаρωґ ун̄ оґенноia аґоґωу н̄бi пазoратoн̄ ӯп̄на ерoґεωβ</p>	<p>(7) αґβωλп εβoλ н̄бi п̄ноῦс аґω аґазеґратґ ун̄ пеґрс еґґеооґ наґ ун̄ тварβηλo наі Δε тһроῦ етазωωπε зн̄ оґӯнткаρωґ аґω п̄еeґе аґоґωуе зитн̄ п̄уаζε ӯпазoратoн̄ ӯп̄на етаμio нoґεωβ</p>
<p><Когда же согласился незримый Дух,> Ум явился, он предстоял со Христом, прославляя Его и Барбело. И все они появились в молчании и мысли. Пожелал незримый Дух сотворить дело словом.</p>	<p><Когда же согласился незримый Дух,> Ум явился, он предстоял со Христом, прославляя Его и Барбело. И все они появились в молчании и мысли. Пожелал незримый Дух сотворить дело.</p>	<p>Когда же согласился незримый Дух, (7) открылся Ум. И он предстал со Христом, прославляя Его и Барбело. И все они появились в молчании. И мысль пожелала словом незримого Духа сотворить дело.</p>
<p><Когда же согласился незримый Дух,> Ум (νοῦς) явился, он предстоял со Христом (χρς), прославляя Его и Барбело. И все они появились в молчании (σιγή) и мысли (ἔννοια). Пожелал незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα) сотворить дело словом.</p>		<p>Когда же (δέ) согласился незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα), (7) открылся Ум (νοῦς). И он предстал со Христом (χρς), прославляя Его и Барбело. И все они появились в молчании. И мысль пожелала словом незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) сотворить дело.</p>

69

<p>аґω пeґθeλнμa аґуωπε нoґεωβ аґоґωнe εβoλ аґазе ератґ ун̄ п̄ноῦс ун̄ ποῶεiн еґґеооґ наґ</p>	<p>аґеґоґωу р̄ оґεωβ аґоґωнe εβoλ аґωзeґратґ ун̄ п̄ноῦс ун̄ ποῶεiн еґґеооґ наґ</p>	<p>аґω пeґоґωу аґуωπε нoґεpзoн аґω аґβωλп εβoλ ун̄ п̄ноῦс аґω ποῶεiн еґґеооґ наґ</p>
<p>И Его воля стала делом, она явилась, она предстала с Умом и светом, прославляя Его.</p>	<p>И Его воля стала делом, она явилась, она предстала с Умом и светом, прославляя Его.</p>	<p>И ее воля стала делом, и она открылась с Умом и светом, прославляя Его.</p>
<p>И Его воля (θέλημα) стала делом, она явилась, она предстала с Умом (νοῦς) и светом, прославляя Его.</p>		<p>И ее воля стала делом (ἔργον), и она открылась с Умом (νοῦς) и светом, прославляя Его.</p>

70

<p>аґω п̄уаζε аґоґαзґ н̄са ποῶуе εβoλ заp зит̄у п̄уаζε аґеґрс таμio н̄нка н̄и</p>	<p>πλoсoс аґоґαзґ н̄са ποῶу εβoλ заp зит̄у πλoсoс пeґрс аґтаμio н̄нка н̄и</p>	<p>аґω п̄уаζε аґоґαзґ н̄са ποῶуе ет̄ве п̄уаζε заp аґтаμio п̄тһрґ н̄бi пeґрс</p>
<p>И слово последовало за волей,</p>	<p>Слово последовало за волей,</p>	<p>И слово последовало за волей,</p>

ибо словом Христос создал все.	ибо словом Христос создал все.	ибо словом создал все Христос,
И слово (λόγος) последовало за волей, ибо (γάρ) словом (λόγος) Христос (χρς) создал все.	И слово последовало за волей, ибо (γάρ) словом создал все Христос (χρς),	

71

<p>πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ω̅ν̅ε̅ ἡ̅ψ̅α̅ ἀ̅ν̅η̅ε̅ ἡ̅ν̅ π̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅μ̅α̅ π̅ν̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅ν̅ τ̅ε̅π̅ρ̅ο̅ς̅η̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ν̅ε̅τ̅α̅ε̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ὡ̅(11)πα̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ἡ̅ν̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ο̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅υ̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἰ̅τ̅ο̅υ̅τ̅ε̅</p>	<p>πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ν̅ἡ̅ π̅ω̅ν̅ε̅ ἡ̅ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ε̅ ἡ̅ν̅ π̅ο̅ῶ̅υ̅ π̅ν̅ο̅υ̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ν̅ τ̅ε̅π̅ρ̅ο̅ς̅η̅ω̅ς̅ι̅ς̅ (32) ἀ̅τ̅α̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ε̅ν̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ὡ̅πα̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ἡ̅ν̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ῶ̅ χ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἰ̅τ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἀ̅τ̅ῶ̅υ̅π̅ε̅</p>	<p>πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ω̅ν̅ε̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ε̅ ἡ̅ν̅ π̅ε̅ρ̅ῶ̅υ̅ ἀ̅τ̅ῶ̅ π̅ν̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅ν̅ τ̅π̅ρ̅ο̅ς̅η̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ἀ̅τ̅α̅ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ἀ̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ὡ̅πα̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ἡ̅ν̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ῶ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅β̅η̅τ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ἀ̅τ̅ῶ̅υ̅π̅ε̅</p>
Саморожденный Бог, Вечная Жизнь с Волей, Ум с Предвидением предстояли, прославляя (11) незримого Духа и Барбело, ибо они появились благодаря ей.	Саморожденный Бог, Вечная Жизнь с Волей, Ум же с Предвидением (32) предстали, прославляя незримого Духа и Барбело, ибо они появились благодаря ей.	Саморожденный Бог, Вечная же Жизнь с Его волей и Ум с Предвидением предстали. Они прославили незримого Духа и Барбело, ибо они появились благодаря ей.
Саморожденный (αὐτογενής) Бог, Вечная Жизнь с Волей (θέλημα) и (δέ) Ум (νοῦς) с Предвидением (πρόγνωσις) предстали, прославляя незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и Барбело, ибо они появились благодаря ей.	Саморожденный (αὐτογενής) Бог. Вечная же (δέ) Жизнь с Его Волей и Ум (νοῦς) с Предвидением (πρόγνωσις) предстали, прославляя незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и Барбело, ибо они появились благодаря ей.	

72

<p>ἀ̅ρ̅χ̅ῶ̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ί̅ π̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ὡ̅πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ῶ̅ν̅ρ̅ε̅ ἡ̅τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅πα̅ρ̅α̅σ̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ὡ̅π̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ε̅χ̅ρ̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ἡ̅ ὀ̅τ̅η̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅τ̅ι̅μ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅υ̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἡ̅ ὀ̅τ̅η̅ο̅υ̅ε̅ἰ̅τε̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅η̅ο̅ἰ̅α̅</p>	<p>ἀ̅ρ̅χ̅ῶ̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἰ̅τ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ὡ̅π̅ε̅π̅η̅α̅ ὡ̅π̅η̅ἡ̅ ἡ̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ε̅ π̅ῶ̅ν̅ρ̅ε̅ ἡ̅τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ῶ̅ χ̅ε̅ ἀ̅τ̅α̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ρ̅ο̅ς̅ π̅ῶ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ε̅ ὡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅κ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ἡ̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ν̅ π̅ν̅ο̅υ̅τε̅ ἡ̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅χ̅ρ̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅ ε̅ἡ̅ ὀ̅τ̅η̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅τ̅α̅ε̅ἰ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅υ̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἡ̅ τ̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ε̅ἰ̅τε̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅η̅ο̅ἰ̅α̅</p>	<p>ἀ̅τ̅ῶ̅ ἀ̅ρ̅χ̅ῶ̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ί̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ ὡ̅πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ε̅ρ̅ῶ̅ν̅ρ̅ε̅ ἡ̅ν̅ τ̅β̅α̅ρ̅β̅η̅λ̅ῶ̅ ἀ̅τ̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ε̅π̅η̅ν̅ο̅β̅ ἀ̅τ̅ῶ̅ πα̅ζ̅ο̅ρ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ὡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅κ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅η̅α̅ ὡ̅πα̅ν̅το̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅νω̅υ̅τε̅ π̅ε̅χ̅ρ̅ς̅ π̅α̅ε̅ἰ̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅ ε̅ἡ̅ ὀ̅τ̅η̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅ ἀ̅ρ̅ῶ̅ν̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἡ̅τ̅η̅ τ̅π̅ρ̅ο̅η̅ο̅ἰ̅α̅</p>
Завершил великий незримый Дух Саморожденного Бога, Сына Барбело, в предстоянии великому незримому Духу, Саморожденный Бог, Христос, Которого Он почтил великой честью поскольку он появился благодаря первой мысли	Он завершил Духом Саморожденного вечного Бога, Сына Барбело, ибо Он предстал Ему, вечному девственному Духу незримому, Саморожденный Бог, Христос, Которого Он почтил великой честью, поскольку Он появился благодаря Его первой мысли.	И завершил Дух Святой Саморождённого Бога, Сына Своего и Барбело, чтобы Он предстал великому и незримому девственному Духу, Саморожденный Бог, Христос, Которого Он почтил громким гласом, <поскольку> Он явился благодаря провидению.

<p>Завершил великий незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα) Саморожденного (αὐτογενής) Бога, Сына Барбело, в предстоянии (παράστασις) великому незримому (ἀόρατον) девственному (παρθενικόν) Духу (πνεῦμα), Саморожденный (αὐτογενής) Бог, Христос (χρς), Которого Он почтил (τιμάν) великой честью (τιμή) поскольку (ἐπεὶ) он появился благодаря первой мысли (ἔννοια).</p>	<p>И завершил Дух (πνεῦμα) Святой Саморожденного (αὐτογενής) Бога, Сына Своего и Барбело, чтобы Он предстал великому и незримому (ἀόρατος) девственному (παρθενικόν) Духу (πνεῦμα), Саморожденный (αὐτογενής) Бог, Христос (χς), Которого Он почтил громким гласом, <поскольку> Он явился благодаря провидению (πρόνοια).</p>
--	---

73

<p>παῖ νταϑκααϑ н̄б̄и па̄зора̄тон н̄п̄на н̄но̄ӯте ε̄х̄н н̄ка н̄ӣ</p>	<p>παῖ νταϑκααϑ н̄но̄ӯте н̄б̄и па̄тна̄ӯ е̄роϑ μ̄п̄на ε̄х̄μ п̄т̄η̄ρϑ п̄но̄ӯте μ̄ӣне</p>	<p>ᾱτω ᾱϑκω н̄б̄и па̄зора̄тон μ̄πᾱρθε̄νικον μ̄п̄на μ̄πᾱρ̄το̄γεν̄η̄с н̄но̄ӯте μ̄ӣе ᾱх̄μ п̄т̄η̄ρϑ</p>
<p>Его поставил незримый Дух Богом над всем,</p>	<p>Его поставил Богом незримый Дух над всем Богом истинным,</p>	<p>И поставил незримый девственный Дух Саморожденного Бога истинного над всем,</p>
<p>Его поставил Богом незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα) над всем Богом истинным,</p>	<p>И поставил незримый (ἀόρατον) девственный (παρθενικόν) Дух (πνεῦμα) Саморожденного (αὐτογενής) Бога истинного над всем,</p>	

74

<p>ᾱϑ̄τ̄ρε̄т̄μ̄ε ε̄т̄н̄з̄н̄т̄ϑ̄ з̄ӯп̄о̄т̄а̄с̄с̄е̄ на̄ϑ̄ ε̄т̄ре̄ϑ̄но̄ε̄ӣ н̄н̄ка̄ н̄ӣ паῖ̄ ε̄то̄ӯна̄х̄ω̄ μ̄πε̄ϑ̄ρᾱн̄ ε̄не̄т̄μ̄п̄ω̄ᾱ</p>	<p>ᾱϑ̄τ̄̄ на̄ϑ̄ ε̄зо̄ῡс̄ӣᾱ н̄ӣ ᾱτω ᾱϑ̄τ̄ре̄т̄μ̄не̄ ε̄т̄н̄з̄н̄т̄ϑ̄ з̄ӯп̄о̄т̄а̄с̄с̄е̄ на̄ϑ̄ х̄ε̄ка̄ᾱс̄ ε̄ϑ̄ε̄но̄ӣ μ̄п̄т̄η̄ρϑ паῖ̄̄ ε̄то̄ӯна̄х̄ω̄ μ̄πε̄ϑ̄ρᾱн̄ н̄не̄т̄μ̄п̄ω̄ᾱ μ̄ӣо̄ϑ̄</p>	<p>ᾱτω ᾱϑ̄ρ̄ε̄ӯп̄о̄т̄а̄с̄с̄е̄ на̄ϑ̄ н̄те̄зо̄ῡс̄ӣᾱ т̄η̄ρ̄с̄ ᾱτω̄ т̄μ̄е̄ таῖ̄̄ ε̄т̄ω̄ο̄ο̄п̄ н̄з̄н̄т̄ϑ̄ х̄ε̄ка̄ᾱс̄ ε̄ϑ̄на̄μ̄ӣе̄ ᾱп̄т̄η̄ρϑ паῖ̄̄ ε̄н̄та̄ӯμ̄о̄ӯте̄ е̄роϑ н̄о̄ӯра̄н̄ ε̄ϑ̄х̄о̄с̄е̄ е̄ра̄н̄ н̄ӣ пра̄н̄ γ̄αρ̄ ε̄т̄μ̄ᾱӯ̄ с̄ε̄на̄х̄о̄ο̄ϑ̄ ᾱне̄т̄μ̄п̄ω̄ᾱ μ̄ӣо̄ϑ̄</p>
<p>Он заставил истину, которая в Нем, подчиниться ему, чтобы Он понял все, Тот, Чьё имя произнесут достойные.</p>	<p>Он дал Ему всяческую власть и Он заставил истину, которая в Нём, подчиниться Ему, чтобы Он понял всё, Тот, Чьё имя произнесут достойные его.</p>	<p>и Он подчинил Ему всю власть и истину, пребывающую в Нём, чтобы Он знал всё, Тот, Кто назван именем, превосходящим всякое имя, ибо это имя произнесут достойные его,</p>
<p>Он дал Ему всяческую власть (ἐξουσία) и Он заставил истину, которая в Нём, подчиниться (ὑποτάσσειν) Ему, чтобы Он понял (νοεῖν) всё, Тот, Чьё имя произнесут достойные его.</p>	<p>и Он подчинил (ὑποτάσσειν) Ему всю власть (ἐξουσία) и истину, пребывающую в Нём, чтобы Он понял всё, Тот, Кто назван именем, превосходящим всякое имя, ибо (γάρ) это имя произнесут достойные его,</p>	

εβολ̄ ε̄μ̄ πο̄ροειν̄ ε̄τε̄ πε̄χ̄ρ̄ς̄ πε̄ μ̄ν̄ τᾱφ̄αρ̄σιᾱ ε̄ῑτ̄η̄ π̄τ̄ μ̄πᾱρο̄ρᾱτον̄ μ̄π̄νᾱ πε̄ψ̄ῑτο̄ο̄ν̄ ἡ̄νο̄δ̄ πο̄ρο̄ειν̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑτ̄η̄ πᾱρ̄το̄ση̄ν̄ς̄ ἡ̄νο̄τε̄	εβολ̄ δε̄ ε̄μ̄ πο̄ρο̄ῑν̄ ε̄τε̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄ μ̄ν̄ τᾱφ̄αρ̄σιᾱ ε̄ῑτο̄τ̄η̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄ (33) μ̄πε̄π̄νᾱ πε̄ψ̄ῑτο̄ο̄ν̄ ἡ̄νο̄δ̄ πο̄ρο̄ειν̄ ᾱνο̄τω̄νη̄ς̄ εβολ̄ ε̄μ̄ πᾱρ̄το̄ση̄ν̄ς̄ ἡ̄νο̄ῡτε̄	εβολ̄ γαρ̄ ε̄μ̄ πο̄ρο̄ειν̄ ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ πε̄χ̄ς̄ ᾱτω̄ τ̄η̄ν̄τᾱτ̄τε̄κο̄ ε̄ῑτ̄η̄ π̄τ̄ μ̄πε̄π̄νᾱ μ̄πῑψ̄ῑτο̄ο̄ν̄ μ̄φ̄ω̄στη̄ρ̄ εβολ̄ ε̄μ̄ πᾱρ̄το̄ση̄ν̄ς̄ ἡ̄νο̄ῡτε̄
Из света, то есть Христа, и Нетленности, по дару божественного Духа четыре великих светила от Саморожденного Бога	Из света же, то есть Христа, и Нетленности, <i>посредством божественного</i> (33) Духа явились четыре великих светила из Саморожденного Бога.	ибо из света, то есть Христа, и Нетленности, по дару Духа <явились> четыре светила из Саморожденного Бога.
Из света, то есть Христа (χρ̄ς̄), и Нетленности (ἀφ̄θᾱρ̄σίᾱ), по дару незримого (ἀόρᾱτον̄) Духа (πνε̄ῡμᾱ) <явились> четыре великих светила от Саморожденного (αὐ̄το̄γε̄ν̄ης̄) Бога	ибо (γάρ) из света, то есть Христа (χρ̄ς̄), и Нетленности, по дару Духа (πνε̄ῡμᾱ) <явились> четыре светила (φω̄στη̄ρ̄) от Саморожденного (αὐ̄το̄γε̄ν̄ης̄) Бога.	

75

ᾱνο̄τω̄νη̄ς̄ εβολ̄ ε̄πᾱρᾱστᾱσῑς̄ νᾱς̄	χε̄ ε̄ρε̄ᾱζε̄ρᾱ το̄ν̄ ε̄ρο̄ς̄	ᾱε̄β̄ω̄ῡτ̄ εβολ̄ ᾱτρο̄τω̄νη̄ς̄ (8) ε̄ρᾱ το̄ν̄ ε̄ρο̄ς̄
явились в предстоянии Ему.	чтобы они предстали Ему.	Он ждал, когда они предстанут (8) Ему.
явились в предстоянии (πᾱρά̄στᾱσῑς̄) Ему.	Он ждал, когда они предстанут (8) Ему.	

76

π̄ω̄μ̄η̄ν̄τ̄ πε̄ θε̄λη̄μᾱ μ̄ν̄ π̄ω̄νη̄ ἡ̄ψ̄ᾱ ἀ̄νη̄ς̄ μ̄ν̄ τε̄ν̄νο̄ιᾱ πε̄ψ̄ῑτο̄ο̄ν̄ δε̄ τε̄χᾱρῑς̄ τ̄ε̄τ̄η̄ς̄ε̄σῑς̄ τε̄ς̄ο̄ν̄ς̄ῑς̄ μ̄ν̄ τε̄φ̄ρο̄ν̄η̄ς̄ῑς̄	τ̄ω̄μ̄η̄ν̄τε̄ πο̄τ̄ω̄ μ̄ν̄ τε̄ν̄νο̄ιᾱ μ̄ν̄ π̄ω̄νη̄ς̄ τε̄ψ̄ῑτο̄ε̄ δε̄ τε̄χᾱρῑς̄ τ̄ε̄τ̄η̄ς̄ε̄σῑς̄ τε̄ς̄ο̄ν̄ς̄ῑς̄ τε̄φ̄ρο̄ν̄η̄ς̄ῑς̄	π̄ω̄μ̄η̄τ̄ δε̄ πο̄τ̄ω̄μ̄ε̄ τε̄ν̄νο̄ιᾱ ᾱτω̄ π̄ω̄νη̄ς̄ τε̄ψ̄ῑτο̄ε̄ δε̄ ἡ̄δ̄ο̄μ̄ τ̄η̄ν̄τ̄ρ̄η̄μ̄η̄ν̄τ̄ τ̄χᾱρῑς̄ τε̄ς̄ο̄ν̄ς̄ῑς̄ τ̄φ̄ρο̄ν̄η̄ς̄ῑς̄
Три – это Воля, и Жизнь Вечная, и Мысль; Его четыре же – Милость, Разум, Чувство, Мудрость.	Три – Воля, и Мысль, и Жизнь; четыре же – Милость, Разум, Чувство, Мудрость.	Три же: Воля, Мысль и Жизнь; четыре же силы – Разум, Милость, Чувство, Мудрость.
Три – это Воля (θέλημα), и Мысль (ἐ̄ν̄νο̄ιᾱ), и Жизнь; четыре же (δέ) – Милость (χᾱρῑς̄), Разум (σύν̄ε̄σῑς̄), Чувство (αἰ̄σθη̄σῑς̄), Мудрость (φρό̄νη̄σῑς̄).	Три же (δέ): Воля, Мысль (ἐ̄ν̄νο̄ιᾱ) и Жизнь; четыре же (δέ) силы – Разум, Милость (χᾱρῑς̄), Чувство (αἰ̄σθη̄σῑς̄), Мудрость (φρό̄νη̄σῑς̄).	

77

τε̄χᾱρῑς̄ μ̄ν̄ πε̄ρο̄ῡεῑτ̄ πο̄ρο̄ειν̄ ᾱρ̄μο̄ζη̄λ̄ ε̄τε̄ πᾱς̄(12)ς̄ε̄λο̄ς̄ πε̄ μ̄πε̄ρο̄ῡεῑτ̄ ἡ̄λῑων̄	τε̄χᾱρῑς̄ μ̄ν̄ μ̄πε̄ρο̄ῡεῑτ̄ πο̄ρο̄ῑν̄ ε̄αρ̄μο̄ζη̄λ̄ ε̄τε̄ πᾱς̄ς̄ε̄λο̄ς̄ μ̄πο̄ρο̄ῑν̄ ε̄μ̄ πε̄ρο̄ῡεῑτ̄ ἡ̄λῑων̄	τ̄χᾱρῑς̄ δε̄ ε̄ς̄ω̄ρο̄ο̄π̄ ε̄ᾱε̄τ̄η̄ παῑων̄ μ̄φ̄ω̄στη̄ρ̄ ᾱρ̄μο̄ζη̄λ̄ ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ π̄ω̄ρο̄π̄ ἡ̄ς̄ς̄ε̄λο̄ς̄
--	---	---

<p>αγω οτην φωμντ παων νμαα</p> <p>τεχαρις ταλνηοια τυορφη</p>	<p>ετη φωμт παων νμαα</p> <p>τεχαρις тηне τυοрφн</p>	<p>παων δε σεппемаα нбι кеωμт παων</p> <p>тχαρις тηне τυοрфн</p>
<p>Μιλость с первым светилом, Армозилем, то есть (12) ангелом первого зона, и три зона с ним: Μιλость, Истина, Образ.</p>	<p>Μιλость с первым светилом, Армозилем, то есть ангелом света в первом зоне, и три зона с ним: Μιλость, Истина, Образ.</p>	<p>И Μιλость пребывает у вечного светила Армозила, то есть первого ангела. И этот эон – с ним еще три зона: Μιλость, Истина, Образ.</p>
<p>Μιλость (χάρις) с первым светилом, Армозилем, то есть ангелом (ἄγγελος) первого зона (αἰών), и три зона (αἰών) с ним: Μιλость (χάρις), Истина (ἀλήθεια), Образ (μορφή).</p>		<p>И Μιλость (χάρις) пребывает у <первого> светила (φωστήρ) Армозила, то есть <ангела (ἄγγελος) первого зона (αἰών)>. И этот эон (αἰών) – с ним еще три зона (αἰών): Μιλость (χάρις), Истина, Образ (μορφή).</p>

78

<p>πμεεснаγ ποτοειν ωροιαηλ</p> <p>пентачкаѳиста умоу эμ πμεεснаγ παων</p> <p>ετη φωμнт παων нмаа</p> <p>ετε παι не тτροноια тесѳнсис тμнннн</p>	<p>πμεεснаγ ποτοειн ωροιαηλ</p> <p>παι нтачкаѳиста умоу эѳμ πμεεснаγ παων</p> <p>ετη φωμнт παων нмаа</p> <p>ετε παι не тτροноια тесѳнсис пр πμεετε</p>	<p>πμεεснаγ δε φωστηρ ωριαηλ</p> <p>пентацсеεωц ера тц ехμ πμεεснаγ παων</p> <p>сеппемаа δε нбι кеωμт παων</p> <p>тепноиа тесѳнсис пр πμεετε</p>
<p>Второе светило – Оройаил, которое Он поставил во втором зоне, и три зона с ним, то есть Провидение, Чувство, Память.</p>	<p>Второе светило – Оройаил, которое Он поставил над вторым зоном, и три зона с ним, то есть Провидение, Чувство, Память.</p>	<p>Второе же светило – Ориаил, поставленный над вторым зоном, и с ним еще три зона: Мысль, Чувство, Память.</p>
<p>Второе светило – Оройаил, которого Он поставил (καθιστάναι) над вторым зоном (αἰών), и три зона (αἰών) с ним, то есть Провидение (πρόνοια), Чувство (αἰσθησις), Память (μνήμη).</p>		<p>Второе же (δέ) светило (φωστήρ) – Ориаил, которого Он поставил над вторым зоном (αἰών), и (δέ) с ним еще три зона (αἰών): Мысль (ἐπίνοια), Чувство (αἰσθησις), Память.</p>

79

<p>{εμ} πμεεωμнт ποτοειн <δαρειθε></p> <p>αγαποκαѳиста умоу эμ πμεεωμнт παων</p> <p><ετη φωμнт παων> нмаа</p> <p>ετε παι не тсѳнεсис тазапн тзиΔεα</p>	<p>πμεεωμнт ποτοειн δαρειθε</p> <p>παι нтачкаѳиста умоу эѳμ πμεεωμнт παων</p> <p>ετη φωμнт παων нмаа</p> <p>ετε παι не (34) сѳнεсис тазапн тзиΔεα</p>	<p>πμεεωμт δε μφωστηρ пе δαρειθαи</p> <p>παи εναγсеεωц ера тц ехμ πμεεωμт παων</p> <p>сеппемаа δε нбι кеωμт παων</p> <p>тμнтρμнεηт тазапн †Δεα</p>
<p>Третье светило, <Давейфе>, было поставлено в третьем зоне <и три зона> с ним, то есть Разум, Любовь, Вид.</p>	<p>Третье светило – Давейфе, которого Он поставил над третьим зоном, и с ним три зона, то есть (34) Разум, Любовь, Вид.</p>	<p>Третье же светило – Давейфаи, которое было поставлено над третьим зоном, и с ним еще три зона, то есть Разум, Любовь, Вид.</p>
<p>Третье светило – Давейфе, которого Он поставил (ἀποκαθιστάναι / καθιστάναι) над третьим зоном (αἰών), и с ним три зона (αἰών), то есть Разум (σύνεσις), Любовь (ἀγάπη), Вид (ιδέα).</p>		<p>Третье же (δέ) светило (φωστήρ) – Давейфаи, которого Он поставил над третьим зоном (αἰών), и (δέ) с ним еще три зона (αἰών), то есть Разум, Любовь (ἀγάπη), Вид (ιδέα).</p>

80

<p>{<u>εμ</u>} <u>πνευματοῦ νοσοειν</u> <ηληληθη> <u>ἀναποκαθίστα</u> <u>μωοϋ εμ</u> <u>πνευματοῦ</u> <u>ναίων</u> <u>εἴη</u> <u>ῥομντ</u> <u>ναίων</u> <u>νῦμαϋ</u> <u>ετε</u> <u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>τυηττελιος</u> <u>τηρηνη</u> <u>τσοφια</u></p>	<p><u>πνευματοῦ</u> <u>δε</u> <u>νοσοειν</u> <u>ηληληθη</u> <u>παῖ</u> <u>νταϋκαθιστα</u> <u>μωοϋ</u> <u>εἰχμ</u> <u>πνευματοῦ</u> <u>ναίων</u> <u>εἴη</u> <u>ῥομντ</u> <u>ναίων</u> <u>νῦμαϋ</u> <u>ετε</u> <u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>τυηττελιος</u> <u>τηρηνη</u> <u>τσοφια</u></p>	<p><u>πνευματοῦ</u> <u>δε</u> <u>ναίων</u> <u>αὔτεροϋ</u> <u>ερατϋ</u> <u>εχμ</u> <u>πνευματοῦ</u> <u>μφωστηρ</u> <u>ηληληθη</u> <u>σεννεμαϋ</u> <u>δε</u> <u>νβι</u> <u>κεϋομт</u> <u>ναίων</u> <u>πχωκ</u> <u>εβολ</u> <u>τηρηνη</u> <u>τσοφια</u></p>
<p>Четвёртое светило – <Илилиф>, было поставлено в четвёртом зоне, и с ним три зона, то есть Совершенство, Мир, Премудрость.</p>	<p>Четвёртое же светило – Илилиф, которого Он поставил над четвёртым зоном, и с ним три зона, то есть Совершенство, Мир, Премудрость.</p>	<p>Четвёртый же зон был поставлен над четвёртым светилом, Илилифом, и с ним еще три зона, Совершенство, Мир, Премудрость (София).</p>
<p>Четвёртое же (δέ) светило – Илилиф, которого Он поставил (<u>ἀποκαθίστανα/καθίστανα</u>) над четвёртым зоном (<u>αἰών</u>), и с ним три зона (<u>αἰών</u>), то есть Совершенство (<u>τέλειος</u>), Мир (<u>εἰρήνη</u>), Премудрость (<u>σοφία</u>).</p>		<p>Четвёртое же (δέ) <светило (<u>φωστήρ</u>), Илилиф,> было поставлено над четвёртым <зоном (<u>αἰών</u>)>, и с ним еще три зона (<u>αἰών</u>), Совершенство, Мир (<u>εἰρήνη</u>), Премудрость (<u>σοφία</u>).</p>

81

<p><u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>πεϋτοῦ</u> <u>νοσοειν</u> <u>εταζε</u> <u>ερατοῦ</u> <u>επαϋτοσενнс</u> <u>ηноϋτε</u> <u>πυηтснооϋс</u> <u>наίων</u> <u>εταζε</u> <u>ερατοῦ</u> <u>επαλοῦ</u> <u>εἰтμ</u> <u>пϋ</u> <u>μн</u> <u>τεϋδoκiα</u> <u>μπнoб</u> <u>пaϋтоσeнeтωρ</u> <u>пχрс</u> <u>εἰтμ</u> <u>пϋ</u> <u>μн</u> <u>τεϋδoκiα</u> <u>μπαζοpαтoн</u> <u>μпнa</u></p>	<p><u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>πεϋтоῦ</u> <u>ноσοειн</u> <u>εταζεpατοῦ</u> <u>επαϋтоσeнeтωρ</u> <u>ηнϋ</u>: <u>πυηтснооϋс</u> <u>наίων</u> <u>επαpεἰста</u> <u>επαλοῦ</u> <u>πнoб</u> <u>пaϋтоσeнeтωρ</u> <u>пχрс</u> <u>εἰтн</u> <u>τεϋδoκiα</u> <u>μπнoϋτε</u> <u>пaζοpαтoн</u> <u>μпнa</u></p>	<p><u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>πεϋтоῦ</u> <u>μφωστηρ</u> <u>εταζεpατοῦ</u> <u>απαϋтоσeннс</u> <u>ηноϋτε</u> <u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>πυηтснооϋс</u> <u>наίων</u> <u>εταζεpατοῦ</u> <u>απϋнpe</u> <u>μπнoб</u> <u>пaϋтоσeннс</u> <u>пeχрс</u> <u>εἰтн</u> <u>ποϋωϋe</u> <u>μн</u> <u>пϋ</u> <u>μπαζοpαтoс</u> <u>μпнa</u></p>
<p>Это четыре светила, предстоящие Саморожденному Богу; двенадцать эонов, предстоящие Ребёнку, по дару и благоволению великого Саморождающего Христа, по дару и благоволению незримого Духа.</p>	<p>Это четыре светила, предстоящие Саморождающему Богу; двенадцать эонов, предстоящие Ребёнку, великому Саморождающему Христу, по благоволению Бога, незримого Духа.</p>	<p>Это четыре светила, предстоящие Саморожденному Богу; это двенадцать эонов, предстоящие Сыну, великому Саморожденному, Христу, по воле и дару незримого Духа.</p>
<p>Это четыре светила, предстоящие Саморожденному (<u>αὐτογενής</u> / <u>αὐτογενέτωρ</u>) Богу; двенадцать эонов (<u>αἰών</u>), предстоящие (<u>παριστάνα</u>) Ребёнку, великому Саморождающему (<u>αὐτογενέτωρ</u>) Христу (<u>χρς</u>), по дару и благоволению (<u>εὐδοκία</u>) незримого (<u>ἀόρατος</u>) Духа (<u>πνεῦμα</u>).</p>	<p>Это четыре светила (<u>φωστήρ</u>), предстоящие Саморожденному (<u>αὐτογενής</u>) Богу; это двенадцать эонов (<u>αἰών</u>), предстоящие Сыну, великому Саморожденному (<u>αὐτογενής</u>), Христу (<u>χρς</u>), по воле и дару незримого (<u>ἀόρατος</u>) Духа (<u>πνεῦμα</u>).</p>	

82

<p><u>ναῖ</u> <u>νε</u> <u>πυηтснооϋс</u> <u>наίων</u> <u>пaпϋнpe</u> <u>не</u></p>	<p><u>πυηтснооϋс</u> <u>наίων</u> <u>пa</u> <u>пϋнpe</u> <u>не</u></p>	<p><u>πυηтснооϋс</u> <u>δε</u> <u>наίων</u></p>
---	--	---

ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ	ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ	ἡΠΑΥΤΟΥΡΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ ΝΕ
Двенадцать эонов принадлежат Сыну, Саморожденного (?).	Двенадцать эонов принадлежат Сыну, Саморожденного (?).	Двенадцать же эонов принадлежат Сыну Саморожденному.
Двенадцать эонов (αἰών) принадлежат Сыну, <Саморожденному (αὐτογενής)>.		Двенадцать же (δέ) эонов (αἰών) принадлежат Сыну, Саморожденному (αὐτογενής).

83

	ἡΠΑΥΤΟΥΡΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΥΡΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ	αΥ ἡΠΑΥΤΟΥΡΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ
	Все установлено по воле Духа Святого Саморожденным.	И всё установлено по воле Духа Святого Саморожденным.
Все установлено по воле Духа (πνεῦμα) Святого Саморожденным (αὐτογενής).	И все установлено по воле Духа (πνεῦμα) Святого Саморожденным (αὐτογενής).	

84

εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ	εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ	εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ εΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ
Из Предвидения Ума совершенного, по дару и благоволению великого незримого Духа пред лицом Саморожденного – Человек Совершенный истинный святой, первый явившийся.	Из Предвидения же и Ума совершенного, по Богу (sic!) (35) по благоволению великого незримого Духа и благоволению Саморожденного – Человек Совершенный истинный, первый явившийся.	Из Предвидения же Ума совершенного откровением воли незримого Духа и воли Саморожденного – Человек Совершенный, первое откровение и истина,
Из Предвидения же (δέ) Ума (νοῦς) совершенного (τέλειος), по дару и благоволению (εὐδοκία) великого незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и благоволению (εὐδοκία) Саморожденного (αὐτογενής) – Человек Совершенный (τέλειος) истинный, первый явившийся.	Из Предвидения (πρόγνωσις) же (δέ) Ума (νοῦς) совершенного (τέλειος) откровением воли незримого (ἀόρατος) Духа (πνεῦμα) и воли Саморожденного (αὐτογενής) – Человек Совершенный (τέλειος), первое откровение и истина,	

85

αΥΜΟΥΡΕ ΕΠΕΣΡΑΝ	αΥΡ ΠΙΝΕ	ΠΕΤΑΥΜΟΥΡΕ ΕΡΟΥ ΝΒΙ ΠΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ἡΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ
------------------------	-----------------	--

χε αδαμας	χε αδαμ	χε πιγερααδαμαν
Было названо его имя – Адамас.	Он назвал его Адамом.	тот, кого девственный Дух назвал Древним Адамом.
Он назвал его Адамасом.	тот, кого девственный Дух назвал Древним Адамом.	

86

αγαποκαθιστα υμοσ επερωειτ ναιων εατμ πνοб παρτοςενнс ннорте нхрс εμ περωειт ναιων εατн εαρμοζηλ ερενεφδυναμис нμμασ	αφκαθιστα υμοσ εχμ περωειт ναιων εατμ πноб ннорте παρτοςεнетωρ нхс επερωειт ναιων нте εαρμοζηλ ατω ερενεφδομ нμμασ	ατω αφσερωσ ера тφ азн (9) πωορп ναιων μн πноб παρτοςеннс πεχс εαετн πωορп μφωστηρ αρμοζηλ ατω ετωοοп нμμασ нби неφδομ
Он был поставлен в первом эоне, у великого Саморожденного Бога, Христа, в первом эоне, у Армозила, и его силы с ним.	Он поставил его над первым эоном, у великого Саморожденного Бога, Христа, в первом эоне Армозила, и его силы с ним.	И Он поставил его над (9) первым эоном, с великим Саморожденным, Христом, у первого светила Армозила, и с ним пребывают его силы.
Он поставил (ἀποκαθιστάναι / καθιστάναι) его над первым эоном (αἰών), у великого Саморожденного (αὐτογενής/ αὐτογενέτωρ) Бога, Христа (χρς), в первом эоне (αἰών), у Армозила, и его силы (δύναμις) с ним.	И Он поставил его над (9) первым эоном (αἰών), с великим Саморожденным (αὐτογενής), Христом (χς), у первого светила (φωστήρ) Армозила, и с ним пребывают его силы.	

87

ατω αφτ νασ нби παγορατον ноуδυναμис πατχρο ерос нноера	ατω αφτ νασ нби παγορατον μпна ноуδομ εματχρο ерос нноерон	ατω αφτ νασ нби παγορατον ноуδομ нноерон нпаτбρο ерос
И дал ему Незримый силу неодолимую разумную.	И дал ему незримый Дух силу неодолимую разумную.	И дал ему Незримый силу разумную неодолимую.
И дал ему Незримый (ἀόρατον) силу (δύναμις) неодолимую разумную (νοερόν).	И дал ему Незримый (ἀόρατον) силу разумную (νοερόν) неодолимую.	

88

ατω πεχασ χε ττεοοτ ατω τсμοу епаγορατον нпна ετβннтк нка нμ ετωοοп εзоуη ерок	πεχασ χε ττεοοτ ατω τсμοу епаγορατον μпна χε εтβннтк нтанка нμ ωωπε ατω нка нμ εзоуη ерок	ατω αφχοоσ αφτεοοτ ατω αφсμοу апаγορατον μпна εφχω υμοσ χε εтβннтк аптнрφ ωωπε ατω ерептнрφ напаτεσφ ерок
И он сказал: "Я прославляю и благословляю незримого Духа; благодаря Тебе все пребывает в Тебе.	Он сказал: "Я прославляю и благословляю незримого Духа, ибо благодаря Тебе все возникло, и все в Тебе.	И он сказал, он прославил, и он благословил незримого Духа, говоря: "Благодаря Тебе всё возникло, и всё вернётся к Тебе!
И он сказал: "Я прославляю и благословляю незримого (ἀόρατον) Духа	И он сказал, он прославил, и он благословил незримого (ἀόρατον) Духа	

(πνεῦμα), ибо благодаря Тебе все возникло, и все пребывает в Тебе.	(πνεῦμα), говоря: "Благодаря Тебе всё возникло, и всё вернётся к Тебе!"
--	---

89

<p>ανοκ ἴσμοῦ εροκ αῤω παῤτοσηнс αῤω παιων πῤομντ πῤωτ τμααῤ πῤнре τῤηнаис ετχнк εβοῤ</p>	<p>ανοκ δε ἴсμοῦ εροκ αῤω παῤтоσηнс μн нιαιων πῤομτ πειωτ μн τμααῤ μн πῤнре τῤομ ετχнк εβοῤ</p>	<p>ανοκ δε ἴнасμοῦ нтаἴεοοῤ наκ αῤω παῤтоσηнс μн нαιων πῤομт πῤωτ τμααῤ πῤнре τῤομ нτελειοс</p>
<p>Я благословляю Тебя и Саморожденного и три зона – Отца, Мать, Сына, силу совершенную".</p>	<p>Я же благословляю Тебя, и Саморожденного с тремя зонами – Отца с Матерью с Сыном, силой совершенной".</p>	<p>Я же благословлю, я прославлню Тебя и Саморожденного с тремя зонами – Отцом, Матерью, Сыном, силой совершенной".</p>
<p>Я же (δέ) благословляю Тебя и Саморожденного (αὐτογενής) с тремя зонами (αἰών) – Отцом, Матерью, Сыном, силой (δύναμις) совершенной".</p>	<p>Я же (δέ) благословлю, я прославлню Тебя и Саморожденного (αὐτογενής) с тремя зонами (αἰών) – Отцом, Матерью, Сыном, силой совершенной (τέλειος)".</p>	

90

<p>αῤω αῤαποκαθιστα нпесῤнре сн῀ εμ πμезснаῤ нαιων εατμ πμезснаῤ н῀οεин οροῖανῤ</p>	<p>αῤω αῤκαθιστα μпесῤнре сн῀ (36) εχμ πμезснаῤ н῀οεин ωροῖανῤ</p>	<p>αῤω αῤτερο ераτῤ μпесῤнре сн῀ αχн πμαεсно нαιων наερη πμαεсно μφωстнр ωρωῖнῤ</p>
<p>И был поставлен его сын Сиф во втором зоне, у второго светила Оройаила.</p>	<p>И Он поставил его сына Сифа (36) над вторым светилом Оройаилом.</p>	<p>И Он поставил его сына Сифа над вторым зоном, у второго светила Оройаила.</p>
<p>И Он поставил (ἀποκαθιστάναι/καθιστάναι) его сына Сифа <над> вторым зоном (αἰών), у второго светила Оройаила.</p>	<p>И Он поставил его сына Сифа над вторым зоном (αἰών), у второго светила (φωστήρ) Оройаила.</p>	

91

<p>εμ πμезῤομнτ нαιων αῤαποκαθιστα μпесперμα нсн῀ ннеψῤхοοῤε ннеτοῤααβ наῖ енеῤοοп пе εμ παιων εατμ πμез(14)ῤομнτ н῀οεин Δαῤειθε</p>	<p>εραῖ δε εμ πμезῤομнτ нαιων αῤκαθιστα μпесперμα нсн῀ ннеψῤхн ннеτοῤααβ наῖ εῤοοп ῤα енеῤ εμ πμезῤομнτ н῀οεин Δαῤειθε</p>	<p>εραῖ δε εμ πμαεῤομт нαιων αῤτερο ераτῤ μпесперμα нсн῀ αχн πμαεῤομт μφωстнр Δαῤειθαῖ αῤτερο δε ераτοῤ нμψῤхн ннеτοῤααβ</p>
<p>В третий зон было поставлено семя Сифа, души святых.</p>	<p>В третий же зон было поставлено семя Сифа, души святых.</p>	<p>В третий же зон было поставлено семя Сифа, над третьим светилом Давейфай. И они предстоят душам святых.</p>

Они пребывают в зоне у третьего светила Давейфе.	Они пребывают вечно в третьем светиле Давейфе.	
В третий же (δέ) эон (αἰών) было поставлено (ἀποκαθιστάναι/καθιστάναι) семя (σπέρμα) Сифа, души (ψυχή) святых. Они пребывают вечно у третьего светила Давейфе.	В третий же (δέ) эон (αἰών) было поставлено семя (σπέρμα) Сифа, над третьим светилом (φωστήρ) Давейфаи. И (δέ) они предстоит душам (ψυχή) святых.	

92

<p>εὐ περτοοῦ ναιων ἀναποκαθιστα νηψυχουτε νηρσοτων πεπληρωμα</p>	<p>εἰραὶ δε εὐ πνευτοοῦ ναιων ἀνακαθιστα νηψυχῆ νηταρσοτων ποτρωκ</p>	<p>νηραὶ δε εὐ πνευτοοῦ ναιων ἀντερο ερατοῦ νηψυχῆ νηνετο νατσοοτη ἀπληρωμα</p>
В четвёртом эоне были поставлены души познавших свою полноту;	В четвёртом же эоне были поставлены души познавшие свою полноту;	В четвёртом же эоне были поставлены души не знающих полноты.
В четвёртый же (δέ) эон (αἰών) были возвращены (ἀποκαθιστάναι / καθιστάναι) души (ψυχή) познавшие свою полноту (πλήρωμα);	В четвёртый же (δέ) эон (αἰών) были помещены души (ψυχή) не знающих полноты (πλήρωμα).	

93

<p>εἰ ποῦ μετανοεὶ εἰ οὐδὲ λαμ ἀλλὰ ἀτῶ νοροεῖω μηνσως ἀτμετανοεὶ</p>	<p>ἀτῶ ποῦ μετανοεὶ εἰ οὐδὲ πη ἀλλὰ ἀτῶ εἰ νοροεῖω νηδε δε ἀτμετανοεὶ</p>	<p>ἀτῶ ποῦ μετανοεὶ εἰ οὐδὲ πη ἀλλὰ ἀτῶ εἰ νοροεῖω ἀτῶ μινσως ἀτμετανοεὶ</p>
и они не покаяться сразу, но оставались на время и затем покаяться.	и они не покаяться сразу, но оставались на время и наконец покаяться.	И они не покаяться сразу, но оставались некоторое время и затем покаяться.
и они не покаяться (μετανοεῖν) сразу, но (ἀλλά) оставались на время и затем покаяться (μετανοεῖν).	и они не покаяться (μετανοεῖν) сразу, но (ἀλλά) оставались на время и затем покаяться (μετανοεῖν).	

94

<p>εἰ ναδῶ εατῶ ποροεῖν ηἰληνηθ εἰσοοτῆ εἰμα εἰμαατ εἰτῆσοοτ ὑπαγορα τον ὑπνα</p>	<p>εἰ ναδῶ εατῶ πνευτοοῦ νοροῖν ηἰληνηθ πενταγνοεβοτ ερογ εἰτῆσοοτ ὑπαγορα τον ὑπνα</p>	<p>ἀτῶ πε εαετῆ πνευτοοῦ ὑφωστηρ ηἰληνηθ ναὶ νε εενεπο νε εἰτῆσοοτ ὑπαγορα τον ὑπνα</p>
Они останутся у четвёртого светила Илилифа, собравшись в месте том, прославляя незримого Духа.	Они останутся у четвёртого светила Илилифа, собирающего их к себе, и они прославляют незримого Духа.	Они появились у четвёртого светила Илилифа. Это порождения, прославляющие незримого Духа.
Они останутся у четвёртого светила Илилифа, собравшись в месте том, прославляя незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα).	Они у четвёртого светила (φωστήρ) Илилифа. Это порождения, прославляющие незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα).	

95

<p>την̄ψ̄β̄ρ̄σ̄ων̄ε̄ τ̄σοφ̄ιᾱ ε̄ταῑων̄ τε̄ ᾱσ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄γ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄ ε̄ν̄ τ̄εν̄θ̄ῡμ̄ν̄ς̄ῑς̄ ὑ̄πε̄π̄νᾱ ὑ̄ν̄ π̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ ν̄σο̄ο̄ν̄</p>	<p>τη̄ν̄ψ̄β̄ρ̄σ̄ων̄ε̄ β̄ε̄ τ̄σοφ̄ιᾱ ε̄τε̄ων̄ τε̄ ᾱσ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄γ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄ ᾱγ̄ω̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ ε̄μ̄ π̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ὑ̄πε̄π̄νᾱ ὑ̄ν̄ π̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ ν̄σο̄ο̄ν̄</p>	<p>τ̄σοφ̄ιᾱ δ̄ε̄ ν̄τε̄π̄ῑνο̄ιᾱ ε̄ς̄ψ̄ο̄ο̄π̄ ν̄αῑων̄ ᾱσ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄ν̄ ο̄γ̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄ ὑ̄ν̄ τ̄εν̄θ̄ῡμ̄ν̄ς̄ῑς̄ ὑ̄πᾱρο̄ᾱτο̄ν̄ ὑ̄π̄νᾱ ᾱγ̄ω̄ τ̄π̄ρο̄ς̄ν̄ω̄ς̄ῑς̄</p>
<p>Наша сестра София, эон, измыслила мысль в себе, в помышлении Духа и предвидении.</p>	<p>Наша же сестра София, эон, измыслила мысль в себе. И в помышлении Духа и предвидении.</p>	<p>София же, Мысль, будучи эоном, измыслила замысел в себе с помышлением незримого Духа и предвидением.</p>
<p>Наша сестра София (σοφία), эон (αἰών), измыслила мысль в себе, в помышлении (ἐνθύμησις) Духа (πνεῦμα) и предвидении.</p>		<p>София (σοφία) же (δέ), Мысль (ἐπίνοια), будучи эоном (αἰών), измыслила мысль в себе с помышлением (ἐνθύμησις) незримого (ἀόρατον) Духа (πνεῦμα) и предвидением (πρόγνωσις).</p>

Коптское словосочетание ψβρσωνε предположительно является калькой греческого слова συνάδελφος (ψβηρ = συν- и αδελφος/αδελφη = сон/соне) – "имеющий братьев, сестер".

96

<p>ᾱς̄ρ̄ε̄ν̄ᾱς̄ ν̄ο̄τ̄ων̄ε̄ ὑ̄πε̄σε̄ῑνε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄</p>	<p>ᾱς̄ρ̄ε̄ν̄ᾱς̄ ε̄ο̄τ̄ων̄ε̄ ὑ̄π̄ῑ(37)νε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄</p>	<p>ᾱσο̄τ̄ω̄ψ̄ε̄ ε̄ο̄τ̄ων̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄ο̄τ̄ε̄ῑνε̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ς̄</p>
<p>Она захотела явить свое подобие из себя.</p>	<p>она захотела явить (37) подобие из себя.</p>	<p>Она захотела явить подобие из себя</p>
<p>Она захотела явить подобие из себя.</p>		<p>Она захотела явить подобие из себя</p>

97

<p>ὑ̄πε̄τε̄σε̄ν̄θ̄ῡμ̄ν̄ς̄ῑς̄ ψ̄ω̄πε̄ ν̄αρ̄ζ̄ο̄ν̄ ᾱγ̄ω̄ ᾱπε̄ς̄ε̄ω̄β̄ ε̄ῑ ε̄βο̄λ̄ ν̄ᾱτε̄λε̄στο̄ν̄ ε̄μ̄ν̄τ̄ε̄ τ̄ῡπο̄ς̄ ε̄ν̄ τ̄ε̄ς̄μο̄ρ̄φ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ ᾱσᾱᾱς̄ χ̄ω̄ρῑς̄ πε̄ς̄ς̄ῡν̄ζ̄ῡτο̄ς̄ ε̄μ̄ν̄τ̄ε̄ τ̄ῡπο̄ς̄ ε̄ν̄ θ̄ῑδε̄ᾱ ὑ̄τῑᾱᾱτ̄</p>		
<p>Ее помышление не было праздным, и ее дело вышло несовершенным, не подобным ее образу. Поскольку она сделала это без своего супруга, оно не подобно виду матери.</p>		
<p>Ее помышление (ἐνθύμησις) не было праздным (ἀργόν), и ее дело вышло несовершенным (ἀτέλεστον), не подобным (τύπος) ее образу (μορφή). Поскольку она сделала это без (χωρίς) своего супруга (σύνζυγος), оно не подобно (τύπος) виду (ιδέα) матери.</p>		

98

<p>ἄπερνευδοκί ἡὲ πειπνᾶ οὐδέ ἄπερκατανευε οὐδέ ἄπερσυνευδοκεῖ ἡὲ πессυνηγτος πειπνᾶ ἄμνητσοογт ἄπαρθениκον εμπесβине бε ἄпессуηφωнос</p>	<p>εμπερωт ημμᾶс ἡὲ πειпᾶ οὐτε οη ἄπερκατανευε οὐτε οη ἄπερσυνευδοки ηὲ πессυνηγτος πипᾶ ησοογт ἄπαρθениκον μπεсβε бε εпессуηφωнос</p>	<p>αχῦ πορωῦ ἄπειпᾶ ἄπερνευδοкеῖ ατω αχῦ πεсυβρηωτρ ατω αχῦ περμoкμек εμπερσυνευδοкеῖ δε ἡὲ πпросωπον ηтесμνηтσοογт εμπесβине δε ἄпесχωνη</p>
<p>Не благоволил Дух, и не согласился, и не одобрил её супруг, Дух мужественный девственный, и не нашла она своего супруга.</p>	<p>Не согласился с ней Дух и не согласился, и не одобрил её супруг, Дух мужественный девственный, и не нашла она согласного с ней.</p>	<p>без воли Духа, – Он не благоволил – и без своего супруга, без его мысли. Не согласился же лик её мужественности и не нашла она согласного с ней.</p>
<p>Не благоволил (ευδοκεῖν) Дух (πνεῦμα), и не (οὐδέ) согласился (κατανεύειν), и не (οὐδέ) благоволил (συνευδοκεῖν) её супруг (σύνζυγος), Дух (πνεῦμα) мужественный девственный (παρθενικόν), и не нашла она согласного (σύνζυγος/σύμφωνος) с ней.</p>	<p>без воли Духа (πνεῦμα) – Он не благоволил (συνευδοκεῖν) – и без своего супруга, без его мысли. Не благоволил (συνευδοκεῖν) же (δέ) лик (πρόσωπον) её мужественности и (δέ) не нашла она согласного с ней.</p>	

99

<p>αсκατανευε χωριс τευδο(15)κια ἄπειпᾶ ἄη πσοογη ἄπεсβιδιон ηстуφωнос ηесχнк εβολ</p>	<p>еснакатаνευе εχῆ τευδοκια ἄπειпᾶ ἄη πσοογη ἄпессуηφωнос ἄμην ἄμoс εστωке εβολ</p>	<p>αсμoкμек δε χωριс πορωῦ ἄπειпᾶ ατω πсоογη ἄпесχωνη αсeine εβολ</p>
<p>Она решила без (15) благоволения Духа и знания своего собственного согласия, она совершила.</p>	<p>Она решит без благоволения Духа и знания своего собственного согласия, она выкинула.</p>	<p>Она решила без воли Духа и знания своей пары, она вынесла.</p>
<p>Она решила (κατανεύειν) без (χωρίς) благоволения (ευδοκία) Духа (πνεῦμα) и знания своего собственного (ἴδιον) согласия (σύμφωνον / σύμφωνος), она выкинула.</p>	<p>Она же (δέ) решила без (χωρίς) воли Духа (πνεῦμα) и знания своей пары, она вынесла.</p>	

100

<p>εтве пefpoγpикон εтῆηтс ἄпетесенθумнсис ῥωπε ἡαρзон ατω απесρωβ ει εβολ ἡατελεστοη εμῆтῆ μοpφη ηῆ тесμοpφη εβολ χε асаас χωριс пессυνηγτος</p>	<p>εтве пeпpoγpикон εтῆηтс песмеете ἄπερῥωῥωπε ἡαρзон ατω απесρωβ ει εβολ εпρчнк аη ἡβλeie ηῦ περeine εβολ χε асаас εχῦ пессυνηγτος</p>	<p>(10) εтве тбоη δε ἡατχρο еpос εтῆηтс ἄпeпесмеете ῥωπε ἡαρзон ατω аpоpωηη εβολ ηηηтс ἡὲ ογρωβ ἡατχoк ατω еρῥωββιαeit απесмот εβολ χε астаμιοη αχῦ πεсυβρηωτρ</p>
<p>Из-за <вожделения>, которое в ней, её помышление не было праздным, и её дело вышло несовершенным, не имеющим образа в её образе,</p>	<p>Из-за вожделения, которое в ней, её помышление не было праздным, и её дело вышло незавершённым, чуждым по своему подобию,</p>	<p>(10) И из-за неодолимой силы, которая в ней, её помышление не было праздным, и явилось из неё создание незавершённое и отличное от её образа,</p>

ибо она создала его без своего супруга.	ибо она создала его без своего супруга,	ибо она создала его без своего супруга,
Из-за вожделения (προϋνεικον), которое в ней, её помышление (ἐνθύμησις) не было праздным (ἀργόν), и её дело вышло несовершенным (ἀτέλειστον), не имеющим образа (μορφή) в ее образе (μορφή), ибо она создала его без (χωρίς) своего супруга (σύνζυγος),	(10) И (δέ) из-за неодолимой силы, которая в ней, её помышление не было праздным (ἀργόν), и явилось из неё дело несовершенное и отличное от её образа, ибо она создала его без своего супруга.	

101

εὐντῆ τύπος ἐν τριδέα ντμδατ	ἀτω νασεινε ἀν μπινε ντμδατ εχο нкеморфн	ἀτω νεοτατμοτ пе απεινε нтеμδατ εχο нбemorфн
оно не имело образца в виде матери.	и оно не было подобно виду своей матери, будучи иного образа.	и оно не было подобно виду своей матери, будучи иного образа.
и оно не было подобно (τύπος) виду (ιδέα) матери, будучи иного образа (μορφή).	и оно не было подобно виду своей матери, будучи иного образа (μορφή).	

102

ἀснаτ εροϋ εμ πεссаχνε χε αϋωπε нкеморфн нза нμοϋει нза нзаϋ неренеϋβαλ ρ οτοειν ἐн οτκρωμ	ἀснаτ δε εροϋ εμ πεсϋωχνε εαϋωπε μπтτпос нкеεινε εχο нза нзоϋ ἀτω нзо μμοϋει неϋ(38)<βαλ н>ετρωτοϊн ἐн οτκωχт	нтареснаτ δε απесοτωϋε αϋωπε нοττпос εϋωββαεит нδρακων нзо μμοϋει неϋβαλ δε неτο нθε нникωχт нзββρηбε εττοτοειн
Она увидела его в своем помышлении, что он был иного образа, обликом змеи, обликом льва. Его глаза светились огнем.	Она же увидела его в своем помышлении, и он стал образом иного вида, в облике змеи и в облике льва. Его (38) <глаза> светились огнём.	Когда же она увидела своё желание, оно стало образом изменчивым, – змея с мордой льва. Глаза же его были как огонь молний сверкающих.
Она же (δέ) увидела его в своем помышлении, и он стал образом (τύπος) иного вида (μορφή), в облике змеи и в облике льва. Его глаза светились огнём.	Когда же (δέ) она увидела своё желание, оно стало образом (τύπος) изменчивым, – змея (δράκων) облика львиного, глаза же (δέ) его были как огонь молний сверкающих.	

103

αссите μμοϋ εβολ μμοс μпβολ ннтопос ετμματ χε ннеλλατ நாθανатос наτ εροϋ χε ατχποϋ ἐн οτμнтаτσοοτн	αсноχϋ нса нвол μμοс μпβολ ннтопос ετμματ χεκαас ннеλλατ нνιαθανатос наτ εροϋ εβολ χε αсхποϋ εнн οτμнтаτσοοτн	αсноχϋ εисανвол μμοс μпβολ ннтопос ετμματ χεκαас ннеλλατ ἐн наτμοτ наτ εροϋ χε нтастаμιοϋ χар ἐн οτμнтаτσοοτн
Она отбросила его от себя, прочь из тех мест,	Она отбросила его от себя, прочь из тех мест,	Она отбросила его от себя, прочь из тех мест,

чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку он был рожден в неведении.	чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку она породила его в неведении.	чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку она создала его в неведении.
Она отбросила его от себя, прочь из тех мест (τόπος), чтобы никто из бессмертных (ἀθάνατος) не увидел его, поскольку она породила его в неведении.	Она отбросила его от себя, прочь из тех мест (τόπος), чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку (γάρ) она создала его в неведении.	

104

<p>α̅ς̅νο̅υ̅Ϸ̅β̅ ν̅υ̅μ̅α̅ς̅ ν̅ο̅υ̅β̅η̅π̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅ω̅ ν̅ο̅υ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ Ϸ̅ν̅ τ̅ω̅ν̅τ̅η̅ ν̅τ̅κ̅η̅π̅ε̅ Ϸ̅ε̅ ν̅η̅ε̅λ̅α̅α̅τ̅ ν̅α̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ι̅μ̅η̅ν̅τ̅ι̅ π̅ρ̅α̅ς̅ι̅ο̅ν̅ ν̅π̅η̅να̅ π̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅τ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ τ̅μ̅α̅α̅τ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅Ϸ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅</p>	<p>α̅ς̅νο̅υ̅Ϸ̅β̅ ν̅υ̅μ̅α̅ς̅ ν̅ο̅υ̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ι̅η̅ α̅ς̅κ̅ω̅ Ϸ̅ν̅ τ̅ω̅ν̅τ̅η̅ ν̅τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ν̅η̅νο̅υ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ ν̅η̅η̅ε̅λ̅α̅α̅τ̅ ν̅α̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ι̅μ̅η̅ π̅ε̅π̅η̅να̅ ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ ε̅τ̅ε̅υ̅α̅τ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ ζ̅ω̅η̅ τ̅μ̅α̅τ̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅μ̅</p>	<p>α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅τ̅ο̅ ε̅ρο̅ς̅ ν̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅ο̅ει̅ν α̅τ̅ω̅ α̅ς̅κ̅ω̅ ν̅ο̅υ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ Ϸ̅ν̅ τ̅ω̅ν̅τ̅ε̅ ν̅τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ Ϸ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ν̅η̅ε̅λ̅α̅α̅τ̅ ν̅α̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ι̅μ̅η̅ν̅τ̅ι̅ α̅π̅ε̅π̅η̅να̅ ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ ε̅τ̅ο̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ τ̅μ̅α̅α̅τ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅Ϸ̅</p>
Она соединила с ним светлое облако и поставила престол посреди облака, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого – мать всех живых.	Она соединила с ним светлое облако, она поставила посреди облака престол, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого – Зоя, мать каждого.	И она окружила его световым облаком. И она поставила престол посреди облака, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого матерью живых.
Она соединила с ним светлое облако и поставила престол (θρόνος) посреди облака, чтобы никто не увидел его, кроме (εἰ μήτι) Духа (πνεύμα) Святого (ἅγιον), называемого – <Зоя (ζωή)>, мать всех живых.	И она окружила его световым облаком. И она поставила престол (θρόνος) в середине облака, чтобы никто не увидел его, кроме (εἰ μήτι) Духа (πνεύμα) Святого, называемого матерью живых.	

105

<p>α̅τ̅ω̅ α̅ς̅τ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ρο̅ς̅ Ϸ̅ε̅ ι̅α̅λ̅λ̅α̅β̅α̅ω̅θ̅ π̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ε̅ι̅τ̅ ν̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ε̅α̅ς̅τ̅ω̅κ̅ε̅ ν̅ο̅υ̅δ̅τ̅η̅μ̅ι̅ς̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ Ϸ̅ν̅ (16) τ̅μ̅α̅α̅τ̅</p>	<p>α̅τ̅ω̅ α̅ς̅τ̅ υ̅π̅ε̅ρ̅τ̅ρ̅α̅ν̅ Ϸ̅ε̅ ι̅α̅λ̅λ̅α̅β̅α̅ω̅θ̅ π̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ε̅ι̅τ̅ ν̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ π̅α̅ι̅ α̅ς̅τ̅ω̅β̅ε̅ ν̅η̅νο̅υ̅β̅ο̅μ̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ Ϸ̅ν̅ τ̅μ̅α̅α̅τ̅</p>	<p>α̅ς̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ δ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ρ̅τ̅ρ̅α̅ν̅ Ϸ̅ε̅ ι̅α̅λ̅τ̅α̅β̅α̅ω̅θ̅ π̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅υ̅ο̅ρ̅π̅ ν̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ π̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅Ϸ̅ι̅ ο̅υ̅η̅νο̅β̅ ν̅δ̅τ̅η̅μ̅ι̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ Ϸ̅ι̅τ̅η̅ τ̅ε̅ρ̅μ̅α̅α̅τ̅</p>
И она дала ему имя – Ялдаваоф. Это первый архонт; он извлек большую силу от (16) матери.	И она дала ему имя – Ялдаваоф. Это первый архонт; он извлек большую силу от матери.	И она назвала его именем Ялдаваоф. Это первый архонт; он получил большую силу от своей матери.
И она дала ему имя – Ялдаваоф. Это первый архонт (ἄρχων); он извлек большую силу (δύναμις) из матери.	И (δέ) она назвала его именем Ялдаваоф. Это первый архонт (ἄρχων); он получил большую силу (δύναμις) от своей матери.	

106

<p>α̅τ̅ω̅ α̅ς̅ς̅α̅Ϸ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ α̅ς̅π̅ω̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅</p>	<p>α̅ς̅ς̅η̅ν̅τ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ α̅ς̅π̅ω̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅</p>	<p>α̅τ̅ω̅ α̅ς̅ς̅ε̅Ϸ̅ω̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ω̅ α̅ς̅π̅ω̅ω̅ν̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅</p>
---	--	--

<p>ἐν ὄρτοπος ἐρτοπος ἐν πᾶσι νταῖχποϋ νῆντηϋ</p>	<p>ἐν πᾶσι νταῖχποϋ νῆντηϋ</p>	<p>ἐν ντοπος ἐταῖχποϋ νῆντηϋ</p>
<p>Он удалился от неё, он переходил с места на место в месте, в котором был рождён.</p>	<p>Он удалился от неё, он ушел из места, в котором был рождён.</p>	<p>Он удалился от неё, он ушёл из мест, в которых был рождён.</p>
<p>Он удалился от неё, он ушел из места (τόπος), в котором был рождён.</p>		<p>Он удалился от неё, он ушёл из мест (τόπος), в которых был рождён.</p>

107

<p>ἀρεμαστὲ νῆνκετοπος ἀρταμιο ναϋ νοῖαιων νῶαδ νκρωμ νοῖοειν πετῆνῆντηϋ τеноῖ</p>	<p>ἀρε(39)μαστὲ νκεμα ἀρταμιο ναϋ ννοῖαιων εϋτῶαδ ἐνν ὄκωστ εϋροῖοειν παει ετῆνῆντηϋ τеноῖ</p>	<p>ἀρεμαστὲ ἀρταμιο ναϋ νῆνκεαιων ἐν ὄτῶαδ νκωστ νοῖοειν παῖ ετῶοοп τеноῖ</p>
<p>Он захватил другие места, он сотворил себе эон, пылающий огнём светящим, в котором он ныне.</p>	<p>Он (39) захватил другое место, он сотворил себе эон, пылающий огнём светящим, в котором он ныне.</p>	<p>Он захватил <другие места>, он сотворил себе другие эоны в пламени светлого огня, существующем ныне.</p>
<p>Он захватил другое место (τόπος), он сотворил себе эон (αἰών), пылающий огнём светящим, в котором он ныне.</p>		<p>Он захватил <другое место>, он сотворил себе другие эоны (αἰών) в пламени светлого огня, существующем ныне.</p>

108

<p>ἀτῶ ἀρηνοῖεβ̄ μ̄ν̄ τ̄ῑν̄τᾱ τ̄σοοῖν̄ ε̄τ̄ν̄ε̄μᾱϋ ἀϋχ̄πο̄ ν̄νεζοῖσ̄ιᾱ ε̄τ̄ζαροϋ</p>	<p>ἀτῶ ἀρηνοῖεβ̄ μ̄ν̄ тапonoia ε̄т̄н̄ε̄ма̄ϋ ἀϋχ̄πο̄ ν̄неζοῖσ̄ιᾱ ε̄т̄ζαροϋ</p>	<p>ἀτῶ ἀρτωμ̄т̄ ἐн̄ τεϋαпonoia таῖ̄ ε̄т̄ωοοп̄ з̄раῖ̄ ν̄н̄τηϋ ἀτῶ ἀϋχ̄πο̄ ν̄неνεζοῖσ̄ιᾱ ναϋ</p>
<p>И он соединился с невежеством, которое с ним, он породил власти, которые под ним,</p>	<p>И он соединился с безумием, которое с ним, он породил власти, которые под ним,</p>	<p>И он соединился со своим безумием, которое пребывает в нём, и породил власти для себя.</p>
<p>И он соединился с безумием (ἀλόνοια), которое с ним, он породил власти (ἐξουσία), которые под ним,</p>		<p>И он соединился со своим безумием (ἀλόνοια), которое пребывает в нём, и породил власти (ἐξουσία) для себя.</p>

109

<p>μ̄ν̄ π̄ν̄т̄сноοῖс̄ νᾱσ̄ε̄λοс̄ ἀτῶ ποῖᾱ ποῖᾱ μ̄μοοῖ̄ ν̄ноῖαιων ε̄π̄т̄т̄ποс̄ н̄νιαφ̄αρтос̄</p>	<p>μ̄н̄т̄сноοῖс̄ на̄с̄ε̄лос̄ ποῖᾱ ποῖᾱ μ̄μοοῖ̄ е̄πεϋαιων ε̄п̄т̄т̄ποс̄ н̄на̄иων̄ на̄φ̄αρтос̄</p>	
<p>и двенадцать ангелов, и каждому из них эон</p>	<p>двенадцать ангелов, (и) каждому из них свой эон</p>	

по образу нетленных.	по образу эонов нетленных.	
двенадцать ангелов (ἄγγελος), и каждому из них свой эон (αἰών) по образу (τύπος) эонов (αἰών) нетленных (ἄφθαρτος).		

110

<p>αὐταῖο παῦ ἡσαυῆ ἡαζσελος αὐω ἡαζσελος ἡωομτε ἡλτῆαμис</p>	<p>αὐω αῖταμιο ἡπογα πογα ἡμοογ ἡσαυῆ σαυῆ ἡαζσελος αὐω ἡαζσελος ἡωομντε ἡβου ετε ἡεθαροῆ τηροῦ ἡε ωμтωεε ἡαζσελια ἡη τεμμεαζωομντε ἡβου</p>	
<p>Он сотворил для них (по) семь ангелов и для ангелов (по) три силы.</p>	<p>И он сотворил для каждого из них по семь ангелов, и для ангелов – (по) три силы, которые все под ним, – триста шестьдесят ангелов с его третьей силой</p>	
И он сотворил для каждого из них по семь ангелов (ἄγγελος), и для ангелов (ἄγγελος) – (по) три силы (δύναμις),		

111

κατα πινε ἡπωορп ἡтῆпос пн етзатεϗεη	κατα πεινε ἡπεзоγeit ἡтῆпос етзатεϗεη	
по подобию первого образа, который до него.	по подобию первого образа, который до него.	
по (κατά) подобию первого образа (τύπος), который до него.		

112

<p>ἡεζογcia ἡтагоγωνε εἡ παρχιεнетωρ πεзоγeit ἡαρχων нте пкакe ἡη τεμμηтатсооγн εαμἡ ἡεζογcia ἡεγeн тμнтатсооγн ἡпентаϗпooγ</p>	<p>ἡεζογcia бe нтерогогωνε εβολ (40) εἡ παρχιεнетωρ πεзоγeit ἡαρχων ἡпкакe εβολ εἡ тμнтатсооγн ἡпентаϗпooγ</p>	
<p>Власти явившиеся из родоначальника,</p>	<p>Власти же, когда явились из (40) родоначальника,</p>	

первого архонта тьмы и его невежества, власти вместе пребывали в невежестве породившего их,	первого архонта тьмы, <и> из невежества породившего их;	
Власти (ἐξουσία) же, явившиеся из родоначальника (ἀρχιγενέτωρ), первого архонта (ἄρχων) тьмы и безумия, власти вместе пребывали в безумии породившего их;		

Коптское $\tau\mu\eta\tau\alpha\tau\sigma\omicron\upsilon\eta\eta$ в данном случае соответствует греческому ἀπόνοια, см. выше, табл. 108.

113

<p>ε̅τε̅ να̅ι̅ νε̅ νε̅τρα̅ν πε̅ρο̅υ̅ει̅τ̅ πε̅ ε̅α̅ω̅θ̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σ̅να̅υ̅ πε̅ ε̅αρ̅μα̅ς̅ ε̅τε̅ πα̅ι̅ π̅βα̅λ̅ ὠ̅π̅κ̅ω̅ε̅τ̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ον̅τ̅ πε̅ ε̅α̅λ̅ι̅λα̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅το̅ο̅υ̅ πε̅ ἰ̅ω̅β̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅ο̅υ̅ πε̅ α̅δ̅ω̅να̅ιο̅ς̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σο̅ο̅υ̅ πε̅ σα̅βα̅ω̅θ̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σα̅ω̅ϗ̅ πε̅ κα̅ι̅να̅ν̅ κα̅σ̅ιν̅ (17) πε̅τε̅ψ̅α̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϗ̅ ε̅ε̅ π̅ρη̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅ πε̅ α̅β̅ι̅ρ̅ε̅σ̅σ̅ι̅α̅ π̅με̅ρ̅ψ̅ι̅ς̅ πε̅ ἰ̅ω̅β̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ πε̅ αρ̅μο̅υ̅π̅ι̅α̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅το̅υ̅η̅ε̅ πε̅ α̅δ̅ω̅ν̅ι̅ν̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅σ̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅ πε̅ β̅ε̅λ̅ι̅α̅ς̅</p>	<p>να̅ι̅̅ νε̅̅ νε̅̅τρα̅ν̅ πε̅ρο̅υ̅ει̅τ̅ πε̅ ἰ̅α̅ω̅θ̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σ̅να̅υ̅ πε̅ ε̅ερ̅μα̅ς̅ ε̅τε̅ π̅βα̅λ̅ ὠ̅π̅κ̅ω̅ε̅τ̅ πε̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ον̅τ̅ πε̅ ε̅α̅λ̅ι̅λα̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅το̅ο̅υ̅ πε̅ ἰ̅ω̅β̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅ο̅υ̅ πε̅ α̅δ̅ω̅να̅ιο̅ς̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σο̅ο̅υ̅ πε̅ σα̅βα̅ω̅θ̅</p> <p>π̅με̅ρ̅σα̅ω̅ϗ̅ πε̅ κα̅ι̅να̅ν̅ α̅τω̅̅ κα̅η̅ πε̅τε̅ψ̅α̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϗ̅ ε̅ε̅ κα̅ι̅ν̅ ε̅τε̅ π̅ρη̅ πε̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅ πε̅ α̅β̅ι̅ρ̅ε̅σ̅σ̅ι̅ν̅ε̅ π̅με̅ρ̅ψ̅ι̅ς̅ πε̅ ἰ̅ω̅β̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ πε̅ ε̅αρ̅μο̅υ̅π̅ι̅α̅η̅λ̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅το̅υ̅η̅ε̅ πε̅ α̅δ̅ω̅ν̅ι̅ν̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅σ̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅ πε̅ β̅ε̅λ̅ι̅α̅ς̅</p>	<p>π̅ω̅ο̅ρ̅π̅ μ̅ε̅ν̅ πε̅ε̅ρ̅α̅ν̅ πε̅ α̅θ̅ω̅θ̅ πα̅ι̅̅ ε̅το̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϗ̅̅ η̅β̅ι̅̅ η̅ε̅νε̅α̅̅ ε̅ε̅ π̅α̅λ̅ι̅ο̅ε̅ς̅̅ π̅με̅ρ̅σ̅να̅υ̅ πε̅ ε̅αρ̅μα̅ς̅̅ ε̅τε̅ πα̅ι̅̅ πε̅ π̅βα̅λ̅̅ ὠ̅π̅κ̅ω̅ε̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ο̅υ̅τ̅ πε̅ κα̅λ̅ι̅λ̅α̅̅ ο̅υ̅μ̅β̅ρι̅̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅το̅ο̅υ̅̅ πε̅ ἰ̅α̅β̅η̅λ̅̅ π̅με̅ρ̅ϗ̅ο̅υ̅̅ πε̅ α̅δ̅ω̅να̅ιο̅υ̅̅ πε̅το̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϗ̅̅ ε̅ε̅ σα̅βα̅ω̅θ̅̅ π̅με̅ρ̅σο̅ο̅υ̅̅ πε̅ κα̅ι̅ν̅̅ πα̅ι̅̅ ε̅το̅υ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ϗ̅̅ η̅β̅ι̅̅ η̅ε̅νε̅α̅̅ η̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅̅ ε̅ε̅ π̅ρη̅̅ π̅με̅ρ̅σα̅ω̅ϗ̅̅ πε̅ α̅β̅ε̅λ̅̅</p> <p>π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅ πε̅ α̅β̅ι̅ρ̅ε̅σ̅ε̅ν̅ε̅ π̅με̅ρ̅ψ̅ι̅ς̅ πε̅ ἰ̅ω̅β̅η̅λ̅̅ (11) π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ πε̅ αρ̅μο̅υ̅π̅ι̅α̅η̅λ̅̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅το̅υ̅ε̅ πε̅ μ̅ε̅λ̅χ̅ει̅ρα̅δ̅ω̅ν̅ε̅ι̅ν̅̅ π̅με̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅σ̅ν̅ο̅ο̅υ̅ς̅̅ πε̅ β̅ε̅λ̅ι̅α̅ς̅̅ πα̅ι̅̅ πε̅ ε̅τ̅ε̅ι̅ζ̅η̅ν̅̅ π̅ω̅ι̅κ̅̅ η̅α̅μ̅η̅ν̅τε̅̅</p>
<p>то есть их имена: первый – Аоф;</p> <p>второй – Арма, то есть око огня; третий – Галила; четвёртый – Иобил;</p>	<p>это их имена: первый – Яоф;</p> <p>второй – Ерма, то есть око огня; третий – Галила; четвёртый – Иобил;</p>	<p>Первый, его имя – Афоф, его поколения называют Жнецом; второй – Арма, то есть око огня; третий – Калила Умбри; четвёртый – Иабил;</p>

<p>пятый – Адонай;</p> <p>шестой – Саваоф;</p> <p>седьмой – это Каинан Касин, (17) называемый солнцем;</p> <p>восьмой – Абирессия;</p> <p>девятый – Иобил;</p> <p>десятый – Армуциаил;</p> <p>одиннадцатый – Адонин;</p> <p>двенадцатый – Велиас.</p>	<p>пятый – Адонай;</p> <p>шестой – Саваоф;</p> <p>седьмой – это Каинан и Каи, называемый Каином, то есть солнце;</p> <p>восьмой – Абирессине;</p> <p>девятый – Иобил;</p> <p>десятый – Армуциаил;</p> <p>одиннадцатый – Адонин;</p> <p>двенадцатый – Велиас.</p>	<p>пятый – Адонайу, называемый Саваофом;</p> <p>шестой – Каин, которого называют поколения человеческие Солнцем;</p> <p>седьмой – Авель;</p> <p>восьмой – Абрисене;</p> <p>девятый – Иобил;</p> <p>(11) десятый – Армуциаил;</p> <p>одиннадцатый – Мелхеир-Адонеин;</p> <p>двенадцатый – Велиас, он над бездной ада.</p>
<p>это их имена: первый – Яоф; второй – Арма, то есть око огня; третий – Галила; четвёртый – Иобил; пятый – Адонай; шестой – Саваоф; седьмой – это Каинан, Каин, называемый солнцем; восьмой – Абирессине; девятый – Иобил; десятый – Армуциаил; одиннадцатый – Адонин; двенадцатый – Велиас.</p>	<p>Первый, его имя – Афоф, его поколения называют Жнецом; второй – Арма, то есть око огня; третий – Калила Умбри; четвёртый – Иабил; пятый – Адонайу, называемый Саваофом; шестой – Каин, которого называют поколения человеческие Солнцем; седьмой – Авель; восьмой – Абрисене; девятый – Иобил; (11) десятый – Армуциаил; одиннадцатый – Мелхеир-Адонеин; двенадцатый – Велиас, он над бездной ада.</p>	

114

<p>οἵ τινταρ μεν ζενкеран εβολ ζн непιουα ιηп πορζη ναϊ τηροῦ ζαπλωс пετραп секнв εψαυμοῦτε εροоῦ τηροῦ εβολ ζιτοοτοῦ ηηיעοоῦ μпсаηзρε εαυμοῦτε εροоῦ ката талηοεια ψαυоῦωνз εβολ ητεφφσис ατω ασημοῦτε εροоῦ ηβι саклас ηзраϊ ζн пετραп прос тεφανταсια μηп ηερβου εβολ οἵη ζιτοοτοῦ ηηיעοоῦ ψαpоῦсаzωоῦ ηсерьωβ ζιτн ηαι ψαpоῦβ μβου ηсεαpαzane</p>	<p>οἵ τιντοῦ ζηкеран δε τηροῦ ιμαγ εβολ ζн тепиου(41)ια ιηп πορζη ναϊ δε τηροῦ οἵητοῦ ζηкеран εϕκнв εpψμμοоῦ εροоῦ ναϊ ηταpтаαr εροоῦ ζιτμ ηеооῦ ηтпe ηαι δε ката тηηe ετοῦωνз εβολ ητεφφσис ατω асаклас мoῦte εрооῦ ηηηpан εpфантасια μηп тeрβoυ εβολ μεη ζιτοοтоῦ ηηиoῦoεи ψαpсooзe μμoоῦ ηсерьωβ εβολ δε ζн ηαι ψαpβ μβου ηсεαpαzane</p>	<p>{ηαι μεη αpτpан εрооῦ ката ηеооῦ ηηαтпe εпψopψp ηηибoυ ηpан δε εптаpтаαr εрооῦ ζιτн пoчapxиcεηηητωp εpβoυ зpай ηзηтoῦ ηpан δε εттo εрооῦ ката ηеооῦ ηηαтпe εpψoоп ηαr εпψopψp ατω αтμηηтатбoυ ηαr зωcтe εrηтаr μμαr ηpан cηαr}</p>
<p>Есть у них и другие имена от похоти и гнева;</p>	<p>У всех них есть и другие имена от похоти (41) и гнева;</p>	<p>{ и им даны имена согласно славе небесных для разрушения сил.</p>

<p>вообще у всех них имена двойные, которыми их всех называют благодаря славам небесным, и они названы по истине являющими их природу. И назвал их Сакла их именами согласно блеску и их силам. И благодаря славам они уменьшаются и слабеют, благодаря этим они усиливаются и возрастают</p>	<p>у всех же них есть и другие имена, двойные, данные им. Те даны им славой небесной, эти же согласно истине, являющей их природу. И Сакла назвал их именами по блеску и их силе. И благодаря им временами они уменьшаются и слабеют, благодаря же этим они усиливаются и возрастают.</p>	<p>И имена, данные им их родоначальником, становятся силой в них, имена же, данные им согласно славе небесных, являются для них разрушением и бессилием, так что есть у них два имени.}</p>
<p>Есть (+μέν) у них и другие имена от похоти (ἐπιθυμία) и гнева (ὀργή); вообще (ἁπλῶς) у всех них имена двойные, данные им. Те даны им славой небесной, эти же согласно (κατά) истине (ἀλήθεια), являющей их природу (φύσις). И Сакла назвал их именами согласно (πρός) блеску (φαντασία) и их силе. И благодаря славам они уменьшаются и слабеют, благодаря этим они усиливаются и возрастают (αὐξάνειν).</p>		

115

<p>αὐτῷ ἀπεκελεύε ε̅τρеса̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅ ρ̅ρο̅ ε̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ν̅ ὑ̅π̅νο̅υ̅ε̅ αὐτῷ ἑ̅ο̅υ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅χα̅ος̅ ὑ̅π̅ ἀ̅μ̅ν̅τε̅</p>	<p>αὐτῷ ἀποτερασάνε ε̅τρеса̅υ̅ε̅ ρ̅ρο̅ ρ̅ ρ̅ρο̅ ε̅χ̅ν̅ ὑ̅π̅ν̅υ̅ε̅ αὐτῷ ἑ̅ο̅υ̅ ε̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅μ̅ π̅ε̅χα̅ος̅ να̅μ̅ν̅τε̅</p>	<p>αὐτῷ ἀπετερο̅ ε̅ρα̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅νο̅υ̅ε̅ ρ̅ρο̅ ο̅υ̅α̅ κα̅τα̅ στε̅ρε̅ω̅μα̅ ὑ̅π̅τε̅ ε̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ν̅ τ̅μ̅ε̅ρα̅σ̅α̅υ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅ αὐτῷ ἑ̅ο̅υ̅ ἀ̅χ̅μ̅ π̅ω̅ικ̅ ὑ̅π̅νο̅υ̅ε̅ ε̅ω̅στε̅ ἀ̅τρο̅υ̅ρ̅ρο̅</p>
<p>И он приказал, чтобы семеро царствовали над небесами, и пять – над бездной ада.</p>	<p>И он приказал, чтобы семь царей царствовали над небесами, и пять – над бездной ада.</p>	<p>И он установил семерых царей, каждого над твердью неба, над семью небесами, и пятерых – над глубиной бездны, чтобы они царствовали.</p>
<p>И он приказал (κελεύειν), чтобы семь царей царствовали над небесами, и пять – над бездной (χάος) ада.</p>		<p>И он установил семерых царей, каждого над (κατά) твердью (στερέωμα) неба, над семью небесами, и пятерых – над глубиной бездны, чтобы (ὥστε) они царствовали.</p>

116

		<p>αὐτῷ ἀπετασάμ̅ ε̅χ̅ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅μ̅ π̅ε̅κ̅ω̅ε̅τ̅ ὑ̅π̅ε̅υ̅τ̅η̅ν̅ε̅τ̅ Δ̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅ τ̅β̅α̅μ̅ ὑ̅π̅ο̅υ̅ε̅ιν̅</p>
--	--	--

		<p>ε̄ντᾱϑ̄χῑτ̄ς̄ ν̄τ̄η̄ τε̄ϑ̄μᾱᾱν̄ ν̄το̄ϑ̄ γαρ̄ ο̄ῡκᾱκε̄ νᾱτ̄σο̄ο̄ῡνε̄ πε̄</p>
		<p>И он наделил их своим огнём, но не послал им от силы света, полученной от его матери. Ведь он – тьма неведения.</p>
	И он наделил их своим огнём, но (δέ) не послал им от силы света, которую он получил от своей матери, ведь (γάρ) он – тьма неведения.	

117

		<p>πο̄ῡο̄εῑν̄ δε̄ ν̄τᾱρε̄ϑ̄τω̄ς̄ ῡη̄ ν̄κᾱκε̄ ᾱϑ̄τ̄ρε̄π̄κᾱκε̄ ρ̄ο̄ῡο̄εῑν̄ ν̄κᾱκε̄ δε̄ ν̄τᾱρε̄ϑ̄τω̄ς̄ ῡη̄ πο̄ῡο̄εῑν̄ ᾱϑ̄ς̄ τ̄ῡτ̄ῡ πο̄ῡο̄εῑν̄ ᾱτω̄ ῡπ̄ϑ̄ω̄πε̄ ν̄ο̄ῡο̄εῑν̄ ο̄ῡτε̄ ν̄κᾱκε̄ ᾱλλᾱ ᾱϑ̄ω̄πε̄ ε̄ϑ̄ω̄νε̄</p>
		<p>Свет же, смешавшись с тьмой, заставил тьму светиться; тьма же, смешавшись со светом, помрачила свет и не стала ни светлой, ни темной, но стала больной.</p>
	Свет же (δέ), смешавшись с тьмой, заставил тьму светиться; тьма же (δέ), смешавшись со светом, помрачила свет и не стала ни светлой, ни (οὐτε) темной, но (ἀλλά) стала больной.	

118

		<p>πᾱρ̄χ̄ων̄ δε̄ ε̄τ̄ω̄νε̄ ο̄ῡη̄τᾱϑ̄ ῡμᾱν̄ ν̄ω̄ο̄ῡτ̄ ν̄ραν̄ π̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ν̄ραν̄ πε̄ ιᾱλ̄τᾱβᾱω̄θ̄ π̄με̄ρ̄сна̄ν̄ πε̄ σᾱκ̄λᾱς̄ π̄με̄ρ̄ω̄ο̄ῡτ̄ πε̄ σᾱμᾱελ̄</p>
		<p>И у больного архонта три имени: первое имя – Ялтаваоф, второе – Сакла, третье – Самаэль.</p>
	И у больного архонта (ἄρχων) три имени: первое имя – Ялдаваоф, второе	

– Сакла, третье – Самаэль.		
119		
		<p>παῖ̄ δε̄ οῡψᾱψτε̄ πε̄ ε̄ν̄ τε̄ρᾱπο̄νο̄ιᾱ ταῖ̄ ε̄τ̄ψο̄ο̄π̄ η̄ε̄ραῖ̄ η̄ε̄η̄τ̄ε̄ ᾱψχο̄ο̄ς̄ τ̄αρ̄ χ̄ε̄ ἀ̄νο̄κ̄ πε̄ π̄νο̄ῡτε̄ ἀ̄τω̄ μ̄η̄ κ̄ε̄νο̄ῡτε̄ ψο̄ο̄π̄ η̄σᾱβ̄β̄λ̄η̄εῑ ε̄γο̄ η̄ᾱτ̄σο̄ο̄ῡη̄ μ̄πε̄ψ̄τᾱχ̄ρο̄ π̄μᾱ ε̄η̄τᾱψ̄εῑ ε̄βο̄λ̄ μ̄μᾱτ̄</p>
		<p>И он нечестив в своём безумии, которое пребывает в нём, ведь он сказал: "Я – Бог, и нет другого Бога, кроме Меня!" – не зная своей силы – места, из которого он вышел.</p>
		<p>И (δέ) он нечестив в своём безумии (ἀπόνοια), которое пребывает в нём, ведь (γάρ) он сказал: "Я – Бог, и нет другого Бога, кроме Меня!" – не зная своей силы – места, из которого он вышел.</p>
120		
		<p>ἀ̄τω̄ ἀ̄τ̄τᾱμ̄ιο̄ η̄β̄ῑ η̄ᾱρ̄χ̄ω̄η̄ η̄σᾱψ̄ψ̄ε̄ η̄β̄ο̄μ̄ η̄ᾱτ̄ ἀ̄τω̄ η̄β̄ο̄μ̄ ἀ̄τ̄τᾱμ̄ιο̄ η̄ᾱτ̄ η̄σο̄ο̄ῡ η̄ᾱς̄ε̄λ̄ο̄ς̄ ἀ̄πο̄ε̄ᾱ ψ̄ᾱη̄το̄ῡρ̄ ψ̄μ̄τ̄ψ̄ε̄ς̄ε̄τ̄η̄ η̄ᾱς̄ε̄λ̄ο̄ς̄</p>
		<p>И сотворили архонты семь сил для себя, и силы сотворили для себя шесть ангелов для каждой, пока не стало 365 ангелов.</p>
		<p>И сотворили архонты (ἄρχων) семь сил для себя, и силы сотворили для себя шесть ангелов (ἄγγελος) для каждой, пока не стало триста шестьдесят пять ангелов (ἄγγελος).</p>
121		
<p>η̄ε̄τ̄η̄ε̄ραῖ̄ ε̄ῑξ̄η̄η̄ τ̄σᾱψ̄ψ̄ε̄ μ̄πε̄ η̄ε̄τ̄ρᾱη̄ η̄ε̄ο̄ο̄ῡ η̄ε̄ η̄αῖ̄ πε̄ε̄ο̄ῡεῖ̄τ̄ πε̄ ἀ̄ω̄θ̄ η̄ε̄ᾱ η̄μ̄ο̄ῡεῖ̄</p>	<p>η̄ρᾱη̄ δε̄ μ̄πε̄ο̄ο̄ῡ η̄η̄ε̄τ̄ε̄ῑξ̄η̄η̄ τ̄σᾱψ̄ψ̄ε̄ μ̄πε̄ η̄αῖ̄ η̄ε̄ πε̄ε̄ο̄ῡεῖ̄τ̄ πε̄ ἰ̄ᾱω̄θ̄ φ̄ο̄ μ̄μ̄ο̄ῡῖ̄</p>	<p>† δε̄ η̄ε̄ η̄ε̄ω̄μᾱ η̄η̄ρῑη̄ π̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ πε̄ ἀ̄ω̄θ̄ ο̄ῡε̄ο̄ η̄η̄ε̄σο̄ο̄ῡ πε̄</p>

<p>πνευματ πε ελωαιος παδ νειω πνευμουнт пе астофαιос παδ (18) нзоείτε πνευτοοτ πε ιαζω παδ ηδρακων ηπα ημουει πνευτοτ πε αδωναιος παδ ηδρακων πνευσοοτ πε αδωνин παδ ηβαπi πνευσαυε πε саββαδαιос παδ νεκρωμ ευρωοειн</p>	<p>πνευματ πε ελωαιос φο νειω πνευμουнт пе аста(42)фαιос φο нзоείτε πνευтоοτ πε ιαω φο ηзоу нсаυе ηαπε πνευτοτ πε αδωναιος παδ ηδρακων πνευσοοτ πε αδωνи φο ηβαпe πνευσαυε πε саββαταιос φο ηуаz ηκωzт ευр огоειн</p>	<p>πνευματ πε ελωαιοτ οτзо ηтгфωη πε πνευμουт пе астафαιос οτзо ηзоείτε пе πνευтоοτ пе ιаω οτзо ηδρακων пе εηηтеу сауе ηαπε πνευтоτ пе саваωθ οτзо ηδρακων пе πνευσοοτ пе αδωνин οτзо ηηηе пе πνευσαυε πε саbbeδε οτзо ηκωzт пе ευτοгоειн</p>
<p>Те, кто над семью небесами, их имена славы таковы: первый – Аоф, в облике льва; второй – Элоай, в облике осла; третий – Астофай, в облике (18) гиены; четвёртый – Иазо, в облике змея львиноголового; пятый – Адонай, в облике змея; шестой – Адонин, в облике обезьяны; седьмой – Саббатай, в облике огня светящего.</p>	<p>Имена же славы тех, кто над семью небесами, таковы: первый – Яоф, в облике льва; второй – Элоай, в облике осла; третий – Астафай, (42) в облике гиены; четвёртый – Иао, в облике змея семиглавого; пятый – Адонай, в облике змея; шестой – Адонин, в облике обезьяны; седьмой – Саббатай, в облике пламени огня светящего.</p>	<p>Это же тела имён: первый – Афоф, в облике овцы; второй – Элоайу, в облике осла*; третий – Астафай, в облике гиены; четвёртый – Иао, в облике змея семиглавого; пятый – Саваоф, в облике змея; шестой – Адонин, в облике обезьяны; седьмой – Саббеде, в облике огня светящего.</p>
<p>Имена же (δέ) славы тех, кто над семью небесами, таковы: первый – Яоф, в облике льва; второй – Элоай, в облике осла; третий – Астафай, в облике гиены; четвёртый – Иао, в облике змея (δράκων) семиглавого; пятый – Адонай, в облике змея (δράκων); шестой – Адонин, в облике обезьяны; седьмой – Саббатай, в облике огня светящего.</p>	<p>Это же (δέ) тела (σῶμα) имён: первый – Афоф, в облике овцы; второй – Элоайу, в облике осла (τροφών)*; третий – Астафай, в облике гиены; четвёртый – Иао, в облике змея (δράκων) семиглавого; пятый – Саваоф, в облике змея (δράκων); шестой – Адонин, в облике обезьяны; седьмой – Саббеде, в облике огня светящего.</p>	

122

<p>ταῖ τε θевδομαс ηпсаvβαθон ηαι ηεηαηαηε εραῖ εχμ ηκοσμοс</p>	<p>ταῖ τε ηνευσαυе ηпсаvβαтон ηαι ηε εηαηαηε ηпκοσμοс</p>	<p>ταῖ τε ηzeвδομαс ηηε ηсаvβαтон</p>
<p>Это седмица недели; это захватившие мир.</p>	<p>Это седмица недели; это захватившие мир.</p>	<p>Это седмица недели.</p>
<p>Это седмица (εβδομάς) недели (σάββατον); это захватившие мир (κόσμος).</p>	<p>Это седмица (εβδομάς) недели (σάββατον).</p>	

123

<p>тоте ιαλδαваω ете сакла пе папiа то ημορφη</p>	<p>ιαλδαваω δε саклас па ηαυе ημορφη</p>	<p>ιαλταваω δε ηεοηηηαυ ημαη ηοηηηηηе (12) ηпросωпη εηοηеη ηηηωη ηηηοη</p>
--	---	--

<p>ζωστε νεφωτωνε ε̄ν ε̄ο νιμ прос пецωдхне</p>	<p>ζωστε νεφωτωνε ε̄ν ε̄ο νιμ прос петεδнач</p>	<p>ζωστε атреφεινε̄ ποτεο ναερεοτ̄ τηροτ̄ ката пецωτωε</p>
<p>Тогда (как) Ялдаваоф, то есть Сакла, многообразен, так что он является во всяком облике по своему решению.</p>	<p>Ялдаваоф же, Сакла, многообразен, так что он является во всяком облике по своему желанию.</p>	<p>У Ялдаваофа же было множество (12) обликов, и он превосходит их всех, так, чтобы носить облики перед ними всеми по своему желанию.</p>
<p>Ялдаваоф же (δέ), Сакла, многообразен (μορφή), так что (ὥστε) он является во всяком облике по (πρός) своему желанию.</p>	<p>У Ялдаваофа же (δέ) было множество (12) обликов (πρόσωπον), и он превосходит их всех, так, чтобы (ὥστε) носить облики перед ними всеми по (κατά) своему желанию.</p>	

124

<p>αφμεριζε νατ̄ εβολ̄ ε̄μ̄ пецκρωμ</p>	<p>αφτωω νατ̄ εβολ̄ ε̄μ̄ пецκωετ̄ ете̄ пωц̄ пе</p>	<p>εφωοοп̄ ε̄н̄ т̄н̄те̄ н̄ε̄нсараφ̄ӣн̄ αφτωωε̄ αχωοτ̄ εβολ̄ ε̄μ̄ пецκωετ̄</p>
<p>Он наделил их своим огнём, Он наделил (μερίζειν) их своим огнём,</p>	<p>Он наделил их своим собственным огнём</p>	<p>Пребывая среди серафимов, он наделил их своим огнём.</p>
<p>Он наделил (μερίζειν) их своим огнём,</p>		<p>Пребывая среди серафимов (σεραφίμ), он наделил их своим огнём.</p>

125

<p>εβολ̄ δε̄ ε̄μ̄ ποτοειν̄ н̄ε̄ιλικρινε̄с̄ ете̄ τ̄δ̄η̄ναμ̄ӣс̄ те̄ ε̄ταϗαποспа̄ μ̄μο̄с̄ εβολ̄ ε̄н̄ т̄μ̄ε̄ε̄т̄ μ̄п̄ε̄т̄ наτ̄ μ̄μο̄с̄</p>	<p>μ̄н̄ τεφ̄δομ̄ εβολ̄ δε̄ ε̄μ̄ ποτο̄ӣн̄ н̄т̄β̄βο̄ н̄т̄β̄ομ̄ πᾱῑ н̄таϗ̄таκ̄μ̄εϗ̄ εβολ̄ ε̄н̄ т̄μ̄ᾱᾱт̄ μ̄п̄ε̄т̄ наτ̄ н̄ε̄н̄т̄ε̄</p>	
<p>от непорочного же света, то есть силы, которую он извлек из своей матери, он не дал им.</p>	<p>и своей силой, от непорочного же света силы, который он извлек из матери, он не дал им от него.</p>	
<p>от непорочного (εὐλικρινής) же (δέ) света, то есть силы (δύναμις), которую он извлек (ἀποσπᾶν) из матери, он не дал им.</p>		

126

<p>ε̄т̄βε̄ πᾱῑ неϗ̄ο̄ н̄χο̄е̄ӣс̄ ε̄ροο̄т̄ ε̄т̄βε̄ пеοο̄т̄ μ̄ποτο̄е̄ӣн̄ н̄т̄δ̄η̄ναμ̄ӣс̄ ε̄т̄н̄ε̄н̄т̄ε̄ н̄те̄ т̄μ̄ᾱᾱт̄</p>	<p>ε̄т̄βε̄ πᾱῑ αϗ̄ρ̄ χ̄с̄ ε̄ροο̄т̄ ε̄т̄βε̄ пе(43)οο̄т̄ πετ̄н̄ε̄н̄т̄ε̄ н̄те̄ т̄β̄ομ̄ н̄те̄ ποτο̄ӣн̄ н̄т̄μ̄ᾱᾱт̄</p>	<p>ε̄т̄βε̄ πᾱῑ αϗ̄ρ̄χο̄е̄ӣс̄ ε̄ροο̄т̄ ε̄т̄βε̄ т̄β̄ομ̄ μ̄πεοο̄т̄ ε̄т̄ωοοп̄ наϗ̄ ποτο̄е̄ӣн̄ н̄те̄ τεϗ̄μ̄ᾱᾱт̄</p>
---	--	--

Поэтому он был Господом над ними, благодаря славе света силы, которая в нём от света матери.	Поэтому он стал Господом над ними, благодаря (43) славе, которая в нём от силы света матери.	Поэтому он стал Господом над ними, благодаря силе славы, которой является для него свет его матери.
Поэтому он стал Господом над ними, благодаря славе, которая в нём от силы (δύναμις) света матери.	Поэтому он стал Господом над ними, благодаря силе славы, которой является для него свет его матери.	

127

ετβε παῖ νεφμοϋτε εροϋ γε ποϋτε εβραῖ εχωϋ εϋο νατπιθε ετεϋεϋποστασις νταϋωπε εβολ νενтс	ετβε παῖ αϋτροϋμοϋτε εροϋ γε πποϋτε εϋο ννατπιθε εϋποστασις νταϋωπε εβολ νενтс	ετβε παῖ αϋμοϋτε εροϋ μμιν μμοϋ γε πποϋτε ναϋρπιθε δε αν απμα ενταϋει εβολ νενтс
Поэтому он называл себя Богом над ними, будучи непослушен своей сущности, из которой он возник.	Поэтому он заставил их называть себя Богом, будучи непослушен сущности, из которой он возник.	Поэтому он назвал себя самого Богом, он не был послушен месту, из которого он вышел.
Поэтому он называл себя Богом, будучи непослушен (πειθεῖν) сущности (υπόστασις), из которой он возник.	Поэтому он назвал себя самого Богом, он не был послушен (πειθεῖν) месту, из которого он вышел.	

128

ατω αϋποϋεβ νενδτηαμис μн νενεζοϋσια εμ πтρεϋχοос αϋωπε ατω αϋτραн εροοϋ ατω αϋκαθισта...	ατω αϋποϋεβ μн νεζοϋσια νсаϋϋε νбom εμ πтρεϋϋαхе αϋωπε ατω αϋτ ραν εροοϋ αϋκαθισта νενεζοϋσια αϋραϋϋεσθαι νxin тπε	ατω αϋμοϋϋб μн νεζοϋσια ετϋооп εароϋ νсаϋϋε νбom εραῖ εн πεϋμееε ατω εμ πтρεϋχοос αϋωπε ατω αϋτραн εтbom тbom αϋр арϋεσθαι хн μпсантπε
И он соединил силы с властями; когда он сказал, они появились, и он дал им имена. Он установил...	И он соединил с властями семь сил; когда он сказал, они появились, и он дал им имена. Он установил власти, он начал сверху.	И он смешал с властями, пребывающими у него , семь сил в своей мысли , и когда он сказал, это произошло, и он дал имя каждой из сил . Он начал сверху.
И он соединил с властями (ἐξουσία) семь сил (δύναμις); когда он сказал, они появились, и он дал им имена. Он установил власти (ἐξουσία), он начал (ἀρχεσθαι) сверху.	И он смешал с властями (ἐξουσία), пребывающими у него , семь сил в своей мысли , и когда он сказал, это произошло, и он дал имя каждой из сил . Он начал (ἀρχεσθαι) сверху.	

129

<p>τεροειτε ουν τε πρνοια εατμ περοειτ ιαωθ тμезснтε <те> тунтнорте εατμ πμезсναγ ελωαιος тμезуоунте τε тунтхс εατμ πμезуоунт астаφαιος тμезчтоε пе пкωεт εατμ πμезчтоογ ιαω тμαεҒε τε тунтрро εατμ πμαεҒоγ саβαωθ (44) тμαεсое те тстнεεсис εατμ πμαεсоογ αδωни тμεεсауҒε те тсоφια εατμ πμεεсауҒε саββαταιос</p>	<p>πυορη мен те тунтхрс εαεтн πυορη αεωθ πμезсναγ те πρνοια εατн πμезснаγ ελωαιω тμезуоутε δε те тунтнорте εαтн тμезуоут астраφαιω тμезчтоε те тунтхоеис εαтн πμезчтоογ ιαω тμεεҒε те тунтеро εαεтн тμεεҒоγ саηβαωθ тμεεсо пе пкωε εαεтн πμεεсоογ αδωнeиη тμεεсауҒε те тунтρμнεηηт εαтн πμεεсауҒε саββαтеων</p>
<p>Итак, первая – Провидение, у первого – Иаофа; вторая – это Божественность, у второго – Элоайо; третья – это Благодсть, у третьего – Астафая; четвёртая – это Ревность, у четвёртого – Иао; пятая – это Царственность, у пятого – Саваофа; (44) шестая – это Разум, у шестого – Адони; седьмая – это Премудрость, у седьмого – Саббатая.</p>	<p>Первая – это Благодсть, у первого – Афофа; вторая – это Провидение, у второго – Элоайо; третья – Божественность, у третьего – Астафая; четвёртая – это Господство, у четвёртого – Иао; пятая – это Царственность, у пятого – Саваофа; шестая – это Ревность, у шестого – Адонеина; седьмая – это Премудрость, у седьмого – Саббатеона.</p>
<p>Итак, первая – Провидение (πρόνοια), у первого – Яофа; вторая – это Божественность, у второго – Элоайо; третья – это Господство, у третьего – Астафая; четвёртая – это <Ревность>, у четвёртого – Иао; пятая – это Царственность, у пятого – Саваофа; шестая – это Разум (σύνεσις), у шестого – Адони; седьмая – это Премудрость (σοφία), у седьмого – Саббатая.</p>	<p>Первая (+μέν) – это Благодсть (χρς), у первого – Афофа; вторая – это Провидение (πρόνοια), у второго – Элоайо; третья же (δέ) – это Божественность, у третьего – Астафая; четвёртая – это Господство, у четвёртого – Иао; пятая – это Царственность, у пятого – Саваофа; шестая – это Ревность, у шестого – Адонеина; седьмая – это Премудрость (σοφία), у седьмого – Саббатеона.</p>

130

<p>ναϊ ουνταγ μμαγ нпoтcтepewμa кaтa пe ατω ογαиωη</p>	<p>ναϊ δε ουνтаγ μμαγ нoтcтepewμa кaтa пe нαιωη</p>
<p>Они обладают своими твердями, по небу и эону</p>	<p>Они же обладают твердью согласно (κατά) небу вечному (αίων)</p>
<p>Они обладают своими твердями (στερέωμα), по (κατά) небу и эону (αίων) (у каждого),</p>	<p>Они же обладают твердью (στερέωμα), по (κατά) небу вечному (αίων) (у каждого),</p>

131

	<p>ναϊ мен аҒҒран ерооγ кaтa пeоογ ннаτπε επυορη ηηβοη ηран δε ептаҒтааγ ерооγ εитн ποαρχιεηηηητωρ εҒрбоη εрай ηεηтоγ ηран δε етто ерооγ кaтa пeоογ ннаτπε</p>
--	---

	εϋωοοπ <u>να</u> τ̄ εϋωορρρ̄ ατ̄ω̄ ατ̄ω̄ῑν̄τᾱτ̄β̄ομ̄ νατ̄ ε̄ω̄στε̄ ε̄ν̄τᾱτ̄ <u>ω̄ω̄ᾱτ̄</u> η̄ραν̄ σ̄νᾱτ̄
{Эти даны им славой небесной, эти же согласно истине, являющей их природу. И Сакла назвал их именами в воображении и их силе. И временами они уменьшаются и слабеют, благодаря же им они усиливаются, они возрастают.}	и им даны имена согласно славе небесных для разрушения сил. И имена, данные им их родоначальником, становятся силой в них, имена же, данные им согласно славе небесных, являются для них разрушением и бессилием, так что у них два имени.
	и им (+μέν) даны имена согласно (κατά) славе небесных для разрушения сил. И (δέ) имена, данные им их родоначальником (ἀρχιγενέτωρ), становятся силой в них, имена же (δέ), данные им согласно (κατά) славе небесных, являются для них разрушением и бессилием, так что (ὥστε) у них два имени.

132

κατᾱ πεινε̄ <u>νᾱιων</u> ε̄τ̄ωοπ̄ χ̄ιν̄ η̄ωορρ̄ <u>ω̄π̄τ̄τ̄πο̄ς</u> η̄ν̄ιᾱτ̄τᾱκο̄	η̄κᾱ δε̄ η̄ιν̄ <u>ε̄ᾱρ̄τᾱμιο̄ς</u> η̄νο̄τ̄σ̄μο̄τ̄ ᾱρ̄τ̄σ̄ε̄νο̄ο̄τ̄ κατᾱ π̄ινε̄ η̄η̄ωορρ̄ <u>νᾱιων</u> ε̄ν̄τᾱε̄ω̄ω̄πε̄ ε̄ω̄στε̄ ᾱτ̄ρε̄ς(13)τᾱμιο̄ο̄τ̄ <u>ω̄π̄σ̄μᾱτ̄</u> η̄ᾱτ̄τε̄κο̄
по подобию эонов изначальных, по образу нетленных.	И все вещи, (сотворив их образ), он установил по подобию эонов изначальных, так, чтобы (13) сотворить их по образу нетленных.
по (κατά) подобию эонов (αἰών) изначальных, по образу (τύπος) нетленных.	И он установил все по (κατά) подобию эонов (αἰών) изначальных, так, чтобы (ὥστε) (13) сотворить их по образу нетленных.

133

	ο̄τ̄χ̄ ε̄ο̄τῑ η̄ν̄τᾱτ̄ <u>χε̄</u> ᾱρ̄νᾱτ̄ ᾱη̄ᾱτ̄τε̄κο̄ ᾱλλᾱ τ̄β̄ομ̄ ε̄τ̄η̄ε̄ν̄τ̄ε̄ τᾱῑ ε̄ν̄τᾱε̄ρ̄χ̄ῑτ̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄ῑτ̄η̄ τε̄ρ̄μᾱᾱτ̄ ε̄ᾱρ̄χ̄πο̄ η̄ε̄ν̄τ̄ε̄ <u>ω̄π̄ῑνε̄</u> <u>ω̄π̄τ̄σ̄ε̄νο̄</u>
	Не потому, что он видел нетленных, но сила, которая в нём, которую он получил от своей матери, породила в нём подобие порядка.

	Не потому (οὐχ ὅτι), что он видел нетленных, но (ἀλλά) сила, которая в нём, которую он получил от своей матери, породила в нём подобие порядка.
--	---

134

<p>α̅ϛ̅η̅α̅ϛ̅ Δ̅ε̅ ε̅π̅σ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅τ̅θ̅α̅ρο̅ϛ̅ ω̅η̅ π̅ω̅η̅η̅ϛ̅ε̅ ν̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅θ̅α̅ρο̅ϛ̅ ν̅α̅ι̅ ν̅τ̅α̅ϛ̅ϛ̅ω̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ν̅η̅η̅τ̅ϛ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϛ̅ ν̅α̅ϛ̅ χ̅ε̅ λ̅η̅ο̅κ̅ ο̅ϛ̅η̅ο̅ϛ̅τ̅ε̅ ν̅ρ̅ε̅ϛ̅κ̅ω̅ξ̅ λ̅χ̅η̅τ̅ ω̅η̅ λ̅α̅α̅ϛ̅</p>	<p>ε̅ϛ̅η̅α̅ϛ̅ Δ̅ε̅ α̅τ̅κ̅τ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ ε̅τ̅κ̅ω̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅ϛ̅ λ̅ϛ̅ω̅ π̅α̅ϛ̅α̅ι̅ ν̅η̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅κ̅τ̅η̅ϛ̅ ε̅ρο̅ϛ̅ ν̅α̅ι̅ ε̅ν̅τ̅α̅ϛ̅ϛ̅ω̅π̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ω̅η̅ο̅ϛ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϛ̅ ν̅α̅ϛ̅ χ̅ε̅ λ̅η̅ο̅κ̅ λ̅η̅κ̅ ο̅ϛ̅η̅ο̅ϛ̅τ̅ε̅ ν̅ρ̅ε̅ϛ̅κ̅ω̅ξ̅ λ̅ϛ̅ω̅ ω̅η̅ κ̅ε̅ν̅ο̅ϛ̅τ̅ε̅ ν̅ς̅α̅β̅λ̅λ̅α̅ι̅</p>
<p>Увидев же творение, которое пред ним, и множество ангелов, которые пред ним, появившихся из него, он сказал им: "Я – Бог-ревнитель, кроме Меня нет никого", –</p>	<p>Видя же творение, окружающее его, и множество ангелов, окружающих его, появившихся из него, он сказал им: "Я, Я – Бог-ревнитель, и нет иного Бога, кроме Меня!"</p>
<p>Увидев же (δέ) творение, которое под ним, и множество ангелов (ἄγγελος), которые под ним, появившихся из него, он сказал им: "Я – Бог- ревнитель, кроме Меня нет никого", –</p>	<p>Видя же (δέ) творение (κτίσις), окружающее его, и множество ангелов (ἄγγελος), окружающих его, появившихся из него, он сказал им: "Я, Я – Бог-ревнитель, и нет иного Бога, кроме Меня!"</p>

135

<p>η̅δ̅η̅ ε̅ϛ̅ϛ̅ μ̅α̅ι̅η̅ ν̅η̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅θ̅α̅ρο̅ϛ̅ χ̅ε̅ ο̅ϛ̅η̅ κ̅ε̅ν̅ο̅ϛ̅τ̅ε̅ ϛ̅ω̅π̅ ε̅ν̅ε̅ ω̅η̅ κ̅ε̅ο̅ϛ̅α̅ τ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ ν̅ε̅ϛ̅η̅α̅κ̅ω̅ξ̅ ε̅ν̅η̅μ̅</p>	<p>π̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ ε̅ϛ̅τ̅α̅ϛ̅ο̅ ω̅η̅ο̅ϛ̅ ε̅ϛ̅ρ̅ς̅η̅μ̅α̅η̅ε̅ ν̅η̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ϛ̅ω̅ο̅π̅ ϛ̅α̅ρο̅ϛ̅ χ̅ε̅ ο̅ϛ̅η̅ κ̅ε̅ν̅ο̅ϛ̅τ̅ε̅ ϛ̅ω̅ο̅π̅ ε̅ν̅ε̅μ̅η̅ κ̅ε̅ο̅ϛ̅α̅ τ̅α̅ρ̅ ϛ̅ω̅ο̅π̅ ν̅ε̅ η̅η̅μ̅ π̅ε̅τ̅ϛ̅η̅α̅κ̅ω̅ξ̅ ε̅ρο̅ϛ̅</p>
<p>уже указывая ангелам, которые под ним, что есть Иной Бог. Ведь если бы не было Иного, к кому бы он ревновал?</p>	<p>Произнося же это, он указывает ангелам, пребывающим с ним, что есть Иной Бог. Ведь если бы не было Иного, к кому бы он ревновал?</p>
<p>уже (ἤδη) указывая ангелам (ἄγγελος), которые под ним, что есть Иной Бог. Ведь (γάρ) если бы не было Иного, к кому бы он ревновал?</p>	<p>Произнося же (δέ) это, он указывает (σημαίνειν) ангелам (ἄγγελος), пребывающим с ним, что есть Иной Бог. Ведь (γάρ) если бы не было Иного, к кому бы он ревновал?</p>

136

<p>α̅ς̅α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅ο̅α̅ι̅ β̅ε̅ ν̅β̅ι̅ τ̅μ̅α̅(45)α̅ϛ̅ ε̅ε̅π̅ι̅φ̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅α̅ς̅ε̅μ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ς̅ϛ̅τ̅α̅</p>	<p>α̅ς̅ρ̅α̅ρ̅χ̅ε̅ς̅ο̅ε̅ β̅ε̅ ν̅ϛ̅ω̅ε̅ε̅ι̅ ν̅β̅ι̅ τ̅μ̅α̅α̅ϛ̅ α̅ς̅μ̅μ̅ε̅ α̅π̅ϛ̅τ̅α̅ ε̅μ̅ π̅τ̅ρ̅ε̅ϛ̅β̅ω̅χ̅β̅ ν̅β̅ι̅ π̅ρ̅ρ̅ι̅ε̅ ω̅π̅ε̅ς̅ο̅η̅ο̅ε̅ι̅ν̅ λ̅ϛ̅ω̅ α̅ς̅τ̅ο̅μ̅ξ̅τ̅μ̅</p>
---	--

εβολ̄ χε̄ ὑπε̄ πεσ̄στῡζη̄τος̄ στῡφω̄νῑ νῦ̄μᾱς	εβολ̄ χε̄ ὑπε̄στῡφω̄νε̄ νῦ̄μᾱς̄ ἡ̄βῑ πεσ̄ῡβρ̄ω̄τρ̄
Мать же начала (45) носиться. Она поняла свой изъян, поскольку её супруг не согласился с ней,	Начала же мать носиться. Она узнала об изъяне, когда оскудело сияние её света, и она омрачилась, поскольку не согласился с ней её супруг".
Мать же начала (ἄρχεσθαι) носиться (ἐπιφέρεσθαι). Она поняла свой изъян, поскольку её супруг (σύνζυγος) не согласился (συμφωνεῖν) с ней,	Начала (ἄρχεσθαι) же мать носиться. Она узнала об изъяне, когда оскудело сияние её света, и она омрачилась, поскольку не согласился (συμφωνεῖν) с ней её супруг".

137

εἰ̄ ἡ̄ π̄τρο̄ψ̄ε̄τε̄ ὑ̄μο̄ς̄ εβολ̄ εἰ̄τῆ̄ πεσ̄χω̄κ	
когда она была порицаема {её} полнотой".	
когда она была порицаема (ψέγειν) полнотой".	

138

ἀνοκ̄ δε̄ πεχ̄δεῑ χε̄ πεχ̄ς̄ οὔ̄ πε̄ επῑφε̄ρε̄	ἀνοκ̄ δε̄ πεχ̄δεῑ χε̄ π̄χο̄εις̄ οὔ̄ πε̄ ἀσ̄ῡεῑ
Я же сказал: "Господи, «носиться» – это что?"	Я же сказал: "Господи, что это – «носились»?"
Я же (δέ) сказал: "Господи, что это – «носиться (ἐπιφέρεσθαι)»?"	Я же (δέ) сказал: "Господи, что это – «носились»?"

139

ἡ̄το̄ς̄ δε̄ ἀσ̄ω̄βε̄ πεχ̄ᾱς̄ χε̄ ε̄κ̄ῡε̄ε̄τε̄ χε̄ κᾱτᾱ θε̄ ἡ̄τᾱς̄χο̄ος̄ ἡ̄βῑ μω̄ϋ̄ς̄η̄ς̄ χε̄ εἰ̄ξ̄η̄ ὑ̄μο̄ο̄ς̄ ὑ̄μον̄ ἀλλ̄ᾱ ἀσ̄νᾱτ̄ ε̄τ̄κᾱκ̄ιᾱ ἡ̄ν̄ τᾱπο̄στᾱσίᾱ ε̄τ̄νᾱω̄πε̄ ὑ̄πε̄σ̄ῡν̄ρε̄ ἀσ̄μ̄ε̄τᾱνο̄εῑ	ἡ̄το̄ς̄ δε̄ ἀσ̄ω̄βε̄ πεχ̄ᾱς̄ χε̄ ὑ̄π̄ρ̄ῡε̄ε̄τε̄ χε̄ κᾱτᾱ θε̄ ε̄ν̄τᾱς̄χο̄ος̄ ἡ̄βῑ μω̄ϋ̄ς̄η̄ς̄ εἰ̄ξ̄η̄ ὑ̄μο̄ο̄εῑο̄ο̄ς̄ ὑ̄μων̄ ἀλλ̄ᾱ ἡ̄τᾱρε̄σ̄νᾱτ̄ ἀτ̄κᾱκ̄ιᾱ ε̄ν̄τᾱς̄ω̄πε̄ ἀτ̄ω̄ π̄χῑ ε̄ν̄τᾱς̄χ̄ῑτ̄ε̄ ἡ̄βῑ πεσ̄ῡν̄ρε̄ ἀσ̄ρ̄μ̄ε̄τᾱνο̄εῑ
Он же рассмеялся, сказал: "Ты думаешь, что, как сказал Моисей, «над водой». Нет, но она увидела зло и восстание, которым станет её сын, она раскаялась.	Он же рассмеялся, сказал: "Не думай, что, как сказал Моисей, «над водами». Нет, но увидев зло, которое появилось, и захват, который совершил её сын, она раскаялась.
Он же (δέ) рассмеялся, сказал: "Ты думаешь, что, как (κατά) сказал Моисей, «над водой». Нет, но (ἀλλά) она увидела зло (κακία) и восстание (ἀποστασία), которым станет её сын, она раскаялась (μετανοεῖν).	Он же (δέ) рассмеялся, сказал: "Не думай, что, как (κατά) сказал Моисей, «над водами». Нет, но (ἀλλά) увидев зло (κακία), которое появилось, и захват, который совершил её сын, она раскаялась (μετανοεῖν).

140

<p> $\lambda\tau\omega$ $\epsilon\sigma\eta\alpha$ $\epsilon\sigma\eta\eta\tau$ $\epsilon\lambda\mu$ $\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$ $\eta\tau\mu\eta\eta\tau\alpha\tau\sigma\theta\omicron\tau\eta$ $\alpha\sigma\alpha\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ $\epsilon\psi\upsilon\pi\epsilon$ $\lambda\tau\omega$ $\epsilon\eta\sigma\tau\omicron\lambda\mu\alpha$ $\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\eta\epsilon\sigma\eta\alpha$ $\epsilon\sigma\eta\eta\tau$ $\pi\epsilon$ $\eta\epsilon\sigma\eta\alpha$ $\Delta\epsilon$ $\mu\eta$ $\eta\epsilon\sigma\epsilon\iota$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\pi\iota\phi\epsilon\rho\epsilon$ </p>	<p> $\lambda\tau\omega$ $\lambda\tau\beta\upsilon\epsilon$ $\psi\upsilon\pi\epsilon$ $\eta\alpha\varsigma$ $\epsilon\lambda\mu$ $\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$ $\eta\tau\mu\eta\eta\tau\alpha\tau\sigma\theta\omicron\tau\eta$ $\lambda\tau\omega$ $\alpha\sigma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ $\eta\psi\upsilon\pi\epsilon$ $\mu\pi\epsilon\rho\tau\omicron\lambda\mu\alpha$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\kappa\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\eta\epsilon\sigma\mu\omicron\omicron\psi\epsilon$ $\epsilon\lambda\mu$ $\sigma\tau\eta\kappa\iota\mu$ $\pi\kappa\iota\mu$ $\Delta\epsilon$ $\pi\epsilon$ $\pi\upsilon\epsilon\epsilon\iota$ </p>
<p> И она носилась во тьме неведения. Она начала стыдиться и не осмелилась возвратиться, но двигалась туда и сюда. Это движение и есть – «носиться». </p>	<p> И ей было дано забвение во тьме неведения. Она начала стыдиться, и не осмелилась возвратиться, но двигалась в движении. Движение же – это «носиться». </p>
<p> И она носилась во тьме неведения. Она начала ($\alpha\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$) стыдиться и не осмелилась ($\tau\omicron\lambda\mu\acute{\alpha}\nu$) возвратиться, но ($\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$) двигалась туда и сюда. Это движение и есть – «носиться» ($\epsilon\pi\iota\phi\epsilon\rho\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$). </p>	<p> И ей было дано забвение во тьме неведения. Она начала ($\alpha\rho\chi\epsilon\iota\nu$) стыдиться, и ($\delta\acute{\epsilon}$) не осмелилась ($\tau\omicron\lambda\mu\acute{\alpha}\nu$) возвратиться, но ($\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$) двигалась в движении. Движение же ($\delta\acute{\epsilon}$) – это «носиться». </p>
141	
<p> $\eta\tau\alpha\rho\epsilon\tau\chi\iota$ $\beta\epsilon$ $\eta\sigma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\eta\beta\iota$ (46) $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\delta\eta\sigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\eta$ $\tau\mu\alpha\alpha\tau$ $\eta\alpha\tau\theta\omicron$ $\eta\eta\alpha\tau\sigma\theta\omicron\tau\eta$ $\eta\sigma\tau\alpha\tau\omicron$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\tau\epsilon\beta$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\mu\alpha\alpha\tau$ $\eta\epsilon\tau\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\tau\alpha\rho$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\mu\alpha\alpha\tau$ $\chi\epsilon$ $\eta\tau\omicron\varsigma$ $\sigma\tau\alpha\alpha\varsigma$ $\pi\epsilon$ $\eta\epsilon\sigma\psi\omicron\omicron\pi$ $\alpha\tau\eta\alpha\tau$ $\epsilon\pi\mu\eta\eta\psi\epsilon$ $\epsilon\tau\eta\alpha\psi\omega\tau$ $\eta\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\eta\tau\alpha\tau\sigma\omicron\eta\tau\omicron\tau$ $\eta\epsilon\tau\chi\rho\omicron$ $\eta\sigma\eta\tau$ $\epsilon\tau\tau\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$ </p>	<p> $\alpha\tau\chi\iota$ $\Delta\epsilon$ $\eta\beta\iota$ $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\delta\eta\sigma$ $\eta\sigma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\eta\tau\eta$ $\tau\epsilon\tau\mu\alpha\alpha\tau$ $\eta\alpha\tau\theta\omicron$ $\tau\alpha\rho$ $\eta\alpha\tau\sigma\theta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\tau\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\tau\alpha\rho$ $\chi\epsilon$ $\mu\eta$ $\beta\epsilon$ $\psi\omicron\omicron\pi$ $\epsilon\iota\mu\eta\tau\iota$ $\alpha\tau\epsilon\tau\mu\alpha\alpha\tau$ $\sigma\tau\alpha\alpha\tau\varsigma$ $\epsilon\tau\eta\alpha\tau$ $\Delta\epsilon$ $\alpha\pi\alpha\psi\alpha\iota$ $\eta\eta\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\eta\tau\alpha\tau\sigma\omicron\eta\tau\omicron\tau$ $\alpha\tau\chi\iota\varsigma\epsilon$ $\beta\epsilon$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\tau\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$ </p>
<p> Когда получил силу (46) Надменный от матери, – ведь он был незнающим о множестве превосходящих его мать, ибо он думал о своей матери, что она одна существовала, – он увидел великое множество ангелов, которых он сотворил, он превозносился над ними сердцем. </p>	<p> Получил же Надменный силу от своей матери, – ведь он был незнающим, ибо он думал, что нет Иного, кроме его матери, – видя же множество ангелов, которых он сотворил, он превознёсся над ними. </p>
<p> Когда получил силу Надменный ($\alpha\upsilon\theta\acute{\alpha}\delta\eta\varsigma$) от матери, – он был незнающим о множестве превосходящих его мать, ибо ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) он думал о </p>	<p> Получил же ($\delta\acute{\epsilon}$) Надменный ($\alpha\upsilon\theta\acute{\alpha}\delta\eta\varsigma$) силу от своей матери, – ведь ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) он был незнающим, ибо ($\gamma\acute{\alpha}\rho$) он думал, что нет Иного, кроме ($\epsilon\iota$ $\mu\acute{\eta}\tau\iota$) его </p>

своей матери, что она одна существовала, – он увидел великое множество ангелов (ἄγγελος), которых он сотворил, он превозносился над ними сердцем.	матери, видя же (δέ) множество ангелов (ἄγγελος), которых он сотворил, он превознёсся над ними.
---	---

142

(21) $\sigma\tau\eta\zeta\tau\omicron\varsigma$ α̅ς̅με̅τα̅νο̅ει̅ α̅ς̅ρι̅με̅ ε̅ν̅ ο̅υ̅νο̅β̅ η̅ρι̅με̅	τ̅μα̅α̅τ̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ε̅σει̅με̅ ε̅φο̅τ̅ε̅ μ̅π̅κα̅κε̅ χε̅ η̅ϛ̅η̅ν̅ ο̅υ̅χ̅ω̅κ̅ α̅η̅ χε̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅υ̅μ̅φ̅ω̅ν̅ι̅ η̅μ̅μ̅α̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ς̅ς̅η̅ζ̅η̅τ̅ο̅ς̅ α̅ς̅με̅τα̅νο̅ει̅ α̅ς̅ρι̅με̅ ε̅ν̅ ο̅υ̅ρι̅με̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ϛ̅	τ̅μα̅α̅τ̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ι̅μ̅ε̅ α̅τ̅ε̅β̅ς̅ω̅ μ̅π̅κα̅κε̅ χε̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅υ̅μ̅φ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ν̅ ο̅υ̅χ̅ω̅κ̅ α̅ς̅ι̅μ̅ε̅ β̅ε̅ χ̅ε̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅υ̅μ̅φ̅ω̅ν̅ε̅ι̅ η̅μ̅μ̅α̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ς̅υ̅β̅ρ̅ η̅ε̅ω̅τ̅ρ̅ α̅ς̅ρι̅με̅τα̅νο̅ει̅ (14) ε̅ν̅ ο̅υ̅ρι̅μ̅ε̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ϛ̅
(21) супруг, раскаялась, она заплакала обильными слезами.	Мать же, узнав о выкидыше тьмы, что он несовершенен, ибо не согласился с ней её супруг, раскаялась, она заплакала обильными слезами.	Мать же, узнав об одеянии тьмы, что оно несовершенно, поняла, что не согласился с ней её супруг, раскаялась (14) в обильных слезах.
Мать же (δέ), узнав о выкидыше тьмы, что он несовершенен, ибо не согласился (συμφωνεῖν) с ней её супруг (σύνζυγος), раскаялась (μετανοεῖν), она заплакала обильными слезами.	Мать же (δέ), узнав о <выкидыше> тьмы, что он несовершенен, поняла, что не согласился (συμφωνεῖν) с ней её супруг, (и) раскаялась (μετανοεῖν) в обильных слезах.	

143

α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ς̅ω̅τ̅ι̅ ε̅π̅τ̅ω̅β̅ς̅ η̅τ̅ε̅ς̅μ̅ε̅τα̅νο̅ια̅ α̅τ̅ω̅ α̅τ̅πα̅ρα̅κα̅λ̅ει̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ς̅ς̅η̅η̅τ̅ α̅τ̅ω̅ α̅τ̅κα̅τα̅νε̅υ̅ε̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅α̅ς̅ι̅ον̅ μ̅π̅η̅α̅ η̅α̅β̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ς̅	α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ς̅ω̅τ̅ι̅ ε̅π̅τ̅ω̅β̅ς̅ η̅τ̅ε̅ς̅μ̅ε̅τα̅νο̅ια̅ α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ς̅ο̅π̅ς̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅ς̅ς̅η̅η̅τ̅ α̅τ̅κα̅τα̅νε̅υ̅ε̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅π̅η̅α̅ ε̅τ̅ο̅γ̅α̅α̅β̅ η̅α̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅	α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ς̅ω̅τ̅ι̅ α̅τ̅ς̅ω̅π̅ς̅ η̅τ̅ε̅ς̅μ̅ε̅τα̅νο̅ια̅ α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ε̅ι̅νε̅ η̅ο̅υ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅α̅ρ̅ο̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅π̅λ̅η̅ρ̅ω̅μ̅α̅ τ̅η̅ρ̅ϛ̅ μ̅πα̅ρ̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ μ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ μ̅π̅η̅α̅ α̅τ̅ω̅ α̅τ̅ε̅ι̅ω̅ρ̅ι̅
И была услышана молитва её покаяния, и умоляли за неё её братья, и согласился Святой Дух незримый.	И была услышана молитва её покаяния, и умоляли за неё её братья, и согласился Дух Святой незримый.	И была услышана молитва её покаяния, и принесла молитву за неё вся полнота незримого девтвенного Духа, и Он призрел.
И была услышана молитва её покаяния (μετάνοια), и умоляли (παρακαλεῖν) за неё её братья, и согласился (κατανεύειν) Святой (ἅγιον) Дух (πνεῦμα) незримый (ἀόρατος/ἀόρατον).	И была услышана молитва её покаяния (μετάνοια), и принесла молитву за неё вся полнота (πλήρωμα) незримого (ἀόρατον) девтвенного (παρθενικόν) Духа (πνεῦμα), и Он призрел.	

144

α̅τ̅ω̅ε̅τ̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ η̅ο̅υ̅π̅η̅α̅ η̅ε̅α̅ς̅ι̅ον̅	η̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅κα̅τα̅νε̅υ̅ε̅(47)ε̅ β̅ε̅ η̅β̅ι̅ η̅α̅β̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ μ̅π̅η̅α̅ α̅τ̅ω̅ε̅τ̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ η̅ο̅υ̅π̅η̅α̅	ε̅μ̅ η̅τ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ι̅ω̅ρ̅ι̅ Δ̅ε̅ η̅β̅ι̅ η̅α̅β̅ο̅ρα̅τ̅ο̅ν̅ μ̅π̅η̅α̅ α̅τ̅ω̅ε̅τ̅ ε̅β̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅π̅η̅α̅ ε̅τ̅ο̅γ̅α̅α̅β̅
--	---	---

εβoλ ε̄μ̄ πε̄ρπληρωμα	εβoλ ε̄μ̄ π̄χωκ	εβoλ ε̄ιτ̄η̄ πε̄ρπληρωμα τη̄ρ̄ε̄
излил на неё Духа Святого из их полноты.	Согласившись (47) же, незримый Дух излил на неё духа из полноты.	И когда призрел незримый Дух, излил на неё Святой Дух от всей их полноты.
Согласившись (κατανεύειν) же, незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα) излил на неё Духа (πνεῦμα) Святого (ἅγιον) из их полноты (πλήρωμα).		И (δέ) когда призрел незримый (ἀόρατον) Дух (πνεῦμα), <Он> излил на неё <Святого Духа (πνεῦμα)> от всей их полноты (πλήρωμα).

145

ε̄ᾱπ̄σ̄ῡνη̄ζ̄η̄ς̄ος̄ ε̄ῑ ε̄πε̄с̄η̄т̄ ε̄τᾱε̄ο̄ η̄νε̄ψ̄ω̄ω̄т̄ е̄ра̄το̄ӯ ᾱνω̄ ᾱψ̄η̄ νᾱψ̄ ε̄ῑτ̄η̄ ο̄ῡπ̄ρο̄νο̄ιᾱ ε̄τᾱε̄ο̄ η̄νε̄с̄ῡω̄ω̄т̄ е̄ра̄το̄ӯ ᾱνω̄ ᾱνε̄ῑνε̄ μ̄μ̄ο̄с̄ ε̄ε̄ρᾱῑ ε̄πε̄с̄αῑων̄ ᾱн̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ ε̄т̄βε̄ т̄ῡη̄т̄ᾱт̄с̄о̄ο̄ῡη̄ η̄т̄ᾱс̄ο̄ῡω̄η̄ε̄ ε̄βoλ̄ η̄ε̄η̄т̄с̄ ε̄с̄ε̄η̄ т̄μ̄ᾱε̄ψ̄ӣт̄е̄ ψ̄ᾱη̄т̄с̄т̄ᾱε̄ο̄ μ̄п̄ε̄с̄ῡω̄ω̄т̄ е̄ра̄т̄ε̄	η̄т̄ᾱε̄ӣ η̄ᾱс̄ ε̄ε̄ρᾱӣ η̄η̄ӣ η̄ε̄с̄с̄η̄η̄ζ̄η̄ς̄ος̄ ε̄τᾱε̄ο̄ η̄νε̄с̄ῡт̄а̄ е̄ра̄то̄ӯ ᾱψ̄η̄ η̄η̄ᾱψ̄ ε̄βoλ̄ ε̄ӣт̄η̄ ο̄ῡπ̄ρο̄νο̄ιᾱ ε̄τᾱε̄ο̄ η̄νε̄с̄ῡт̄а̄ е̄ра̄то̄ӯ ᾱνω̄ η̄т̄ᾱη̄η̄т̄с̄ ε̄ε̄ρᾱӣ ε̄πε̄с̄αῑων̄ ᾱη̄ ε̄т̄ε̄ π̄ω̄с̄ п̄ε̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ ε̄т̄βε̄ т̄ῡη̄т̄ᾱт̄с̄о̄ο̄ῡη̄ η̄ε̄ο̄ῡη̄ η̄т̄ᾱс̄ο̄ῡω̄η̄ε̄ ε̄βoλ̄ η̄ε̄η̄т̄с̄ ε̄с̄ῡο̄ο̄п̄ ε̄η̄ т̄μ̄ε̄ε̄ψ̄ӣт̄е̄ ψ̄ᾱη̄т̄с̄т̄ᾱε̄ο̄ μ̄п̄ε̄с̄ῡт̄а̄ е̄ра̄т̄ε̄	η̄т̄ᾱε̄ӣ ε̄αρ̄ η̄ᾱс̄ ᾱη̄ η̄η̄ӣ η̄ε̄с̄ῡβ̄η̄ η̄ε̄ω̄т̄η̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ η̄т̄ᾱε̄ӣ η̄ᾱс̄ ε̄ε̄ρᾱӣ ε̄ӣт̄η̄ η̄п̄п̄λη̄ρω̄μᾱ η̄ε̄κᾱᾱс̄ ε̄η̄η̄ᾱс̄ω̄ε̄ μ̄п̄ε̄с̄ῡт̄а̄ ᾱνω̄ ᾱνε̄ῑνε̄ μ̄μ̄ο̄с̄ ε̄ε̄ρᾱӣ ᾱп̄с̄αῑων̄ ᾱη̄ μ̄μ̄ӣη̄ μ̄μ̄ο̄с̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ η̄т̄п̄ε̄ μ̄п̄ε̄с̄ῡη̄ρ̄ε̄ ᾱт̄ρ̄ε̄с̄ῡω̄п̄ε̄ ε̄μ̄ η̄μ̄ᾱε̄ψ̄ӣт̄ ψ̄ᾱη̄т̄ε̄с̄с̄ω̄ε̄ μ̄п̄ε̄с̄ῡт̄а̄
Супруг снизошёл исправить их изъяны; провидением ему было дано исправить её изъяны, и она была вознесена не в её эон, но из-за незнания, явившегося из неё, она в девятой, пока не исправит своего изъяна.	Снизошёл к ней её супруг исправить её изъяны; по провидению ему было угодно исправить её изъяны, и она была вознесена не в её собственный эон, но из-за великого незнания, явившегося из неё, она пребывает в девятой, пока не исправит своего изъяна.	Ведь её супруг не снизошёл к ней, но он сошёл к ней посредством полноты, чтобы исправить её изъян, и она была вознесена не в её собственный эон, но над своим сыном, чтобы пребывать в девятой, пока не исправит своего изъяна.
Снизошёл к ней её супруг (σύνζυγος) исправить её изъяны; провидением (πρόνοια) ему было дано исправить её изъяны, и она была вознесена не в её собственный эон (αἰών), но (ἀλλά) из-за незнания, явившегося из неё, она пребывает в девятой, пока не исправит своего изъяна.	Ведь (γάρ) её супруг не снизошёл к ней, но (ἀλλά) он сошёл к ней посредством полноты (πλήρωμα), чтобы исправить её изъян, и она была вознесена не в её собственный эон (αἰών), но (ἀλλά) над своим сыном, чтобы пребывать в девятой, пока не исправит своего изъяна.	

146

αὐτὸ οὐρανὸν ἀσφωπε ψᾶρος χε ϕωροπ ν̄βι πρωμε αὐτὸ πωρηε μπρωμε	αὐρανὸν εἰ ψᾶρος χε ϕωροπ ν̄βι πρωμε αὐτὸ πωρηε μπρωμε	αὐτὸ οὐρανὸν ἀσει εβὸλ εἰν̄ τπε ν̄αιων ετχοσε χε ϕωροπ ν̄βι πρωμε αὐτὸ πωρηε μπρωμε
И глас был к ней: «Есть Человек и Сын Человека!»	Глас пришел к ней: «Есть Человек и Сын Человека!»	И глас вышел с неба, эона вышнего: «Есть Человек и Сын Человека!»
И глас был к ней: «Есть Человек и Сын Человека!»		И глас вышел с неба, эона (αἰών) вышнего: «Есть Человек и Сын Человека!»

147

αἰσωτῦ δε ν̄βι περοειт н̄αρχων ἰάλλαβαωθ νεμееεε δε αν χε нта тесун εἰ εβὸλ εἰ πξιε	αἰσωτῦ δε ν̄βι περοειт н̄αρχων ἰάλλαβαωθ νεμееεε χε тесун ногеи ан εβραῑ те εβὸλ εἰ πξιε	αἰσωτῦ δε ν̄βι πρωταρχων ἰάλλαβαωθ εμееεε χε нта̄ τсун ψωπε εβὸλ εἰтн̄ теμααγ αὐτὸ μπεμееεε χε нтасеи των
Услышал же первый архонт Ялдаваоф. Он не думал, что глас вышел свыше.	Услышал же первый архонт Ялдаваоф. Он думал, что глас – не нисхождение свыше.	Услышал же первый архонт Ялдаваоф, думая, что этот глас был от его матери, и он не понял, откуда он вышел.
Услышал же (δέ) первый архонт (ἄρχων) Ялдаваоф. И (δέ) он не думал, что глас вышел свыше.		Услышал же (δέ) первый архонт (πρωτάρχων) Ялдаваоф, думая, что этот глас был от его матери, и он не понял, откуда он вышел.

148

αἰσωνε ναγ εβὸλ ν̄βι πῆσαςιос πτελιос ν̄ροειт нρωме	αἰτσαβοογ (48) ероϕ ν̄βι пейот ετογαав н̄τελιос περοειт нρωме μπесмот ноγρωме	αὐτὸ αἰтсеβοογ ν̄βι πунтропатωρ ετογαав αὐτὸ πτελιос тепронοια εтхнк εβὸλ тгικων̄ μπιαγορατος εте παἰ пе пейот μπτηρϕ παἰ εнтапτηρϕ ψωπε нэнтϕ πωωрп нρωме χε εἰн̄ оγтγπος нанδρεас
Явился им святой совершенный первый Человек	Научил их (48) о Себе Отец святой совершенный, первый Человек в образе человеческого.	И научил их Отец-и-мать святой и совершенный, Провидение совершенное, образ незримого, то есть Отец всего, Тот, в Ком всё возникло, первый Человек, ибо в образе мужском
Научил их о Себе Отец святой (ἅγιος) совершенный (τέλειος), первый Человек в образе человеческого.		И научил их Отец-и-мать (μητροπάτωρ) святой и совершенный (τέλειος), Провидение (πρόνοια) совершенное, образ (εἰκόν) Незримого (ἀόρατος), то

	есть Отец всего, Тот, в Ком всё возникло, первый Человек, ибо в образе (τύπος) мужском (άνδρέος)
--	--

149

ἀπακαριος οτωνη νατ εβολ ντεφριδεα (22) ατω ακατανεγε νβι тархонтиκн тнрс νεζογσια	ἀπακαριος οτωνη πεφεινε νατ εβολ ατω ασκατανεγε νβι тархонтиκн тнрс νтсаωφε νεζογσια	αφотωνη εβολ ἠπεφεινε
Блаженный явил им Свой вид, (22) и склонилось всё архонтство властей.	Блаженный явил им Свой вид, и склонилось всё архонтство семи властей.	Он явил Свой вид.
Блаженный (μακάριος) явил им Свой вид (ιδέα), и склонилось (κατανεύειν) всё архонтство (ἀρχοντική) семи властей (ἐξουσία),	Он явил Свой вид.	

150

		ατω αφστωτ тнрϕ νβι παιων ἠπρωταρχων ατω ανσντε ἠπνογн ατκιω ατω εβολ зитн ἠμυογειοογε ναι ετωοοп зизн тзгλн αφρογοειν νβι псаμпитн εβολ зитἠ ποτωνη εβολ ντεφρικων таї εντασοτωνηс ατω νтарογειωριε νβι νεζογσια тнροг ατω πρωταρχων ατνατ αμμεрос тнрϕ ἠпса ἠпитне εαφρογοειн ατω εβολ зитἠ πογοειн
		И задрожал весь эон первого архонта, и основания бездны сдвинулись, и от вод, пребывающих над веществом, осветилась нижняя сторона явлением Его образа, явившегося. И когда посмотрели все власти и первый архонт, они увидели всю нижнюю часть освещённой. И благодаря свету
	И задрожал весь эон (αίων) первого архонта (πρωτάρχων), и основания бездны сдвинулись, и от вод, пребывающих над веществом (ύλη),	

	осветилась нижняя сторона явлением Его образа (εἰκόν), явившегося. И когда посмотрели все власти (ἐξουσία) и первый архонт (πρωτόρχων), они увидели всю нижнюю часть (μέρος) освещённой. И благодаря свету
--	--

151

ἀϋ̄ω ἀϋ̄<ναϋ̄> ε̄μ̄ π̄μοοϋ̄ ἐπ̄τ̄ρ̄ος̄ ἡ̄τ̄ρ̄ικων̄	ἀϋ̄ναϋ̄ ε̄μ̄ π̄μοοϋ̄ ἐπε̄σμοτ̄ ἡ̄ϊκων̄	ἀϋ̄ναϋ̄ ε̄ραῖ̄ ε̄μ̄ π̄μοοϋ̄ ἀπ̄τ̄ρ̄ος̄ ἡ̄τ̄ρ̄ικων̄
И они увидели в воде отражение образа.	Они увидели в воде отражение образа.	они увидели в воде отражение образа.
они увидели в воде отражение (τύπος) образа (εἰκόν).	они увидели в воде отражение (τύπος) образа (εἰκόν).	

152

πε̄χαϋ̄ εἰε̄ ε̄ἡ̄ νε̄τερ̄η̄οϋ̄ χε̄ μᾱρ̄η̄τᾱμ̄ιο̄ νο̄τρω̄με̄ κᾱτᾱ θ̄ικων̄ ὑ̄π̄νοϋ̄τε̄ ἀϋ̄ω̄ κᾱτᾱ πε̄ψ̄εῑνε̄	πε̄χαϋ̄ ἡ̄νο̄τερ̄η̄τ̄ χε̄ μᾱρ̄η̄τᾱμ̄ιο̄ ἡ̄νο̄τρω̄με̄ ε̄ε̄ἡ̄ θ̄ικων̄ ὑ̄π̄νοϋ̄τε̄ ἀϋ̄ω̄ ὑ̄ἡ̄ πῑνε̄	(15) ἀϋ̄ω̄ πε̄χαϋ̄ νε̄ζο̄ν̄τ̄ιᾱ ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ψ̄ᾱροϋ̄ χε̄ ᾱμ̄η̄εῑτ̄η̄ ἡ̄τ̄η̄τᾱμ̄ιο̄ νο̄τρω̄με̄ κᾱτᾱ θ̄ικων̄ ὑ̄π̄νοϋ̄τε̄ ἀϋ̄ω̄ κᾱτᾱ πῑνε̄ῑνε̄ χε̄κᾱᾱς ἀρε̄τε̄ψ̄η̄ικων̄ νᾱω̄ω̄πε̄ νᾱη̄ νο̄τ̄ο̄εῑν
Они сказали друг другу: "Пойдём, сотворим человека по образу Бога и по Его подобию".	Они сказали друг другу: "Пойдём, сотворим человека по образу Бога и по подобию".	(15) И он сказал властям, пребывающим у него: "Пойдём, сотворим человека по образу Бога и по нашему подобию, чтобы его образ стал для нас светом".
Они сказали друг другу: "Пойдём, сотворим человека по (κατά) образу (εἰκόν) Бога и по (κατά) подобию".	(15) И он сказал властям (ἐξουσία), пребывающим у него: "Пойдём, сотворим человека по (κατά) образу (εἰκόν) Бога и по (κατά) нашему подобию, чтобы его образ (εἰκόν) стал для нас светом".	

153

ἀϋ̄ω̄ ἀϋ̄τᾱμ̄ιο̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄η̄ντοϋ̄ ὑ̄ἡ̄ νεϋ̄δ̄η̄νᾱμ̄ῑς̄ τη̄ροϋ̄	ἀϋ̄τᾱμ̄ιο̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ἡ̄ νε̄τερ̄η̄τ̄ ὑ̄ἡ̄ νεϋ̄δο̄μ̄ τη̄ροϋ̄	ἀϋ̄ω̄ ἀϋ̄τᾱμ̄ιο̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ῑτη̄ ἡ̄δο̄μ̄ ἡ̄νο̄τερ̄η̄τ̄ κᾱτᾱ ὑ̄μ̄αῖ̄η̄ ἐ̄νταϋ̄τ̄ ὑ̄μ̄οοϋ̄
И они сотворили из себя и из всех своих сил,	Они сотворили из друг друга и из всех своих сил,	И они сотворили силами друг друга, по знакам, которые были даны им,
Они сотворили из друг друга и из всех своих сил (δύναμις),	И они сотворили силами друг друга, по (κατά) знакам, которые были даны им,	

154

ἀϋ̄π̄λᾱσσε̄ νο̄τ̄η̄πλᾱσμᾱ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄η̄ντοϋ̄	ἀϋ̄π̄λᾱσσε̄ ἡ̄νο̄τ̄η̄πλᾱσμᾱ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄η̄ντοϋ̄	
они вылепили слепок из себя.	они вылепили свой слепок из себя	
они вылепили (πλάσσειν) слепок (πλάσμα) из себя.		

155

<p>αὐὼ τοῦει τοῦει ἡνδῆναμικ</p> <p>ασταμιο εβολ εἰν τεσβου ἡνψῆρχη</p> <p>ασταμιο εβολ εἰν τεσβικων</p> <p>ἡμιν ἡμιο ταῖ</p> <p>ἡτασναῦ ερος</p>	<p>αὐὼ τοῦει τοῦει ἡνδου</p> <p>(49) αὐὼ αῖταμιο εβολ εἰν τβου ητψῆρχη</p> <p>αῖταμιο εβολ εἰν θικων</p> <p>ἡταῖναῦ ερος</p>	<p>αὐὼ τοῦειε τοῦειε ἡεζοῖσια</p> <p>αῖτῆ ἡοῖμαειν</p> <p>ἡεραῖ εἰ πτῆπος ἡτβικων</p> <p>ταῖ</p> <p>εναῖναῦ ερος</p> <p>εραῖ εἰν τεψῆρχη</p>
<p>и каждая из сил</p> <p>сотворила из своей силы душу,</p> <p>сотворила по своему образу</p> <p>собственному, тому,</p> <p>который она видела,</p>	<p>и (из) каждой из сил.</p> <p>(49) И они сотворили из силы душу,</p> <p>они сотворили ее по образу,</p> <p>который они увидели,</p>	<p>и каждая из властей</p> <p>дала признак</p> <p>по подобию образа,</p> <p>который они видели,</p> <p>в его душу.</p>
<p>И каждая из сил (δύναμις) сотворила из своей силы душу (ψυχή),они сотворили ее по образу (εἰκόν), который они увидели,</p>		<p>и каждая из властей (ἐξουσία) дала признак по подобию (τύπος) образа (εἰκόν), который они видели, в его душу (ψυχή).</p>

156

<p>κατα τῆμινσις ἡπετωοπ χιν ἡωορп</p> <p>пτελειοс ἡρωμε</p>	<p>κατα οῖμινσις ἡπετωοп χин ἡωοрп</p> <p>пτελειοс ηρωμε</p>	<p>αῖταμιο ἡοῖεῖпσταςις</p> <p>κατα πειне ἡпωοрп</p> <p>ἡρωме ἡτελειοс</p>
<p>в подражание предвечному</p> <p>Совершенному Человеку.</p>	<p>в подражание предвечному</p> <p>Совершенному Человеку.</p>	<p>Они сотворили сущность</p> <p>в подражание первому</p> <p>Человеку Совершенному</p>
<p>в (κατά) подражание (μίμησις) предвечному Совершенному (τέλειος) Человеку.</p>	<p>Они сотворили сущность (ὑπόστασις) в (κατά) подражание первому Человеку Совершенному (τέλειος)</p>	

157

<p>αὐὼ πεχαῦ γε ἡαρῆτῆ ρεηϋ γε αδαμ</p> <p>χεκαас пецрап ἡпетῡμαῦ ἡн τεψῆναμικ</p> <p>εῖнаωωπε ἡан ἡοῖοειн</p>	<p>πεχαῦ γε ἡαρῆτῆ ρηϋ γε αδαμ</p> <p>χεкас прап ἡпн ἡн τεψбου</p> <p>εῖεωωπε ἡан ἡοῖοειн</p>	<p>αὐὼ πεχαῦ γε ἡαρῆμοῖτε εροϋ γε αδαμ</p> <p>χεкаас ерепечрап</p> <p>наωωпе ἡан ἡοῖбου ἡοῖοειн</p>
<p>И сказали они: "Назовём его Адамом,</p> <p>чтобы имя его и его сила</p> <p>стали для нас светом".</p>	<p>Сказали они: "Назовём его Адамом,</p> <p>чтобы имя его и его сила</p> <p>стали для нас светом".</p>	<p>и сказали: "Назовём его Адамом,</p> <p>чтобы его имя стало для нас</p> <p>силой света".</p>
<p>и сказали: "Назовём его Адамом, чтобы имя его и его сила (δύναμις) стали</p>	<p>и сказали: "Назовём его Адамом, чтобы его имя стало для нас силой</p>	

для нас светом".	света".
------------------	---------

158

αὐτὸ ἀρχεσθαι ζῆν ἡπеснт нβι нбоη	αὐτὸ ἀρχεσθαι ζῆн песнт нβι нбоη	αὐτὸ ἀρχεῖ нβι нδυναμис
И силы начали снизу .	И силы начали снизу .	И силы (δύναμις) начали.
И силы начали (ἀρχεσθαι) снизу .	И силы (δύναμις) начали (ἀρχεῖν).	

159

<p>τῶρп тунтнорте οὐκας ἡψυχῆ тμезснте те тунтχοεис ασταμιο νοψυχῆн ἡμοῦт тμезуоште те θαμα тунтхрс пкωστ οὐсаркиη нψυχῆн ἡн пкω εзраῖ τηρϷ (23) ἡпσωμα тμезϷтоε теπροноια οὐατκας нψυχῆн</p> <p>тμезϷе тунтρρο οὐсноϷ ἡψυχῆн тμезсо те тсϷнзесис οὐψαλ ἡψυχῆн ἡн пσωμα τηρϷ тμезсаϷϷе те тсоφια οὐϷωε ἡψυχῆн</p>	<p>τῶρп те тунтнорте οὐψυχῆн нκας те тμезснте те тунтхс οὐμοῦт ἡψυχῆн те тμезуоште пе пкωστ οὐψυχῆн нсарϷ те</p> <p>тμезϷтоε те тпроноια οὐψυχῆн ннатκας те ἡн пкω εзраῖ τηρϷ ἡпσωμα тμезϷе те тунтpero (50) οὐψυχῆн нсноοϷ те тμезсое те тсϷнзесис οὐψυχῆн нψααρ те тμезсаϷϷе те тсоφια οὐψυχῆн нϷωе те</p>	<p>τῶρп тунтхрнстос ασταμιο νοψυχῆε нκας тμезснте δε тпроноια ασταμιο νοψυχῆн ἡμοῦт тμезуоште тунтнорте ασταμιο νοψυχῆн нсарϷ</p> <p>тμезϷтоε δε тунтχοεис ασταμιο νοψυχῆн натκας</p> <p>тμезϷе те тунтpero ασταμιο νοψυχῆн сноϷ тμезсое пе пкωσ ασταμιο νοψυχῆн нψαаре тμезсаϷϷе те тунтρμнзнт ασταμιο νοψυχῆн нϷοϷε</p>
<p>Первая, Божественность, костяная душа; вторая, Господство, сотворила душу сухожилий; третья, вместе Благодсть и Огонь, плотская душа и всё строение (23) тела; четвёртая, Провидение, это душа костного мозга</p> <p>пятая, Царственность, кровяная душа;</p>	<p>Первая это Божественность, это душа костей; вторая это Господство, это душа сухожилий; третья это Огонь, это душа плоти;</p> <p>четвёртая это Провидение, это душа костного мозга и всё строение тела; пятая это Царственность, (50) это душа крови;</p>	<p>Первая, Благодсть, сотворила душу костей; вторая, Провидение, сотворила душу сухожилий; третья, Божественность, сотворила душу плоти;</p> <p>четвёртая, Господство, сотворила душу костного мозга;</p> <p>пятая, Царственность, сотворила душу крови;</p>

шестая, Разум, зубная душа и всё тело; седьмая, Премудрость, волосая душа.	шестая это Разум, это душа кожи; седьмая это Премудрость, это душа волос.	шестая, Ревность, сотворила душу кожи; седьмая, Премудрость, сотворила душу волос.
Первая, Божественность, <сотворила> душу (ψυχή) костей; вторая, Господство, сотворила душу (ψυχή) сухожилий; третья, Огонь , <сотворила> душу (ψυχή) плоти (σάρξ) и всё строение тела (σῶμα); четвертая, Провидение (πρόνοια), <сотворила> душу (ψυχή) костного мозга; пятая, Царственность, <сотворила> душу (ψυχή) крови; шестая, Разум (σύνεσις), <сотворила> душу (ψυχή) кожи; седьмая, Премудрость (σοφία), <сотворила> душу (ψυχή) волос.	Первая, Благодать (χρηστός), сотворила душу (ψυχή) костей; вторая, Провидение (πρόνοια), сотворила душу (ψυχή) сухожилий; третья, Божественность, сотворила душу (ψυχή) плоти (σάρξ); четвертая, Господство, сотворила душу (ψυχή) костного мозга; пятая, Царственность, сотворила душу (ψυχή) крови; шестая, Ревность, сотворила душу (ψυχή) кожи; седьмая, Премудрость, сотворила душу (ψυχή) волос.	

160

<p>αὐτὼ ἀγκοσμεῖ ὑπρωμὲ τῆρῃ αὐτὼ ἀγαγε ἐρατοῦ ἐροῦν ἡβί πεγαῦσσελος ἀρταμιο εβὼλ εἰν νεψυχῆν ἡταῖσβτωτοῦ ἡβί νεζοῦσια ἡτῆρποσνασις ὑψυχουοῦε ἡμμελος ἡν ἡζορμος</p>	<p>αὐτὼ ἀγκοσμεῖ ὑπρωμὲ τῆρῃ αὐτὼ ἀνεγαῦσσελος ὡερατοῦ εἰχων <ἀρταμιο> εβὼλ εἰν ἡηταῖσβτωτοῦ ἡζορπ εἰτῆν νεζοῦσια ἡεῖρποστασις ὑψυχῆν ὑπρωρβ ἡμμελος ἡζαρμος</p>	<p>ἀγαγε δε ἐρατοῦ ἐροῦν ἡβί παῦαι ἡηαῦσσελος ἀρτι εβὼλ εἰτῆν νεζοῦσια ἡτσαῦε ἡεῖρποστασις ἡτε τῆρῆν ζεκαас εἰηαταμιο ὑπρωμῆν ἡμμελος ἡν πχωνῆν ἡηαῦ ἡн τсῖηθесис ὑптсано пога пога ἡμμελος</p>
<p>И они изготовили всего человека, и их ангелы предстали им. Они сотворили из душ, приготовленных властями душевную сущность, члены и сочленения.</p>	<p>И они изготовили всё тело, и их ангелы стояли над ними. Они сотворили из уже приготовленного властями душевную сущность, порядок соединения членов.</p>	<p>И предстало ему множество ангелов, они получили от властей семь сущностей душевных, чтобы сотворить соответствие членов и соответствие частей и сочетание устройства каждого из членов.</p>
<p>И они изготовили (κοσμεῖν) всё тело (σῶμα), и их ангелы (ἄγγελος) предстали им. Они сотворили из душ (ψυχή), приготовленных властями (ἐξουσία), душевную (ψυχή) сущность (ὑπόστασις), порядок соединения (ἄρμός) членов (μέλος).</p>	<p>И предстало ему множество ангелов (ἄγγελος), они получили от властей (ἐξουσία) семь душевных (ψυχή) сущностей (ὑπόστασις), чтобы сотворить соответствие членов (μέλος) и соответствие частей и сочетание (σύνθησις) устройства каждого из членов (μέλος).</p>	

Список демонов

161

<p> <u>πυωρη</u> <u>μεν</u> <u>αγαρχει</u> <u>νηταμιο</u> <u>νηταπε</u> <u>ετεραφαωπε</u> <u>αβρων</u> <u>αγαταμιο</u> <u>νηχω</u> <u>μνηγισεστρονη</u> <u>αγαταμιο</u> <u>μπεκεφαλος</u> <u>αστερεχμην</u> <u>πβαλ</u> <u>νογναμ</u> <u>θασπομοχαμ</u> <u>πβαλ</u> <u>νηβοτρ</u> <u>ιερωνημος</u> <u>πυααχε</u> <u>νογναμ</u> <u>βισσοτημ</u> <u>πυααχε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>ακιωρειμ</u> <u>μπυα</u> (16) <u>βανηη</u> <u>εφροτημ</u> <u>νηεσποτοτ</u> <u>αμην</u> <u>νηοβζε</u> <u>ιβικαν</u> <u>νηααζε</u> <u>βασιλιαδηνη</u> <u>μπαρισωμιον</u> <u>αχχα</u> <u>νησταφτηλη</u> <u>αδαβαν</u> <u>μπμουτ</u> <u>χααμαν</u> <u>μπεσφοντηλος</u> <u>δεαρχω</u> <u>νητορωβε</u> <u>τηβαρ</u> <u>νηταεβε</u> <u>νογναμ</u> [...] <u>νηταεβε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>μνιαρχων</u> <u>μπεκελεγκε</u> <u>νογναμ</u> [...] <u>ε</u> <u>μπεκελεγκε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>αβιτριων</u> <u>νηωμε</u> <u>νογναμ</u> <u>ετανονη</u> <u>νηωμε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>κρηс</u> <u>νηβιχ</u> <u>νογναμ</u> <u>βηλται</u> <u>νηβιχ</u> <u>νηβοτρ</u> <u>τηνηετ</u> <u>νητηβε</u> <u>νηβιχ</u> <u>νηπηγναμ</u> <u>βαλβηλ</u> <u>νητηβε</u> <u>νηβιχ</u> <u>νηβοτρ</u> <u>κριμα</u> <u>νηεεβε</u> <u>νηβιχ</u> <u>αстрω</u> <u>νηβιβε</u> <u>νογναμ</u> <u>βαρρωφ</u> <u>νηβιβε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>βαοτημ</u> <u>μπεχω</u> <u>νογναμ</u> <u>αραριμ</u> <u>μπεχω</u> <u>νηβοτρ</u> <u>αρεχη</u> <u>νηκιογλια</u> <u>φθατη</u> <u>νηοαπε</u> <u>сннафим</u> <u>νηποχондριос</u> <u>αραχεωπι</u> <u>μπεспир</u> <u>νογναμ</u> <u>заβεζω</u> <u>μπεспир</u> <u>νηβοτρ</u> <u>βαριαс</u> <u>νηтπε</u> <u>νογναμ</u> <u>φнуф</u> <u>νηтπε</u> <u>νηβοτρ</u> <u>αβηνηленарχει</u> <u>νηατκас</u> <u>χнуменинорин</u> <u>νηкеес</u> <u>гисоле</u> <u>μπεστομαχος</u> <u>αгромаυα</u> <u>μνηт</u> <u>βανω</u> <u>μπενημονηη</u> </p>	<p> Первой он начал творить голову. Этерафаоπε-Аброн сотворил его голову; Минингесстроиф сотворил головной мозг; Астерехмин – правый глаз; Фаспомохам – левый глаз; Иероним – правое ухо; Биссум – левое ухо; Акиореим – нос; (16) Банин Эфрум – губы; Аминь – зубы; Ибикан – коренные зубы; Басилиадими – миндалины; Ахха – язычок; Адабан – шею; Хааман – позвонки; Деархо – гортань; Тибар – (правое плечо; [...] –) левое плечо; (Мниархон – правый локоть; [...] –) левый локоть; Абитрион – правое предплечье; Эванфин – левое предплечье; Крис – правую руку; Билуай – левую руку; Тринеу – пальцы правой руки; Балбил – пальцы левой руки; Крима – ногти на руках; Астропс – правую грудь; Барроф – левую грудь; Баум – правую подмышку; Арарим – левую подмышку; Арехи – живот; Ффави – пупок; Синафим – брюшную полость; Арахефопи – рёбра справа; Забедо – рёбра слева; Бариас – (правый бок; Фнуф –) левый бок; Абинленархеи – костный мозг; Хнуменинорин – кости; Гисоле – желудок; Агромаума – сердце; Бано – лёгкие; </p>
---	--

<p> <u>σω</u>στρα<u>παλ</u> <u>υ</u>π<u>η</u>παρ <u>αν</u>σι<u>μα</u>λα<u>ρ</u> <u>υ</u>π<u>σ</u>π<u>λη</u>νη <u>ω</u>πι<u>φ</u>ρω <u>νη</u>με<u>στ</u> <u>β</u>ι<u>β</u>λω <u>νη</u>β<u>λα</u>τε <u>ρ</u>ο<u>ε</u>ρω <u>νη</u>μ<u>ο</u>τ <u>τα</u>φ<u>ρ</u>ω <u>νη</u>χι<u>σε</u> <u>υ</u>π<u>σω</u>μα <u>ι</u>που<u>σ</u>πο<u>β</u>ω<u>βα</u> <u>νη</u>φ<u>λε</u>ψ <u>β</u>ι<u>νε</u>βο<u>ρι</u>η <u>νη</u>αρ<u>τη</u>ρια <u>α</u>α<u>το</u>ι<u>μ</u>εν<u>ψ</u>η<u>φ</u>ει <u>νη</u>ω<u>σ</u>τ <u>νη</u>νη<u>ι</u>φε <u>ε</u>τ<u>η</u>ν <u>μη</u>ε<u>λο</u>с <u>τη</u>ρο<u>σ</u> <u>νη</u>η<u>ο</u>λ<u>λ</u>ει<u>α</u> <u>νη</u>т<u>с</u>ар<u>з</u> <u>τη</u>ρ<u>с</u> <u>β</u>ε<u>δ</u>ο<u>υ</u>к <u>μη</u>τε<u>τε</u> <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>α</u>ρα<u>β</u>η<u>ι</u> <u>πη</u>α<u>θ</u> <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>ει</u>λω <u>νη</u>α<u>τ</u>ρε<u>τε</u> <u>σω</u>ρ<u>μα</u> <u>νη</u>ε<u>δ</u>ρο<u>ν</u> <u>σο</u>ρ<u>μα</u> <u>και</u> <u>ο</u>χ<u>λα</u>βα<u>ρ</u> <u>πη</u>η<u>ρο</u>с <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>νη</u>ε<u>β</u>ρι<u>θ</u> <u>πη</u>η<u>ρο</u>с <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>ψ</u>η<u>ρ</u>η<u>ι</u> <u>νη</u>β<u>λα</u>τε <u>νη</u>το<u>υ</u>ρ<u>η</u>те <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>α</u>са<u>κ</u>ла<u>с</u> <u>т</u>β<u>ω</u>λ<u>т</u> <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>ο</u>ρ<u>μα</u>ω<u>θ</u> <u>μη</u>πε<u>т</u> <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>νη</u>η<u>η</u>η<u>η</u> <u>μη</u>πε<u>т</u> <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>κ</u>η<u>η</u>ξ <u>т</u>с<u>η</u>(17)<u>β</u>е <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>т</u>η<u>π</u>η<u>λο</u> <u>νη</u>т<u>с</u>η<u>β</u>e <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>α</u>χ<u>η</u>η<u>λ</u> <u>νη</u>т<u>κ</u>η<u>λ</u>e <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>φ</u>η<u>η</u>η<u>η</u> <u>νη</u>т<u>κ</u>η<u>λ</u>e <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>φ</u>ι<u>ο</u>υ<u>θ</u>ρο<u>υ</u> <u>νη</u>то<u>υ</u>ρ<u>η</u>те <u>νη</u>ο<u>υ</u>η<u>α</u> <u>β</u>ο<u>α</u>β<u>ε</u>λ <u>νη</u>η<u>ε</u>ст<u>η</u>η<u>β</u>e <u>т</u>ρα<u>χ</u>ο<u>υ</u>η <u>νη</u>то<u>υ</u>ρ<u>η</u>те <u>νη</u>β<u>ο</u>υ<u>ρ</u> <u>φ</u>η<u>κ</u>η<u>α</u> <u>νη</u>η<u>ε</u>ст<u>η</u>η<u>β</u>e <u>μη</u>α<u>μη</u>ι <u>ει</u>ει<u>β</u> <u>νη</u>η<u>ο</u>υ<u>ρ</u>η<u>те</u> <u>λα</u>β<u>η</u>ρ<u>η</u>η<u>ο</u>υ<u>η</u> </p>	<p> Сострапал – печень; Анисималар – селезёнку; Фопифро – внутренности; Библо – почки; Роерор – сухожилия; Тафреω – стан тела; Ипуспобоба – вены; Бинеборин – артерии; Аатоименпсифеи – им принадлежит дыхание во всех членах; Инфоллея – всю плоть; Бедук – ягодицы справа; Арабий – член слева; Эйло – яички, Сорма – гениталии; Горма и Охлабар – правую сторону; Небриф – левую сторону; Псирим – бедро правой ноги; Асаклас – левое бедро; Ормаоф – правую ногу; Иминун – левую ногу; Кникс – правую (17) голень; Тупило – левую голень; Ахиил – правое колено; Фними – левое колено; Фиуфром – правую ступню; Боабел – её пальцы; Трахун – левую ступню; Фикна – её пальцы; Миамаи – ногти на ногах; Лабирниум... </p>
<p> Первый (μέν) начал (ἄρχειν) творить голову. Этерафаопе-Аброн сотворил его голову; Минингесстроиф сотворил головной мозг (ἐνκέφαλος); Астерехмин – правый глаз; Фаспомохам – левый глаз; Иероним – правое ухо; Биссум – левое ухо; Акиореим – нос; (16) Банин Эфрум – губы; Аминь – зубы; Ибикан – коренные зубы; Басилиадими – миндалины (παρίθμιον); Ахха – язычок (σταθυλή); Адабан – шею; Хааман – позвонки (σφόνδυλος); Деархо – гортань; Тибар – (правое плечо; [...] –) левое плечо; (Мниархон – правый локоть; [...] –) левый локоть; Абитрион – правое предплечье; Эванфин – левое предплечье; Крис – правую руку; Билуай – левую руку; Тринеу – пальцы правой руки; Балбил – пальцы левой руки; Крима – ногти на руках; Астропс – правую грудь; Барроф – левую грудь; Баум – правую подмышку; Арарим – левую подмышку; Арехи – живот (κοιλία); Ффави – пупок; Синафим – брюшную полость (υποχόνδριον); Арахефопи – рёбра справа; Заbedo – рёбра слева; Бариас – (правый бок; Фнуф –) левый бок; Абинленархеи – костный мозг; Хнуменинорин – кости; Гисоле – желудок (στόμαχος); Агромаума – сердце; Бано – лёгкие (πνεύμον); Сострапал – печень (ήπαρ); Анисималар – селезёнку (σπλήν); Фопифро – внутренности; Библо – почки; Роерор – сухожилия; Тафреω – стан тела (σῶμα); Ипуспобоба – вены (φλέψ); Бинеборин – артерии (ἀρτηρία); Аатоименпсифеи – им принадлежит дыхание во всех членах (μέλος); Инфоллея – всю плоть (σάρξ); Бедук – ягодицы справа; Арабий – член слева; Эйло – яички (δίδυμος), Сорма – гениталии (αἰδοῖον); Горма и Охлабар – правый бедренный сустав (μηρός); Небриф – левый бедренный сустав (μηρός); Псирим – бедро правой ноги; Асаклас – левое бедро; Ормаоф – правую ногу; </p>	

Иминун – левую ногу; Кникс – правую (17) голень; Тупило – левую голень; Ахиил – правое колено; Фними – левое колено; Фиуфром – правую ступню; Боабел – её пальцы; Трахун – левую ступню; Фикна – её пальцы; Миамаи – ногти на ногах; Лабирниум...

162

<p>νενταττωουτ δε εγραϊ εκ̄ν̄ ναῑ τηροτ πε ζ αωω αρμαс καλιλα ιαβηλ саваωθ καιν̄ αβελ</p>	<p>Превосходящих же их всех – семеро: Афоф, Армас, Калила, Иабил, Саваоф, Каин, Авель.</p>
<p>Превосходящих же (δέ) их всех – семеро: Афоф, Армас, Калила, Иабил, Саваоф, Каин, Авель.</p>	

163

<p>νετενερζει δε κατα μερος γραϊ εν̄ μελος таπε мен̄ διολιμοδραζα πιоут̄ ιαμμεαζ тнаεβε̄ ποτ̄наμ̄ ιακοτιβ̄ тнаεβε̄ н̄βοуr̄ оуертон̄ т̄βix̄ ποτ̄наμ̄ οῡδῑδῑ т̄βοуr̄ арвао н̄тн̄βε̄ н̄т̄βix̄ ποτ̄наμ̄ λαμπνω̄ н̄тн̄βε̄ н̄т̄βix̄ н̄т̄βοуr̄ λ̄некафар̄ т̄βiβε̄ ποτ̄наμ̄ барбар̄ т̄βiβε̄ н̄βοуr̄ ῑма̄н̄ т̄μ̄εστ̄ε̄нт̄ пис̄ан̄δ̄ра̄пт̄н̄с̄ п̄χω̄ ποτ̄наμ̄ коадӣ п̄χω̄ н̄βοуr̄ о̄деω̄r̄ п̄сп̄ир̄ ποτ̄наμ̄ ас̄φ̄ӣξ̄ӣξ̄ п̄сп̄ир̄ н̄βοуr̄ со̄ӯно̄с̄х̄о̄ӯта̄ т̄ко̄ῑλῑᾱ а̄ро̄ӯф̄ пе̄ко̄ӯт̄н̄ε̄ са̄βᾱλω̄ π̄μ̄ε̄ροс̄ ποτ̄наμ̄ χ̄ар̄χ̄ар̄β̄ π̄μ̄ε̄ροс̄ н̄βοуr̄ χ̄ε̄ᾱω̄н̄ ναῑδιο̄ιον̄ τηροτ̄ βᾱθ̄ӣνω̄θ̄ π̄пет̄ ποτ̄наμ̄ χ̄о̄ӯт̄з̄ π̄пет̄ н̄βοуr̄ χ̄ар̄χ̄ᾱ т̄с̄н̄βε̄ ποτ̄наμ̄ а̄ро̄ӣr̄ т̄с̄н̄βε̄ н̄βοуr̄ то̄ε̄χ̄ε̄ᾱ т̄κ̄λ̄λε̄ ποτ̄наμ̄ а̄ω̄λ̄ т̄κ̄λ̄λε̄ н̄βοуr̄ χ̄ар̄ан̄ӣr̄ то̄ӯр̄н̄т̄ε̄ ποτ̄наμ̄ ба̄ста̄н̄ не̄ст̄н̄н̄βε̄ а̄р̄хе̄н̄т̄ε̄χ̄ε̄ᾱ то̄ӯр̄н̄т̄ε̄ н̄βοуr̄ ма̄ре̄φ̄но̄н̄ε̄ н̄не̄ст̄н̄н̄βε̄ а̄β̄ρᾱна̄</p>	<p>Действовавшие же частично в членах: в голове – Диолимодроза; в шее – Яммеакс; в правом плече – Якуиб; в левом плече – Уэртон; в правой руке – Удиди; в левой – Арбао; в пальцах правой руки – Лампно; в пальцах левой руки – Лиекафар; в правой груди – Барбар; в левой груди – Имаи; в грудной клетке – Писантраптис, в правой подмышке – Коади; в левой подмышке – Одеор; в рёбрах справа – Асфиксис; в рёбрах слева – Суногхута; в животе – Аруф; в его чреве – Сабало; в правой части – Хархарб; в левой части – Хфаон; во всех гениталиях – Бафиноф; в правой ноге – Хукс; в левой ноге – Харха; в правой голени – Ароир; в левой голени – Тоэхва; в правом колене – Аол; в левом колене – Харанир; в правой ступне – Бастан; в её пальцах – Архентехфа; в левой ступне – Марэфнунф; в её пальцах – Абрана.</p>
---	--

Действовавшие (ἐνεργεῖν) же (δέ) частично (κατά μέρος) в членах (μέλος): в голове (μέν) – Диолимодроза; в шее – Яммеакс; в правом плече – Якуиб; в левом плече – Уэртон; в правой руке – Удиди; в левой – Арбао; в пальцах правой руки – Лампно; в пальцах левой руки – Лиекафар; в правой груди – Барбар; в левой груди – Имаи; в грудной клетке – Писантраптис, в правой подмышке – Коади; в левой подмышке – Одеор; в рёбрах справа – Асфиксис; в рёбрах слева – Суногхута; в животе (κοιλία) – Аруф; в его чреве – Сабало; в правом бедренном суставе (μηρός) – Хархарб; в левом бедренном суставе (μηρός) – Хфаон; во всех гениталиях (αἰδοῖον) – Бафиноф; в правой ноге – Хукс; в левой ноге – Харха; в правой голени – Ароир; в левой голени – Тоэхва; в правом колене – Аол; в левом колене – Харанир; в правой ступне – Бастан; в её пальцах – Архентехфа; в левой ступне – Марэфнунф; в её пальцах – Абрана.

<p>νετ̄ῡβο̄ῡ ε̄γρᾱῑ ε̄ῑξ̄ν̄ ναῑ τηροτ̄ н̄β̄ῑ са̄ω̄ῡч̄ ζ</p>	<p>Имеющих силу над ними – семеро:</p>
---	--

<p>μιχαηλ ουρινλ ασμενεδас саφастонλ аармуриаμ ριхраμ αμιωρψ</p>	<p>Михаил, Уриил, Асменедас, Сафасатоил, Аармуриам, Рихрам, Амиорпс.</p>
<p>Имеющих силу над ними – семеро: Михаил, Уриил, Асменедас, Сафасатоил, Аармуриам, Рихрам, Амиорпс.</p>	
<p>164</p>	
<p>ατω νετβιζιν̄ ναισѳнсис̄ αρχενδεκτα ατω πεтβιζιν̄ ταναλημψис̄ δεѳαρβαѳас ατω πεтβιζιν̄ τφαντασιᾱ ουμμαα ατω πεтβιζιν̄ πχωνη (18) ααχιαραμ ατω πεтβιζιν̄ τβорун̄ тнрс̄ риараμναχω</p>	<p>И <тот>, кто над чувствами, – Архендекта; и тот, кто над восприятием, – Дифарбафас; и тот, кто над воображением, – Уммаа; и тот, кто над согласием, – (18) Аахиарам; и тот, кто над всем желанием, – Риарамнахо.</p>
<p>И <тот>, кто над чувствами (αἴσθησις), – Архендекта; и тот, кто над восприятием (ἀνάλημψις), – Дифарбафас; и тот, кто над воображением (φαντασία), – Уммаа; и тот, кто над согласием, – (18) Аахиарам; и тот, кто над всем желанием (ὀρμή), – Риарамнахо.</p>	
<p>165</p>	
<p>τηγη δε̄ нниδαиμων̄ на̄ῑ ε̄тβ̄н̄ псωма̄ тнрч̄ сетн̄ω̄ еѳтоо̄т̄ οῡтβ̄μ̄ε̄ οῡαροӯ οῡтβобвес̄ οῡωоо̄т̄е̄ τουμαᾱт̄ δε̄ тнро̄т̄ те̄ тβ̄т̄λн̄ πετο̄ δε̄ н̄χο̄еис̄ ех̄μ̄ п̄μ̄ом̄ φ̄λοзофа̄ πετο̄ δε̄ н̄χο̄еис̄ ех̄μ̄ па̄роӯ ороорроѳос̄ πετο̄ δε̄ н̄χο̄еис̄ ех̄μ̄ пет̄ωо̄т̄ωо̄т̄ е̄ριμᾱχ̄ω̄ πεто̄ δε̄ н̄χο̄еис̄ ех̄μ̄ п̄ω̄β̄ε̄ аѳ̄т̄ρω̄ тӯма̄а̄т̄ δε̄ на̄ῑ тнро̄т̄ са̄з̄е̄ е̄рат̄с̄ н̄то̄т̄ун̄те̄ ονορѳοχрас̄ та̄ῑ ес̄ωоо̄п̄ за̄р̄ на̄т̄тоӯс̄ ᾱτω̄ стн̄ε̄ н̄μ̄ма̄т̄ тнро̄т̄ ᾱτω̄ та̄ῑ на̄μ̄ε̄ те̄ тβ̄т̄λн̄ ε̄т̄са̄на̄ω̄т̄ за̄р̄ е̄во̄λ̄ з̄ῑто̄от̄с̄</p>	<p>Источник же демонов, которые во всем теле, сводится к четырём: жару, холоду, влаге, сухости. Мать же их всех – вещество. И над жаром господствует Флоксофа; и над холодом господствует Ороорроѳос; и над сухостью господствуют Эримахо, и над влагой господствует Афино. Мать же их всех стоит посреди их, Онороѳохрас, ибо она беспредельна и смешана с ними всеми, и она поистине вещество, ибо они питаются от нее.</p>
<p>Источник (πηγή) же (δέ) демонов (δαίμων), которые во всем теле (σῶμα), сводится к четырём: жару, холоду, влаге, сухости, и (δέ) мать их всех – вещество (ὕλη). И (δέ) над жаром господствует Флоксофа; и (δέ) над холодом господствует Ороорроѳос; и (δέ) над сухостью господствуют Эримахо, и (δέ) над влагой господствует Афино. Мать же (δέ) их всех стоит посреди их, Онороѳохрас, ибо (γάρ) она беспредельна и смешана с ними всеми, и она поистине вещество (ὕλη), ибо (γάρ) они питаются от нее.</p>	
<p>166</p>	
<p>пѳтоо̄т̄ на̄р̄χн̄зос̄ н̄даиμων̄ ε̄φε̄με̄μ̄φῑ пе̄ па̄т̄β̄н̄δ̄он̄н̄ ῑω̄κω̄ пе̄ пет̄ε̄πῑѳ̄ω̄μ̄ιᾱ νε̄νε̄нто̄ф̄нӣ пе̄ па̄т̄λ̄т̄π̄н̄ β̄ла̄о̄μ̄н̄н̄ пе̄ па̄т̄β̄н̄ω̄з̄ε̄ τουμαᾱт̄ δε̄ тнро̄т̄ ес̄ѳ̄н̄н̄с̄ис̄ о̄т̄χ̄ е̄πῑпт̄он̄</p>	<p>Четыре начальника демонов: Эфемемфи, принадлежащий наслаждению; Иоко, принадлежащий похоти; Ненентофни, принадлежащий печали; Блаомен, принадлежащий страху. Мать же их всех – Эсфенсис-ух-Эпиптое.</p>
<p>Четыре начальника (ἀρχηγός) демонов (δαίμων): Эфемемфи, принадлежащий наслаждению (ἡδονή); Иоко, принадлежащий похоти (ἐπιθυμία);</p>	

Ненентофни, принадлежащий печали (λύπη); Блаомен, принадлежащий страху. Мать же (δέ) их всех – Эсфенсис-ух-Эпиптоε (αἴσθησις οὐχ ἐπὶ πτόη).

167

<p>εβολ δε ε̄ν̄ πικτοο̄ν̄ ν̄δαιμων̄ ᾱτω̄ωπε̄ ν̄βῑ ε̄ν̄παθος̄ εβολ δε ε̄ν̄ τλ̄ηπ̄η̄ ο̄φθονος̄ ο̄γκω̄ς̄ ο̄γκᾱς̄ ο̄ρο̄χλησις̄ ο̄νικε̄ ο̄ν̄μ̄ν̄τᾱτρ̄ε̄ν̄τ̄ ο̄τροο̄τω̄ ο̄ε̄ν̄βε̄ ᾱτω̄ π̄κε̄ω̄ω̄π̄ εβολ δε ε̄ν̄ τ̄η̄λ̄ον̄η̄ ω̄ᾱτω̄ωπε̄ ν̄βῑ ε̄ᾱς̄ ν̄κακ̄ιᾱ ᾱτω̄ π̄ω̄ο̄τω̄ο̄τ̄ ε̄τω̄ο̄τεῑτ̄ ᾱτω̄ νε̄τεῑνε̄ ν̄νᾱῑ εβολ δε ε̄ν̄ τε̄πῑε̄ν̄μ̄ιᾱ ο̄νο̄ρ̄ση̄ ο̄ν̄δ̄ων̄τ̄ μ̄ν̄ ο̄τ̄χο̄λη̄ μ̄ν̄ ο̄τε̄ρω̄ς̄ ε̄ε̄σᾱω̄ε̄ μ̄ν̄ ο̄ν̄μ̄ν̄τᾱτ̄σεῑ ᾱτω̄ νε̄τεῑνε̄ νᾱῑ εβολ δε ε̄ν̄ τ̄νω̄ε̄ ο̄τε̄κ̄π̄λη̄ξ̄ις̄ ο̄γκω̄ρω̄ ο̄τᾱζ̄ων̄ιᾱ ο̄τω̄ῡπε̄ νᾱῑ δε̄ τη̄ρο̄τ̄ ν̄θε̄ ν̄ε̄ν̄πε̄τρ̄ω̄ᾱτ̄ μ̄ν̄ ν̄πε̄θο̄ο̄τ̄ τε̄ν̄νο̄ιᾱ δε̄ ν̄τε̄ το̄ν̄μ̄ε̄ τε̄ ανᾱρω̄ ε̄τε̄ τᾱῑ τε̄ τᾱπε̄ ν̄τ̄ε̄ν̄λῑκη̄ ν̄ψ̄ῑτ̄χη̄ (19) ε̄σω̄ο̄ο̄π̄ γαρ̄ μ̄ν̄ τε̄ς̄θη̄σις̄ ζ̄ ο̄ν̄χ̄ ε̄πῑπ̄το̄ε̄</p>	<p>От четырёх же демонов появились страсти. И от печали – ревность, зависть, мучение, беспокойство, боль, безжалостность, тревога, скорбь и остальное. И от удовольствия появилось множество зол, и пустая похвальба, и подобное им. И от похоти – гнев, ярость со злобой, и влечение горькое, и ненасытность, и подобное им. И от страха – смятение, раболепие, тоска, стыд. Эти же все подобны полезным и вредным. Мысль же их истины – это Анаро, то есть глава вещественной души, (19) ибо она пребывает с Эсфесис-ух-Эпиптоε.</p>
--	--

От четырёх же (δέ) демонов (δαίμων) появились страсти (πάθος). И (δέ) от печали (λύπη) – ревность (φθόνος), зависть, мучение, беспокойство (ὄχλησις), боль, безжалостность, тревога, скорбь и остальное. И (δέ) от удовольствия (ἡδονή) появилось множество зол (κακία), и пустая похвальба, и подобное им. И (δέ) от похоти (ἐπιθυμία) – гнев (ὀργή), ярость со злобой (χολή), и влечение (ἔρωσ) горькое, и ненасытность, и подобное им. И (δέ) от страха – смятение (ἔκπληξις), раболепие, тоска (ἀγωνία), стыд. Эти же все подобны полезным и вредным. Мысль (ἔννοια) же (δέ) их истины – это Анаро, то есть глава вещественной (ὀλικόν) души (ψυχή), (19) ибо (γάρ) она пребывает с 7 Эсфесис-ух-Эпиптоε (αἴσθησις οὐχ ἐπὶ πτόη).

168

<p>τᾱῑ τε̄ τ̄η̄πε̄ ν̄νᾱς̄σε̄λος̄ ε̄πῑ το̄ ᾱρ̄το̄ ε̄τεῑρε̄ ν̄ω̄μ̄τ̄ω̄σε̄τ̄η̄ ᾱν̄ρ̄ε̄ω̄β̄ τη̄ρο̄τ̄ ε̄ρο̄ε̄ ω̄αν̄τ̄ε̄ξ̄ω̄κ̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑτο̄ο̄το̄τ̄ κᾱτᾱ με̄λος̄ ν̄βῑ ψ̄ῑτ̄ῑκον̄ ᾱτω̄ ε̄ν̄ε̄λῑκον̄ ν̄σω̄μᾱ σε̄ω̄ο̄ο̄π̄ γαρ̄ ν̄βῑ ε̄εν̄κο̄ο̄τε̄ ε̄ῑξ̄ν̄ π̄κε̄ω̄ω̄π̄ μ̄πᾱθος̄ νᾱῑ ε̄τε̄ μ̄πῑχο̄ο̄τ̄ νᾱκ̄ ε̄ω̄πε̄ κο̄τω̄ω̄ε̄ δε̄ ᾱμ̄ε̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ε̄ση̄ε̄ ε̄ρᾱῑ ε̄μ̄ π̄ξ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ ν̄ζ̄ω̄ρᾱσ̄τρο̄ς̄</p>	<p>Таково число ангелов, всего оно составляет триста шестьдесят пять. Все они работали над ним, пока, не было завершено ими, часть за частью, душевное и вещественное тело. Ведь есть и другие над остальными страстями, о которых Я не сказал тебе. Если же ты хочешь узнать о них, это записано в книге Зороастра.</p>
--	---

Таково число ангелов (ἄγγελος), всего (ἐπὶ τὸ αὐτό) оно составляет триста шестьдесят пять. Все они работали над ним, пока, не было завершено ими, член за членом (μέλος), душевное (ψυχικόν) и вещественное (ὀλικόν) тело (σῶμα). Ведь (γάρ) есть и другие над остальными страстями (πάθος), о которых Я не сказал тебе. Если же (δέ) ты хочешь узнать о них, это записано в книге Зороастра.

169

<p>ᾱρ̄τᾱμ̄ιο̄ μ̄π̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ρ̄μᾱζε̄ ε̄βολ̄ ε̄μ̄ π̄μ̄ν̄ν̄ω̄ε̄ ν̄ᾱς̄σε̄λος̄ ν̄τᾱῑχο̄ο̄τ̄ ν̄ω̄ο̄ρ̄π̄</p>	<p>ᾱρ̄ω̄ ᾱρ̄τᾱμ̄ιο̄ μ̄π̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ρ̄μᾱζε̄ ε̄βολ̄ ε̄μ̄ π̄μ̄ν̄ν̄ω̄ε̄ ν̄ᾱς̄σε̄λος̄ ν̄τᾱῑχο̄ο̄τ̄ ν̄ω̄ο̄ρ̄π̄</p>	<p>ᾱν̄ρ̄ε̄ω̄β̄ δε̄ τη̄ρο̄τ̄ ν̄βῑ ν̄ιᾱς̄σε̄λος̄ μ̄ν̄ ν̄δ̄αῑμων̄ ω̄αν̄το̄ῡτ̄σε̄νο̄ μ̄ψ̄ῑτ̄ῑκον̄ ν̄σω̄μᾱ</p>
<p>Всё тело было сотворено,</p>	<p>И всё тело было сотворено,</p>	<p>Трудились же все ангелы и демоны,</p>

скреплённое множеством ангелов, как Я уже говорил.	скреплённое множеством ангелов, как Я уже говорил.	пока не изготовили душевное тело.
Всё тело (σῶμα) было сотворено, скреплённое (ὀρμάζειν) множеством		Трудились же (δέ) все ангелы (ἄγγελος) и демоны (δαίμων), пока не
ангелов (ἄγγελος), как Я уже говорил.		изготовили душевное (ψυχικόν) тело (σῶμα).

170

αὐτὸ ἀρβῶ ἐρηπολγε νῶννοβ νῆρονος	αὐτὸ ἀρβῶ ἐρο νάρσον νοῖννοβ νοτοεῖω	αὐτὸ ἀρβῶπε τήρη νῶνι ποῖνωφ νάρσον αὐτὸ νάτκιω ἐν οῖννοβ νοτοεῖω
И оно оставалось расслабленным (ὑπολύεσθαι) долгое время,	И оно оставалось расслабленным (ἀργόν) долгое время,	И было всё их изделие праздным и неподвижным долгое время.
И оно оставалось расслабленным (ὑπολύεσθαι / ἀργόν) долгое время,	И было всё их изделие расслабленным (ἀργόν) и неподвижным долгое время.	

171

εμπονυδωδομ νῶνι τσαυφε νεζογσια ετοгносф οὔτε πκεψυτψесе νάσττελος νερσυνне νηζорμος	εἰνῶ δομ ντσαυφε νεζογσια ετοгносф οὔτε πκεψυτψесе νάσττελος νταγсινε (51) νμμελος νηζорμος	
и не могли поднять его семь властей, ни остальные триста шестьдесят ангелов, составившие соединение.	и не могли поднять его семь властей, ни остальные триста шестьдесят ангелов, составившие (51) соединение членов.	
и не могли поднять его семь властей (ἐξουσία), ни (οὐδέ) остальные триста шестьдесят ангелов (ἄγγελος), составившие соединение (ἄρμος) членов (μέλος).		

172

α̅ρ̅ε̅να̅с̅ β̅ε̅ ν̅β̅ι̅ τ̅α̅α̅γ̅ ε̅τω̅κε̅ ν̅δ̅γ̅να̅μ̅ι̅с̅ ν̅та̅ста̅α̅с̅ μ̅πα̅ρ̅χ̅ων̅ ἐ̅ν̅ ο̅γ̅π̅ρο̅γ̅ν̅ι̅κο̅ν ν̅т̅υ̅ν̅т̅β̅α̅δ̅ε̅н̅т̅ α̅σ̅т̅ω̅β̅ε̅ μ̅π̅ιω̅т̅ ε̅т̅ε̅на̅ω̅ε̅ п̅ε̅ρ̅на̅ε̅ μ̅н̅ π̅γ̅ο̅γ̅ н̅ο̅γ̅(24)ο̅ε̅ι̅н̅	αὐτὸ ἀρ̅ε̅να̅с̅ ε̅χι̅ ν̅т̅β̅ο̅μ̅ ν̅та̅ста̅α̅с̅ μ̅πα̅ρ̅χ̅ων̅ ν̅т̅ε̅ п̅ε̅π̅ρο̅γ̅ν̅ι̅κο̅с̅ α̅с̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅н̅ ο̅γ̅υ̅н̅т̅α̅т̅ка̅κ̅ι̅α̅ α̅с̅с̅ο̅п̅с̅ μ̅п̅ε̅ιω̅т̅ н̅п̅ι̅п̅т̅η̅ρη̅φ̅ ε̅т̅ε̅ н̅α̅ω̅ε̅ п̅ε̅ρ̅на̅ε̅ μ̅н̅ π̅н̅ο̅γ̅т̅ε̅ н̅ο̅γ̅ο̅ε̅ι̅н̅	τ̅α̅α̅γ̅ δ̅ε̅ ν̅т̅α̅ρ̅ε̅с̅ο̅γ̅ω̅ε̅ α̅χι̅ ν̅т̅β̅ο̅μ̅ ε̅н̅т̅α̅ста̅α̅с̅ μ̅π̅ι̅ω̅ρ̅п̅ ν̅α̅ρ̅χ̅ων̅ α̅с̅с̅ο̅п̅с̅ μ̅π̅и̅н̅т̅ρο̅п̅α̅т̅ω̅ρ̅ μ̅п̅т̅η̅ρη̅φ̅ п̅α̅п̅но̅б̅ н̅н̅α̅ε̅
Пожелала же мать извлечь силу, которую она отдала архонту в вожделении, (она вышла в) беззлобности, она взмолилась к Отцу всего, великомилоствивому, и пяти (24) светилам.	И пожелала (мать) забрать силу, которую она отдала архонту вожделения, она вышла в беззлобности, она взмолилась к Отцу всего, великомилоствивому и Богу светлomu.	Мать же, пожелав забрать силу, которую она отдала первому архонту, взмолилась к Матери-и-Отцу всего, Великомилоствивому.
Пожелала же мать забрать силу (δύναμις), которую она отдала архонту	Мать же (δέ), пожелав забрать силу, которую она отдала первому архонту	

(ἄρχων) вожделения (προύνικον), она вышла в беззлобности (κακία), она взмолилась к Отцу всего, великомилостивому, и пяти светилам.	(ἄρχων), взмолилась к Матери-и-Отцу (μητροπάτωρ) всего, Великомилостивому.
--	--

173

αϭΤΗΝΟΟΥ ΖΗ ΟΥΨΑΧΝΕ ΕΦΟΤΑΑΒ <ΜΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ> ΜΗ ΠΕϭΥΤΟΟΥ ΝΟΥΟΕΙΝ ΜΠΥΠΟΣ ΝΗΑΣΖΕΛΟΣ ΜΠΕΠΡΩΤΑΡΧΩΝ	αϭΤΗΝΟΟΥ ΖΗ ΟΥΨΟΧΝΕ ΕΦΟΤΑΑΒ ΜΠΑΥΤΟΣΕΝΗΣ ΜΗ ΠΕϭΥΤΟΥ ΝΟΥΟΙΝ ΖΗ ΠΕΜΟΥΤ ΝΗΑΣΖΕΛΟΣ ΜΠΕΡΟΥΕΙΤ ΝΑΡΧΩΝ	αϭΤΗΝΟΟΥ ΝΗΟΥ ΜΦΩΣΤΗΡ ΖΗ ΠΨΟΧΝΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΤΟΠΟΣ ΝΗΑΣΖΕΛΟΣ ΜΠΡΩΤΑΡΧΩΝ
Он послал по решению святому Саморожденного с Его четырьмя светилами в облике ангелов первого архонта.	Он послал по решению святому Саморожденного с четырьмя светилами, в облике ангелов первого архонта.	Он послал пять светил по решению святому в область ангелов первого архонта.
Он послал по решению святому Саморожденного (αὐτογενής) с четырьмя светилами, в облике (τύπος) ангелов (ἄγγελος) первого архонта (πρωτάρχων).	Он послал пять светил (φωστήρ) по решению святому в <i>область</i> (τόπος) ангелов (ἄγγελος) первого архонта (πρωτάρχων).	

174

ΑΥΩ ΝΕΥΨΑΧΝΕ ΝΑϭ ΠΕ ΖΩΣΤΕ ΝΣΕΤΩΚΕ ΝΤΔΥΝΑΜΙΣ ΝΤΜΑΑΥ ΝΤΟΥΤϭ ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΑϭ ΧΕ ΝΙϭΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΕϭΥΟ ΜΠΕΚΠΝΑ ΑΥΩ ΠΖΩΒ ΝΑΤΩΟΥΝϭ	ΑΥΨΟΧΝΕ ΝΑϭ ΖΩΣΤΕ ΝΣΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤϭ ΝΤΒΟΜ ΝΤΜΑΑΥ ΠΕΧΑΥ ΝΑϭ ΧΕ ΝΙϭΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΕϭΥΟ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΕΠΝΑ ΕΤΗΖΗΤΚ ΑΥΩ ΦΩΒ ΝΑΤΩΟΥΝ	ΑΥΧΕ ΨΟΧΝΕ ΝΑϭ ΖΩΣΤΕ ΑΤΟΥΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΒΟΜ ΝΤΜΑΑΥ ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΙΑΛΤΑΒΑΩΘ ΧΕ ΝΙϭΕ ΕΖΟΥΝ ΠΕϭΥΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΠΕΚΠΝΑ ΑΥΩ ϭΝΑΤΩΩΝ ΝΒΙ ΠΕϭΥΩΜΑ
Они советовали ему, чтобы извлечь из него силу матери, и сказали ему: "Вдохни в его лицо твой дух, и изделие встанет".	Они дали ему совет, чтобы вынести из него силу матери. Они сказали ему: "Вдохни в его лицо духом, который в тебе, и изделие встанет".	Они дали ему совет, – чтобы вынести силу матери, – и сказали Ялтаваофу: "Вдохни в его лицо духом твоим, и поднимется его тело".
Они дали ему совет, чтобы (ὥστε) забрать из него силу (δύναμις) матери. Они сказали ему: "Вдохни в его лицо твой дух (πνεῦμα), который в тебе, и изделие встанет".	Они дали ему совет, – чтобы (ὥστε) забрать силу матери, – и сказали Ялтаваофу: "Вдохни в его лицо духом (πνεῦμα) твоим, и поднимется его тело (σῶμα)".	

175

ΑΥΩ ΑϭΝΙϭΕ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑϭ ΝΟΥΠΝΑ ΕΤΕ ΤΔΥΝΑΜΙΣ ΝΤΜΑΑΥ ΤΕ	ΑΥΩ ΑϭΝΙϭΕ ΕΡΟΥ ΖΗ ΠΕϭΠΝΑ ΕΤΕ ΝΤΟΣ ΤΕ ΤΒΟΜ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΜΑΥ	ΑΥΩ ΑϭΝΙϭΕ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑϭ ΠΕϭΠΝΑ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΒΟΜ ΝΤΕϭΜΑΑΥ
И он вдохнул в его лицо свой дух, то есть силу матери.	И он вдохнул в него своим духом, то есть силой от матери,	И он вдохнул в его лицо свой дух, то есть силу своей матери.
И он вдохнул в его лицо свой дух (πνεῦμα), то есть силу (δύναμις) матери,	И он вдохнул в его лицо свой дух (πνεῦμα), то есть силу матери.	

176

εβολ̄ ε̄μ̄ πεζο̄νειτ̄ παρχων̄		ἄπερ̄ε̄μ̄ε̄ χε̄ ψυο̄ο̄π̄ ε̄ν̄ ο̄ῡμ̄ν̄τᾱ τσο̄ο̄ν̄ ᾱτω̄ ᾱσβωκ̄ ε̄ζο̄ν̄ ν̄β̄ῑ τ̄δ̄ν̄ᾱμ̄ῑς̄ ν̄τ̄μ̄ᾱᾱτ̄ εβολ̄ ε̄ῑτ̄η̄ ᾱλ̄τᾱβᾱω̄θ̄
из первого архонта		Он не понял, ведь он пребывает в неведении, и вошла сила матери от Алтаваофа
из первого архонта (ἄρχων)	Он не понял, ведь он пребывает в неведении, и вошла сила (δύναμις) матери от Алтаваофа	

177

ε̄ζο̄ν̄ ε̄π̄σω̄μᾱ	ε̄ζο̄ν̄ ε̄π̄σω̄μᾱ	ε̄ζο̄ν̄ ᾱψ̄ῡχ̄ῑκ̄ο̄ς̄ ν̄σω̄μᾱ πε̄τᾱρ̄ρ̄ε̄ω̄β̄ ε̄ρο̄ϗ̄ κᾱτᾱ πε̄ῑνε̄ ἄπε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ χ̄ν̄ ν̄ω̄ο̄ρ̄π̄
в тело,	в тело,	в душевное тело, изготовленное по подобию предвечного.
в тело (σῶμα),	в душевное (ψυχικός) тело (σῶμα), изготовленное по (κατά) подобию предвечного.	

178

ᾱϗ̄κῑμ̄ ε̄ν̄ τε̄ρ̄νο̄τ̄ ᾱτω̄ ᾱϗ̄β̄μ̄β̄ο̄μ̄ ε̄ρο̄ϗ̄ ν̄ε̄ζο̄το̄	ᾱτω̄ ᾱϗ̄κῑμ̄ (52) ε̄ν̄ το̄τ̄νο̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ᾱᾱτ̄	ᾱϗ̄κῑμ̄ ᾱτω̄ ᾱϗ̄β̄μ̄β̄ο̄μ̄ ν̄β̄ῑ π̄σω̄μᾱ ᾱτω̄ ᾱϗ̄ρ̄ο̄ο̄ε̄ῑν̄
оно начало двигаться тотчас и весьма усилилось.	и оно начало двигаться (52) тотчас.	Начало двигаться и усилилось тело, и засветилось.
оно начало двигаться тотчас и весьма усилилось.	Начало двигаться и усилилось тело (σῶμα), и засветилось.	

179

ᾱν̄κω̄ε̄ ν̄β̄ῑ π̄ω̄ω̄χ̄π̄ ν̄νε̄ζο̄τ̄σῑᾱ χε̄ ν̄τᾱϗ̄ω̄ω̄πε̄ τ̄αρ̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄ν̄το̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ᾱτω̄ ᾱτ̄τ̄ ἄπ̄ρω̄μ̄ε̄ ν̄νε̄τ̄δ̄ν̄ᾱμ̄ῑς̄	ᾱν̄κω̄ε̄ ν̄τε̄ρ̄νο̄τ̄ ν̄β̄ῑ π̄σε̄ε̄πε̄ ν̄νε̄ζο̄τ̄σῑᾱ χε̄ ᾱϗ̄ω̄ω̄πε̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄ν̄το̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ᾱτω̄ ᾱτ̄τ̄ ἄπ̄ρω̄μ̄ε̄ ν̄ν̄β̄ο̄μ̄ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄ν̄το̄τ̄	ᾱτω̄ ᾱν̄κω̄ε̄ ε̄ν̄ το̄τ̄νο̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ᾱᾱτ̄ ν̄β̄ῑ (20) π̄κε̄σε̄ε̄πε̄ ν̄δ̄ν̄ᾱμ̄ῑς̄ χε̄ ν̄τᾱϗ̄ω̄ω̄πε̄ τ̄αρ̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑτο̄ο̄το̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ᾱτω̄ ᾱτ̄τ̄ ν̄τε̄ρ̄β̄ᾱμ̄ ἄπ̄ρω̄μ̄ε̄
Позавидовали остальные власти, ибо он появился из них всех, и они отдали человеку свои силы,	Позавидовали тотчас остальные власти, ибо он появился благодаря им всем, и они отдали человеку силы, полученные из них,	Позавидовали тотчас (20) остальные силы, ибо оно появилось благодаря им всем, и они отдали свою силу человеку,
Позавидовали тотчас остальные власти (ἔξουσία), ибо (γάρ) он появился благодаря им всем, и они отдали человеку свои силы (δύναμις),	Позавидовали тотчас (20) остальные силы (δύναμις), ибо (γάρ) оно появилось благодаря им всем, и они отдали свою силу человеку,	

180

<p>αὐτὸ ἀψφορί $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ τσαψφε $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ αὐτὸ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$</p>	<p>αὐτὸ ἀψφορί $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\phi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\mu}$</p>	
и он понёс души семи властей и их сил,	и он понёс души семи властей и их сил,	
и он понёс (φορεῖν) души (ψυχή) семи властей и их сил (δύναμις),		

181

<p>ἀπεψμεεεε $\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\mu}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{o}\bar{\varsigma}$ αὐτὸ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$</p>	<p>ἀτεψμντσαβε ταχρο $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\nu}$ αὐτὸ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$</p>	<p>αὐτὸ ἀσταχρο $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{i}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{o}\bar{\varsigma}$ αὐτὸ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{o}\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$</p>
и его мысль усилилась более сотворивших его и первого архонта.	и его мудрость укрепились более их всех и более первого архонта.	и его мудрость укрепились более сотворивших его и более первого архонта.
и его мудрость укрепились более сотворивших его и более первого архонта (πρωτάρχων).		и его мудрость укрепились более сотворивших его и более первого архонта (ἄρχων).

182

<p>ἀγειμε $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\kappa}$ $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{i}\bar{\alpha}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ αὐτὸ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{i}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{z}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$</p>	<p>ἀγειμε $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\kappa}$ $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{i}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\varsigma}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\nu}$ αὐτὸ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$</p>	<p>$\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\varsigma}\bar{o}$ $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$ αὐτὸ $\bar{\psi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\nu}$ αὐτὸ $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\kappa}$ $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{i}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{i}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\zeta}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{z}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$</p>
Они же поняли, что он обнажён зла, поскольку он был намного мудрее их и вошёл в свет. Они взяли его, они унесли его в низ всего вещества.	Они же поняли, что он обнажён зла, поскольку он намного мудрее их и вошёл в свет. Они взяли его, они унесли его вниз, в нижнюю часть всего вещества.	Поняв же, что он светел и он мыслит более их и обнажён зла, они взяли его, они бросили его в нижнюю часть всего вещества.
Они же (δέ) поняли, что он обнажён зла (κακία), поскольку он намного мудрее их и вошёл в свет. Они взяли его, они унесли его вниз, в нижнюю часть (μέρος) всего вещества (ύλη).		Поняв же (δέ), что он светел и он мыслит более их и обнажён зла (κακία), они взяли его, они бросили его в нижнюю часть всего вещества (ύλη).

183

<p>πιακαριος $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}(25)\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\psi}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}$ $\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$</p>	<p>πιακαριος $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{o}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$$\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\psi}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{o}\bar{\mu}$ (53) $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$</p>	<p>πιακαριος $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\psi}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$$\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\psi}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}$ $\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$</p>
---	---	--

ταῖ νταγεῖνε υἱος εβολ ντοοτϭ̅ ὑπαρχων	νταγντс εβολ ὑπεпротарχων	ταῖ ενταγντс εβολ зιτῶ протарχων
Блаженный же Отец, (25) благодетель и милосердный, сжалился над силой матери, унесённой от архонта,	Блаженный же Отец, благодетель милостивый, сжалился над силой (53) матери, унесённой от первого архонта,	Блаженный же Мать-и-Отец , благодетель и милосердный, сжалился над силой матери, унесённой первым архонтом,
Блаженный (μακάριος) же (δέ) Отец, благодетель и милосердный, сжалился над силой (δύναμις) матери, унесённой от первого архонта (πρωτάρχων),	Блаженный (μακάριος) же (δέ) Мать-и-Отец (μητροπάτωρ), благодетель и милосердный, сжалился над силой (δύναμις) матери, унесённой <от первого архонта (πρωτάρχων)>,	

184

ατω сенаρχοεῖс εзраῖ εχῶ ψωμα	хе есебῶбου εзраῖ εχῶ ψωμα αν	ατω он хе сенабῶбου εзраῖ εχῶ ψωμα ὑψυχικον ατω песонтон
и они будут господствовать над телом,	чтобы она была сильнее тела,	и ещё , что они одолеют тело душевное и чувственное ,
что они будут господствовать над телом (σῶμα),		и ещё , что они одолеют тело (σῶμα) душевное и чувственное ,

185

αϭ̅τῆννοοτ εβολ ὑπερπῆνα ἡρεϭ̅ρ πετῆανοτϭ̅ ατω εἰναυε πεϭ̅ναε νοῦβонθос ὑπεροεит еrei епеснт αϭ̅τ ϭ̅ρϭ̅ хε αδαυ	αϭ̅τῆννοοτ εβολ ὑπερпῆνα ετῆανοτϭ̅ νтоϭ̅ ὑн πεϭ̅на ετῆαυωϭ̅ ноῦβонθос ὑπεροεит нтаϭ̅ει епеснт нταϭ̅τ ϭ̅ρϭ̅ хε αδαυ	ατω αϭ̅τῆννοοτ εβολ зιτῆ περпῆνα ἡρεϭ̅ρ πετῆανοτϭ̅ ατω πετῆαυε πεϭ̅на ноῦβонθос ἡαδαυ
послал от Своего духа благоотворящего и великомилостивого, помощника первому нисшедшему, – названному Адамом, –	послал от Своего духа благого со Своей милостью великой помощника первому нисшедшему, названному Адамом, –	и послал Духом Своим благоотворящим и великомилостивым, помощника Адаму –
послал от Своего духа (πνεῦμα) благоотворящего и великомилостивого, помощника (βοηθός) первому нисшедшему, – названному Адамом, –	И Он послал Духом (πνεῦμα) Своим благоотворящим и великомилостивым, помощника (βοηθός) Адаму –	

186

тепῆνοια ὑποοειн ταῖ нταϭ̅τ ϭ̅ρῆс εβολ зитоотϭ̅ хε зων	нтепῆноια ὑποοειн ταῖ нταϭ̅τ ϭ̅ρῆс εβολ зитоотϭ̅ хε зων	оῦтепῆноια ὑποοειн ταῖ оῦεβολ ηзнтϭ̅ те εαγμοῦте ерос хε зων
Мысль света, ту,	Мысль света, ту,	Мысль светлую. Она из Него

кого он назвал Зоей (Жизнью).	кого он назвал Зоей (Жизнью).	и названа Зоей (Жизнью),
Мысль (ἐπίνοια) света, ту, кого он назвал Зоей (ζωή).	Мысль (ἐπίνοια) светлую. Она из Него и названа Зоей (ζωή),	

187

<p>εσθ' ἰποτρχει δε ἠψωντ τηρϑ εσϋπ εἰσε νῦμαϑ εσταзо ἠμοϑ ερατϑ εζοτη επεϑπληρωμα εστογνοϑειατ ἠμοϑ εβολ ετβῖνει επεснт ἠπεϑεγстерνια ἠстсаβοϑ επεϑβωκ εзраῖ</p>	<p>ἠτος δε ετρ ζωβ εψωνт τηρϑ εсϋεπ εἰσε νῦμαϑ εσταзо ἠμοϑ ερατϑ επεϑрре εтхнк ἠμῖν ἠμοϑ αγω εστογνογ νειατϑ εβολ επει επεснт ἠте πεϑϋта εстаμο ἠμοϑ επεϑωλ εзраεῖ</p>	<p>ταῖ δε εсρεγποτρχει ἠтκτιсῖс τηρс εсϋηп εἰσε νῦμαϑ αγω εссωε ἠμαϑ εζοτη απεϑπληρωμα αγω εстсево ἠμαϑ αтеϑβῖνει απῖтἠ ἠпсperma εстсаβο ἠμοϑ εпιαῖт ββωк εзраῖ пιαῖт εптаϑеῖ εзраῖ ἠμαγ</p>
<p>Она же помогает всему творению, сострада ему, восстанавливая его в его полноту, наставляя его о нисхождении его изъяна, наставляя его о его восхождении.</p>	<p>Она же трудится во всём творении, сострада ему, восстанавливая его в его собственный совершенный храм, и наставляя его о нисхождении изъяна, наставляя его о его восхождении.</p>	<p>и она служит всему творению, сострада ему, восстанавливая его в его полноту, и наставляя его о его нисхождении в семя, наставляя его о пути восхождения, пути, по которому оно сошло.</p>
<p>Она же (δέ) помогает (ὑπουργεῖν) всему творению, сострада ему, восстанавливая его в его полноту (πλήρωμα), наставляя его о нисхождении его изъяна (ὀστέρημα), наставляя его о его восхождении.</p>	<p>и (δέ) она помогает (ὑπουργεῖν) всему творению (κτίσις), сострада ему, и восстанавливает его в его полноту (πλήρωμα), и наставляя его о его нисхождении в семя (σπέρμα), наставляя его о пути восхождения, пути, по которому оно сошло.</p>	

188

<p>αсϋωπε βε ἠβῖ тепῖνοια ἠπογοεῖн εсзηп ηзраῖ ηзηтϑ жекаас ηνεγеме ηβῖ ηαρχων αλλα же еретεϋβρσωνε етеῖне ἠмон тсофия εснатазо ераτϑ ἠπεсεγстерνια εβολ зитоотс ηтепῖноια ἠπογοεῖн</p>	<p>αγω тепῖноια ἠπογοεῖн ηсεзηп ηзηтϑ жекас ηнеηαρχων εῖμε αλλα ере(54)тῖсωне тсофия етеῖне ἠмон εсатазо ηнесϋта ераτϑ εβολ зῖтоотс ηтепῖноια ἠπογοῖн</p>	<p>αγω тепῖноια ἠπογοεῖн εсзηп зἠ αδαμ жекаас ηноγῦμε ηβῖ ηαρχων αλλα ηсϋωπε ηβῖ тепῖноια ηогсωε ἠпϋта ηтмааγ</p>
<p>И стала Мысль света сокрыта в нем, чтобы архонты не поняли, но чтобы наша сестра, подобная нам, София,</p>	<p>И Мысль света была сокрыта в нём, чтобы архонты не поняли, но (54) наша сестра София, подобная нам,</p>	<p>И Мысль света сокрыта в Адаме, чтобы архонты не поняли, но</p>

исправила свой изъян благодаря Мысли света.	исправила свои изъяны благодаря Мысли света.	она станет, Мысль, исправлением изъяна матери.
И Мысль (ἐπίνοια) света была сокрыта в нём, чтобы архонты (ἄρχων) не поняли, но (ἀλλά) чтобы наша сестра София (σοφία), подобная нам, исправила свой изъян (ὕστέρημα) благодаря Мысли (ἐπίνοια) света.	И Мысль (ἐπίνοια) света сокрыта в Адаме, чтобы архонты (ἄρχων) не поняли, но (ἀλλά) она станет, Мысль (ἐπίνοια), исправлением изъяна матери.	

189

αὐτῷ (26) ἀφ' οὐραίνης ἡνὶ πρῶμῃ καὶ θαίβεσσι ἡπονοεῖν ἐτηνῆντι αὐτῷ ἀπεμῆεθε χίσε ἡζοτο ἐνετάρταμιος	αὐτῷ ἀπρῶμῃ ἡ οὐραίνης ἐτβε θαίβες ἡπονοεῖν ἐτηνῆντι αὐτῷ ἀπεμῆεθε χίσε ἡζοτο ἐνετάρταμιος	αὐτῷ ἀφ' οὐραίνης ἐβόλῃ ἡνὶ πρῶμῃ ἐτβε τθαίβες ἡπονοεῖν ταῖ ἐτῶοοι βραῖ ἡνῆντι αὐτῷ ἀπεμῆεθε χίσε παρα ἡετάρταμιος τηροῦ
И (26) стал светлым человек из-за отблеска света, который в нём, и вознесся выше сотворивших его.	И человек стал светлым из-за отблеска света, который в нём, и его мысль вознеслась выше сотворивших его.	И явился человек из-за отблеска света, пребывающего в нём, и его мысль вознеслась над сотворившими его.
И человек стал светлым из-за отблеска света, который в нём, и его мысль вознеслась выше сотворивших его.	И явился человек из-за отблеска света, пребывающего в нём, и его мысль вознеслась над (παρά) сотворившими его.	

190

αὐτῷ ἀσκατάνεθε ἡνὶ τάρχοντικῆς τῆρς ἡζοτσία ἀτῆνατ ἐπρῶμῃ ἐφοροῦτβ ἐροοῦτ αὐτῷ ἀγειρε ποτῶχνη ἡν ἡατσελος ἡν ἡαρχων ἡν ἡωχπ ἡνῆοι	αὐτῷ ἀσκατάνεθε ἀτῆνατ ἐπρῶμῃ ἀφ' οὐραίνης ἐροοῦτ ἀγειρε ποτῶχνη ἡν ἡατσελικῆς τῆρς ἡν ἡαρχων ἡν ἡσεπε ἡνετδοι	ἡτάρουεωρμῃ ἀτπε ἀτῆνατ ἐροῦτ καὶ ἐχόσε ἡνὶ πεμῆεθε αὐτῷ ἀγειρε ποτῶχνη ἡν τάρχοντικῆς ἡν τασσελικῆς τῆρς
И согласилось все архонтство властей. Они увидели человека, превосходящего их, они составили совет с ангелами и архонтами и остальными силами.	И они согласились, они увидели человека, он был выше них, они составили совет со всем ангельством архонтов и остальными своими силами.	Посмотрев вверх, они увидели, что вознесена его мысль. Они составили совет с архонтством и всем ангельством.
И они согласились (κατανεύειν), они увидели человека, превосходящего их, они составили совет со всем ангельством (ἀγγελική) и архонтством (ἀρχοντική) и остальными своими силами.	Посмотрев вверх , они увидели, что вознесена его мысль. Они составили совет с архонтством (ἀρχοντική) и всем ангельством (ἀγγελική).	

191

τοτε πεπνα ἡν πκαθ εαυμοῦτκ <ἡν> οὔμοοῦτ ἡν οὔκρω	τοτε πκωτ ἡν πκαθ αὐμοῦτκ ἡν πμοοῦτ ἡν πεκρω	αὐτῷ ἡνοσατε ἡν οὔκαθ (21) ἡν οὔμοοῦτ
--	---	--

<p>ἀνμοῦζτ ἄμοοῦ ἡν πεϋτοοῦ ἄνηοῦ ἐνιϋε εἰ ὄρκωετ εῦτορκ ἐνεϋερηῦ</p>	<p>ἀντωρπ ἄμοοῦ ἡν πεϋτοοῦ τηῦ ἐνιϋε εἰ ὄρκωετ εῦτωδε ἄμοοῦ ἐνεϋερηῦ</p>	<p>ἀντωε ἄμοοῦ ἡν νοϋερηῦ ἡν πεϋτοοῦ τηῦ ἄσατε ἀτω ἀντωδε εἰοῦν εἰ ἄνηοῦ</p>
<p>Тогда воздух и земля смешались <с> водой и пламенем. Они смешали их с четырьмя ветрами, дышащими огнём, они соединили их друг с другом,</p>	<p>Тогда огонь и земля смешались с водой и пламенем. Они захватили их с четырьмя ветрами, дышащими огнём, они соединили их друг с другом,</p>	<p>Они взяли пламя и землю, (21) и воду, они смешали их друг с другом, с четырьмя ветрами палящими, и они соединили их в друг друга,</p>
<p>Тогда (τότε) воздух (πνεῦμα) и земля смешались <с> водой и пламенем. Они смешали их с четырьмя ветрами, дышащими огнём, они соединили их друг с другом,</p>		<p>Они взяли пламя и землю, (21) и воду, они смешали их друг с другом, с четырьмя ветрами палящими, и они соединили их в друг друга,</p>

192

<p>ἀϋεῖρε νοῦηνοβ ἄωτορτρ ἀϋεῖνε ἄμοϋ εἰοῦν εῶαιβε ἄμοῦ ἀϋεῖρε νοῦκεἀναπλάσις ἄκεσοп εῶλ εἰ πκαε ἡν πμοῦῦ ἡн πκωετ ἡн πεπἄ εῦε παῖ пе εῶл εἰ τεῦλн ἡпκαке ἡн тепиῦμια ἡн πεῦантиμιοп ηпἄ</p>	<p>εῦ(55)εῖρε ηпνοῦηноβ ἄωτορτρ ἀντηϋ εἰοῦн εῶαιβес ἄμοῦ ἀϋεῖρε ηпкепλάσις ἄκεσοп εῶл δε εἰ πκαε ἡн πμοῦῦ ἡн πκωετ ἡн πεпἄ εῦе παῖ пе εῶл εἰ ῦῦλн ἡн пкаке ἡн тепиῦμια ἡн πεпἄ ηαντικειμeноп</p>	<p>ἀτω ἀϋεῖρε ἄνηηноβ ἄωτορτρ ἀτω ἀτωλ ἄμοϋ εἰοῦн ἀτεῶιβес ἄμοῦ κεκαас εῦηαпλάссе ἄкесоп εῶл εἰ πκαε ἡн πμοῦῦ ἡн πκωετ ἀτω πεпἄ пеῶл εἰ τεῦλн εῦе таῖ те туἄатсоῦн ἡпкаке ἀτω тепиῦμια ἀτω πεпἄ εῦῶββιαεῖт</p>
<p>они сотворили великий мятеж, они унесли его в тень смерти, они вылепили слепок вновь из земли, и воды, и огня, и воздуха, то есть из вещества тьмы, и похоти, и их подражательного духа.</p>	<p>сотворив (55) великий мятеж, они унесли его в тень смерти, они вылепили слепок вновь из земли, и воды, и огня, и воздуха, то есть из вещества, и тьмы, и похоти, и противоположного духа.</p>	<p>и они сотворили великий мятеж, и они унесли его в тень смерти, чтобы слепить вновь из земли, и воды, и огня, и духа вещественного, то есть неведения тьмы и похоти и их подражательного духа,</p>
<p>они сотворили великий мятеж, они унесли его в тень смерти, они вылепили слепок (ἀνάπλασις/πλάσις) вновь из земли, и воды, и огня, и воздуха (πνεῦμα), то есть из вещества (ῦλη), и тьмы, и похоти (ἐπιθυμία), и их подражательного (ἀντίμιμον) духа (πνεῦμα).</p>		<p>и они сотворили великий мятеж, и они унесли его в тень смерти, чтобы слепить (πλάσσειν) вновь из земли, и воды, и огня, и духа (πνεῦμα) вещественного (ῦλη), то есть неведения тьмы, и похоти (ἐπιθυμία), и их подражательного духа (πνεῦμα),</p>

193

<p>παῖ пе тенῦрре παῖ пе пспηλαιοп ἄηαηαпλάσις ἡпσωα ἄηαῦῦ ἄμοϋ εἰ прωμe ηβῖ ηсоone</p>	<p>ταῖ те туῦрре παῖ пе пῦελοῦ ηте пепλάсма ἡпσωα παῖ ηηαῦηααϋ εῦῶωϋ ἡпрωμe</p>	<p>εῦе паῖ пе пспηλαιοп ἄηαηαпλάσις ἡпσωα παῖ εηηαῦηααϋ εἰ прωμe ηβῖ ηλнстнс</p>
---	---	---

τῶν ἡμῶν τὰ λήθη	ἐπισῶν τὸ πῶν τὸ λήθη	ἡμῶν τὸ πῶν τὸ λήθη
Это наши оковы (узы), это могила вылепленного тела, которым разбойники облекли человека, оковы (узы) забвения.	Это оковы (узы), это могила слепка тела, которым они облекли человека, как оковами (узами) вещества.	то есть могила вылепленного тела, то, чем облекли человека разбойники, оковы (узы) забвения.
Это наши оковы (узы), это могила (σπήλαιον) вылепленного (ἀνάπλασις/πλάσμα) тела (σῶμα), которым разбойники облекли человека, оковы (узы) забвения (λήθη / ὕλη).	то есть могила (σπήλαιον) вылепленного (ἀνάπλασις) тела (σῶμα), то, чем облекли человека разбойники (λήστης), оковы (узы) забвения.	

Греческое σπήλαιον в значении “могила” - Ин., 11:38. “Пещера разбойников” – Мф., 21:13; Мк., 11:17; Лк., 19:46; где само выражение σπήλαιον ληστῶν применено к Иерусалимскому храму на основании Иер., 7:11.

194

αὐτὸς ἦν ὁ ἀπὸ τοῦ ὄψωπε ἐμῶν		αὐτὸς παῖς ἀπὸ τοῦ ὄψωπε ἐμῶν ὁ ἀπὸ τοῦ ὄψωπε ἐμῶν
И так человек стал смертным.		И он стал человеком смертным.
И так человек стал смертным.	И он стал человеком смертным.	

195

παῖς πρῶτος ἔβη (27) οὐκ πρῶτος ἦν πρῶτος ἡμῶν ἐβόλ τηννοια βεῖ ἡππεροπτος ἡππεροπ ἐψωπε ἡππεροπ ἡππεροπ ἐστὼν ἡππεροπ ἐστὼν ἐστὼν	παῖς πρῶτος ἔβη (27) οὐκ αὐτὸς πρῶτος ἦν πρῶτος ἐβόλ τηννοια δεῖ ἡππεροπτος ἡππεροπ ἐψωποπ ἡππεροπ ἐστὼντος ἡππεροπ	παῖς πρῶτος ἔβη (27) οὐκ αὐτὸς πρῶτος ἦν πρῶτος ἐβόλ τηννοια δεῖ ἡππεροπτος ἐππεροπτος ἡππεροπτος ἡππεροπτος
Это первый вышедший, (27) первый разделенный. Мысль же предвечного света, пребывая в нем, пробуждает его мысль.	Это первый нисшедший и первый разделенный. Мысль же первого света, пребывая в нём, пробуждает его мысль.	Это первый нисшедший и первый разделённый. Мысль же света, которая пребывала в нём, она – та, кто пробуждала его мысль.
Это первый нисшедший и первый разделенный. Мысль (ἐννοια) же (δέ) предвечного (πρόντος / πρώτος) света, пребывая в нем, пробуждает его мысль.	Это первый нисшедший и первый разделённый. Мысль (ἐπίνοια) же (δέ) света, которая пребывала в нём, она – та, кто пробуждала его мысль.	

196

αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν	ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν (56) παῖς ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν	αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἡμῶν ἡμῶν πρῶτος ἡμῶν
И взял его первый архонт,	И унес его первый архонт,	И унесли его архонты,

он поместил его в раю, о котором он говорил:	он поместил его в раю, (56) <о котором> он говорил:	они поместили его в раю и сказали ему:
И унес его первый архонт (ἄρχων), он поместил его в раю (παράδεισος), о котором он говорил:	И унесли его архонты (ἄρχων), они поместили его в раю (παράδεισος) и сказали ему:	

197

πατεσ̄τρ̄φ̄η̄ πε ε̄τε πᾱῑ πε̄ νε̄πᾱτᾱ μ̄μο̄ς	ο̄τρ̄φ̄η̄ νᾱς τε ε̄τε πᾱῑ πε̄ χ̄ε̄ ε̄ε̄πᾱτᾱ μ̄μο̄ς	ο̄τω̄μ̄ ε̄τε πᾱῑ πε̄ ε̄ν̄ ο̄τρ̄φ̄ε̄
"наслаждение для него", – то есть чтобы обмануть его.	"наслаждение для него", – то есть чтобы обмануть его.	"Ешь!" – то есть в спокойствии,
"наслаждение (τροφή) для него", – то есть чтобы обмануть (ἀπατᾶν) его.	"Ешь!" – то есть в спокойствии,	

198

τε̄τρ̄ο̄φ̄η̄ ζ̄αρ̄ νε̄ῡσῑω̄ε̄ τε ᾱτω̄ πε̄ῡσᾱε̄ νε̄γᾱνο̄μο̄ν πε̄ ᾱτω̄ τε̄τρ̄ο̄φ̄η̄ νε̄γᾱπᾱτη̄ τε̄ ᾱτω̄ νε̄ῡω̄νη̄ νε̄ῡμ̄ν̄τ̄ω̄ᾱς̄τε̄ πε̄ ᾱτω̄ πε̄ῡκᾱρ̄πο̄ς̄ νε̄ῡμᾱτο̄ῡ νᾱτ̄τᾱλ̄βο̄ πε̄ ᾱτω̄ πε̄ε̄ρη̄ν̄τ̄ νε̄ῡμο̄ῡ νᾱῡ πε̄	τε̄τρ̄ο̄φ̄η̄ ζ̄αρ̄ σᾱω̄ε̄ ᾱτω̄ πε̄ῡσᾱ ο̄γᾱνο̄μο̄ν πε̄ τε̄τρ̄ο̄φ̄η̄ ο̄γᾱπᾱτη̄ τε̄ ᾱτω̄ πε̄ῡω̄νη̄ νε̄ῡμ̄ν̄τ̄ω̄ᾱς̄τε̄ πε̄ πο̄ῡκᾱρ̄πο̄ς̄ ο̄ῡμᾱτο̄ῡ πε̄ ε̄μ̄ν̄ τᾱλ̄βο̄ ν̄ε̄ν̄τ̄ε̄ ᾱτω̄ πε̄ε̄ρη̄ν̄τ̄ ο̄ῡμο̄ῡ νᾱς̄ πε̄	κᾱῑ ζ̄αρ̄ το̄τρ̄ο̄φ̄ε̄ σᾱω̄ε̄ ᾱτω̄ πο̄ῡσᾱε̄ ο̄γᾱνο̄μο̄ν πε̄ το̄τρ̄ο̄φ̄ε̄ δε̄ τε̄ τᾱπᾱτη̄ ᾱτω̄ πο̄ῡω̄νη̄ τε̄ τ̄μ̄ν̄τᾱσε̄β̄η̄ς̄ ᾱτω̄ πο̄ῡκᾱρ̄πο̄ς̄ ο̄ῡμᾱτο̄ῡ νᾱτ̄τᾱλ̄βο̄ πε̄ ᾱτω̄ πο̄ῡω̄π̄ω̄π̄ ο̄ῡμο̄ῡ πε̄
Ибо их пища была горька, и их красота была преступна, и их пища была обманом, и их деревья были нечестием, и их плод –был отравой неисцелимой, и их обетование было смертью для них.	Ибо их наслаждение горько, и их красота преступна, их наслаждение – обман, и их древо – нечестие. их плод – отрава неисцелимая, и их обетование – смерть для него.	Ведь их наслаждение горько, и их красота преступна, и их наслаждение – обман, и их деревья – нечестие, и их плод – отрава неисцелимая, и их обетование – смерть.
Ибо (γάρ) их наслаждение (τροφή/τροφή) горько, и их красота преступна (ἄνομο), их наслаждение (τροφή/τροφή) – обман (ἀπάτη), и их древо – нечестие, их плод (καρπός) – отрава неисцелимая, и их обетование – смерть для него .	Ведь (καί γάρ) их наслаждение (τροφή) горько, и их красота преступна (ἄνομο), и (δέ) их наслаждение (τροφή) – обман (ἀπάτη), и их деревья – нечестие (ἀσεβής), и их плод (καρπός) – отрава неисцелимая, и их обетование – смерть.	

199

πω̄νη̄ δε̄ ν̄τᾱῡκᾱᾱς̄ χ̄ε̄ πᾱπω̄νη̄ πε̄	πε̄ῡω̄νη̄ δε̄ ν̄τᾱῡκᾱᾱς̄ χ̄ε̄ π̄ω̄νη̄ μ̄πω̄νη̄ πε̄	πω̄νη̄ δε̄ ν̄τε̄ πο̄ω̄νη̄ ε̄ν̄τᾱῡκω̄ μ̄μο̄ς̄ ε̄ν̄ τ̄μ̄ν̄τε̄ μ̄πᾱρᾱδ̄ῑσο̄ς̄
Дерево же их, которое они поставили, что это принадлежащее жизни, –	Дерево же их, которое они поставили, что это древо жизни, –	Дерево же их жизни, которое они поставили посреди рая, –
Дерево же (δέ) их, которое они поставили, что это древо жизни, –	Дерево же (δέ) их жизни, которое они поставили посреди рая	

	(παράδεισος), –
--	-----------------

200

ἀνοκ δε ἴνα ταμε τῆνοῦ χε οὔ πε πῦστηριον ὑπερωνε	ἀνοκ ἴνα ταμε τῆτῆ ἐπῦστηριον ὑπερωνε	ἀνοκ δε ἴνατσαβωτῆ χε οὔ πε πῦστηριον ἵτε πορωνε
Я же научу вас, каково таинство их жизни.	Я научу вас о таинстве их жизни.	Я же наставлю вас, каково таинство их жизни,
Я же (δέ) научу вас, каково таинство (μυστήριον) их жизни.	Я же (δέ) научу вас, каково таинство (μυστήριον) их жизни,	

201

		ετε παῖ πε πωοχνε ενταρααϭ ἡν ποϭρηη
		то есть совет, который они держат друг с другом,
	то есть совет, который они творят друг с другом,	

202

ετε παῖ πε περπνα ναντιμιμον εβολ εἰν νεϭρηνοῦ ετρεϭκωτε ἡμοϭ επαζοῦ χεκααδ ἡνεϭνοει ὑπεϭπληρωμα	παῖ πε περαντιμιμον ἡπῆ ετωοп εβολ ἡεἰнтоῦ εтρεϭкотϭ εβολ χε ἡνεϭρῆοῖ ἡπῆϭωκ	ετε παῖ πε пейне ἡποῦπῆα
то есть их дух подражательный посредством друг друга, чтобы отвратить его, чтобы он не понял своей полноты.	Это их подражательный дух, получаемый от них, чтобы совратить его, чтобы он не понял своей полноты.	то есть подобие их духа,
то есть их подражательный (ἀντίμιμον) дух (πνεῦμα) получаемый от них, чтобы отвратить его, чтобы он не понял (νοεῖν) своей полноты (πλήρωμα).	то есть подобие их духа (πνεῦμα),	

203

αῦω πωηη ετῆμααῦ οῦτεειμине πε τεϭноῦне ωηс αῦω неϭκλααδос ενεεαειβε не ἵте πμοῦ αῦω неϭδωβε εнеμесте не (28) εἰ апатη αῦω πεϭτωεс οῦτωεс ηтпoηηria пе αῦω πεϭкарпос ноϭεπῆοῦμια ἵте πμοῦ пе αῦω πεϭсперма αϭῤоτω εβολ εἰн οῦкеке	πωηη ετῆμααῦ οῦτεειμине πε τεϭноῦне саωε неϭκλααδос εἰнеαиβес ἵте πμοῦ не неϭ(57)δωβε οῦμoсте пе ἡη οῦαπατη πεϭκῆне οῦτωεс ηте тпoηηria пе αῦω пῆкарпос теπῆοῦμια ἡπμοῦ те ωαρεπεϭсперма сω εβολ εἰн <οῦκαке>	παῖ ερε τεϭноῦне саωε αῦω неϭκλααδос εнеμoῦ не теϭεοиβес οῦμoсте пе αῦω οῦαπατη τετωοοп εἰн неϭδωωβε αῦω πεϭῤоτω пе πτωεс ηтпoηηria αῦω пеϭкарпос пе πμοῦ αῦω οῦεπῆοῦμια пе пеϭсперма αῦω εϭῤоτω εβολ εἰμ пκαке
---	---	---

Древо же это такого рода: его корень горек, и его ветви – тени смерти, и его листья – ненависть (28) и обман, и его помазание – помазание лукавства, и его плод – похоть смерти, и его семя выросло из тьмы.	Древо же это такого рода: его корень горек, его ветви – тени смерти, его (57) листья – ненависть и обман, его тук – помазание лукавства, и его плод – похоть смерти, и его семя пьет из <тьмы>.	то, чей корень горек, и его ветви – смерть, его тень – ненависть, и обман – пребывающий в его листьях, и его <i>отрасль</i> – помазание лукавства, и его плод – смерть, и похоть – его семя, и растёт оно из тьмы.
Древо же это такого рода: его корень горек, и его ветви (κλάδος) – тени смерти, и его листья – ненависть и обман (ἀπάτη), и его помазание – помазание лукавства (πονηρία), и его плод (καρπός) – похоть (ἐπιθυμία) смерти, и его семя (σπέρμα) выросло из тьмы.	то, чей корень горек, и его ветви (κλάδος) – смерть, его тень – ненависть, и обман (ἀπάτη) – пребывающий в его листьях, и его <i>отрасль</i> – помазание лукавства (πονηρία), и его плод (καρπός) – смерть, и похоть (ἐπιθυμία) – его семя (σπέρμα), и растёт оно из тьмы.	

204

нетѣи ꙗꙗе ѡмоч πευμα νωωπε αμητε	нетѣи ꙗꙗе ѡмоч αμητε ꙗꙗе πευμα νωωπε	нетѣи ꙗꙗе (22) евол ѡнтѣ πευμα νωωπε ꙗꙗе αμητε
Вкушающие от него, их обитель – ад.	Вкушающие от него, ад – их обитель.	Вкушающие (22) от него, их обитель – ад,
Вкушающие от него, ад – их обитель.	Вкушающие (22) от него, их обитель – ад, и тьма – их место покоя.	

205

		δτω πκακε πευμα νωωτον
		и тьма – их место покоя.
	и тьма – их место покоя.	

206

πωνη δε ετογμογτε ερογ евол зитоотог же псойн петнаногч ѡн петзоог ете тепиноа ѡποροειν τε	πωνη δε ετε ѡγαγμοτε ερογ евол зитоотог εσογων ппетнаногч ѡн пπεθοог ете нтог ꙗꙗе тепиноа ѡποροειν	пентаγμογте δε ерог евол зитоотог же πωνη псойн петнаногч ѡн петзоог ете ꙗꙗе ꙗꙗе тепиноа ѡποροειн
Древо же, которое названо ими "познанием добра и зла", то есть Мысль света,	Древо же, которое названо ими "познанием добра и зла", то есть Мысль света,	Названное же ими древом познания добра и зла, то есть Мысль света, -
Древо же (δέ), которое названо ими "познанием добра и зла", то есть Мысль (ἐπίνοια) света,	Названное же (δέ) ими древом познания добра и зла, то есть Мысль (ἐπίνοια) света,	

207

ταῖς ἐπιταγαῖς ἐπιτολῆς ἐπιβηῖντες ἔτε ἔτε παῖς περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐβόλη ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	ταῖς ἐπιταγαῖς ἐπιτολῆς ἐπιβηῖντες ἐπιβηῖντες ἔτε ἔτε παῖς περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐπιτολῆς ἐπιβηῖντες	ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω
о которой они дали заповедь «не вкушай от нее», то есть не слушаться её, поэтому это было против него,	о которой они дали заповедь не вкушать, то есть не слушаться её, поэтому заповедь была против него,	и они остались перед ним,
о которой они дали заповедь (ἐπιτολή) не вкушать, то есть не слушаться её, поэтому (ἐπεὶ) заповедь (ἐπιτολή) была против него,		и они остались перед ним,

208

ἕτερος ἄλλοθεν ἔρχεται ἐπιβηῖντες ἀπὸ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐβόλη ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	ἕτερος ἄλλοθεν ἔρχεται ἐπιβηῖντες ἀπὸ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐβόλη ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	ἕτερος ἄλλοθεν ἔρχεται ἐπιβηῖντες ἀπὸ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐβόλη ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω
чтобы он не посмотрел ввысь на свою полноту, и не понял своей обнажённости от своей полноты.	чтобы он не посмотрел ввысь на свою полноту, и не понял своей обнажённости от своей полноты.	чтобы он не посмотрел вверх на свою полноту и чтобы узнал наготу своего безобразия.
чтобы он не посмотрел вверх на свою полноту (πλήρωμα), и не понял (νοεῖν) своей обнажённости от своей полноты (πλήρωμα).	чтобы он не посмотрел вверх на свою полноту (πλήρωμα) и чтобы узнал наготу своего безобразия (ἀσχεμοσύνη).	

209

ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες (58) ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω
Я же, Я заставил Адама вкушать".	Я же, Я заставил их (58) вкушать".	Я же, Я научил их поесть".
Я же (δέ), Я заставил их вкушать".		Я же (δέ), Я научил их вкушать".

210

περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω	περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω ἐπιβηῖντες ἔτε περὶ τῶν ὀσῶν τῶν ἄνω
Я сказал Ему : "Господи, разве не змей научил его ?"	Я сказал Ему : "Господи, разве не змей научил ее ?"	И я сказал Спасителю: «Господи, разве не змей научил Адама вкушать?»
Я сказал Ему : "Господи, разве не змей научил его ?"		И я сказал Спасителю (σωτήρ): «Господи, разве (μή) не змей научил Адама вкушать ?»

211

ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες	ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες	ἀνοκὸν δὲ ἀεὶ τὰς ἀδὰμ ἐπιβηῖντες
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

<p>πρὸς ἡτάστωνε νατ εβολ етеспора непѳтѳια есσοу пе нте птакo χεκααε εφναωυπε νατ πουετχρηστος</p>	<p>φος ἡτάστωνοειατс εβολ етеспора нтепѳтѳια ѱпσωу ѱн птакo χε сєр ѱооτ нау</p>	<p>φος αςтсеβοοτ λοτω ѱ εβολ εη οτκακια ηспора непѳтѳеиα ητε птеко χεκααε εφναωυπε нау πουατ</p>
<p>Он рассмеялся, сказал: "Змей показал им скверное семя похоти истления, чтобы быть полезным для них.</p>	<p>Он рассмеялся, сказал: "Змей научил её о семени похоти скверны и истления, чтобы они стали полезны для него.</p>	<p>Рассмеялся Спаситель, сказал: «Змей научил их вкусить от зла, семени похоти истления, чтобы он стал полезен для него.</p>
<p>Он рассмеялся, сказал: "Змей показал им скверное семя (σπορά) похоти (ἐπιθυμία) истления, чтобы быть полезным (χρηστός) для них.</p>		<p>Рассмеялся Спаситель (σωτήρ), сказал: «Змей научил их вкусить от зла (κακία), семени (σπορά) похоти (ἐπιθυμία) истления, чтобы он стал полезен для него.</p>

212

<p>αϋμε βε χε ѱπερσωτѳ ησωу χε αϋσαβε ηзого ероу</p>	<p>ατω αϋμε χε ηснасωтѳ ηсωу аη χε со ηсаβε ηзого ероу</p>	<p>ατω αϋμε χε ρο ηατсωтѳ нау етβε πουοειη ηтепinoia етѱооп ηηηтϋ етсωε ѱμοу εη περμεεεε ηзого аϋорп ηαρχων</p>
<p>Он понял, что он не был послушен ему, ибо он стал намного мудрее его.</p>	<p>И он понял, что она не будет послушна ему, ибо она намного мудрее его.</p>	<p>И он понял, что он непослушен ему из-за света мысли, пребывающего в нём, исправившего его в его мысли более первого архонта.</p>
<p>Он понял, что он не был послушен ему, ибо он стал намного мудрее его.</p>		<p>И он понял, что он непослушен ему из-за света мысли (ἐπίνοια), пребывающего в нём, исправившего его в его мысли более первого архонта (ἀρχων).</p>

213

<p>αϋρ εηαϋ етωке η(29)δυναμис εβολ ηηηтϋ ατω αϋсите πουετсαс εχη адам</p>	<p>αϋρ εηαϋ еeine εβολ ηтбоη ηтаτтааε нау εβολ εηтоотϋ ατω αϋноτхе πουβϋε εχη адам</p>	<p>ατω αϋοηωϋε аeine ηтбоη εβολ еηтаϋтааε нау εβολ εηтоотϋ ατω αϋeine πουβϋε аχη адам</p>
<p>Он захотел извлечь (29) силу из него и навёл забвенье на Адама».</p>	<p>Он захотел вынести силу, данную ему им, и навёл забвенье на Адама».</p>	<p>И он захотел вынести силу, данную ему им, и навёл забвенье на Адама».</p>
<p>Он захотел вынести силу (δύναμις) данную ему им, и навёл забвенье (ἐξτασис) на Адама».</p>		<p>И он захотел вынести силу, данную ему им, и навёл забвенье на Адама».</p>

214

<p>αηок δε πεχαї χε ηχοεис οτ пе пекстасис</p>	<p>αηок πεχαї нау χε πεχс οτ те ηβϋе</p>	<p>ατω πεχαει ѱпсωр χε οτ те тβϋе</p>
--	--	---------------------------------------

Я же сказал: "Господи, что такое забытьё?"	Я сказал Ему: "Господи, что такое забытьё?"	И я сказал Спасителю: «Что такое забытьё?»
И (δέ) я сказал Ему: "Господи, что такое забытьё (ἐξτασις)?"	И я сказал Спасителю (σωτήρ): «Что такое забытьё?»	

215

<p>αφωβε πεχαϋ γε ακυεερε γε κατα θε νταμωγснс зоос</p> <p>γε αϋτρεϋηκοτк μυον αλλα νταϋρωβс εβολ εχн νεϋαιсθнс ноϋαηαιсθнс</p>	<p>ντοϋ δε πεχαϋ γε κατα θε νταμωγснс αν зоос</p> <p>γε αϋτρεϋηκοτк αλλα νταϋρωβс εβολ εχн νεϋαιсθнс εη ογϋβс αϋϋρωϋϋ εη (59) таηαιсθнс</p>	<p>ντοϋ δε πεχαϋ γε ηθε αν ενταμωγснс сβαи εакωτμ αϋχοос ταρ εραи εμ πεϋωορп ηχωμε γε αϋτто μμοϋ αλλα εη νεϋαιсθнс</p>
<p>Он рассмеялся, сказал: «Ты подумал, как сказал Моисей,</p> <p>что он заставил его уснуть, – нет, но он покрыл его чувства бесчувствием,</p>	<p>Он же сказал: "Не так, как сказал Моисей, что он заставил его уснуть, – но он покрыл его чувства покрывалом. Он отяготил его (59) бесчувствием,</p>	<p>Он же сказал: "Не так, как Моисей написал, а ты слышал, ведь он сказал в своей первой книге, что он усыпил его, – но в его чувствах.</p>
<p>Он же рассмеялся, сказал: "Не так, как (κατά) сказал Моисей, что он заставил его уснуть, – но (ἀλλά) он покрыл его чувства (αἴσθησις) покрывалом. Он отяготил его бесчувствием (ἀναισθησία),</p>	<p>Он же (δέ) сказал: "Не так, как Моисей написал, а ты слышал, ведь (γάρ) он сказал в своей первой книге, что он усыпил его, – но (ἀλλά) в его чувствах (αἴσθησις),</p>	

216

<p>και ταρ αϋχοос εβολ εητοοτϋ μπεпрофнтнс εϋχω μμοс γε ηнаτρωο ηημωααγε ηνεϋηнт χεкаас ηνεϋηοει οϋτε ηνεϋηαϋ εβολ</p>	<p>και ταρ αϋχοос εηтμ πεпрофнтнс εϋχω μμοс γε ηнаτρωο ηημωαаге ηνεϋηнт χε ηνεϋηοи аϋω γε ηνεϋηαϋ εβολ</p>	<p>και ταρ αϋχοос εηтη πεпрофнтнс χε ηнаτρωϋ εραи азηη ηοϋεεε χεкаас ηηοϋηετηη οϋτε ηηοϋηαϋ εβολ</p>
<p>ведь он сказал через пророка, говоря: "Я отягощу уши их сердец, чтобы они не понимали и не видели".</p>	<p>ведь он сказал через пророка, говоря: "Я отягощу уши их сердец, чтобы они не понимали и не видели".</p>	<p>ведь он сказал через пророка: "Я отягощу их сердца, чтобы они не обратились и не видели".</p>
<p>ведь (καί γάρ) он сказал через пророка (προφήτης), говоря: "Я отягощу уши их сердец, чтобы они не понимали (νοεῖν) и не (οὐτε) видели".</p>	<p>ведь (καί γάρ) он сказал через пророка (προφήτης): "Я отягощу их сердца, чтобы они не обратились и не (οὐτε) видели".</p>	

(Ис 6:10)

217

τοτε τεπινοια υπογοειν	τοτε τεπεινοια υπογοиη	τοτε τεπινοια μπογοειн
------------------------	------------------------	------------------------

221

αὐτὸ ἀπέθηκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	αὐτὸ ἀπέθηκεν<с> ἔμπροσθεν αὐτοῦ	
И он поставил её перед ним.	И он поставил <её> перед ним.	
И он поставил её перед ним.		

222

		αὐτὸ ἀφείλετο (23) ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τὴν δύναμιν ἧν ἐποίησεν ἡ φύσις τῆς ἀνθρώπου
		И он вынес (23) часть, которую он забрал из силы человека, в слепок женственный.
	И он вынес (23) часть (μέρος), которую он забрал из силы человека, в слепок (πλάσμα) женственный.	

223

ὡς ἔλεγε Μωϋσῆς ὅτι ἔλαβον τὸ ὄσφυός μου	κατὰ ἔλεγε Μωϋσῆς ὅτι ἔλαβον τὸ ὄσφυός μου	αὐτὸς ὡς ἔλεγε Μωϋσῆς ὅτι ἔλαβον τὸ ὄσφυός μου
Не как сказал Моисей: "Он взял ребро".	Не как Моисей сказал: "Он взял ребро".	И не как сказал Моисей: "его ребро".
Не как (κατά) сказал Моисей: "Он взял ребро".	И не как (κατά) сказал Моисей: "его ребро".	

224

αὐτὸς ἐποίησεν τὴν γυναῖκα ἑαυτοῦ ὡς ἑαυτόν	αὐτὸς ἐποίησεν τὴν γυναῖκα ἑαυτοῦ ὡς ἑαυτόν	αὐτὸς ἑώρακεν τὴν γυναῖκα ἑαυτοῦ ὡς ἑαυτόν
Он сотворил женщину, он поставил её перед ним.	Он сотворил женщину перед ним.	И он увидел женщину перед собой.
Он сотворил женщину перед ним.	И он увидел женщину перед собой.	

225

(30) ἠγέρθη αὐτὸς ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν	ἠγέρθη αὐτὸς ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν	ἠγέρθη αὐτὸς ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν
αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν	αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν	αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου ὡς ἐκ νεφελῶν
(30) Тотчас он очнулся от опьянения смертью. Мысль Раскрыла	Тотчас он очнулся от опьянения тьмой. Раскрыла (60) покрывало, которое на его сердце,	Тотчас же явилась Мысль светлая, раскрыв покрывало, которое на его сердце,

покрывало на его сердце.	Мысль света.	и он очнулся от опьянения тьмой.
Тотчас он очнулся (νήφειν) от опьянения тьмой. Раскрыла покрывало, которое на его сердце, Мысль (ἐπίνοια) света.	Тотчас же (δέ) явилась Мысль (ἐπίνοια) светлая, раскрыв покрывало (κόλυμμα), которое на его сердце, и он очнулся (νήφειν) от опьянения тьмой.	

Покрывало (κόλυμμα) ср. 2Кор 3:13-16.

226

<p>ν̄τεγ̄νοῦ ἀρ̄σοῦν̄ τεγ̄γ̄νοῦσ̄ια εἶνε ἄμοῦ χε τενοῦ ν̄το οὔκας εβ̄ολ̄ ε̄ν̄ накас ν̄τεγ̄сарз̄ εβ̄ολ̄ ε̄н̄ тасарз̄ етве παῖ ере пр̄ωμε κω ἄπεφ̄ειωτ̄ ἡν̄ τεγ̄μαατ̄ н̄σωφ̄ ег̄εκολ̄λα ἄμοῦ етег̄с̄ӣме ε̄ν̄наω̄ωπε ἄпес̄наτ̄ н̄оγ̄сарз̄ н̄оγ̄ωт̄</p>	<p>ν̄τεγ̄νοῦ ν̄ταρεγ̄σοῦων̄ τεγ̄οῦσ̄ια πεχαφ̄ χε παῖ τενοῦ οὔκας пе εβ̄ολ̄ ε̄н̄ накас αγω οὔсарз̄ εβ̄ολ̄ ε̄н̄ тасарз̄ етве παῖ пр̄ωμε наκω н̄σωφ̄ ἄπεφ̄ειωτ̄ ἡн̄ τεγ̄μαατ̄ н̄γ̄тоб̄φ̄ етег̄с̄ӣме н̄сеω̄ωπε ἄпес̄наτ̄ εγ̄сарз̄ н̄оγ̄ωт̄</p>	<p>αγω ἀρ̄σοῦν̄ τεγ̄γ̄β̄ρεινε αγω πεχαφ̄ χε παῖ τενοῦ οὔκαас εβ̄ολ̄ ε̄н̄ накаас пе αγω οὔсарз̄ εβ̄ολ̄ ε̄н̄ тасарз̄ те етве παῖ пр̄ωμε наκω н̄σωφ̄ ἄπεφ̄ειωτ̄ ἡн̄ τεγ̄μαατ̄ αγω н̄γ̄тоб̄φ̄ атег̄с̄ӣме αγω н̄сеω̄ωπε ἄпес̄наτ̄ εγ̄сарз̄ оγ̄ωт̄</p>
<p>Тотчас, познав свое соподобие, <он сказал:> "Ныне ты кость от костей моих и плоть от плоти моей. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать, и прилепится к своей жене, и станут двое плотью единой", –</p>	<p>Тотчас, познав свою сущность, он сказал: "Это ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать, и прилепится к своей жене, и станут двое плотью единой", –</p>	<p>И он познал своё соподобие и сказал: "Это ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать, и прилепится к своей жене, и станут двое плотью единой", –</p>
<p>Тотчас, познав свое соподобие (συνουσία), он сказал: "Это ныне кость от костей моих и плоть (σάρξ) от плоти (σάρξ) моей. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать, и прилепится (κολλᾶν) к своей жене, и станут двое плотью (σάρξ) единой", –</p>	<p>И он познал своё соподобие и сказал: "Это ныне кость от костей моих и плоть (σάρξ) от плоти (σάρξ) моей. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать, и прилепится к своей жене, и станут двое плотью (σάρξ) единой", –</p>	

227

<p>χε ἀγ̄ταοῦ ἄпс̄γ̄н̄з̄γ̄σ̄ος̄ н̄т̄μαατ̄</p>	<p>εβ̄ολ̄ χε σε̄на̄т̄н̄ноῦτ̄ εβ̄ολ̄ ἄпс̄γ̄н̄з̄γ̄σ̄ος̄ н̄т̄μαατ̄</p>	<p>χε σε̄на̄т̄н̄ноῦτ̄ γαρ̄ наφ̄ ἄπεφ̄εω̄β̄р̄ н̄εω̄т̄р̄ αγω φ̄наκω н̄σωφ̄ ἄπεφ̄ειωτ̄ ἡн̄ πεγ̄μαατ̄</p>
<p>поскольку послан супруг Матери</p>	<p>поскольку будет послан супруг Матери,</p>	<p>ибо будет послан ему супруг. И он оставит своего отца и свою мать.</p>
<p>поскольку будет послан супруг (σύνζυγος) Матери</p>	<p>ибо (γάρ) будет послан ему супруг. И он оставит своего отца и свою мать.</p>	

228

		<p>т̄н̄с̄ω̄не Δε т̄соφ̄ια</p>
--	--	-------------------------------

εταρο ερατοϋ̄ η̄νεσζ̄τстерημᾱ	η̄νεταροσ̄ ερατς̄	τᾱῑ εταρεῑ ερᾱῑ ζ̄η̄ ο̄τ̄η̄ν̄τακακος̄ ζεκαλс̄ εснасωζε̄ η̄песωта̄
исправить её изъяны.	и она будет восстановлена.	Наша же сестра София, сошедшая в беззлобности, чтобы восстановить свой изъян,
исправить её изъяны (ὀστέρημα).		Наша же (δέ) сестра София (σοφία), сошедшая в беззлобности (ἄκακος), чтобы восстановить свой изъян,

229

ετβε̄ πᾱῑ ᾱδαμ̄ η̄νεμ̄οϋ̄τε̄ ε̄ρος̄ ζε̄ τ̄μαᾱτ̄ η̄νετον̄ς̄ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ τ̄μ̄η̄ν̄τ̄χο̄εις̄ η̄π̄χῑσε̄ η̄η̄ πο̄τω̄ν̄ς̄ ε̄βολ̄ η̄π̄σο̄ο̄τη̄ν̄	ετβε̄ πᾱῑ ᾱδαμ̄ † ρ̄ῑν̄ς̄ ζε̄ τ̄μαᾱτ̄ η̄νετον̄ς̄ τ̄η̄ροϋ̄ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ τ̄ᾱτ̄θ̄εν̄νη̄τιᾱ η̄π̄χῑσε̄ η̄η̄ πο̄τω̄ν̄ς̄ ε̄βολ̄	ετβε̄ πᾱῑ ᾱτ̄μο̄ῡτε̄ ε̄ρος̄ ζε̄ ζ̄ω̄η̄ ε̄τε̄ τᾱῑ τε̄ τ̄μαᾱτ̄ η̄νετον̄ς̄ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ τ̄π̄ρο̄νο̄ιᾱ η̄τ̄ᾱτ̄θ̄εν̄τε̄ιᾱ η̄τ̄πε̄ ᾱτω̄ τε̄π̄ῑνο̄ιᾱ τε̄τᾱρο̄τω̄ν̄ς̄ η̄ᾱϣ̄ ε̄βολ̄
Поэтому Адам назвал её Матерью всех живых по самовластью вышнему и откровению знания.	Поэтому Адам назвал её Матерью всех живых по самовластью вышнему и откровению.	Поэтому она была названа Зоей*, то есть Матерью живых, по Провидению самовластия вышнего и мысли, явившейся ему.
Поэтому Адам назвал её Матерью всех живых по самовластью (αὐθεντία)		Поэтому она была названа Зоей (ζωή), то есть Матерью живых, по
вышнему и откровению.		Провидению (πρόνοια) самовластия (αὐθεντία) вышнего и Мысли (ἐπίνοια), явившейся ему.

230

η̄τ̄ᾱστᾱμοϣ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ η̄β̄ῑ τε̄π̄ῑνο̄ιᾱ ζ̄ῑτ̄η̄ π̄ω̄η̄η̄ η̄θε̄ η̄νο̄τᾱε̄το̄ς̄	ᾱτε̄πεῑνο̄ιᾱ τ̄σᾱβοϣ̄ ε̄π̄σο̄ο̄τη̄ν̄ ε̄(61)βολ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ π̄ω̄η̄η̄ η̄п̄ε̄с̄μ̄ο̄т̄ η̄ο̄τᾱε̄το̄ς̄	ᾱτω̄ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτο̄ο̄т̄ς̄ ᾱτ̄χῑ † η̄πε̄ η̄τ̄ζ̄η̄νω̄с̄ῑс̄ η̄τε̄λεῑο̄ς̄ ᾱῑο̄τω̄ν̄ς̄ ᾱη̄ο̄κ̄ ε̄βολ̄ η̄п̄с̄μᾱт̄ η̄ο̄та̄ε̄то̄ς̄ ζ̄ῑχ̄η̄ π̄ω̄η̄η̄ η̄п̄со̄ο̄τη̄н̄ ε̄τε̄ та̄ῑ τε̄ τε̄π̄ῑνο̄ιᾱ ε̄βολ̄ ζ̄η̄ τε̄π̄ρο̄но̄ιᾱ η̄η̄ο̄ο̄ε̄ῑη̄ ε̄т̄т̄β̄β̄η̄η̄ ζεκαλс̄ ε̄īη̄ᾱт̄с̄ε̄βᾱτ̄
ᾱστο̄η̄η̄νο̄ε̄ιᾱτο̄ϋ̄ ε̄βολ̄ ε̄ο̄τω̄μ̄ ζ̄η̄ η̄п̄са̄ο̄τη̄н̄	ᾱστο̄η̄η̄η̄νο̄ε̄ιᾱт̄ϣ̄ ε̄βολ̄ ε̄ο̄τω̄μ̄ η̄п̄со̄ο̄τη̄н̄	И от неё они вкусили познания совершенного. Я явил Себя в облике Орла на древе познания, то есть Мысль от провидения света чистого, чтобы научить их
Научила их Мысль посредством древа, как орел, она научила их вкусить знания	Мысль научила его знанию (61) посредством древа, в образе орла, она научила его вкусить знания	И от неё они вкусили знания (γνώσις) совершенного (τέλειος). Я явил Себя
Научила их Мысль (ἐπίνοια) посредством древа, как орел, она научила их		И от неё они вкусили знания (γνώσις) совершенного (τέλειος). Я явил Себя

вкусить знания	в облике Орла на древе познания, то есть Мысль (ἐπίνοια) от провидения (πρόνοια) света чистого, чтобы научить их
----------------	--

231

		ατω ντατογνoсoγ εβολ εμ πωικ μπεινηβ
		и поднять их из глубины сна,
		и поднять их из глубины сна,

232

εγнар μεεγε μπεπληρωμα	χε εсгeр пμееге мπεсχωκ	
они подумают о своей полноте	Чтобы он вспомнил свою полноту,	
чтобы он вспомнил свою полноту (πλήρωμα),		

233

χε νεογн πτωμα μπεсnαγ εη ογμντατсooγн	χε νεογн πτωμα мпсnαγ нте тμντατсooγн	νεγωοп γαr μпсnαγ εη ογε ατω ατμμε απογκωκ азнγ
ведь они оба имели падение в неведении.	ведь они оба имели падение неведения.	ибо они оба были в падении и поняли свою обнаженность.
ведь они оба имели падение (πτῶμα) неведения.	ибо они оба были в падении и поняли свою обнаженность.	

Переводчик пространной версии понимал греческое πτῶμα именно как «падение» (ρε), но не следует забывать и другого значения слова – «труп».

234

		αcoγωηε nαγ εβολ нβι τεπινοια εco πογoειн εcτογнoγс μπογμееге εεραї
		Явилась им Мысль, будучи светом, пробуждая (вознося?) их мысль.
		Явилась им Мысль (ἐπίνοια), будучи светом, пробуждая их мысль.

235

αсeιme бe нβι ιαλ ταβαωθ χε αγсаεωογ εβολ μμογ αссeгoγωpογ	αсeιme нβι ιαλ ταβαωθ χε азεнтоγ нсаηвоλ μμογ αссаεoγ μμοoγ	ηταρεсμμε δε нβι αλ ταβαωθ χε азceεωογ εβολ μμογ αссoγεωp μπεскаε
Узнал Ялдаваоф, что они удалились от него, он проклял их.	Узнал Ялдаваоф, что они удалились от него, он проклял их.	Когда узнал Ялдаваоф, что они удалились от него, он проклял свою землю.
Узнав, что они удалились от него, Ялдаваоф проклял их.	Узнав же (δέ), что они удалились от него, Ялдаваоф проклял свою землю .	

236

<p>ἄλλοτε ἀφ' ἑσῆς προσποιεῖται ἡμεῖς καὶ ἐρεποῦμενος ἄρ' ἄλλοις ἐρεος</p>	<p>ἄλλοτε δὲ ἐφ' ἑσῆς προσποιεῖται ἡμεῖς ἐτρεφόμενος ἄρ' ἄλλοις ἐρεος</p>	<p>ἀφ' ἧς τρεφόμενος ἐσ(24)σώβετε ἡμὸς ἡπερσοῦται νεφο ἄλλοις ἐρεος πε</p>
<p>Ещё же он добавил жене, что "Твой муж будет господствовать над тобой",</p>	<p>Ещё же он добавил жене, чтобы муж господствовал над ней,</p>	<p>Он нашёл жену, (24) приготавливающую себя для своего мужа. Он был её господином,</p>
<p>Ещё же (δέ) он добавил (προσποιεῖν) жене, чтобы муж господствовал над ней,</p>	<p>Он нашёл жену, (24) приготавливающую себя для своего мужа. Он был её господином,</p>	

Редактор пространной версии не сумел распознать цитату из Быт., 3:16, и дал свою версию, не учитывающую этой цитаты.

237

<p>ἐνεφῶσθη ἀν ἡμῶν τῆσθριον ἡτάφω(31)πε εἰ πῶσθνε ἡπσάνερε ετογαδβ ἡτοῦτ δε ἀτρ εοτε εσαεωφ</p>	<p>ἐνεφῶσθη ἀν ἡμῶν τῆσθριον ἡτάφωπε εβολ εἰ πῶσθνε ἡπσῆσε ετογαδβ ἡτοῦτ δε ἀτρ εοτε εσαεοτ ἡμοφ</p>	<p>ἐνεφῶσθη ἀν ἡμῶν τῆσθριον ἐνταεωπε εβολ εἰ πῶσθνε ετογαδβ ἡτοῦτ δε ἀτρενωε (εοτε) ἀπιοφ</p>
<p>не зная тайнства, появившегося (31) из святого высшего совета, они же боялись проклясть его,</p>	<p>не зная тайнства, появившегося из святого высшего совета, они же боялись проклясть его</p>	<p>не зная тайнства, появившегося из святого совета, они же боялись порицать его.</p>
<p>не зная тайнства (μυστήριον), появившегося из святого вышнего совета, они же (δέ) боялись проклясть его,</p>	<p>не зная тайнства (μυστήριον), появившегося из святого совета, они же (δέ) боялись порицать его.</p>	

238

<p>εοτωνε ἡτεφῶσθη τῆσθριον ἐνεφῶσθελος ἀτω ἀφῆτε ἡμοῦτ εβολ ἡππαραδῆσος ἀφ' εἰωωφ ποτκαке ἡкаке</p>	<p>ἀτω εοτωνε εβολ ἡτεφῶσθη τῆσθριον ἀνεφῶσθελος τηροτ ποτхе ἡ(62)μοτ εβολ εἰ πпαραδῆσος ἀφ' εἰωωφ ἡτкрῶнτс ἡкаке</p>	<p>ἀτω ἀφ' εοτωνε εβολ ἡνεφῶσθελος ἡτεφῶσθη τῆσθριον тетωοп εραі ηεηтφ ἀτω ἀφ' εἰωωφ εβολ εἰ πпαραδῆсос ἀτω ἀφ' εἰωωφε ποτκннε ἡкаке</p>
<p>показать его неведение его ангелам. И он выбросил их из рая, он облек их темной тьмой.</p>	<p>и показать его неведение. Все его ангелы выбросили (62) их из рая, он облёк их чернотой тьмы.</p>	<p>И он показал своим ангелам своё неведение, пребывающее в нём. И он выбросил их из рая, он облёк их чернотой темной.</p>
<p>и показать его неведение его ангелам (ἄγγελος). И он выбросил их из рая (παράδεισος), он облек их черной тьмой.</p>	<p>И он показал своим ангелам (ἄγγελος) своё неведение, пребывающее в нём. И он выбросил их из рая (παράδεισος), он облёк их черной тьмой.</p>	

239

<p>τοτε ἀφ' ἑσῆς ετπαρῆενος εσαε εратс εадам ἀιδάβαωθ</p>	<p>τοτε ἀφ' ἑσῆς ετπαρῆενος ετωεратс εадам ἡβι ἡιδάβαωθ</p>	<p>ἀτω ἀφ' ἑσῆς ἡβι πρωταρχων ετπαρῆενος εταε εратс ἡн адам</p>
<p>Тогда он увидел деву, предстоящую Адаму. Ялдаваоф</p>	<p>Тогда увидел деву, предстоящую Адаму, Ялдаваоф,</p>	<p>И увидел первый архонт деву, предстоящую Адаму,</p>

Тогда (τότε) увидел деву (παρθενος), предстоящую Адаму, Ялдаваоф	И увидел первый архонт (πρωτάρχων) деву (παρθενος), предстоящую Адаму,
--	--

240

		ατω γε ασοτωνε εβολ ηηηης ηβι τεπινοια νοτοειν ηωνε
		и что явилась в ней Эпинойа светлая живая,
		и что явилась в ней Мысль (ἐπίνοια) светлая живая,

241

μοηε μμηηαηαηοοηηη ατω ηεηοηεω τοηηεο οηηπερηα εβολ ηηηης	αημοηε μμηηαηηη εηοηωω ετοηηεο οηηπερηα εβολ ηηηης	ατω αημοηε ηβι αηηαββωηη ηοηηηηαηαηοοηηη
исполнился неведения и хотел поднять семя из нее.	он исполнился безумия, желая поднять семя из неё.	и исполнился Ялдаваоф неведенья.

242

		ηηαρεομμε δε ηβι ηπροηια ηπηηηη αηηηηοοηη ηηηοειηε ατω αηηωρη ηηηων εβολ ηη εηηα
		Когда узнало же Провидение всего, оно послало неких, и они восхитили Зою из Евы.
		Когда узнало же (δέ) Провидение (πρόνοια) всего, оно послало неких, и они восхитили Зою (ζωή) из Евы.

243

ατω αηηωηε μμιοο αηηπο ηηεηοηεηη ηηηηηε ηοηηοωο ηηεηηαη	αηηαηηεο αηηπο ηηηωρη ηηηηηε ηοηηοωο ηηεηηαη	ατω αηηωηε μμιοο ηβι ηρωηαρηων ατω αηηπο εβολ ηηηης ηηηηηε ηηαη ηηωρη ατω ηηεηηαη εηωηη ηη ηαηε
Он осквернил её, он породил первого сына, также и второго:	Он осквернил её, он породил первого сына, также и второго:	И осквернил её первый архонт, и породил от неё сыновей двух – первого и второго, Элохима и Яхве.
Он осквернил её, он породил первого сына, также (ὁμοίως) и второго:		И осквернил её первый архонт (πρωτάρχων), и породил от неё сыновей двух – первого и второго, Элохима и Яхве.

244

<p>εἰδοῦναι πρὸς νάρκῃ μὴ ἐλῶειμ πρὸς νεμοῦ οὐα μὲν οὐδίκαιος πε πκεοῦα δε οὐαδικος πε ἐλῶειμ πε πδικαιος εἰδοῦναι πε παδικος</p>	<p>ἰᾶτε φο ναραζ λτω ἐλῶειμ φο ννεμοῦ οῦα μὲν οὐδίκαιος πε πκεοῦα δε οὐαδικος πε ἐλῶειμ πε πδικαιος ἰᾶτε πε παδικος</p>	<p>ἐλῶιμ μὲν οὐτῶ νάρκος πε ἰᾶτε δε οὐτῶ νεμοῦ πε ποῦα μὲν οὐδίκαιος πε ποῦα δε οὐαδικος πε ἰᾶτε μὲν οὐδίκαιος πε ἐλῶιμ δε οὐαδικος πε</p>
<p>Яхве в облике медведя и Элохима в облике кота, и один справедливый, а другой несправедливый. Элохим справедливый, Яхве – несправедливый.</p>	<p>Яхве в облике медведя и Элохима в облике кота, и один справедливый, а другой несправедливый. Элохим справедливый, Яхве – несправедливый.</p>	<p>Элохим в облике медведя, а Яхве в облике кота; один справедливый, а другой несправедливый. Яхве справедливый, а Элохим несправедливый.</p>
<p>Яхве в облике медведя (ἄρκος) и Элохима в облике кота, один (+μέν) справедливый (δίκαιος), а (δέ) другой несправедливый (ἄδικος); Элохим справедливый (δίκαιος), Яхве – несправедливый (ἄδικος).</p>	<p>Элохим в облике медведя ((ἄρκος), а (δέ) Яхве в облике кота; один (+μέν) справедливый (δίκαιος), а (δέ) другой несправедливый (ἄδικος); Яхве (+μέν) справедливый (δίκαιος), а (δέ) Элохим несправедливый (ἄδικος).</p>	

245

<p>πδικαιος μὲν ἀραποκαθίστα μμοϋ ερραῖ εχμ πεκρωμ μн πεппа паδικос δε εχμ пкаε μн пмооϋ</p>	<p>πδικαιος μὲν ἀρακαϋ εἰχμ пмооϋ μн πεппа паδικос δε ἀρακαϋ εἰχμ пмооϋ μн пкаε</p>	<p>ἰᾶτε μὲν ἀραποκαθίστα μμοϋ ερραῖ εχμ пкωετ μн птнϋ ἐλῶιμ δε ἀραποκαθίστα μμοϋ ερραῖ εχμ пмооϋ μн пкаε</p>
<p>Справедливый поставлен над огнём и духом, а несправедливого над землёй и водой.</p>	<p>Справедливого он поставил над огнём и духом, а несправедливого он поставил над водой и землёй.</p>	<p>Яхве он поставил над огнём и ветром, Элохима же он поставил над водой и землёй.</p>
<p>Справедливого (δίκαιος +μέν) он поставил (ἀποκαθίσταναи) над огнём и воздухом (πνεῦμα), а (δέ) несправедливого (ἄδικος) он поставил над водой и землёй.</p>	<p>Яхве (+μέν) он поставил (ἀποκαθίσταναи) над огнём и ветром, Элохима же (δέ) он поставил (ἀποκαθίσταναи) над водой и землёй.</p>	

В данном случае мы переводим греческое πνεῦμα и коптское тнϋ как «воздух», поскольку речь идет о четырех стихиях, власть над которыми была разделена между двумя архонтами, причем «справедливому» достались более легкие, а «несправедливому» более грубые элементы.

246

<p>ναῖ νε εψαυμοϋτε εροоϋ εн нсенеа тнроϋ</p>	<p>ναῖ νε εψαυμοϋτε εροоϋ εн нсенеа тнроϋ ннρωε</p>	<p>ναῖ δε аϋмоϋте εрооϋ</p>
--	--	-----------------------------

χε αβελ υν̄ καῑν	(63) χε̄ καῑν υν̄ αβελ	νη̄ιραν χε̄ καῑν ατω̄ αβελ εϋ̄νατ̄ ατεϋ̄πανοτ̄ρσια
И их называют во всех поколениях Каином и Авелем.	И их называют во всех поколениях людей (63) Каином и Авелем.	Их же он назвал именами: Каин и Авель ради своего коварства.
И их называют во всех поколениях (γενεά) людей Каином и Авелем.		Их же (δέ) он назвал именами: Каин и Авель ради своего коварства.

247

ϋ̄αζρᾱῑ ε̄ποοτ̄ η̄ζοοτ̄ ᾱπ̄σ̄τη̄νο̄τ̄σιᾱσ̄μο̄ς β̄ω̄ εϋ̄μ̄νη̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτοο̄τ̄ϋ̄ ῡπε̄ρο̄ῡεῑτ̄ η̄ᾱρ̄χων̄	ϋ̄αζο̄ῡη̄ ε̄ποοτ̄ η̄ζοοτ̄ ᾱϋ̄ϋ̄ω̄πε̄ η̄β̄ῑ π̄σ̄τη̄νο̄τ̄σιᾱ ῡπ̄σ̄ᾱμο̄ς ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτ̄ῡ πε̄ρο̄ῡεῑτ̄ η̄ᾱρ̄χων̄	ϋ̄αζο̄ῡη̄ δε̄ ᾱποοτ̄ η̄ζοοτ̄ ᾱσ̄β̄ω̄ η̄β̄ῑ †σ̄τη̄νο̄τ̄σιᾱ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ π̄ρω̄τᾱρ̄χων̄
До сего дня соитие пребывает от первого архонта.	До сего дня существует соитие брачное от первого архонта.	И до сего дня осталось соитие от первого архонта,
До сего дня существует соитие (συνουσιασμός/συνουσία) брачное (γάμος) от первого архонта (ἄρχων),		И (δέ) до сего дня осталось соитие (συνουσία) от первого архонта (πρωτάρχων),

248

ᾱτω̄ ᾱϋ̄χο̄ ε̄ζρᾱῑ ε̄ᾱδᾱῡ η̄νο̄τ̄σ̄πο̄ρᾱ η̄η̄πῑ(32)ϋ̄τ̄ῡμ̄ιᾱ ζ̄ω̄στε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτοο̄τ̄σ̄ η̄†ο̄τ̄σιᾱ η̄σ̄ε̄χ̄πο̄ ῡπε̄ρ̄ε̄ῑνε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτοο̄τ̄ϋ̄ ῡπε̄ρ̄αν̄τῑμ̄ῑμον̄ ῡπ̄η̄νᾱ	ᾱϋ̄χο̄ ε̄η̄ ᾱδᾱῡ η̄νο̄τ̄ε̄πῑϋ̄μ̄ιᾱ η̄σ̄πο̄ρᾱ ζ̄ω̄στε̄ <ο̄τ̄>ε̄βο̄λ̄ ε̄η̄ †ο̄τ̄σιᾱ τε̄ τᾱῑ ε̄τ̄χο̄πο̄ νο̄ε̄ῑνε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῡ πε̄ρ̄αν̄τῑμ̄ῑμον̄ <ῡπ̄η̄νᾱ>	ᾱτω̄ ᾱϋ̄χο̄ η̄νο̄τ̄σ̄πο̄ρᾱ η̄η̄πῑϋ̄μ̄ιᾱ ε̄ζρᾱῑ ε̄η̄ τᾱᾱδᾱῡ ᾱϋ̄το̄τ̄η̄νο̄ς̄ δε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτ̄η̄ τ̄σ̄τη̄νο̄τ̄σιᾱ ῡπ̄χο̄πο̄ ῡπε̄ῑνε̄ η̄η̄σ̄ω̄μ̄ᾱ ᾱτω̄ ᾱϋ̄χο̄ρ̄η̄ζεῑ η̄ᾱτ̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ῡ πε̄ρ̄η̄νᾱ ε̄τ̄ϋ̄β̄β̄ιᾱεῑτ̄
и он посеял в Адаме семя (32) похоти так что посредством этой сущности они порождают свое подобие посредством их подражательного духа.	Он посеял в Адаме семя похоти, так что это та сущность которая порождает подобия посредством их подражательного духа.	и он посеял семя похоти в принадлежащей Адаму, оно же возбудило с помощью соития порождение подобий тел, и он наполнил их своим подражательным духом.
и он посеял в Адаме семя (σπορά) похоти (ἐπιθυμία) так что (ὥστε) посредством этой сущности (<συν>ουσία) они порождают свое подобие посредством их подражательного (ἀντίμιμον) духа (πνεῦμα).		и он посеял семя (σπορά) похоти (ἐπιθυμία) в принадлежащей Адаму, оно же (δέ) возбудило с помощью соития (συνουσία) порождение подобий тел (σῶμα), и он наполнил (χορηγεῖν) их своим подражательным (ἀντίμιμον) духом (πνεῦμα).

249

<p>παρχων ὑπεσνατ αγαποκαθιστα ὑμοον εχην θενарχη θωστε ησεарχει εχῃ πεспηλαιον</p>	<p>παρχων δε снаτ αγαποκαθιστα ὑμοον εχην παρχη θωστε ησερ арχει επεμθαιοτ</p>	<p>παρχων δε снаτ αγαποκαθιστα ὑμοον εραῖ εχην θαθ παρχη θωστε ατροαρχει αχῃ πεспеλαιον</p>
<p>Два же архонта были поставлены над началами, чтобы они начальствовали над могилой.</p>	<p>Двух же архонтов он поставил над началами, чтобы они начальствовали над могилой.</p>	<p>Двух же архонтов он поставил над началами, чтобы они начальствовали над могилой.</p>
<p>Двух же (δέ) архонтов (ἄρχων) он поставил (ἀποκαθιστάναι/καθιστάναι) над началами (ἀρχή), чтобы (ὥστε) они начальствовали (ἄρχειν) над могилой (σπήλαιον).</p>		<p>Двух же (δέ) архонтов (ἄρχων) он поставил (ἀποκαθιστάναι) над началами (ἀρχή), чтобы (ὥστε) они начальствовали (ἄρχειν) над могилой (σπήλαιον).</p>

250

<p>αγαποτην τεγανομια ὑμιν ὑμοα αγαπο ηсηθ</p>	<p>αγαποτων τεγανοσια ετεινε ὑμοα αδδδ αγαπο ηсηθ</p>	<p>ηταρεαμε δε ηβι αδδδ απεινε ητεαπροσνωσις ὑμιν ὑμοα αγαπο ὑπεινε (25) ὑπωηρε ὑπρωμε αγαποτε εροα γε сηθ</p>
<p>Он познал свое собственное преступление, он породил Сифа</p>	<p>Он познал свою сущность, подобную ему, Адам породил Сифа</p>	<p>И когда узнал Адам подобие своего собственного предвидения, он породил подобие (25) Сына Человека, он назвал его Сифом.</p>
<p>Познав свое <соподобие> (<συν>ουσία), подобное ему, Адам породил Сифа</p>	<p>И когда узнал Адам подобие своего собственного предвидения (πρόγνωσις), он породил подобие (25) Сына Человека, он назвал его Сифом</p>	

251

<p>κατα γενεα ὑπεσανθρε θραῖ θη ηαιων подобно потомству вышнему в зонах.</p>	<p>ατω ηθε ητγεεα ετηη ηπε θη ηαιων И подобно потомству высшему в зонах</p>	<p>κατα θε ὑπεαπο θραῖ θη ηαιων подобно порождению в зонах.</p>
<p>подобно (κατά) потомству (γενεά) вышнему в зонах (αίων).</p>		<p>подобно (κατά) порождению в зонах (αίων).</p>

252

<p>θμοιος ατηηηοοτ ηηηαατ ὑπεεθιδιον Также был послан матери принадлежащий ей</p>	<p>ηηειεε ηηαατ αστηηοοτ ηπετε ηωс ηе мать послала принадлежащего ей.</p>	<p>θμοιος ηηηηαατ αστηηηατ αηηηη Также и мать ниспослала</p>
<p>Также (ὁμοίως) мать послала свой собственный (ἴδιον)</p>		<p>Также и мать ниспослала</p>

253

<p>ηηηηα дух</p>	<p>αηηηηα ει ηас εραει Дух сошёл на неё,</p>	<p>ηηηηηηα свой дух</p>
-----------------------	---	------------------------------

дух (πνεῦμα)	свой дух (πνεῦμα)
--------------	-------------------

254

ε̄τρε̄ϋτο̄ῡνος̄ η̄νε̄ϋνε̄ ῡμο̄ς ε̄ν̄ ο̄ῡτῡπος̄ η̄τε̄ πλη̄ρω̄μᾱ	ε̄τρε̄ϋτο̄ῡνος̄ η̄το̄ῡς̄ιᾱ ε̄τεῑνε̄ (64) ῡμο̄ς ε̄ν̄ ῡ π̄τῡπος̄ ῡπ̄ξω̄κ	ῡπεῑνε̄ η̄τε̄ϋνε̄ ῡμο̄ς ᾱτω̄ η̄ο̄ῡαν̄τῑτῡπον̄ η̄τε̄ε̄ν̄ πλη̄ρω̄μᾱ
чтобы пробудить подобных ему в образе полноты,	чтобы пробудить сущность, подобную (64) ему, в образе полноты,	в облике, подобном ей и отражающем тех, кто в полноте,
чтобы пробудить сущность (<συν>ουσία), подобную ему, в образе (τύπος) полноты (πλήρωμα),	в облике, подобном ей и отражающем (ἀντίτυπον) тех, кто в полноте (πλήρωμα),	

255

η̄ϋ̄η̄το̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ε̄ν̄ τη̄λ̄η̄θη̄ ῡν̄ τ̄κᾱκ̄ιᾱ η̄τε̄ πε̄σ̄η̄λαῑον̄	ε̄το̄ῡνος̄ο̄ῡ ε̄ν̄ τη̄β̄ῡε̄ ῡν̄ τ̄κᾱκ̄ιᾱ ῡπ̄ῡε̄λᾱο̄ῡ	
вынести их из забытья и зла могилы.	чтобы пробудить их от забытья и зла могилы.	
вынести их из забытья (λήθη) и зла (κακία) могилы (σπήλαιον).		

256

		χε̄ σ̄νᾱσο̄β̄τε̄ η̄ο̄ῡμᾱ η̄ω̄ῡπε̄ η̄λαῑων̄ ε̄τη̄νη̄η̄ ᾱπῑτη̄ ᾱτω̄ ᾱῡτ̄σο̄ο̄ῡ η̄ο̄ῡμο̄ο̄ῡ η̄β̄ῡε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ῑτη̄ η̄ρω̄τᾱρχ̄ων̄ χε̄κᾱᾱς̄ η̄η̄ο̄ῡς̄ο̄ῡω̄νο̄ῡ χε̄ ε̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ τη̄ων̄ η̄ε̄
		чтобы приготовить обители для вечных, грядущих вниз. И они были напоены водой забвения посредством первого архонта, чтобы они не познали себя, откуда они.
	чтобы приготовить обители для вечных (αἰών), грядущих вниз. И первый архонт (πρωτάρχων) напоил их водой забвения, чтобы они не познали себя, откуда они.	

257

ᾱτω̄ ᾱϋ̄β̄ω̄ η̄τε̄εῑε̄ η̄ρο̄ς̄ ο̄η̄ο̄εῑω̄ ε̄ε̄ρη̄πο̄ῡρ̄ζεῑ ε̄ᾱρο̄ς̄ ῡπε̄σ̄πε̄ρ̄μᾱ χε̄κᾱᾱς̄ ε̄ϋ̄εῑ ε̄ε̄ραῑ η̄β̄ῑ η̄ε̄λᾱς̄ιον̄ η̄η̄πᾱ	ᾱτω̄ η̄ϋ̄ε̄ ᾱϋ̄β̄ω̄ η̄ρο̄ς̄ ο̄η̄ο̄εῑω̄ ᾱϋ̄ρ̄ ε̄ω̄β̄ ε̄ᾱρᾱτη̄ ῡπε̄σ̄πε̄ρ̄μᾱ χε̄κᾱᾱς̄ ε̄ο̄ταν̄ ε̄ϋ̄ω̄ᾱνεῑ η̄β̄ῑ η̄ε̄π̄πᾱ	ᾱτω̄ τᾱῑ τε̄ θε̄ ε̄η̄τᾱϋ̄ω̄ῡπε̄ η̄β̄ῑ η̄ε̄σ̄πε̄ρ̄μᾱ η̄ρο̄ς̄ ο̄η̄ο̄εῑω̄ ε̄ε̄ρη̄πο̄ῡρ̄ζεῑ χε̄κᾱᾱς̄ ε̄ο̄ταν̄ ε̄ϋ̄ω̄ᾱνεῑ ε̄ε̄ραῑ η̄β̄ῑ η̄ε̄π̄πᾱ
---	--	--

<p>εβολ̄ ζιτοοτοϋ̄ ν̄ν̄νοβ̄ ν̄αιων̄ εϋαταζοοϋ̄ ερατοϋ̄ εβολ̄ ε̄ν̄ νεϋεϋστερνια ετκατορωσις̄ μ̄παλων̄ χεκαας̄ εϋναϋωπε̄ νοϋπληρωμᾱ εϋοτααβ̄ χεκαας̄ β̄ε̄ ν̄νεϋϋωωτ̄</p>	<p>εβολ̄ ε̄ν̄ ναιων̄ ετοτααβ̄ εϋαταζοοϋ̄ ερατοϋ̄ ν̄σᾱ νβολ̄ μπεϋτα επταζο̄ ερατϋ̄ μ̄παλων̄ χε̄ εϋεϋωπε̄ νοϋζωκ̄ εϋοτααβ̄ χε̄ εϋεϋωπε̄ β̄ε̄ εμ̄ν̄ ϋτᾱ ν̄ζητϋ̄</p>	<p>εβολ̄ ζιτ̄ν̄ ναιων̄ ετοτααβ̄ εϋνασεζωϋ̄ ερατϋ̄ αϋω̄ ν̄ϋτ̄λ̄β̄αϋ̄ ε̄μ̄ πϋτα χεκαας̄ ερεππληρωμᾱ τηρϋ̄ ναϋωπε̄ εϋοτααβ̄ αϋω̄ ν̄ατϋτᾱ</p>
<p>И так он оставался на время, помогая семени, чтобы святой дух, когда придёт от эонов святых, восстановил их от их изъяна для исправления эона, чтобы он стал полнотой святой, чтобы они не имели изъяна.</p>	<p>И так он оставался на время, помогая семени, чтобы дух, когда придёт из эонов святых, восстановил его от изъяна для исправления эона, чтобы он стал полнотой святой, не имея в себе изъяна.</p>	<p>И так пребывало семя на время, помогая, чтобы когда дух снизойдёт из эонов святых, восстановил его и исцелил от изъяна, чтобы вся полнота стала святой и неимеющей изъяна.</p>
<p>И так он оставался на (πρός) время, помогая (ὑπουργεῖν) семени (σπέρμα), чтобы когда (ὅταν) дух (πνεῦμα) придёт из эонов (αἰών) святых, восстановил их от изъяна (ὑστέρημα) для исправления (κατόρθωσις) эона (αἰών), чтобы он стал полнотой (πλήρωμα) святой, не имея в себе изъяна.</p>	<p>И так семя (σπέρμα) пребывало на (πρός) время, помогая (ὑπουργεῖν), чтобы дух (πνεῦμα), когда (ὅταν) снизойдёт из эонов (αἰών) святых, восстановил его и исцелил от изъяна, чтобы вся полнота (πλήρωμα) стала святой и неимеющей изъяна.</p>	

258

<p>ανοκ̄ ε̄ω̄ πεχαῖ̄ χ̄ε̄ π̄χοεῖς̄ νεψ̄υχ̄οοϋ̄ε̄ νοϋτον̄ νιμ̄ сена̄ноϋε̄μ̄ επ̄ζῑλεικρινε̄ς̄ νοϋοεῖν̄</p>	<p>ανοκ̄ Δ̄ε̄ πεχαῖ̄ χ̄ε̄ πε̄χ̄ς̄ νεψ̄υχ̄η̄ νοϋτον̄ νιμ̄ νᾱωνη̄ ν̄ε̄οϋο̄</p>	<p>αϋω̄ πεχαεῖ̄ ανοκ̄ μ̄π̄σωρ̄ χ̄ε̄ π̄χοεῖς̄ ν̄ψ̄υχ̄οοϋ̄ β̄ε̄ τηροϋ̄ сена̄οϋ̄χαῖ̄ ε̄ε̄οϋ̄ν̄ ε̄ποϋοεῖν̄ ε̄τ̄τ̄β̄β̄η̄ϋ̄</p>
<p>Я же сказал: "Господи, души – все ли они спасутся в непорочном свете?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, души – все ли они будут жить более?"</p>	<p>И я сказал Спасителю: "Господи, души – все ли они спасутся в непорочном свете?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, души (ψυχή) – все ли они спасутся в непорочном (εἰλικρινής) свете?"</p>	<p>И я сказал Спасителю (σωτήρ): "Господи, души (ψυχή) – все ли они спасутся в непорочном свете?"</p>	

259

<p>πεχαϋ̄ ναῑ χ̄ε̄ ακεῑ ε̄ε̄οϋ̄ν̄ ᾱτεννοιᾱ ν̄ε̄ν̄νοβ̄ ν̄(33)ε̄β̄ηοϋ̄ε̄</p> <p>εϋ̄δ̄ϋ̄σκολον̄ пе̄ ε̄βολ̄ποϋ̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄ν̄κοοϋ̄ε̄ εἰμ̄ν̄τῑ ν̄η̄ μ̄ᾱτε̄ ε̄τε̄ ε̄νε̄βολ̄ ε̄ν̄ τ̄ε̄νε̄ᾱ ν̄ᾱσᾱλεϋ̄τον̄ νε̄</p>	<p>πεχαϋ̄ ναῑ χ̄ε̄ ακεῑ ε̄ε̄οϋ̄н̄ ε̄τε̄н̄ноιᾱ ν̄ε̄ν̄ноβ̄ н̄ε̄β̄η̄η̄ε̄</p> <p>ε̄ω̄с̄ ε̄ϋ̄μ̄οκ̄ε̄ ν̄β̄ο̄λ̄ποϋ̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄н̄κοοϋ̄ε̄ εἰμ̄н̄(65)т̄ӣ ε̄не̄те̄ ε̄не̄βολ̄ не̄ ε̄н̄ τ̄ε̄не̄ᾱ ε̄т̄μ̄ᾱλ̄ ε̄те̄ μ̄ᾱскиμ̄</p>	<p>αϋοϋ̄ωϋ̄βε̄ πεχαϋ̄ ναῑ χ̄ε̄ ε̄ε̄н̄ноβ̄ не̄ н̄ε̄н̄ε̄β̄η̄η̄ε̄ ε̄н̄та̄ν̄τᾱλο̄ ε̄ε̄ραῖ̄ ε̄χ̄μ̄ πεκ̄μ̄ε̄ε̄ϋ̄ οϋ̄δ̄ϋ̄σκολον̄ τ̄αρ̄ пе̄ ε̄βολ̄ποϋ̄ ε̄βολ̄ ν̄ε̄н̄κοοϋ̄ε̄ εἰμ̄н̄τῑ ν̄η̄αῖ̄ ε̄т̄ω̄οο̄п̄ ε̄βολ̄ ε̄н̄ τ̄ε̄не̄ᾱ ν̄ᾱт̄κιμ̄</p>
<p>Он сказал мне:</p>	<p>Он сказал мне:</p>	<p>Он ответил, сказал мне:</p>

<p>"Ты пришел к мысли о великих (33) вещах, трудно открыть их другим, кроме только тех, кто от потомства непоколебимого.</p>	<p>"Ты пришел к мысли о великих вещах, так что трудно открыть их другим, кроме (65) тех, кто от потомства того, непоколебимого.</p>	<p>"Великие вещи поднялись в твоей мысли, ибо трудно открыть их другим, кроме тех, кто пребывает от потомства непоколебимого.</p>
<p>Он сказал мне: "Ты пришел к мысли (ἐννοία) о великих вещах, так что (ὡς) трудно (δύσκολον) открыть их другим, кроме (εἰ μήτι) тех, кто от потомства (γενεά) непоколебимого (ἀσάλευτον).</p>		<p>Он ответил, сказал мне: "Велики вещи, поднявшиеся над твоей мыслью, ибо (γάρ) трудно (δύσκολον) открыть их другим, кроме (εἰ μήτι) тех, кто пребывает от потомства (γενεά) непоколебимого.</p>

260

<p>ναῖ ε̅τ̅ω̅α̅ρε̅πε̅π̅να̅ ὑ̅π̅ω̅ν̅ς̅ εἰ̅ ε̅ζ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ α̅τ̅ω̅ ἡ̅ϋ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ὑ̅π̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ σ̅ε̅να̅ο̅τ̅χ̅αι̅ ἡ̅τ̅ε̅λ̅ει̅ο̅ς̅ α̅τ̅ω̅ ἡ̅σ̅ε̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅ κα̅κ̅ια̅ ἡ̅ἡ̅ ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅</p>	<p>ἡ̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅πε̅π̅να̅ ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ ε̅ζ̅ραῖ̅ ε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅α̅τ̅η̅ο̅τ̅ε̅β̅ ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ σ̅ε̅να̅ο̅τ̅χ̅αι̅ ἡ̅σ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅λ̅ει̅ο̅ς̅ α̅τ̅ω̅ σ̅ε̅να̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ζ̅ραῖ̅ ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ σ̅ε̅να̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ω̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅ κα̅κ̅ια̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅σ̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅</p>	<p>ναῖ̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ε̅π̅να̅ ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅α̅εῖ̅ ε̅ζ̅ραῖ̅ ε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ α̅τ̅ω̅ ἡ̅ϋ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ἡ̅ἡ̅ σ̅ε̅να̅ο̅τ̅χ̅αι̅ α̅τ̅ω̅ ἡ̅σ̅ε̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ε̅λ̅ει̅ο̅ς̅ α̅τ̅ω̅ σ̅ε̅να̅ῤ̅ ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ α̅τ̅ω̅ σ̅ε̅να̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ὑ̅ ἡ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅τ̅ε̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ κα̅κ̅ια̅ ἡ̅ἡ̅ ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅</p>
<p>Те, в кого входит Дух Жизни, и соединяется с силой, спасутся совершенно, и будут достойны великих светил, ибо в этом месте они очищаются от всякого зла и оков лукавства.</p>	<p>Те, на кого нисходит Дух Жизни, и они соединились с силой, спасутся и станут совершенными, и удостоятся взойти к великим светилам, ибо удостоятся очиститься здесь от всякого зла и забот лукавства.</p>	<p>Те, на кого нисходит Дух Жизни, и будет с силой, спасутся и станут совершенными, и удостоятся величий, и очистятся в этом мире от всякого зла и забот лукавства.</p>
<p>Те, на кого нисходит Дух (πνεῦμα) Жизни, и соединяется с силой, спасутся и станут совершенными (τέλειος), и будут достойны великих светил, ибо (γάρ) в этом мире они очищаются (καθαρίζειν) от всякого зла (κακία) и забот лукавства (πονηρία).</p>		<p>Те, на кого нисходит Дух (πνεῦμα) Жизни и пребывает с силой, спасутся и станут совершенными (τέλειος), и удостоятся величий, и очистятся в этом мире от всякого зла (κακία) и забот лукавства (πονηρία).</p>

261

<p>ε̅ἡ̅σ̅ε̅ϋ̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅λ̅α̅α̅τ̅ εἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ε̅ἡ̅σ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅α̅φ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅ ο̅ρ̅σ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ κ̅ω̅ε̅ χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅ φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ π̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅α̅εῖ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅α̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ εἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅σ̅α̅ρ̅ε̅</p>	<p>ε̅ἡ̅σ̅ε̅ϋ̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅λ̅α̅α̅τ̅ εἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅σ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅α̅φ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅τ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅ β̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ κ̅ω̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ σ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅α̅εῖ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅α̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ο̅τ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ εἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ε̅τ̅σ̅α̅ρ̅ε̅</p>	<p>ε̅ἡ̅σ̅ε̅ϋ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅λ̅α̅α̅τ̅ ἡ̅ἡ̅ εἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ε̅τ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ὑ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ χ̅ω̅ρ̅ι̅ς̅ ο̅ρ̅σ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ κ̅ω̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ε̅ἡ̅σ̅ε̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ εἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅σ̅α̅ρ̅ε̅</p>
---	--	--

<p>εγχερω εγδωψτ εβολ <нс> τεγνογ εтснапараλαμβανε μμοογ зитоотоγ ннпараλнμπτωρ</p>	<p>(66) εγχερασθαι нас εγδωψτ εβολ знтоγ γε εγναнтоγ εβολ тннаγ нсεпараλαμβανε μμοογ εβολ зитоотоγ ннпараλнμπτωρ</p>	<p>ταί ετογφορει μμοοс εγδωψτ εβολ нса πογοειψ ετογναδμ πεγωινε (26) ηγнтγ εβολ зитη нетзи</p>
<p>Они не посвящают себя ничему, кроме собрания нетленного, заботясь о нём отныне без гнева и зависти, и ревности, и похоти, и пресыщения. Они не уловлены этим всем, кроме сущности плоти, которой они пользуются, ожидая часа, когда они будут приняты воспримениками</p>	<p>Они не посвящают себя ничему, кроме собрания нетленного, заботясь о нём без гнева и зависти, и страха, и похоти, и пресыщения. Они не уловлены этим всем, ни чем-нибудь из этого, кроме только плоти, (66) которой они пользуются, ожидая, когда они будут взяты и приняты воспримениками</p>	<p>Они не заботятся ни о чём, кроме одной нетленности, заботясь о ней из этого места без гнева и зависти, и ревности, и похоти, и жадности ко всему, и они не уловлены ничем, кроме только существования плоти, которую они носят, ожидая времени, когда их встретят (26) восприемники.</p>
<p>Они не посвящают себя ничему, кроме (εἰ μήτι) собрания нетленного (ἄφθαρτον), заботясь (μελετᾶν) о нём без (χωρίς) гнева (ὀργή) и зависти, без (χωρίς) ревности (φθόνος) и похоти (ἐπιθυμία), и пресыщения (πλησμονή). Они не уловлены этим всем, кроме (εἰ μήτι) сущности (προσυπόστασις) плоти (σάρξ), которой они пользуются (χρᾶσθαι), ожидая часа, когда они будут приняты (παραλαμβάνειν) воспримениками (παραλήμπτωρ)</p> <p>Они не заботятся ни о чём, кроме (εἰ μήτι) одной нетленности, заботясь (μελετᾶν) о ней из этого места без (χωρίς) гнева (ὀργή) и зависти, и ревности (φθόνος), и похоти (ἐπιθυμία), и жадности ко всему, и они не уловлены ничем, кроме (εἰ μήτι) только существования (ὑπόστασις) плоти (σάρξ), которую они носят (φορεῖν), ожидая времени, когда их встретят (26) восприемники.</p>		

262

<p>ζμ πμψα μπωνε ηψα ανηε μн πτωεμ εγзγπομине ελ нка нμ εγτωογн ελ нка нμ χεκαас εγναχωк εβολ μπαθλον нсεркλнροномι μπωνε ηψα ανηε</p>	<p>ζμ πμψα μπωνε ψα ενεε наττακο μн πτωεμ εγзγπομине εн εωβ нμ εγψи ελ εωβ нμ χεκαас εγεχωк μπαθλον εβολ нсεркλнροномι μπωνε ψα ενεε</p>	<p>ηαι бе ηψμине сеο ηαζιος μπωνε ηаттеко λτω πτωεμ εγзγπομине ελ птнрψ εγψи εεραи ελ птнрψ χεκαас εγναχωк εβολ μπαθλον нсεркλнροномει ηογωνε ψα ενεε</p>
<p>в достоинство вечной жизни и призыва, выдерживая всё и вынося всё, чтобы завершить состязание и унаследовать жизнь вечную".</p>	<p>в достоинство вечной нетленной жизни и призыва, выдерживая всё и вынося всё, чтобы завершить состязание и унаследовать жизнь вечную".</p>	<p>И так они достойны нетленной жизни и призыва, выдерживая всё и вынося всё, чтобы завершить состязание и унаследовать жизнь вечную".</p>
<p>в достоинство нетленной жизни и призыва, выдерживая (ὑπομένειν) всё и</p> <p>И так они достойны (ἄξιος) нетленной жизни и призыва, выдерживая</p>		

вынося всё, чтобы завершить состязание (ἀθλον) и унаследовать (κληρονομεῖν) жизнь вечную".	(ὕπομένειν) всё и вынося всё, чтобы завершить состязание (ἀθλον) и унаследовать (κληρονομεῖν) жизнь вечную".
--	--

263

<p>ἀνοκ δε πεχαῖ ναϋ χε πχοεις неделавшие этого, где их души, (34) и куда они поместятся, те, в которые вошел дух жизни с силой, будут они спасены или нет?"</p>	<p>πεχαῖ χε πεχс εμποτειρε ннаει еренеψтϋχη нар от наῖ нтаτбom мн пепна μπωνε ει εβοϋн ероот χε сенаотχαι ζωот</p>	<p>πεχαῖ ναϋ χε πχοεις нψтϋχετε ете мпоτειре нниεβнте наῖ ентаτбom мн пепна μπωνε ει εβραι εχωот сенаϋоone</p>
<p>Я же сказал Ему: "Господи, не сделавшие этого, где их души, (34) и куда они поместятся, те, в которые вошел дух жизни с силой, будут они спасены или нет?"</p>	<p>Я сказал: "Господи, не сделавшие этого, что будут делать их души, те, в которые сила с духом жизни вошла, будут ли и они спасены?"</p>	<p>Я сказал Ему: "Господи, души, не сделавшие этих дел, те, на которые сила с духом жизни, снизошла ослабеют?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал Ему: "Господи, не сделавшие этого, где их души (ψυχή) и куда они поместятся (χωρεῖν), те, в которые сила (δύναμις) с духом (πνεῦμα) жизни вошла, будут ли и они спасены?"</p>	<p>Я сказал Ему: "Господи, души (ψυχή), не сделавшие этих дел, те, на которые сила с духом (πνεῦμα) жизни снизошла ослабеют?"</p>	

264

<p>πεχαϋ ναῖ χε нентапепна μπωνε ει εβοϋн ероот пантн παντωс сенаотχαι наῖ ψατρωτ нтоотс нткаκια</p>	<p>πεχαϋ наει χε (67) нетереппна етμμλτ ннτ наτ пантн παντωс сенаωνε ατω ψаре наῖ ει εβολ εн ткакια</p>	<p>αϋοτωψβε πεχαϋ ναῖ χε εϋψανει εβραι εχωот нби пепна пантн παντωс сенаотχαι ατω наῖ сенаπωωне εβολ</p>
<p>Он сказал мне: "Те, в кого входит дух жизни, в любом случае будут спасены, и они избегают зла.</p>	<p>Он сказал мне: (67) "Те, к кому приходит этот дух, в любом случае будут жить, и они уходят от зла.</p>	<p>Он ответил, сказал мне: "Если снизойдёт на них дух, они будут спасены в любом случае, и они выйдут.</p>
<p>Он сказал мне: "Те, в кого входит дух (πνεῦμα) жизни, в любом случае (πάντη πάντως) будут спасены, и они избегают зла (κακία).</p>	<p>Он ответил, сказал мне: "Если снизойдёт на них дух (πνεῦμα), они в любом случае (πάντη πάντως) будут спасены, и они уйдут.</p>	

265

<p>τδϋнаμис γαρ ψασει εβοϋн еρωμε нм αχнтс γαρ емн ψбom етρεγδε ератот</p>	<p>тбom γαρ ψασει εβοϋн еρωμε нм αχнтс γαρ ннеϋψ азера тот</p>	<p>τδϋнаμис γαρ наει εβραι αχн ρωμε нм αχнтс γαρ мн бom нтелеаατ азе ератε</p>
<p>Ведь сила входит в каждого человека,</p>	<p>Ведь сила входит в каждого человека,</p>	<p>Ведь сила нисходит на каждого человека,</p>

ибо без неё невозможно устоять.	ибо без неё невозможно устоять.	ибо без неё невозможно никому устоять.
Ведь (γάρ) сила (δύναμις) входит в каждого человека, ибо (γάρ) без неё невозможно устоять.	Ведь (γάρ) сила (δύναμις) нисходит на каждого человека, ибо (γάρ) без неё невозможно никому устоять.	

266

<p>ἡ̅ν̅η̅σα̅ ε̅ϕ̅ω̅α̅ν̅η̅χ̅πο̅ ἡ̅π̅ρω̅μ̅ε̅ το̅τε̅ ψ̅α̅ϕ̅ει̅νε̅ ἡ̅π̅ε̅π̅η̅να̅ ἡ̅π̅ω̅νη̅ς̅ ἡ̅ν̅α̅ν̅τι̅μ̅ι̅μον̅ ἡ̅π̅η̅να̅ ε̅ϕ̅ω̅πε̅ μ̅εν̅ ε̅π̅ε̅π̅η̅να̅ ἡ̅π̅ω̅νη̅ς̅ ε̅ι̅ ε̅ϕ̅ω̅ω̅ρ̅ πε̅ ψ̅α̅ϕ̅η̅ρ̅ τε̅ψ̅υ̅χ̅η̅ νο̅υ̅χ̅ω̅ρ̅ ε̅τε̅ τ̅δ̅υ̅να̅μ̅ι̅ς̅ τε̅ α̅νω̅ με̅τ̅η̅πλα̅να̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅πο̅νη̅ρ̅ια̅</p>	<p>ἡ̅ν̅η̅σα̅ ν̅η̅ε̅ϕ̅η̅πο̅ς̅ Δ̅ε̅ το̅τε̅ ψ̅α̅ϕ̅ει̅νε̅ ἡ̅π̅ε̅π̅η̅να̅ ἡ̅π̅ω̅νη̅ς̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ϕ̅ω̅πε̅ β̅ε̅ ε̅α̅ϕ̅ει̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ι̅π̅η̅να̅ ἡ̅χ̅ω̅ρε̅ ἡ̅τ̅ π̅ω̅νη̅ς̅ ψ̅α̅ϕ̅η̅ρ̅ χ̅ρο̅ ἡ̅τ̅βο̅υ̅ ε̅τε̅ τ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ τε̅ α̅νω̅ με̅σ̅σω̅ρ̅η̅ ε̅τ̅πο̅νη̅ρ̅ια̅</p>	<p>ἡ̅ν̅η̅σε̅ το̅υ̅χ̅πο̅ο̅υ̅ Δ̅ε̅ το̅τε̅ ε̅ϕ̅ω̅α̅να̅ψ̅α̅ει̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅π̅η̅να̅ ἡ̅π̅ω̅νη̅ς̅ α̅νω̅ ψ̅α̅ρε̅ τ̅βο̅υ̅ ε̅ι̅ ἡ̅ς̅η̅ τ̅α̅χ̅ρο̅ ἡ̅τ̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅τ̅μ̅α̅α̅τ̅ α̅νω̅ μα̅ρε̅ϕ̅ λα̅α̅τ̅ ρ̅η̅πλα̅να̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρα̅ι̅ ε̅ν̅ νε̅ε̅β̅η̅τε̅ ἡ̅τ̅πο̅νη̅ρ̅ια̅</p>
<p>После того, как человек рождается, тогда приносят дух жизни подражательному духу; если же пришёл сильный дух жизни, он укрепляет душу, то есть силу, и ее не вводят в заблуждение, в лукавство.</p>	<p>После же того, как она рождается, ей приносят дух жизни; если же пришёл сильный дух жизни, он укрепляет силу, то есть душу, и она не соблазняется лукавством.</p>	<p>После же того, как они рождаются, тогда приходит дух жизни; и если сила пришла, она укрепляет эту душу, и ничто не сможет ввести её в заблуждение, в дела лукавства.</p>
<p>После того, как человек рождается, тогда (τότε) приносят дух (πνεῦμα) жизни, если же (μέν) пришёл сильный дух жизни, он укрепляет душу (ψυχή), то есть силу (δύναμις), и ее не вводят в заблуждение (πλανῶν), в лукавство (πονηρία).</p>	<p>После же (δέ) того, как они рождаются, тогда (τότε) приходит дух (πνεῦμα) жизни; и если сила пришла, она укрепляет эту душу (ψυχή), и ничто не сможет ввести её в заблуждение (πλανῶν), в дела лукавства (πονηρία).</p>	

267

<p>π̅ε̅τ̅ε̅π̅η̅να̅ ἡ̅ν̅α̅ν̅τι̅μ̅ι̅μον̅ ἡ̅ν̅η̅ϕ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ρο̅ϕ̅ ψ̅α̅ϕ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ι̅το̅ο̅υ̅τ̅η̅ α̅νω̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅η̅λα̅να̅</p>	<p>ἡ̅ν̅η̅ Δ̅ε̅ ε̅ψ̅α̅ϕ̅ει̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅ πα̅ν̅τι̅μ̅ι̅μον̅ ἡ̅π̅η̅να̅ ψ̅α̅ϕ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ι̅το̅ο̅υ̅τ̅η̅ α̅νω̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅η̅λα̅να̅</p>	<p>ἡ̅β̅ι̅ Δ̅ε̅ ε̅τε̅ π̅ε̅π̅η̅να̅ ε̅τ̅ω̅β̅β̅ι̅α̅ει̅τ̅ ἡ̅ν̅η̅ ε̅ε̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ϕ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ι̅το̅ο̅υ̅τ̅η̅ α̅νω̅ ἡ̅ς̅ε̅σω̅ρ̅η̅</p>
<p>Тот же, в кого входит подражательный дух, увлечены им, и они впадают в заблуждение".</p>	<p>Те же, в кого входит подражательный дух, увлечены им, и они впадают в заблуждение".</p>	<p>Те же, на кого нисходит подражательный дух, увлечены им, и они соблазняются".</p>
<p>Те же (δέ), в кого входит подражательный (ἀντίμιμον) дух (πνεῦμα), увлечены им, и они впадают в заблуждение (πλανῶν)".</p>	<p>Те же (δέ), в кого входит подражательный дух (πνεῦμα), увлечены им, и они впадают в заблуждение".</p>	

В данном случае совершенно очевидно, кто коптский глагол σωρη̅ полностью соответствует греческому πλανῶν.

268

<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πχοεῖς νεψτρχοοτε ннаῖ εγωανει εβολ εἰν τсарз εγναβωκ ετων</p>	<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πεχс ннеψτρχη (68) ннаῖ εωταν εγωανει εβολ εἰн τсарз εγναβωκ ετων</p>	<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πχοεῖς нψτρχоοτ бε ннаῖ εωταν εγωανει εβολ εἰн τoусарз εγναβωκ ετων</p>
<p>Я же сказал: "Господи, души их, когда выйдут из плоти, куда они пойдут?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, души (68) их, когда выйдут из плоти, куда они пойдут?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, души их, когда выйдут из своей плоти, куда они пойдут?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, души (ψυχή) их, когда (ὅταν) выйдут из плоти (σάρξ), куда они пойдут?"</p>	<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, души (ψυχή) их, когда (ὅταν) выйдут из своей плоти (σάρξ), куда они пойдут?"</p>	

269

<p>ἦτοϋ δε αϋσωβε πεχαϋ χε τεψτρχη ете тбои те εσωανρ εοτο επεπна нантнμμον ταῖ γαρ сχωωρ ετεωασπωт нтоотс нтпонηρια ατω сенаοτχαῖ εβολ εἰтоотс нтеπισκοпн на(35)φθαρтон ατω нсентоу етанаπαυсис наῖων</p>	<p>ἦτοϋ δε αϋσωβε πεχαϋ χε εγма нтеψτρχη ете тбои те нτаср εοτο маλλον επανтнμμον μпна ταῖ οτχωρε те ωασпωт нтоотот ннеεβнνε нтпонηρια ατω εβολ εἰтн тепископн наφθαρтон ωасοτχαῖ нсентс εεραῖ етанаπαυсис ннаῖων</p>	<p>ἦτοϋ δε αϋσωβε πεχαϋ наῖ χε тψτρχη ете тбои наαωαῖ нэнтс παρ πεпна етωнс таῖ γαρ сχοор ατω ωаспωт нсанβολ нтпонηρια ατω εβολ εἰтμ пбμ ωἰне μπаттеко ωасοτχαῖ ατω ωατχитс εεραῖ етанаπαυсис наῖων</p>
<p>Он же рассмеялся, сказал: "Если душа, то есть сила, намного превзошла подражательный дух, – ведь она сильна, избегающая лукавства, – и она спасется благодаря посещению (35) нетленному и будет вознесена в покой вечный".</p>	<p>Он же рассмеялся, сказал: "<...> Душа, то есть сила, намного превзошла подражательный дух. Она сильна, она избегает дел лукавства и благодаря посещению нетленному она спасается, и ее возносят в покой эонов".</p>	<p>Он же рассмеялся, сказал мне: "Душа, в которую сила войдёт, более подражательного духа. ведь она сильна и она избегает лукавства и благодаря посещению нетленностью спасается и возносится в покой вечный".</p>
<p>Он же (δέ) рассмеялся, сказал: "Если душа (ψυχή), то есть сила, намного (μᾶλλον) превзошла подражательный (ἀντίμμον) дух (πνεῦμα), – ведь она сильна, избегающая лукавства (πονηρία), – и она спасется благодаря посещению (ἐπισκοπή) нетленному (ἄφθαρτον) и будет вознесена в покой (ἀνάπαυσις) вечный (αἰών)".</p>	<p>Он же (δέ) рассмеялся, сказал мне: "Душа (ψυχή), в которую сила войдёт, более (παρά) подражательного духа (πνεῦμα), ведь (γάρ) она сильна и она избегает лукавства (πονηρία) и благодаря посещению нетленностью спасается и возносится в покой (ἀνάπαυσις) вечный (αἰών)".</p>	

270

<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πχοεῖς νετεμποτσοοτη επτηρη εἰн οτ νε νεψτρχοοτε н εγναχωρι ετων</p>	<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πεχс νετε μποτσοων πτηρη νεψτρχη εἰн οτ νε н εγναβωκ ετων</p>	<p>ἀνοκ δε πεχαῖ χε πχοεῖς εἰε наῖ εωοτ етеμποτμμε χε наηиη νε νεψτρχоοте наωωπε των</p>
---	--	--

Я же сказал: "Господи, те, кто не познал вообще , в чем их души и куда они уйдут?"	Я же сказал: "Господи те, кто не познал всего , в чем их души и куда они уйдут?"	Я же сказал: "Господи, а те, кто не познал, кому принадлежит, где будут их души?"
Я же (δέ) сказал: "Господи, те, кто не познал вообще , в чем их души (ψυχή) и куда они уйдут?"	Я же (δέ) сказал: "Господи, а те, кто не познал, кому принадлежит, где будут их души (ψυχή)?"	

271

πεχαϑ̄ ναῖ̄ χε ἡ̄ταϑ̄ερωϋ̄ εχωοῦ̄ ἡ̄βῑ πεπ̄νᾱ ἡ̄αντιμιμον ἡ̄τεροῦσφαλλει ἡ̄τειζε̄ ἀτ̄βαρεῑ ἡ̄τεψυχῆ ἀτ̄σωκ̄ ἡ̄μοσ̄ ε̄νεβ̄νητε̄ ἡ̄τ̄πονηρια ἀτ̄ω̄ ἀτεινε̄ ἡ̄μοσ̄ ε̄τ̄β̄υε	πεχαϑ̄ ναῖ̄ χε ἡ̄ετ̄ἡ̄μᾱτ̄ ἀτ̄π̄νᾱ ἡ̄αντιμιμον ἀψαῖ̄ ε̄εραῖ̄ ε̄χωοῦ̄ ε̄ἡ̄ π̄(69)τρεῦσλαατε ἀτ̄ω̄ ἡ̄τ̄ζε̄ ψαϑ̄βαρεῑ ἡ̄τεψυχῆ ἡ̄τ̄σωκ̄ ἡ̄μοσ̄ ε̄νεβ̄νητε̄ ἡ̄τ̄πονηρια ἡ̄τ̄χιτ̄с̄ ε̄τ̄β̄υε	ἀτ̄ω̄ πεχαϑ̄ ναῖ̄ χε ε̄ἡ̄ ἡ̄ετ̄ἡ̄μᾱτ̄ ἀπεπ̄νᾱ ε̄τ̄ω̄η̄с̄ ἀϑα(27)ψαῖ̄ ἡ̄ε̄η̄τοῦ̄ ε̄ἡ̄ π̄τ̄ροῦσωρ̄η̄ ἀτ̄ω̄ ψαϑ̄βαρεῑ ἡ̄τεψυχῆ ἀτ̄ω̄ ψαϑ̄σωκ̄ ἡ̄μοσ̄ ἀνεβ̄νητε̄ ἡ̄τε̄ τ̄πονηρια ἀτ̄ω̄ ἡ̄τ̄χοῦ̄ζε̄ ἡ̄μοσ̄ ε̄εραῖ̄ ε̄τ̄β̄υε
Он сказал мне: «Их отяготил подражательный дух, когда они впали в заблуждение. Так душа отягощена, увлечена в дела лукавства, унесена в забытьё.	Он сказал мне: "Над ними усилился подражательный дух, когда (69) они впали в заблуждение. И так он отягощает их душу, увлекает её в дела лукавства, забирает её в забытьё.	И Он сказал мне: "В них подражательный дух (27) умножился, когда они впали в заблуждение. И он отягощает душу, и увлекает её в дела лукавства, и сбрасывает её в забытьё.
Он сказал мне: "Над ними усилился подражательный (ἀντίμιμον) дух (πνεῦμα), когда они впали в заблуждение (σφάλλειν). И так он отягощает (βαρεῖν) душу (ψυχή), увлекает её в дела лукавства (πονηρία), забирает её в забытьё.	И Он сказал мне: "В них подражательный дух (πνεῦμα) (27) умножился, когда они впали в заблуждение. И он отягощает (βαρεῖν) душу (ψυχή), и увлекает её в дела лукавства (πονηρία), и сбрасывает её в забытьё.	

272

ἀτ̄ω̄ ἡ̄τ̄τειζε̄ ἡ̄ἡ̄η̄с̄ᾱ т̄реτ̄κωк̄ ἀ̄η̄ноῦ̄ ἡ̄π̄с̄ω̄η̄ ψαϑ̄τ̄αᾱτ̄ ε̄тоотоῦ̄ ἡ̄η̄ε̄зоῦ̄с̄ιᾱ ἡ̄αῖ̄ ἡ̄η̄τ̄ᾱτ̄ω̄πε̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑтоот̄τ̄ ἡ̄παρ̄χων	ἡ̄τ̄ζε̄ ἡ̄ἡ̄η̄с̄ᾱ ἡ̄т̄рескаκ̄с̄ ἀ̄η̄η̄τ̄ ψαϑ̄τ̄ᾱρᾱδῑδοῦ̄ ἡ̄μοσ̄ ἡ̄η̄ε̄зоῦ̄с̄ιᾱ ἡ̄η̄τ̄ᾱτ̄ω̄πε̄ ε̄λ̄ παρ̄χων	ἀτ̄ω̄ ἡ̄ἡ̄η̄с̄ᾱ т̄ресεῖ̄ ε̄βολ̄ ψαϑ̄τ̄αᾱс̄ ε̄тоотоῦ̄ ἡ̄η̄ε̄зоῦ̄с̄ιᾱ ἡ̄αῖ̄ ε̄η̄η̄τ̄ᾱτ̄ω̄πε̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑт̄η̄ παρ̄χων
И так, после того, как она совлечётся тела , её предадут властям, появившимся благодаря архонту.	Так, после того, как она совлечётся, её предадут властям, появившимся у архонта.	И после того, как она выйдет, её предадут властям, появившимся благодаря архонту.
И так, после того, как она совлечётся тела (σῶμα), её предадут (παράδιδόναι) властям (ἐξουσία), появившимся благодаря архонту (ἄρχων).	И после того, как она выйдет , её предадут властям (ἐξουσία), появившимся благодаря архонту (ἄρχων).	

273

παλιν̄ η̄с̄ε̄ε̄ῑνε̄ ἡ̄μοоῦ̄ ε̄ε̄η̄κε̄με̄ροс̄	παλιν̄ η̄с̄ε̄η̄ο̄χοῦ̄ ε̄ε̄η̄с̄ω̄η̄ε̄	ἀτ̄ω̄ ψαϑ̄τ̄μορ̄с̄ ε̄ἡ̄ ε̄ε̄η̄μ̄ρ̄ре̄
---	--------------------------------------	---------------------------------------

<p>αὐτὼ ψαύκωτε νῦματ ψαντοῦνοζμοοτ ζιτοοτс нтпонηρία μν τβ̄ωε нсеџи нотсооџн н̄ттеиζε ψαῦζωκ нсеот̄здаі</p>	<p>н̄секωте н̄ма̄т ψαντοῦνοζμ̄ μμοοτ ζῑтн̄ τβ̄ωε н̄сџи нотсооџн н̄т̄зе н̄с̄ζωκ н̄соῦздаі̄ те</p>	<p>н̄с̄енот̄зе̄ μμοос̄ απευτεκο αὐτὼ ψαύκωτε νῦμαс ψανтсн̄е̄зс̄е εβολ̄ ζῑтн̄ τβ̄ωε αὐτὼ н̄с̄џӣ ерос̄ μ̄п̄сооџн̄ αὐτὼ таі̄ те̄ θε̄ εсψανζωκ εβολ̄ ψасоῦздаі̄</p>
<p>Вновь их уносят в другую часть, и они кружатся с ними, пока они не спасутся от лукавства и забытья и не получают знания; так они становятся совершенными и спасаются.</p>	<p>Их вновь бросают в узы, они кружатся с ними, пока они не спасутся от (лукавства и) забытья и не получит знания; так она становится совершенной и спасается".</p>	<p>И её связывают узами, её бросают в темницу, и они кружатся с ней, пока она не очнётся от забытья и не получит знания; и так, если она становится совершенной, она спасается".</p>
<p>Вновь их уносят в другую часть (μέρος), и они кружатся с ними, пока они не спасутся от лукавства (πονηρία) и забытья и не получают знания; так они становятся совершенными и спасаются.</p>		<p>И её связывают узами, её бросают в темницу, и они кружатся с ней, пока она не очнётся от забытья и не получит знания; и так, если она становится совершенной, она спасается".</p>

274

<p>ανοκ δε πεχαῖ ναϋ χε πχοεις αὐτὼ ναῶν η̄ζε ψασπααке н̄бӣ τεψ̄т̄χн̄ παλιν̄ н̄скн̄ εζοῦтн̄ εтφ̄т̄с̄ис̄ н̄т̄μαᾱт̄ н̄ εζοῦтн̄ ε̄прωμ̄ε</p>	<p>ανοκ δε πεχαῖ χε πεχ̄с πωс̄ ψᾱρε̄τεψ̄т̄χн̄ паке̄ паке̄ н̄с̄βωк̄ εζοῦтн̄ ε̄теφ̄т̄с̄ис̄ н̄т̄μαᾱт̄ н̄ прωμ̄ε</p>	<p>ανοκ δε πεχαῖ χε πχοεις αὐτὼ πωс̄ ас̄р̄ ω̄нμ̄ ω̄нμ̄ н̄бӣ т̄ψ̄т̄χн̄ αὐτὼ н̄с̄на̄т̄зс̄ εζοῦтн̄ а̄т̄φ̄т̄с̄ис̄ н̄т̄ес̄μαᾱт̄ н̄ εζοῦтн̄ ε̄прωμ̄ε</p>
<p>Я же сказал Ему: "Господи, и каким образом душа уменьшается и входит вновь в естество матери или в человека?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, как душа уменьшается и входит в естество матери или человека?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, и как уменьшается душа и возвращается в естество её матери или в человека?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал Ему: "Господи, и как (πῶς) душа (ψυχή) уменьшается и входит вновь (πάλιν) в естество (φύσις) матери или (ἢ) в человека?"</p>		<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, и как (πῶς) душа (ψυχή) уменьшается и возвращается в естество (φύσις) её матери или (ἢ) в человека?"</p>

275

<p>н̄тоϋ δε ас̄раϋе н̄тер̄ӣω̄н̄ε̄ μμοϋ̄ πεχαϋ̄ наі̄ χε̄ н̄т̄к̄ οὔμακᾱριос̄ ζμ̄ πε̄нтаκο̄τᾱз̄к̄ н̄с̄ωϋ̄</p>	<p>н̄тоϋ δε ас̄раϋе н̄та̄рӣχ̄но̄т̄ϋ̄ αὐτὼ πεχαϋ̄ χε̄ (70) н̄т̄к̄ οὔμακᾱριос̄ ε̄т̄πᾱρᾱκο̄λο̄т̄ο̄т̄ε̄с̄ис̄</p>	<p>то̄те̄ ас̄раϋе н̄та̄рӣχ̄но̄т̄ϋ̄ е̄па̄і̄ αὐτὼ πεχαϋ̄ наі̄ χε̄ ᾱλ̄н̄θ̄ωс̄ н̄то̄к̄ οὔμακᾱριос̄ е̄π̄ῑδ̄н̄ а̄κ̄ρ̄но̄е̄ӣ</p>
<p>Он же обрадовался, когда я спросил Его, сказал мне: "Ты блажен в том, чему следуешь!</p>	<p>Он же обрадовался, когда я спросил Его, и сказал: (70) "Ты блажен в постижении!</p>	<p>Тогда Он обрадовался, когда я спросил Его об этом, и сказал мне: "Воистину, ты блажен, поскольку ты понял!</p>

Он же (δέ) обрадовался, когда я спросил Его, и сказал мне: "Ты блажен (μακάριος) в постижении (παρακολουθεσις)!"	Тогда (τότε) Он обрадовался, когда я спросил Его об этом, и сказал мне: "Воистину (ἀληθώς), ты блажен (μακάριος), поскольку (ἐπειδή) ты понял (νοεῖν)!"
--	---

276

<p>ψαῖταας мен кеοῖα (36) ἄπια ἄπεπνα ἄπωνε ἡσακολοῦθαι ἡαῖ ἡσσωτῆ εβολ ζιτοοτῆ ἡσοῦχαῖ εῡλαῖε δε αν εζοῖν εσαρξ ζῆνν тенοῖ</p>	<p>ετβε παῖ δε ψαῖτααῖ ἡν κπεοῖα επεппа ἄπωνε ηῖηтῆ εῡακολοῦθεσις ἡαῖ αῖω εσσωтῆ εβολ ζιτοοτῆ ψαῖσοῦχαῖ ἡεηтоῖε εῡαεβωκ αν εζοῖн екесарξ</p>	<p>тψῖтχн εтῆῡαῖт ψαῖтресοῡαεс ηса кеοῖεε ερεппа ἄπωνε ηῖηтс таῖ εῡασοῦχαῖ εβολ ζιτοοтῆ ἡπεтῆῡαῖт εῡαῖηηοῡεε δε ан ἡῡос εζοῖн екесарξ</p>
<p>Ее отдают другому (36) в месте духа жизни. Она повинуется ему и слушается, благодаря ему она спасется и не входит в плоть отныне.</p>	<p>Поэтому-то их и отдают другому, в ком есть дух жизни. В повиновении ему и послушании благодаря ему она спасается, и конечно, уже не входит в другую плоть".</p>	<p>Душа эта вынуждена следовать за другой, в которой есть дух жизни, и благодаря ему она спасается, и её не бросают в другую плоть.</p>
<p>Поэтому-то их и отдают другому, в ком есть дух (πνεῦμα) жизни. В повиновении (ἀκολουθεῖν/ἀκολουθεσις) ему и послушании благодаря ему она спасается, и конечно (μέντοι γε), уже не входит в другую плоть (σάρξ)".</p>	<p>Душа (ψυχή) эта вынуждена следовать за другой, в которой есть дух (πνεῦμα) жизни, и благодаря ему она спасается, и её не бросают в другую плоть (σάρξ).</p>	

277

<p>αнок δε πεχαῖ χε πχοεῖс ηαῖ ερσοοῖη εαῖκατοῖ επαεοῖ εῖη οῖ ηε ηεῖψῖтχοοῖη η εῖηαχωρι ετων</p>	<p>πεχαῖ ἡαῖ χε πεῡс ηεηтаῖсοοῖη δε αῖткотῖ εβολ ηηεῖтψῖтχн εῖηη οῖ ηε</p>	<p>αῖω πεχαῖ χε πχοεῖс ηαῖ εωοῖ εηтаεсοοῖη αῖω αῖεῖηтῖ εβολ εῖηαεβωк ετων ηῖηη ηοῖтψῖтχн</p>
<p>Я же сказал: "Господи, те, кто знает и отвернулись, в чем их души и куда они поместятся?"</p>	<p>Я сказал Ему: "Господи, те, кто познал и отвернулся, в чем их души?"</p>	<p>И я сказал: "Господи, те, кто познал и отвернулся, куда пойдут их души?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, те, кто познал и отвернулся, в чем их души (ψυχή) и куда они поместятся (χωρεῖν)?"</p>	<p>И я сказал: "Господи, те, кто познал и отвернулся, куда пойдут их души (ψυχή)?"</p>	

278

<p>πεχαῖ ηαῖ χε πια ετοῖηααχωρι εροῖ ηῖηη ηαεεελοс ηтῡηηтῖηке ηαῖ ετε ἡπεηεηαηοῖα εῖ ηαῖ</p>	<p>πεχαῖ ηαεῖ χε εῖηηαεβωк επῡα ετοῖηηααηαχωρεῖ εροῖ ηῖηη ηαεεελοс ηтῡηηтῖηке ηαῖ ετε ἡπεηεηαηοῖα εῖ ηαῖ</p>	<p>тοτε πεχαῖ ηαῖ χε πῡα ερεηαεεεελοс ηтῡηηтῖηке ηαεβωк εῡαῖт сεηαχῖтῖ εпῡα εтῆῡαῖт πῡα ετε ἡη ηεηαηοῖα ψοοп ῡῡαῖт</p>
--	--	--

<p>αὐτῷ ἠσειαρεβ εροοῦτ επιζοοῦτ ετῶματ ετснаκολαζε ηεραϊ ηεητοῦ οὔτον ηιμ εφχε οὔα επασιον ηηπα εἰν οὔχε οὔα ηῶα λνεε εἰβασανιζε μμοοῦτ εἰν οὔβασανος ηῶα ενεε</p>	<p>ἠσειαρεβ εροοῦτ επεζοοῦτ ετοῦηακολαζε εραϊ ηεητη οὔτον ηιμ ηταφχε οὔα επεηπα ετοῦααβ σενα(71)βασανιζε μμοοῦτ εἰν οὔκολασις ηῶα ενεε</p>	<p>αὐτῷ ἠσειαρεβ εροοῦτ επεζοοῦτ ετοῦηαβασανιζε ηηεταεχε οὔα απεηπα ἠσειαρεβ εροοῦτ εἰν οὔκολασις ηῶα ενεε</p>
<p>Он сказал мне: "Место, в которое будут помещены вестники нищеты, те, к кому не пришло покаяние, и их будут охранять для дня, в который будут наказаны все хулившие Духа Святого хулой вечной Они будут мучимы мучением вечным".</p>	<p>Он сказал мне: "Они пойдут в место, в которое удалятся вестники нищеты, те, к кому не пришло покаяние, и их будут охранять для дня, в который будут наказаны все хулившие Духа Святого. Они будут (71) мучимы наказанием вечным".</p>	<p>Тогда Он сказал мне: "Место, в которое уйдут вестники нищеты, они будут приняты в это место. Место, в котором нет покаяния. И их будут охранять для дня, в который будут мучимы хулившие Духа. Они будут наказаны наказанием вечным".</p>
<p>Он сказал мне: "В место, в которое удалятся (χωρεῖν / ἀναχωρεῖν) вестники (ἄγγελος) нищеты, те, к кому не пришло покаяние (μετάνοια), и их будут охранять для дня, в который будут наказаны (κολάζειν) все хулившие Духа (πνεῦμα) Святого (ἅγιον). Они будут мучимы (βασανίζειν) наказанием (κόλασις) вечным".</p>		<p>Тогда (τότε) Он сказал мне: "Место, в которое уйдут вестники (ἄγγελος) нищеты, они будут приняты в это место. Место, в котором нет покаяния (μετάνοια). И их будут охранять для дня, в который будут мучимы (βασανίζειν) хулившие Духа (πνεῦμα). Они будут наказаны (κολάζειν) наказанием (κόλασις) вечным".</p>

279

<p>αнок δε πεχαϊ χε пхоεис ηταφει ετων ηβι παντιμωον ηηπα</p>	<p>αнок δε πεχαϊ χε πεχс ηταφει των ηβι παντιμωον ηηπα</p>	<p>αнок δε πεχαει χε пхоεис ηταφει των ητοφ ηβι πεηπα ετφηс</p>
<p>Я же сказал: "Господи, откуда пришёл подражательный дух?"</p>	<p>Я же сказал: "Господи, откуда пришёл подражательный дух?"</p>	<p>Я же сказал: Господи, но откуда пришёл подражательный дух?"</p>
<p>Я же (δέ) сказал: "Господи, откуда пришёл подражательный (ἀντίμιμον) дух (πνεῦμα)?"</p>		<p>Я же (δέ) сказал: Господи, но откуда пришёл подражательный дух (πνεῦμα)?"</p>

280

<p>тоте пехаф χε ηтархн ηтеретμαаτ ηтеринаτ εμ πεηпа ηεазιον εεοῦη εερп тетпафε песпаε μη πεηпа ετοῦααβ пентаφсис ηεμαν</p>	<p>пехаф ηаї χε ηтеретμαаτ ете ηафε песпа μη πεηпа ετοῦααβ ппает ηтаφсис ηημαν</p>	<p>тоте пехаф ηаї χε пηηтропа τωρ петпафε пεφпаε πεηпа ετοῦααβ εἰη сματ ηιμ пφан εητηφ αῦω (28) ετφп εсис ηηηητη</p>
--	--	--

ετε τεπινοια ὑπογοειν τε	ετε ντοϋ πε τεπεινοια υπογοειν	ετε παϊ πε τεπινοια ντπρονοια πογοειν
Тогда Он сказал мне: "В начале, когда Мать, – когда Я увидел Духом Святым, – великомилостивая, со Святым Духом, сострадающим нам, то есть Эпинойа света,	Он сказал мне: "Когда Мать, великомилостивая, со Святым Духом милостивым, сострадавшим нам, то есть Эпинойа света,	Тогда Он сказал мне: "Мать-и-Отец, великомилостивый, Дух Святой во всех образах, милосердный и (28) сострадательный к нам, то есть Эпинойа Пронойи светлой,
Тогда (τότε) Он сказал мне: "Когда Мать, великомилостивая, со Святым (ἄγιον) Духом (πνεῦμα) милостивым, сострадавшим нам, то есть Мысль (ἐπίνοια) света,	Тогда (τότε) Он сказал мне: "Мать-и-Отец (μητροπάτωρ), великомилостивый, Дух (πνεῦμα) Святой во всех образах, милосердный и (28) сострадательный к нам, то есть Мысль (ἐπίνοια) Провидения (πρόνοια) светлого,	

281

εϋωοп ὑп песперμα αστογνoсϋ ὑπμееε ппρωμe νтзенеα етеμeскиμ пте птеλιoс ποго(37)ειн пρωμe	ὑп песперμα птаϋτογнoсϋ ὑпμееε ппρωμe νтзенеα ὑпπτελιoс пρωμe ποгоειн пωα енез	ατω αϋτογнoсϋ ὑпесперμα птзенеα птелеиoн ὑп пeϋμееε ατω ποгоειн пωα енез ὑпρωμe
пребывая с семенем, пробудила мысль людей непоколебимого потомства совершенного светлого (37) Человека.	с семенем, пробудившимся в мысли людей потомства совершенного Человека, светлого, вечного.	И Он пробудил семя потомства совершенного и его мысль и вечный свет человека.
пребывая с семенем (σπέρμα), пробудила мысль людей непоколебимого потомства (γενεά) совершенного (τέλειος) светлого Человека.	И Он пробудил семя (σπέρμα) потомства (γενεά) совершенного (τέλειος) и его мысль и вечный свет человека.	

282

αϋεμe бe нби пeгогeит пaρϋων xe ceoγoтb epoϋ зμ пxice нтeγμнтcαβe ατω αϋρ знaϋ пeμaзтe ὑпeγωαxнe eϋo пaтcooγн eпϋcooγн aн xe ceo пcαβe пzoto epoϋ	αϋεμe бe нби пeпpωтaρxων xe ceoγoтb epoϋ зμ пxice нтeγμнтcαβe αϋρ знaϋ eαμaзтe ὑпeγωoxнe eϋo ппaтcooγн нeϋcooγн aн (72) xe ceo пcαβe пzoto epoϋ	птapecμμe нби пωopп пaρϋων xe cexoce пapaρoϋ зμ пxice ατω ceμeeε пapaρoϋ αϋoтωμe бe eαμaзтe ὑпoγμoкμeк eϋo пaтcooγн xe cexoce epoϋ зpaϊ зμ пμeeε ατω xe γнaωeμaзтe ὑμooγ aн
Понял же первый архонт, что они превосходят его в высоте их мудрости. Он захотел захватить их совет, будучи незнающим,	Понял же первый архонт, что они превосходят его в высоте их мудрости. Он захотел захватить их совет, будучи незнающим.	Когда понял первый архонт, что они превосходят его в высоте и мыслят более него, он захотел захватить их совет, будучи незнающим,

не зная, что они намного мудрее его.	Он не знал, (72) что они намного мудрее его.	что они выше его в мысли и он не сможет захватить их.
Понял же первый архонт (πρωτόρχων), что они превосходят его в высоте их мудрости. Он захотел захватить их совет, будучи незнающим, не зная, что они намного мудрее его.		Когда понял первый архонт (ἄρχων), что они превосходят его в высоте и мыслят более него, он захотел захватить их совет, будучи незнающим, что они выше его в мысли и он не сможет захватить их.

283

<p>αφειρε νοτηαχνε</p> <p>αφχο νωιμαρμενη</p>	<p>αφειρε ννοτηωχνε μη νεφδομ</p> <p>αρχπο ντωιμαρμενη</p>	<p>αφειρε νοτηωχνε μη νεφεζογσια ετε νεφδομ νε ατω αρηνοεικ ατσοφια ννοτερητ ατω αρχπο εβολη ειτοοτοτ ατσαωε ντωιμαρμενη ετε ται τε τηδε μηρρε ετωββιαειτ ατω εσο μμине μμине χε σεωββιαειτ ανοτερητ</p>
Он сотворил совет, он породил Имармену	Он сотворил совет со своими силами, они породили Имармену	Он сотворил совет со своими властями, то есть своими силами, они соблудили с премудростью друг друга и породили друг от друга горькую Имармену, то есть последнюю из оков подражательных, и она подобна им, ибо они подражают друг другу.
Он сотворил совет со своими силами, (ειμαρμενη)	Он сотворил совет со своими властями (ἐξουσία), они соблудили с премудростью (σοφία) друг друга и породили друг от друга горькую Имармену (ειμαρμενη), то есть последнюю из оков подражательных, и она подобна им, ибо они подражают друг другу.	

284

		<p>ατω σμοκε ατω σβομ εταϊ ενταγμοτωδ μμοc νβι ννογτε ατω ναττελοc ατω νδαιμωη ατω ντενεα τηροτ ψαβοτη αποοτ νβοοτ εβολη ταρ εη ττωιμαρμενη ετωματ ατοτωνε εβολη νβι μντωαατε νιμ ατω πχι νβонс ατω πογα μη τμηρре νтβυе</p>
--	--	--

		<p>αὐτῷ τῶν τὰ τσοῦτη αὐτῷ παραστῆλια νηε εἰορω μη̄ νηοβε ετῶρω μη̄ νηοβ ηῆρτε</p>
	{богов небесных и ангелов, и демонов и людей, чтобы все они пребывали в её узах, она же господствует над каждым}	<p>И она мучительна и сильнее той, с которой соединены боги, и ангелы, и демоны, и все поколения до сего дня, ибо от этой Имармены явились все заблуждения, и насилия, и хулы с узами забвения, и незнание, и все заповеди тяжкие с грехами тяжкими и великими ужасами.</p>
		<p>И она мучительна и сильна, та, с которой соединены боги, и ангелы (ἄγγελος), и демоны (δαίμων), и все поколения (γενεά) до сего дня, ибо (γάρ) от этой Имармены (εἰμαρμένη) явились все заблуждения, и насилия, и хулы с узами забвения, и незнание, и все заповеди (παράγγελια) тяжкие с грехами тяжкими и великими ужасами.</p>

285

		<p>αὐτῷ ταῖ τε θε̄ ε̄νταῖτρετκτικισ̄ ηηрс р̄ βλλε хеккас̄ ηηογсот̄η ηηογте ετῶπογтпе ηηρογ αὐτῷ εтβε тῶрре ηтвῶε αηῶп η̄б̄ ηοηηοβε</p>
		<p>И так всё творение было ослеплено, чтобы они не познали Бога, Который над ними всеми. И из-за уз забвения сокрыты их грехи,</p>
		<p>И так всё творение (κτίσις) было ослеплено, чтобы они не познали Бога, Который над ними всеми. И из-за уз забвения сокрыты их грехи,</p>

286

ασηογρ̄ ε̄η̄ ε̄η̄ω̄ῑ μη̄ ε̄η̄η̄ροηос̄ μη̄ ε̄η̄η̄каηос̄	αὐτῷ αηсωηε̄ ε̄η̄ ογ̄ω̄ῑ μη̄ ε̄η̄сηγ̄ μη̄ ε̄η̄ογ̄οε̄ιω̄	αηηογρ̄ ε̄ар̄ η̄ε̄η̄ω̄ῑ μη̄ ε̄η̄ογ̄οε̄ιω̄ μη̄ ε̄η̄η̄каηос̄
и связал мерами, временами и сроками	и связали мерами, временами и сроками	ибо они связаны мерами и временами и сроками.
и связали мерами, временами (χρόνος) и сроками (καιρός)		ибо (γάρ) они связаны мерами и временами и сроками (καιρός).

287

αὐὼ ὑποῖτ̄ ματε ὑποορρ̄ ἡσοῖ	αὐὼ ὑποῖτ̄ ματε ἡποορρ̄	αὐὼ ετεῦποῖτατε ἡποορρ̄
И они не согласились в первый раз.	И они не согласились сначала.	И которые не согласились сначала.
И они не согласились сначала.	И которые не согласились сначала.	

296

αὐὼ ἡτεροῖτ̄ ματε αὐὼ αὐαζνε ὑν̄ ἡετερηῖτ̄ εἰρεῖταμιο ὑπεπῆνα ἡαντιμιοῖον εἰ ὅτιμιοῖσις ὑπεπῆνα εἰρεῖ εἰεσῆτ̄	αὐει εβραῖ εἰωοζνε τῆροῖτ̄ εταμιο ὑπαντιμιοῖον ὑπῆνα εἰρ̄ πμееεε ὑπεπῆνα ἡταῖεῖ εἰεσῆτ̄	ἡταροῖτ̄ ὑμμετε βε αῖσωοῖε εβοῖτ̄ ὅν̄ ὑν̄ ἡοερηῖτ̄ αῖεἰρε ἡοῖωοζνε εἰοῖσοῖ αῖταμιο ἡοῖπῆνα εἰωῖσις ὑπεἰνε ὑπῆνα εταεἰ εβραῖ εωστε εβοῖτ̄ ἡεἡτ̄εῖ αῖσωοῖ ἡψῖτ̄εἰ
И когда они не согласились, они советовались друг с другом, чтобы сотворить подражательный дух в подражание духу нисшедшему.	Все они пришли на совет, чтобы сотворить подражательный дух, вспоминая дух нисшедший.	Когда же они не согласились, они вновь собрались друг с другом, они вместе составили совет, они сотворили подражательный дух, подобный духу нисшедшему, так, чтобы осквернить им души.
И когда они не согласились, они советовались друг с другом, чтобы сотворить подражательный (ἀντίμιον) дух (πνεῦμα) в подражание (μίμησις) духу (πνεῦμα) нисшедшему.	Когда же они не согласились, они вновь собрались друг с другом, они вместе составили совет, они сотворили подражательный дух (πνεῦμα), подобный духу (πνεῦμα) нисшедшему, чтобы (ὥστε) осквернить им души (ψυχή).	

297

αὐμετασχηματίζε ὑμιοῖτ̄ ἡβῖ ἡεταεελοσ εἰ πῆνε ἡνεῖεοοῖτ̄ εἰμοῖε ὑμιοῖτ̄ ὑπεπῆνα εἰτῆεἡτοῖτ̄ εἰμμεε ἡκαке εβοῖτ̄ εἰ ἡποῖηρια	αὐὼ ἡαεελοσ αὐῖβε ὑπεῖεμοῖτ̄ εἰεἰνε <ἡνεῖεεἰ ε>ρε ἡεῖεεἰ τсеἰο ὑμιατ̄ ὑπῆνα ἡταεμοῖεεε ἡμιατ̄ εἰ ἡκαке εβοῖτ̄ εἰ ἡποῖηρια	αὐὼ αὐῖβτοῖτ̄ εἰμ̄ ποεἰνε ἡβῖ ἡαεελοσ κατα πῆνε ὑποῖεοεἰω εἰμοῖε ὑμιοῖτ̄ εἰμ̄ πῆνα ἡκαке εἡταεῖεεερα ὑμιοῖτ̄ εἰωοῖτ̄ αὐὼ ὑποῖηρια
И ангелы превратились в подобие их мужей, наполняя их духом, который в них, полным тьмы от лукавства.	И ангелы превратили свой облик в подобие их мужей, и их мужья наполнили их духом, соединяясь с ними во тьме от лукавства.	И превратились с своим подобии ангелы согласно подобию их супругов, наполняя их духом <i>тьмы</i> , который они смешали для них, и лукавством.
И ангелы (ἄγγελος) превратились (μετασχηματίζειν) в подобие их мужей, наполняя их духом (πνεῦμα), который в них, полным тьмы от лукавства (πονηρία).	И превратились с своим подобии ангелы (ἄγγελος) согласно (κατά) подобию их супругов, наполняя их духом (πνεῦμα) <i>тьмы</i> , который они смешали (κεραινύναι) для них, и лукавством (πονηρία).	

298

<p>ἀγείνε $\overline{\text{νατ}} \overline{\text{νοῦνοῦβ}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔρατ}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{χενδωρον}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{χενχωβ}} (39) \overline{\text{νηουμντ}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{πμεταλλος}} \overline{\text{ωπενιπε}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{ειδος}} \overline{\text{νιμ}} \overline{\text{ἔγενος}}$</p>	<p>ἀγῆ $\overline{\text{νοῦβ}} \overline{\text{νατ}} \overline{\text{χι}} \overline{\text{χαιτ}}$ $\overline{\text{χι}} \overline{\text{δωρον}} \overline{\text{ατω}} \overline{\text{μμεταλλον}}$ $\overline{\text{μφομντ}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{ππενιπε}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{γενος}} \overline{\text{νιμ}}$</p>	<p>ἀγείνε $\overline{\text{ηνοῦνοῦβ}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔρατ}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔραωρον}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔραουτ}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔβενιπε}} \overline{\text{ων}} \overline{\text{οὔμεταλλον}}$ $\overline{\text{ων}} \overline{\text{γενος}} \overline{\text{νιμ}} \overline{\text{ἔτε}} \overline{\text{νιειδος}}$</p>
<p>Они принесли им серебро и золото, и дары, и вещи (39) медные, и металл железный и вещи всякого рода.</p>	<p>Они принесли им серебро, и золото, и дар, и металлы – медь и железо, и всякий род.</p>	<p>Они принесли серебро, и золото, и дар, и медь, и железо, и металл, и всякий род вещей.</p>
<p>Они принесли им серебро, и золото, и дар (δῶρον), и металлы (μέταλλον) – медь и железо, и вещи (εἶδος) всякого рода (γένος).</p>		<p>Они принесли серебро, и золото, и дар (δῶρον), и медь, и железо, и металл (μέταλλον), и всякий род (γένος) вещей (εἶδος).</p>

299

<p>ατω $\overline{\text{ατσωκ}} \overline{\text{μμοοῦ}}$ $\overline{\text{εζηπερισπασμος}}$</p>	<p>(75) $\overline{\text{ατσακοῦ}}$ $\overline{\text{ετπρασμος}}$</p>	<p>ατω $\overline{\text{ατσωκ}} \overline{\text{ηρρωμε}}$ $\overline{\text{εζραι}} \overline{\text{αχεννοб}} \overline{\text{ηροοῦ}}$ $\overline{\text{ναι}} \overline{\text{εν}}(30) \overline{\text{τατογαζουτ}} \overline{\text{ησωοῦ}}$ $\overline{\text{ετσωρμ}} \overline{\text{μμοοῦ}}$ $\overline{\text{ζη}}$ $\overline{\text{χаз}}$ $\overline{\text{ωπλανη}}$</p>
<p>Они увлекли их в заботы,</p>	<p>(75) Они увлекли их в искушение,</p>	<p>И они увлекли людей в великие заботы, тех, кто (30) последовал за ними, соблазняя их множеством заблуждений.</p>
<p>И они увлекли их в заботы (περισπασμός / πειρασμός),</p>	<p>И они увлекли людей в великие заботы, тех, кто (30) последовал за ними, вводя их в заблуждение множеством заблуждений (πλάνη).</p>	

300

<p>ετμ $\overline{\text{треῖρ}}$ $\overline{\text{πμееῦε}}$ $\overline{\text{ητεῦπρονοια}}$ $\overline{\text{ετεμєскиμ}}$</p>	<p>χε $\overline{\text{ηνεῦρ}}$ $\overline{\text{πμееῦε}}$ $\overline{\text{ητεῦπρονοια}}$ $\overline{\text{ετε}}$ $\overline{\text{μαскиμ}}$</p>	
<p>чтобы они не вспомнили своего Провидения непоколебимого.</p>	<p>чтобы они не вспомнили своего Провидения непоколебимого.</p>	
<p>чтобы они не вспомнили своего Провидения (πρόνοια) непоколебимого.</p>		

301

		<p>ατρελλο $\overline{\text{ενο}}$ $\overline{\text{ηατєрє}}$ $\overline{\text{ατμοῦ}}$ $\overline{\text{ωποῦβη}}$ $\overline{\text{λαατ}}$ $\overline{\text{μμее}}$ $\overline{\text{ατω}}$ $\overline{\text{ωποῦσωων}}$ $\overline{\text{πпоῦτε}}$ $\overline{\text{ηтμне}}$ $\overline{\text{ατω}}$ $\overline{\text{ται}}$ $\overline{\text{τε}}$ $\overline{\text{θε}}$ $\overline{\text{εηταῦρ}}$ $\overline{\text{ткτις}}$ $\overline{\text{τηρє}}$ $\overline{\text{ηβαγαν}}$ $\overline{\text{ηωα}}$ $\overline{\text{ενεε}}$ $\overline{\text{χη}}$ $\overline{\text{ηтκα}}$ $\overline{\text{ταβολη}}$ $\overline{\text{ωпкосμος}}$ $\overline{\text{ωαεραι}}$ $\overline{\text{ετενοῦ}}$</p>
		<p>Они состарились, не имея спокойствия, они умерли, не найдя истины,</p>

		и они не узнали Бога истины. И так всё творение было порабощено навеки, от сотворения мира доныне.
	Они состарились, не имея спокойствия, они умерли, не найдя истины и не узнав Бога истины. И так всё творение (κτίσις) было порабощено навеки, от сотворения (καταβολή) мира (κόσμος) доныне.	

302

αὐτὸ ἀγαπητέ ὑμῶν ἀρχὸν ἡγενησθε εἰς τὸ εἶναι ὑμῶν εἰς τὸ περὶ πάντων ὑμῶν	αὐτὸ ἀρχιτοῦ ἀρχὸν ἡγενησθε εἰς τὸ εἶναι ὑμῶν εἰς τὸ περὶ πάντων ὑμῶν	αὐτὸ ἀρχὸν ἡγενησθε ἀρχὸν εἰς τὸ εἶναι ὑμῶν ἡγενησθε κατὰ περὶ πάντων ὑμῶν
И они захватили их, они породили детей от тьмы, от их подражательного духа.	И они взяли их, они породили детей от тьмы, от их подражательного духа.	И они взяли жён, они породили от тьмы детей по подобию их духа.
И они взяли их, они породили детей от тьмы, от их подражательного (ἀντίμιμον) духа (πνεῦμα).	И они взяли жён, они породили от тьмы детей по (κατά) подобию их духа (πνεῦμα).	

303

αὐτὸ ἀρτῶν ἡνεύθη ἀρτῶν εἰς τὸ περὶ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν	αὐτῶν ἡνεύθη ἀρτῶν εἰς τὸ περὶ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν	αὐτὸ ἀρτῶν ἡνεύθη αὐτὸ ἀρτῶν εἰς τὸ περὶ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν ὑπερ πάντων ὑμῶν
И они заключили свои сердца, они отяжелели тяжестью их подражательного духа доныне.	И они заключили свои сердца, они отяжелели тяжестью подражательного духа доныне.	И они заключили свои сердца, они отяготили себя тяжестью подражательного духа доныне.
И они заключили свои сердца, они отяжелели тяжестью их подражательного (ἀντίμιμον) духа (πνεῦμα) доныне.	И они заключили свои сердца, они отяготили себя тяжестью подражательного духа (πνεῦμα) доныне.	

304

τῆς καρίας οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή τῆς καρίας οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή	τῆς καρίας οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή τῆς καρίας οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή	
εἰς τὸν ὄρφαν ἡ ψυχή εἰς τὸν ὄρφαν ἡ ψυχή	εἰς τὸν ὄρφαν ἡ ψυχή εἰς τὸν ὄρφαν ἡ ψυχή	{ αἰψὸν ἔραϊ ἡ ψυχή }
Блаженная же Мать Отца, многомилостивая, принимает образ в своём семени.	Блаженная же, то есть Мать Отца, многомилостивая, принимает образ в своём семени.	{ Я преобразился в семени (σπέρμα) Моём, }

Блаженная (μακάριος) же (δέ), то есть Мать Отца, многомилостивая, принимает образ (μορφή) в своём семени (σπέρμα).

Песнь Пронойи

305

ἀνοκ β̄ε τεπρονοιᾱ ε̄τχнк̄ ε̄βολ̄ н̄те̄ п̄тнр̄ϭ
 αἰ̄ ῡβт̄ ε̄ραἰ̄ ε̄μ̄ παспер̄μᾱ
 νεῖ̄ ῡοοп̄ ε̄αρ̄ н̄υοрп̄ εἰμοο̄υε̄ ε̄н̄ маἰ̄т̄ н̄иμ̄ μ̄μοο̄υε̄
 ἀνοκ̄ ε̄αρ̄ те̄ т̄ӣн̄т̄р̄μ̄μᾱο̄ μ̄πο̄υο̄εἰн̄
 ἀνοκ̄ пе̄ пр̄ п̄μ̄ε̄ε̄τε̄ μ̄πε̄λ̄н̄ρ̄ω̄μᾱ
 λ̄εἰμοο̄υε̄ λ̄ε̄ ε̄н̄ т̄ӣн̄т̄н̄ο̄β̄ μ̄п̄ка̄ке̄
 ᾱт̄ω̄ λ̄εἰ̄ᾱνε̄χε̄ ῡᾱн̄т̄β̄ω̄κ̄ ε̄зо̄ῡн̄ ε̄т̄ӣн̄те̄ μ̄πε̄ῡτε̄κο̄
 ᾱт̄ω̄ н̄с̄н̄те̄ μ̄п̄χ̄ᾱο̄с̄ ᾱт̄κ̄иμ̄
 ᾱт̄ω̄ ἀνοκ̄ λ̄εἰ̄зо̄п̄т̄ ε̄ρο̄ο̄т̄ ε̄т̄βε̄ το̄т̄κᾱκ̄ιᾱ
 ᾱт̄ω̄ μ̄πο̄т̄σο̄ῡω̄н̄т̄

Я же, совершенное Провидение (πρόνοια) всего,
 Я преобразился в семени (σπέρμα) Моём,
 ибо Я пребываю предвечно, ходя по всем путям.
 Ведь Я – богатство света,
 Я – память полноты.
 И Я вошёл в величие тьмы,
 и Я терпел, пока не вошёл в середину темницы,
 и основания бездны сдвинулись,
 и Я скрылся от них из-за их зла,
 и они не познали Меня.

Я же, совершенное Провидение всего,
 Я преобразился в семени Моём,
 ибо (γάρ) Я пребываю предвечно, ходя по всем путям.
 Ведь (γάρ) Я – богатство света,
 Я – память полноты (πλήρωμα).
 И (δέ) Я вошёл в величие тьмы,
 и Я терпел (ἀνέχειν), пока не вошёл в середину темницы,
 и основания бездны (χάος) сдвинулись,
 и Я скрылся от них из-за их зла (κακία),
 и они не познали Меня.

306

πᾱλιν̄ λ̄εἰ̄ᾱзо̄ῡт̄ ε̄зо̄ῡн̄ μ̄п̄μ̄ε̄ε̄с̄ε̄п̄ с̄па̄т̄
 ᾱт̄ω̄ λ̄εἰμοο̄υε̄ λ̄εἰ̄εἰ̄ ε̄βολ̄ ε̄н̄ на̄по̄ῡο̄εἰн̄
 ε̄те̄ ἀνοκ̄ пе̄ пр̄ п̄μ̄ε̄ε̄τε̄ н̄т̄п̄ρο̄νοἰᾱ
 λ̄εἰ̄β̄ω̄κ̄ ε̄зо̄ῡн̄ ε̄н̄ т̄ӣн̄те̄ μ̄п̄ка̄ке̄ ᾱт̄ω̄ п̄са̄н̄зо̄ῡн̄ н̄ε̄μ̄ӣн̄те̄
 ε̄εἰ̄κ̄ω̄те̄ н̄са̄ таοἰ̄κο̄νο̄μ̄ιᾱ
 ᾱт̄ω̄ н̄с̄н̄те̄ μ̄п̄χ̄ᾱο̄с̄ ᾱт̄κ̄иμ̄
 χ̄ε̄κᾱᾱс̄ ε̄т̄н̄ᾱε̄ ε̄ε̄раἰ̄ ε̄χ̄н̄ не̄т̄ῡοο̄п̄ ε̄μ̄ п̄χ̄ᾱο̄с̄ ᾱт̄ω̄ н̄с̄ε̄то̄κο̄ο̄т̄
 ᾱт̄ω̄ ο̄н̄ λ̄εἰ̄π̄ω̄т̄ ε̄ε̄раἰ̄ ε̄та̄но̄ῡт̄ε̄ н̄ο̄ῡο̄εἰн̄

Вновь Я возвратился во второй раз,
 и Я пошёл, я вышел из Своего света, –
 то есть Я, память Провидения, –
 Я вошёл в середину тьмы и во внутренность ада,
 разыскивая Своё домостроительство.
 И основания бездны сдвинулись,
 чтобы упасть на пребывающих в бездне и погубить их.
 И вновь Я взошёл к Своему корню светлому,

<p> $\chi\epsilon\kappa\alpha\lambda\varsigma$ $\pi\acute{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\kappa\omicron$ $\mu\mu\omicron\omicron\tau$ $\beta\lambda\theta\eta$ $\mu\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\omega$ Вновь ($\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$) Я возвратился во второй раз, и Я пошёл, я вышел из Своего света, – то есть Я, память Провидения ($\pi\rho\acute{\nu}\omicron\nu\omicron\iota\alpha$), – Я вошёл в середину тьмы и во внутренность ада, разыскивая Своё домостроительство ($\omicron\iota\kappa\omicron\nu\omicron\mu\iota\alpha$). И основания бездны ($\chi\acute{\alpha}\omicron\varsigma$) сдвинулись, чтобы упасть на пребывающих в бездне ($\chi\acute{\alpha}\omicron\varsigma$) и погубить их. И вновь Я взошёл к Своему корню светлому, чтобы не погубить их до времени. </p>	<p>чтобы не погубить их до времени.</p>
---	---

307

<p> $\epsilon\tau\iota$ $\beta\mu$ $\mu\alpha\beta\upsilon\omega\mu\tau$ $\eta\varsigma\omicron\pi$ $\lambda\epsilon\iota\mu\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\lambda\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\omega$ $\epsilon\tau\upsilon\omicron\omicron\pi$ $\beta\mu$ $\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\omega$ $\lambda\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\pi\bar{\rho}$ $\mu\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\tau\pi\rho\omicron\nu\omicron\iota\alpha$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\lambda\varsigma$ $\epsilon\epsilon\iota\eta\lambda\beta\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\tau\mu\eta\tau\epsilon$ $\mu\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\varsigma\alpha\eta(31)$ $\beta\omicron\tau\eta$ $\eta\epsilon\mu\eta\tau\epsilon$ $\lambda\iota\mu\omicron\omicron\tau$ $\mu\pi\alpha\beta\omicron$ $\beta\rho\alpha\iota$ $\beta\mu$ $\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\omega$ $\eta\tau\varsigma\eta\tau\eta\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\alpha$ $\mu\pi\omicron\tau\omicron\lambda\omega\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\lambda\epsilon\iota\beta\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\tau\eta$ $\epsilon\tau\mu\eta\tau\epsilon$ $\mu\pi\omicron\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\kappa\omicron$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\alpha\iota$ $\pi\epsilon$ $\pi\epsilon\upsilon\tau\epsilon\kappa\omicron$ $\mu\pi\varsigma\omega\mu\alpha$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\epsilon\chi\alpha\iota$ $\chi\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\mu$ $\tau\omega\omicron\tau\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\beta\mu$ $\phi\iota\eta\eta\beta$ $\epsilon\tau\beta\omicron\rho\upsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\lambda\epsilon\tau\eta\mu\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\lambda\epsilon\tau\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ $\rho\mu\epsilon\iota\eta$ $\beta\epsilon\eta\rho\mu\epsilon\iota\eta$ $\epsilon\tau\beta\omicron\rho\upsilon$ $\lambda\epsilon\tau\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ $\mu\mu\omicron\omicron\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\mu\mu\omicron\tau$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\epsilon\chi\alpha\epsilon\tau$ $\chi\epsilon$ $\eta\iota\mu$ $\pi\epsilon\tau\mu\omicron\tau\epsilon$ $\mu\pi\alpha\rho\alpha\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta\tau\alpha\varsigma\epsilon\iota$ $\eta\alpha\iota$ $\tau\omega\eta$ $\eta\beta\iota$ $\tau\epsilon\iota\beta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$ $\epsilon\iota\upsilon\omega\omicron\pi$ $\beta\rho\alpha\iota$ $\beta\eta$ $\mu\mu\rho\tau\epsilon$ $\mu\pi\epsilon\upsilon\tau\epsilon\kappa\omicron$ $\lambda\gamma\omega$ $\pi\epsilon\chi\alpha\epsilon\iota$ $\chi\epsilon$ $\lambda\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\tau\pi\rho\omicron\nu\omicron\iota\alpha$ $\mu\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\omega$ $\epsilon\tau\tau\beta\beta\eta\eta$ $\lambda\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\mu\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\pi\pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\kappa\omicron\eta$ $\mu\pi\eta\alpha$ $\pi\epsilon\tau\varsigma\omicron\beta\epsilon$ $\mu\mu\omicron\kappa$ $\epsilon\beta\rho\alpha\iota$ $\epsilon\pi\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\tau\alpha\epsilon\eta\tau$ $\tau\omega\omicron\tau\eta\kappa$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta\kappa\rho$ $\mu\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\eta\tau\omicron\kappa$ $\pi\epsilon\eta\tau\alpha\beta\varsigma\omega\tau\mu$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta\kappa\omicron\tau\alpha\beta\kappa$ $\lambda\tau\epsilon\kappa\eta\omicron\tau\eta\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\lambda\omicron\kappa$ $\pi\epsilon$ $\pi\upsilon\alpha\eta$ $\beta\eta\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta\kappa\rho\alpha\varsigma\phi\alpha\lambda\iota\beta\epsilon$ $\mu\mu\omicron\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\beta\iota\tau\omicron\omicron\tau\omicron\tau$ $\eta\eta\alpha\varsigma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\eta\tau\mu\eta\tau\eta\kappa\eta$ $\mu\eta$ $\eta\lambda\alpha\iota\mu\omega\eta$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\chi\alpha\omicron\varsigma$ $\mu\eta$ $\eta\epsilon\tau\beta\omicron\lambda\chi$ $\mu\mu\omicron\kappa$ $\tau\eta\rho\omicron\tau$ $\lambda\gamma\omega$ $\eta\kappa\omega\upsilon\pi\epsilon$ $\epsilon\kappa\rho\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\beta\iota\tau\eta$ $\pi\beta\iota\eta\eta\beta$ $\epsilon\tau\beta\omicron\rho\upsilon$ </p>	<p> Ещё и в третий раз Я пошёл, то есть Я, свет, пребывающий в свете, Я, память Провидения, чтобы войти в середину тьмы и во (31) внутренность ада. Я наполнил Своё лицо светом завершения их века, и Я вошёл в середину их темницы, то есть темницы тела, и сказал: "Слышаший, пробудись от сна тяжёлого!" – и он заплакал и пролил слёзы. Слёзы тяжёлые стёр он с себя и сказал: "Кто – призывающий моё имя? И откуда пришла ко мне эта надежда, когда я пребываю в узах темницы?" И Я сказал: "Я – Провидение непорочного света, Я – мысль девственного Духа, поднимающий тебя в место почётное. Пробудись и вспомни, что ты – услышавший, и следуй за своим корнем, то есть за Мной, милосердным, и береги себя от вестников нищеты и демонов бездны, и всех, кто удерживает тебя, и пробудись от сна тяжёлого </p>
---	---

<p> $\lambda\gamma\omega$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\tau\bar{\beta}\lambda\epsilon\varsigma$ $\bar{\upsilon}\bar{\rho}\varsigma\alpha\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\tau\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\nu}\tau\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\lambda\epsilon\iota\tau\omicron\gamma\eta\nu\omicron\varsigma$ $\bar{\omega}\bar{\omega}\omicron\gamma$ $\lambda\gamma\omega$ $\lambda\epsilon\iota\varsigma\phi\rho\alpha\varsigma\iota\zeta\epsilon$ $\bar{\omega}\bar{\omega}\omicron\gamma$ $\epsilon\bar{\nu}$ $\rho\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\bar{\nu}$ $\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omega}\omicron\sigma\tau$ $\epsilon\bar{\nu}$ $\dagger\epsilon$ $\bar{\nu}\varsigma\phi\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\lambda\varsigma$ $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\sigma\tau$ $\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\epsilon\rho\omicron\gamma$ $\chi\bar{\nu}$ $\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\tau$ </p>	<p>и от ограждения внутри ада". И Я пробудил его, Я запечатлел его в свете воды пятью печатями, чтобы смерть не одолела его отныне.</p>
<p> Ещё (ἔτι) и в третий раз Я пошёл, то есть Я, свет, пребывающий в свете, Я, память Провидения (πρόνοια), чтобы войти в середину тьмы и во (31) внутренность ада. Я наполнил Своё лицо светом завершения (συντέλεια) их века (αἰών), и Я вошёл в середину их темницы, то есть темницы тела (σῶμα), и сказал: "Слышаший, пробудись от сна тяжёлого!" – и он заплакал и пролил слёзы. Слёзы тяжёлые стёр он с себя и сказал: "Кто – призывающий моё имя? И откуда пришла ко мне эта надежда (ἐλπίς), когда я пребываю в узах темницы?" И Я сказал: "Я – Провидение (πρόνοια) непорочного света, Я – мысль девственного (παρθενικόν) Духа (πνεῦμα), поднимающий тебя в место (τόπος) почётное. Пробудись и вспомни, что ты – услышавший, и следуй за своим корнем, то есть за Мной, милосердным, и береги (ἀσφαλίξειν) себя от вестников (ἄγγελος) нищеты и демонов (δαίμων) бездны (χάος), и всех, кто удерживает тебя, и пробудись от сна тяжёлого и от ограждения внутри ада, и Я пробудил его, Я запечатлел (σφραγίζειν) его в свете воды пятью печатями (σφραγίς), чтобы смерть не одолела его отныне. </p>	

308

$\bar{\nu}\bar{\omega}\rho\bar{\rho}$ $\lambda\acute{\iota}\epsilon\iota$ $\epsilon\zeta\rho\alpha\acute{\iota}$ $\epsilon\pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\iota\omega\bar{\nu}$	$\bar{\nu}\bar{\omega}\rho\bar{\rho}$ $\lambda\acute{\iota}\epsilon\iota$ $\epsilon\zeta\rho\alpha\acute{\iota}$ $\epsilon\pi\iota\alpha\iota\omega\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\varsigma$	$\lambda\gamma\omega$ $\epsilon\iota\varsigma\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\bar{\nu}\omicron\sigma\tau$ $\epsilon\iota\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\beta}\omega\kappa$ $\epsilon\zeta\rho\alpha\acute{\iota}$ $\lambda\pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\iota\omega\bar{\nu}$
Сперва Я вознесся в совершенный эон,	Сперва Я вознесся в совершенный эон,	И вот, ныне Я вознесусь в совершенный эон.

Сперва Я вознесся в совершенный (τέλειον / τέλειος) эон (αἰών),	И вот, ныне Я вознесусь в совершенный (τέλειον) эон (αἰών).
---	---

309

<p>α^νοκ δε αἰ^χοο^ν ε^ροκ χε εκ^να^σα^ρο^ν ν^στ^α α^ν ν^νε^κρ^ομο^πν^α ρ^μ ο^νπ^ετ^ρη^νπ πα^ι ρ^αρ πε π^νι^στ^ηρι^ον ν^τρ^ενε^α ε^τε^με^σκ^ιμ</p>	<p>α^νοκ δε ε^ει^χω ν^να^ι ε^ροκ χε εκ^ασ^αρ^ο ν^στ^αα^ν ν^νε^κρ^ομο^πν^α ρ^μ π^πε^θη^π πε^ιν^τσ^τη^ρι^ον ρ^αρ πα τ^ρε^νε^α ε^τε μ^ασ(76)κ^ιμ πε</p>	<p>α^λει^χωκ νακ ε^βο^λ ν^ρω^β ν^ιμ ρ^ρα^ι ρ^ην τε^κμ^αα^αχε α^νοκ δε α^ιχε ρ^ωβ ν^ιμ ε^ροκ χε^κα^ασ εκ^να^σρ^αι^σο^ν ν^κτ^αα^ν ν^νε^κρ^ωβ^ρ π^να ρ^η ο^νρ^ωπ πα^ι ρ^αρ πε π^νι^στ^ηρι^ον ν^τρ^ενε^α ν^ατ^κι^μ</p>
и Я говорю это тебе, чтобы ты записал это и отдал это своим братьям в духе тайно, ибо это таинство потомства непоколебимого.	и Я говорю это тебе, чтобы ты записал это и отдал это своим братьям в духе тайно, ибо это таинство потомства (76) непоколебимого.	Я завершил тебе всё для твоих ушей, и Я рассказал тебе всё, чтобы ты записал это и отдал это своим братьям в духе тайно, ибо это таинство потомства непоколебимого.
и (δέ) Я говорю это тебе, чтобы ты записал это и отдал это своим братьям в духе (ὁμολογῶμαι) тайно, ибо (γάρ) это таинство (μυστήριον) потомства (γενεά) непоколебимого.	Я завершил тебе всё для твоих ушей, и Я рассказал тебе всё, чтобы ты записал это и отдал это своим братьям в духе (πνεῦμα) тайно, ибо (γάρ) это таинство (μυστήριον) потомства (γενεά) непоколебимого.	

310

<p>α^σει ρ^ατ^αρ^ε ν^κε^σο^π ν^βι τε^ει^με^ετ^ρ ρ^ωβ ν^ιμ ν^τα^σα^αν ρ^μ π^κο^σμ^οσ νε^στ^αρ^ε ε^ρα^τη μ^πρ^ησ^τερ^ημ^α</p>	<p>τ^μα^αν δε α^σει ν^κε^σο^π ρ^ατ^αρ^ε να^ι ο^η ν^εν^τα^σα^αν ρ^μ π^κο^σμ^οσ α^στ^αρ^ε πε^σπε^ρη^μα ε^ρα^τη</p>	
Пришла до Меня мать. Всё она сделала в мире – она исправляла изъян	Мать же пришла еще раз до Меня, это ещё она сделала в мире – она установила семья.	{Наша же сестра София, сошедшая в беззлобности, чтобы восстановить свой изъян,}
Мать же (δέ) пришла еще раз до Меня, это ещё она сделала в мире (κόσμος) – она исправляла изъян (ὕστερημα).		

311

<p>†^να τα^με τ^ηνο^ν ο^η ε^τε^τη^ννο^ν</p>	<p>†^να τα^με τ^ην^τη^ν ε^πε^τη^νω^ωπε</p>	
Еще Я научу вас о грядущем	Я научу вас о том, что будет.	
Я научу вас о том, что будет.		

312

<p>και ρ^αρ α^ι† να^ι νακ ε^σρ^αι^σο^ν</p>	<p>και ρ^αρ α^ι† να^ι νακ ε^σρ^αρ^ο ε^σρ^αρ^ο</p>	<p>α^νω α^α† να^ει να^αη ν^βι π^σω^ρ χε^κα^ασ ε^ρν^ασ^αρ^ο χε^κα^ασ ε^ρν^ασ^αρ^ο</p>
---	---	--

αὐτὸ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἀσφαλίσαι	НСЕКААУ ЭН ОУТАΧРО	αὐτὸ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἀσφαλίσαι
Поэтому Я дал тебе записать это и положить в надёжном месте.	Поэтому Я дал тебе записать и положить в надёжном месте.	И отдал это ему Спаситель, чтобы он записал это и положил в надёжном месте.
Поэтому (καὶ γάρ) Я дал тебе записать это и положить в надёжном месте (ἀσφαλεία).		И отдал это ему Спаситель (σωτήρ), чтобы он записал это и положил в надёжном месте.

313

τοῦτε περὶ αὐτῶν καὶ ἔειπεν ὅτι οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄλλο ἢ ἄργησιον (40) ἢ χρυσόν ἢ ἀσημένιον ἢ σίδηρον ἢ ἄλλο τι ἢ ἄλλο τι ἢ ἄλλο τι ἢ ἄλλο τι	ТОТЕ ПЕРИ АУТΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΟ Η ΑΡΓΗΣΙΟΝ Η ΧΡΥΣΟΝ Η ΑΣΗΜΕΝΙΟΝ Η ΣΙΔΗΡΟΝ Η ΑΛΛΟ ΤΙ Η ΑΛΛΟ ΤΙ Η ΑΛΛΟ ΤΙ	αὐτὸ περὶ αὐτῶν καὶ ἔειπεν ὅτι οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄλλο ἢ ἄργησιον (32) ἢ χρυσόν ἢ ἀσημένιον ἢ σίδηρον ἢ ἄλλο τι ἢ ἄλλο τι
Тогда Он сказал мне: "Проклят всякий, кто отдаст это (40) за плату, или серебро, или золото, или за питьё, или за пищу, или за одежду, или за иную вещь такого рода".	Тогда Он сказал мне: "Проклят всякий, кто отдаст это за плату, или за пищу, или за питьё, или за одежду, или за иную вещь подобную им".	И Он сказал ему: "Проклят всякий, кто отдаст это за плату, или за пищу, или за питьё, или за одежду, или за иную вещь (32) такого рода".
Тогда (τότε) Он сказал мне: "Проклят всякий, кто отдаст это за плату (δῶρον), или (ἢ) за пищу, или (ἢ) за питьё, или (ἢ) за одежду, или (ἢ) за иную вещь подобную им".	И Он сказал ему: "Проклят всякий, кто отдаст это за плату (δῶρον), или (ἢ) за пищу, или (ἢ) за питьё, или (ἢ) за одежду, или (ἢ) за иную вещь (32) такого рода".	

314

αὐτὸς ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἀποκρυφθῆναι καὶ τὸ ἄρρητον αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι	αὐτὸς ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἀποκρυφθῆναι καὶ τὸ ἄρρητον αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι	αὐτὸς ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἀποκρυφθῆναι καὶ τὸ ἄρρητον αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι ἐν αὐτῷ ἀποκρυφθῆναι
Он передал ему это таинство; тотчас Он стал невидим ему. Он предстал своим соученикам, он начал	Он передал ему это таинство; тотчас Он стал невидим ему. И он (77) пришёл к своим соученикам,	И это Он передал ему в тайне, и тотчас Он стал невидим пред его лицом. И он пришёл к своим соученикам,

говорить с ними о словах, которые Спаситель сказал ему.	он начал рассказывать им то, что было рассказано ему Спасителем.	он пересказал им то, что Спаситель рассказал ему.
Он передал ему это таинство (μυστήριον); тотчас Он стал невидим (ἄφαντος) ему. И он пришёл к своим соученикам (μαθητής), он начал (ἄρχεσθαι) говорить с ними о словах, которые Спаситель (σωτήρ) сказал ему.	Он стал невидим (μυστήριον), и тотчас Он стал невидим пред его лицом. И он пришёл к своим соученикам (μαθητής), он пересказал им то, что Спаситель (σωτήρ) рассказал ему.	

315

		ἰς πεχρς θαμνη
		Иисус Христос. Аминь.
	Иисус Христос (χρς). Аминь (ἀμήν).	

316

>ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ Ν>ΙΩΖΑΝΝΗΣ<<<<	ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ ΝΙΩΖΑΝΝΗΣ	ΚΑΤΑ ΙΩΖΑΝΝΗΝ ΝΑΠΟΚΡΥΦΟΝ
Апокриф Иоанна	Апокриф Иоанна	От Иоанна Апокриф
Апокриф (ἀπόκρυφον) Иоанна		От (κατά) Иоанна Апокриф (ἀπόκρυφον)